# 叶兴阳

## 双语音标有声读物




## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 5 个章节


**1.** 在君士坦丁国王统治时期(under King Constantine) 000001

**2.** 在君士坦丁国王统治时期(under King Constantine) 000002

**3.** 在君士坦丁国王统治时期(under King Constantine) 000003

**4.** 在君士坦丁国王统治时期(under King Constantine) 000004

**5.** 在君士坦丁国王统治时期(under King Constantine) 000005


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 在君士坦丁国王统治时期(Under King Constantine)
## 第1/5页

['ʌndə(r)] [kɪŋ] ['kɒnstənˌtaɪn]
**Under King Constantine**
在下面 国王 康斯坦丁

在君士坦丁国王统治时期

---

[baɪ][kʌ'triːnə] [træsk]
**By Katrina Trask**
经过 卡特里娜 特拉斯克

作者：卡特里娜·特拉斯克

---

[θɜːd] Edition1893
**Third Edition1893**
第三 Edition1893

第三版，1893年

---

[tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] .
**To My Husband .**
到 我的 丈夫 .

致我的丈夫。

---

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] , [wɪtʃ] [hæv; həv][nəʊ] ['ledʒəndri] ['wɒrənt] , [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
**The following tales , which have no legendary warrant , are supposed**
这 下列的 故事 , 哪个 有 不 传奇 保证 , 是 据称
[tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] ,
**to belong to the time ,**
到 属于 到 这 时间 ,

以下这些故事并无传奇色彩的佐证，据说是那个时代的产物。

---

[lɒst] [ɪn][əb'skjʊərəti] , [ɪ'miːdiətli] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [kɪŋ] ['ɑːrθərz] [deθ] ; [wen] , [sez] ['mæləri] ,
**lost in obscurity , immediately subsequent to King Arthur's death ; when , says Malory ,**
丢失的 在 朦胧 , 立即地 随后的 到 国王 亚瑟的 死亡 ; 什么时候 , 说道 马洛里 ,

在亚瑟王死后不久，他便湮没在历史长河中；正如马洛里所说，当时

---

[ɪn][ðə; ði]['kləʊzɪŋ]['tʃæptə(r)][ɒv; əv] [lɑː] [mɔːt] - , " [sɜː(r)] ['kɒnstənˌtaɪn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
**in the closing chapter of LA MORT D'ARTHURE , " Sir Constantine , which was**
在 这 结束 章 的 洛杉矶 死亡 - , " 先生 康斯坦丁 , 哪个 曾是
[sɜː(r)] - [sʌn] [ɒv; əv] - ,
**Sir Cadors son of Cornwaile ,**
先生 - 儿子 的 - ,

在《亚瑟王之死》的最后一章中，"康斯坦丁爵士，也就是康沃尔之子卡多尔爵士，

---

[wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd] [hiː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['nəʊb(ə)l] [naɪt] ,
**was chosen king of England ; and hee was a full noble knight ,**
曾是 选定 国王 的 英格兰 ; 和 嘿 曾是 一个 满的 高贵 骑士 ,

他被选为英格兰国王；他是一位名正言顺的贵族骑士。

---

[ænd; ənd] ['wɜːrʃɪpfəli] [hiː] [ruːld] [ðɪs] ['riːˌɑːm]
**and worshipfully hee ruled this realme**
和 虔诚地 嘿 裁决 这 realme

他虔诚地统治着这个王国。

---

" - .
**" SANPEUR .**
" - .

"SANPEUR。

[ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] ['kɒnstən,taɪn] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hʌnt] ;
**The great King Constantine is at the hunt ;**
这 伟大的 国王 康斯坦丁 是 在 这 打猎 ;

伟大的君士坦丁国王正在狩猎；

[ðə; ði] ['brɪliənt] [,kævl'keɪd; 'kævlkeɪd][ɒv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪmz] ,
**The brilliant cavalcade of knights and dames ,**
这 杰出的 车队 的 骑士 和 女士们 ,

骑士和贵妇们组成的华丽队伍，

[ɒn] ['pɔːlfri] [ænd; ənd][ɒn] ['tʃɑːdʒəz] [træpt] [ɪn][gəʊld]
**On palfreys and on chargers trapped in gold**
在 小马 和 在 充电器 被困 在 金子

在被困于黄金中的骏马和战马身上

[ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [red] ['pɜːp(ə)l] , [raɪd][ɪn] [mɜːθ]
**And silver and red purple , ride in mirth**
和 银 和 红色的 紫色的 , 骑 在 欢笑

银色和红色紫色，欢快地骑行

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] [wei] , [baɪ] [hɪl] [ænd; ənd] [tɑːn]
**Along the winding way , by hill and tarn**
沿着 这 绕线 方式 , 经过 爬坡道 和 山涧

沿着蜿蜒的小路，经过山丘和湖泊

[ænd; ənd]['vaɪələt] - ['sprɪŋk(ə)ld] [del] .
**And violet - sprinkled dell .**
和 紫色 - 撒上 戴尔 .

还有点缀着紫罗兰的山谷。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [haʊndz]
**Impatient hounds**
不耐烦 猎犬

急躁的猎犬

[snɪf] [ðə; ði] [kiːn] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] , [ænd; ənd] ['stɑːtld] [bɝdz]
**Sniff the keen morning air , and startled birds**
嗅 这 敏锐的 早晨 空气 , 和 惊慌 鸟类

嗅着清晨凛冽的空气，惊起的鸟儿

['rʌs(ə)l] [ðə; ði]['fəʊliɪdʒ] ['redələnt] [wɪð] [sprɪŋ] .
**Rustle the foliage redolent with spring .**
沙沙 这 叶子 芬芳的 和 春天 .

轻轻摇晃散发着春日气息的树叶。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [sʌm; səm] ['kɔːtiə(r)] [reɪnz] [hɪz; ɪz] [stiːd]
**From time to time some courtier reins his steed**
从 时间 到 时间 一些 朝臣 缰绳 他的 骏马

不时有朝臣勒住他的马缰。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lʌv] - [ ɪn'kindl ] - ,
**Beside the love - enkindling Gwendolaine ,**
旁 这 爱 - 点燃 - ,

除了能点燃爱情的格温多琳之外，

[huːz] ['weɪwəd] [muːdz] [duː; də] ['veəri] [æz; əz][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , —
**Whose wayward moods do vary as the winds , —**
谁 任性的 情绪 做 各不相同 作为 这 风 , —

他们的喜怒无常，如同风一样变化无常——

[naʊ] [wuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , [sɪ'dʌktɪv] [greɪs] ;
**Now wooing with her soft , seductive grace ;**
现在 求爱 和 她 柔软的 , 诱人的 优雅 ;

现在，她用温柔、诱人的优雅举止去追求；

[naʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli] [praɪd] ;
**Now fascinating with her stately pride ;**
现在 迷人 和 她 庄严 自豪 ;

她那庄严的骄傲令人着迷;

[ə'nɒn] , [bɪ'wɪtʃɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['rekləsnəs]
**Anon , bewitching by her recklessness**
匿名 , 迷人的 经过 她 鲁莽

匿名者，因其鲁莽而迷人

[ɒv; əv] ['wɪlfl] ['deərɪŋ][ɪn][sʌm; səm][waɪld] [kə'priːs]
**Of wilful daring in some wild caprice**
的 故意 大胆 在 一些 荒野 任性

出于某种狂野的任性冒险

[wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɔː(r)] [steɪ] .
**Which no one could anticipate or stay .**
哪个 不 一 可以 预料 或者 停留 .

这是谁也无法预料或停留的。

[haʊ] [feə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] !
**How fair she is to - day !**
如何 公平的 她 是 到 - 天 !

她今天真是太公正了!

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
**How beautiful !**
如何 美丽的 !

真漂亮!

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌntɪŋ] - [rəʊb] [ɪz]['bluːə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][skaɪ] , —
**Her hunting - robe is bluer than the sky , —**
她 打猎 - 长袍 是 更蓝 比 这 天空 , —

她的猎装比天空还要蓝，——

['mætʃɪŋ] [wʌn] [feɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] , ['tʃeɪndʒfʊl] [aɪz] , —
**Matching one phase of her great , changeful eyes , —**
匹配 一 阶段 的 她 伟大的 , 变化 眼睛 , —

与她那双美丽多变的眼睛的某个阶段相呼应——

[ klɑːsp, klæsp ] [wɪð] [twɪn] [f'ælkənz][ɒv; əv] [ˌʌn'bɜːrnɪʃt] [gəʊld] ,
**Clasped with twin falcons of unburnished gold ,**
紧握 和 双 猎鹰 的 未抛光的 金子 ,

双手紧握着两只未经打磨的金鹰，

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [heə(r)][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
**The colour of her brown hair in the sun .**
这 颜色 的 她 棕色的 头发 在 这 太阳 .

阳光下她棕色的头发闪闪发光。

[ðə; ði] [waɪt] [pluːmz] , ['druːpɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌntɪŋ] - [kæp] ,
**The white plumes , drooping from her hunting - cap ,**
这 白色的 羽流 , 下垂 从 她 打猎 - 帽 ,

她猎帽上垂下的白色羽毛，

[liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lʊərɪŋ] [lɪps][ɪn] ['temptɪŋ] [saɪt] ,
**Leave her alluring lips in tempting sight ,**
离开 她 诱人 嘴唇 在 诱人的 视线 ,

让她那诱人的双唇留在人们的视线中，令人心动。

[bʌt; bət][haɪd][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**But hide the growing shadow in her eyes .**
但 隐藏 这 生长 阴影 在 她 眼睛 .

但要掩饰她眼中日益加深的阴影。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [mɑːrks] [nʌn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [kɔːt] [tuː; tə] - [deɪ]
**For she marks none of all the court to - day**
为了 她 标记 没有任何 的 全部 这 法庭 到 - 天

因为她今天在法庭上没有任何影响力。

---

[seɪv] [sɜː(r)] - , [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['nəʊb(ə)l] [naɪt]
**Save Sir Sanpeur , the passing noble knight**
节省 先生 - , 这 通过 高贵 骑士

救救路过的高贵骑士桑普尔爵士

---

[huːz] ['beərɪŋ] [dʌθ] [bɪ'spiːk] [hə'rəʊɪk] [diːdz] ,
**Whose bearing doth bespeak heroic deeds ,**
谁 轴承 确实 表明 英勇 契约 ,

他的举止表明他曾有过英勇事迹，

---

[ðeə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [raɪdz] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] [meɪd] - .
**There where he rides with the sweet maid Ettonne .**
那里 在哪里 他 骑行 和 这 甜的 女佣 - .

他和甜美的少女埃托内一起骑马。

---

[sɜː(r)] [tɔːrm] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [feə(r)] - ,
**Sir Torm , the husband of fair Gwendolaine ,**
先生 托姆 , 这 丈夫 的 公平的 - ,

托姆爵士，美丽的格温多莱恩的丈夫，

---

[ɪz] [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɔːt] [els] [bɪ'saɪd]
**Is all unconscious of aught else beside**
是 全部 无意识 的 零 别的 旁

除了这些，一切都浑然不觉。

---

[ðə; ði] ['aʊtwəd] ['siːmɪŋ] , - [tɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
**The outward seeming , ' tis enough for him**
这 向外 似乎 , - 的 足够的 为了 他

外表就足以让他满意了。

---

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [geɪ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [smaɪlz] .
**That she is gay and beautiful , and smiles .**
那 她 是 同性恋 和 美丽的 , 和 微笑 .

她是一位同性恋者，长相漂亮，而且笑容灿烂。

---

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd]
**He has a nature small and limited**
他 有 一个 自然 小的 和 有限的

他天性狭隘，缺乏个性。

---

[baɪ] [saɪt] , [ænd; ənd] [sens] , [ænd; ənd] [self] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] ;
**By sight , and sense , and self , and his desires ;**
经过 视线 , 和 感觉 , 和 自己 , 和 他的 欲望 ;

通过视觉、感觉、自我以及他的欲望；

---

[ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] ['əʊpən] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [ɔːl]
**A heart as open as the day to all**
一个 心 作为 打开 作为 这 天 到 全部

一颗像白昼一样向所有人敞开的心

---

[ðæt] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [kwɪk] ['ɪmpʌls] , [wen] [,aɪ 'tiː] [kɒsts]
**That touches his quick impulse , when it costs**
那 触摸 他的 快的 冲动 , 什么时候 它 成本

这触动了他迅速的冲动，而这需要付出代价。

---

[hɪm] [nɔːt] [ɒv; əv] ['sækrɪfaɪs] .
**Him naught of sacrifice .**
他 零 的 牺牲 .

他无需做出任何牺牲。

[ðə; ði] ['niːdi] [pɔː(r); pʊə(r)]
The needy poor
这 贫困 贫穷的

贫困的穷人

[flɒk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['keələs] [gɪft]
Flock to his castle for the careless gift
群 到 他的 城堡 为了 这 粗心 礼物

涌向他的城堡，领取那份不经意的礼物

[ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [dəʊl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪ'skwaɪə(r)][ɪz] [feɪnt]
Of falling dole , but his esquire is faint
的 坠落 救济金 ， 但 他的 绅士 是 头晕的

他生活拮据，但他的侍从却昏厥过去。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪg'zæktɪŋ] ['sɜːvɪs] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
From his exacting service , night and day
从 他的 严格 服务 ， 夜晚 和 天

他日夜尽心尽力地服务

[hɪz; ɪz] ['leɪdi] - [ɪz] ['seɪʃieɪt]
His Lady Gwendolaine is satiate
他的 女士 - 是 满足

格温多琳夫人已经满足了。

[wɪð] ['kɒstli] [dʒemz] , ['pɔːlfri] , [ænd; ənd]['sæmaɪt] [θɪk]
With costly gems , palfreys , and samite thick
和 昂贵 宝石 ， 小马 ， 和 萨米特 厚的

镶嵌着昂贵的宝石、骏马和厚重的丝玛瑙。

[wɪð] [θredz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt]
With threads of gold and silver , but the sweet
和 线程 的 金子 和 银 ， 但 这 甜的

用金银丝线编织而成，但甜蜜

[hɑːt] ['sʌtltiz] [ænd; ənd][feə(r)] [əb'zɜːrvənsɪz]
Heart subtleties and fair observances
心 微妙之处 和 公平的 观察

内心的微妙之处和公正的观察

[ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði][ɒv; əv] [kɔːs] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] .
Are lost in the of course of married life .
是 丢失的 在 这 的 课程 的 已婚 生活 .

在婚姻生活的进程中迷失了方向。

[hiː; hi] [siːz] , [tuː] ['kwɪkli] , [dʌz] [ʃiː; ʃi][feɪl][tuː; tə][smaɪl] ,
He sees , too quickly , does she fail to smile ,
他 看到 ， 也 迅速地 ， 做 她 失败 到 微笑 ，

他太快地发现，她竟然没有微笑。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [siːz] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
But never sees the shadow in her eyes
但 绝不 看到 这 阴影 在 她 眼睛

但他从未看到她眼中的阴影

[hɪz; ɪz] [haʊndz] [ɑː(r); ə(r)]['biːt(ə)n] [tɪl] [ðeɪ] [skeəs] [drɔː] [breθ] ,
His hounds are beaten till they scarce draw breath ,
他的 猎犬 是 被打败 直到 他们 稀少 画 气息 ，

他的猎犬被打得奄奄一息，

[ænd; ənd] [ðen] [ kə'res ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv] [haʊndz] .
And then caressed beyond the worth of hounds .
和 然后 被爱抚 超过 这 值得 的 猎犬 .

然后，抚摸得比猎犬还珍贵。

[hɪz; ɪz] ['væsl] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] , [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
**His vassals know not if , from day to day ,**
他的 附庸 知道 不是 如果 , 从 天 到 天 ,

他的封臣们每天都不知道，

[hiː; hi] [wɪl] [ə'pruːv] , [ɔː(r)] [straɪk] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːs] .
**He will approve , or strike them with a curse .**
他 将要 批准 , 或者 罢工 他们 和 一个 诅咒 .

他要么会批准他们，要么会诅咒他们。

[hɪz; ɪz] ['hjuːmə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['baɪwɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] ,
**His humours are the byword of the court ,**
他的 体液 是 这 代词 的 这 法庭 ,

他的幽默是宫廷里的谈资。

[ænd; ənd] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hɑːrtɪdnəs] ,
**And , were it not for his good - heartedness ,**
和 , 是 它 不是 为了 他的 好的 - 真心 ,

如果不是因为他心地善良，

[hɪz; ɪz] ['praʊəs] , [ænd; ənd] [ˌʌn'dɔːntɪd] [streŋθ] [æt; ət] [ɑːmz] ,
**His prowess , and undaunted strength at arms ,**
他的 能力 , 和 无所畏惧 力量 在 武器 ,

他的英勇和无畏的武艺，

[men] [wʊd] [spiːk] ['laɪtli] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [dɪs'deɪn] ;
**Men would speak lightly of him in disdain ;**
男人 会 说话 轻轻 的 他 在 蔑视 ;

人们会轻蔑地谈论他；

[hiː; hi] [ɪz] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['stɔːmi] [reɪdʒ] ,
**He is so often in a stormy rage ,**
他 是 所以 经常 在 一个 暴风雨 愤怒 ,

他经常怒不可遏，暴怒不已。

[ɔː(r)] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] ['hjuːmə(r)] [tuː; tə] [ə'təʊn] , —
**Or supplicating humour to atone , —**
或者 恳求 幽默 到 赎罪 , —

或者用恳求的幽默来赎罪，——

[tuː] ['peti] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ɪn] ['veri] [truːθ] ,
**Too petty to repent in very truth ,**
也 小气 到 悔改 在 非常 真相 ,

心胸狭隘到根本不会真心悔改。

[tuː] [lait] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [ɪn] [rɪ'pentəns] , [wen]
**Too light and yielding in repentance , when**
也 光 和 屈服 在 悔改 , 什么时候

悔改之心过于轻率和软弱，当

[hɪz; ɪz] - [fɔːs] [ɪz] [spent] , [fɔː(r); fə(r)] ['dɪgnəti]
**His temper's force is spent , for dignity**
他的 - 力量 是 花费 , 为了 尊严

为了尊严，他的脾气已经消磨殆尽。

[ɒv; əv] [truːist] ['naɪthʊd] .
**Of truest knighthood .**
的 最真实的 骑士爵位 .

真正的骑士精神。

[nəʊ][wʌn] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [fɔːlts]
**No one feels his faults**
不 一 感觉 他的 故障

没有人觉得他有错。

[səʊ] ['kwɪkli] , [wɪð] [sʌtʃ] ['flʌʃɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'gret]
**So quickly , with such flushing of regret**
所以 迅速地 , 和 这样的 冲洗 的 后悔

如此迅速，带着如此强烈的悔恨。

[ænd; ənd] [ʃeɪm] , [æz; əz] - .
**And shame , as Gwendolaine .**
和 耻辱 , 作为 - .

格温多琳感到羞愧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][waɪf] ,
**But she is wife ,**
但 她 是 妻子 ,

但她是妻子，

[hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [haɪd]
**His honour is her own , and she would hide**
他的 荣誉 是 她 自己的 , 和 她 会 隐藏

他的荣誉就是她的荣誉，她会隐藏起来

[frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [hɜː'self] ,
**From all the world , and even from herself ,**
从 全部 这 世界 , 和 甚至 从 她自己 ,

来自全世界，甚至来自她自己，

[hɪz; ɪz] ['petinəs] [ænd; ənd] ['nærəʊnəs] [ɒv; əv] [səʊl] .
**His pettiness and narrowness of soul .**
他的 小气 和 狭窄 的 灵魂 .

他的心胸狭隘，思想卑鄙。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [ fə'gɛt ] , [ɔː(r)] [dʌθ] [prɪ'tend] [fə'get] ,
**So she forgets , or doth pretend forget ,**
所以 她 忘记了 , 或者 确实 假装 忘记 ,

所以她忘记了，或者假装忘记了。

[weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] , [seɪv] [wen] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [baʊndz] ;
**Where he has failed , save when he passes bounds ;**
在哪里 他 有 失败的 , 节省 什么时候 他 通过 界限 ;

除了突破界限之外，他在其他方面都失败了；

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [swɪft] [skɔːn] — [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [fɔːs] [hiː; hi] [ dred ] —
**Then her swift scorn — a piercing force he dreads —**
然后 她 迅速 轻蔑 — 一个 冲孔 力量 他 脏辫 —

然后是她迅疾的蔑视——一种他所惧怕的尖锐力量——

['flæʃɪz] [ə'pɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['prəʊbɪŋ] [lɑːns] ,
**Flashes upon him like a probing lance ,**
闪光灯 之上 他 喜欢 一个 探测 槊 ,

像一支探查的长矛一样闪向他，

[tuː; tə] ['saɪləns] ['merimənt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kɔːs] ,
**To silence merriment if it be coarse ,**
到 沉默 欢乐 如果 它 是 粗 ,

如果欢笑粗俗，就应该制止它。

[tuː; tə] [hʌʃ] [hɪz; ɪz] [rɒθ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['vaɪələnt] .
**To hush his wrath when it is violent .**
到 嘘 他的 愤怒 什么时候 它 是 暴力 .

平息他暴烈的怒火。

[ðəʊ] ['paʊəf(ə)l] [tuː; tə] [tʃek] , [ʃiː; ʃi] [nɛə] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ]
**Though powerful to check , she ne'er could change**
尽管 强大的 到 查看 , 她 从未 可以 改变

尽管她有能力进行核查，但她始终无法改变现状。

[ðə; ði] ['ʌndəfləʊ] [ænd; ənd] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf] .
**The underflow and current of their life .**
这 下溢流 和 当前的 的 他们的 生活 .
他们生活的暗流和暗流。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [j'iəz] , [gɒn] [baɪ] , [eə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn]
**In the first years , gone by , ere she had grown**
在 这 第一的 年 , 已消失 经过 , 埃雷 她 有 生长
在最初的几年里，在她长大之前

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ 'esei, e'sei ]
**A woman of the world , she had essayed**
一个 女士 的 这 世界 , 她 有 尝试
她是一位见多识广的女人，曾尝试过

[tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['ʃæləʊ] ['vænəti] ,
**To stem the tide of shallow vanity ,**
到 干 这 潮 的 浅的 虚荣 ,
为了遏制肤浅虚荣的潮流，

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɜː(r); hə(r)] - [haɪ] [aɪ'diːəl] ,
**To realise her girlhood's high ideal ,**
到 意识到 她 - 高的 理想的 ,
为了实现她少女时代崇高的理想，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [mɔː(r)] ['revərənt] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [faɪn] .
**And make her home more reverent , and more fine .**
和 制作 她 家 更多的 虔诚的 , 和 更多的 美好的 .
让她的家更显庄严肃穆，更显精致雅致。

[sɜː(r)][tɔːrm][hæd; həd] [ˌəʊvə'bɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɪð] [dʒest]
**Sir Torm had overborne her words with jest**
先生 托姆 有 压倒 她 字 和 笑话
托姆爵士用玩笑掩盖了她的话。

[ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['lɑːftə(r)] , [ vau ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːn]
**And noisy laughter , vowing she would learn**
和 嘈杂 笑声 , 发誓 她 会 学习
她发出响亮的笑声，并发誓要学会

[rəʊ'mæns] [ænd; ənd] [swiːt] [sɪm'plɪsəti] [wɜː(r); wə(r)] [wel]
**Romance and sweet simplicity were well**
浪漫 和 甜的 简单 是 出色地
浪漫与甜蜜的纯真都很好

[fɔː(r); fə(r)]['hɑːpə(r)] ['mɪnstrəl] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
**For harper minstrel , singing in the hall ,**
为了 哈珀 吟游诗人 , 歌唱 在 这 大厅 ,
竖琴吟游诗人，在大厅里歌唱，

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːtiːəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
**But not for courtiers living in the world .**
但 不是 为了 朝臣 活的 在 这 世界 .
但对于生活在世俗中的朝臣来说，情况并非如此。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] , —
**Once , when she faced the thought of motherhood , —**
一次 , 什么时候 她 面对 这 想法 的 母性 , —
有一次，当她想到要为人母时，——

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [briːf] [deɪz] [ɒv; əv] [swiːt] [ɪk'spektənsi]
**For some brief days of sweet expectancy**
为了 一些 简短的 天 的 甜的 预期
短暂而甜蜜的期待

['nevə(r)] [fʊl'fɪld] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)]
**Never fulfilled for her , — she was aware**
绝不 已完成 为了 她 , — 她 曾是 意识到的

她从未感到满足——她自己也清楚这一点。

[ɒv; əv] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dred]
**Of thirst for living water , and a dread**
的 口渴 为了 活的 水 , 和 一个 恐惧

对活水的渴望，以及恐惧

[ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] , ['ʃæləʊ] [laɪf][ʃiː; ʃi][led] , [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ;
**Of the light , shallow life she led , fell on her ;**
的 这 光 , 浅的 生活 她 引领 , 跌倒 在 她 ;

她过着轻浮浅薄的生活，这一切都落在了她身上；

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [tɔːrm] , [ænd; ənd] [spəʊk] , [ɪn]['brəʊkən] [wɜːdz] ,
**She went to Torm , and spoke , in broken words ,**
她 去 到 托姆 , 和 辐 , 在 破碎的 字 ,

她走到托姆面前，断断续续地说：

[ðə; ði] [ˌʌn'fɔːmd] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːnɪŋ] [səʊl] .
**The unformed longing of her dawning soul .**
这 未成形的 渴望 的 她 黎明 灵魂 .

她初生的灵魂中那尚未成形的渴望。

[hiː; hi] ['laɪtli] [lɑːft] , [ 'filip ] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]
**He lightly laughed , filliped her ear , called her**
他 轻轻 笑了 , 菲利普 她 耳朵 , 称为 她

他轻笑一声，捏了捏她的耳朵，叫了她一声。

" [maɪ] ['leɪdi] ['æbes] , "
**" My Lady Abbess , "**
" 我的 女士 女修道院长 , "

“我的修道院院长夫人，”

" ['prɪti] [seɪnt] , " [ænd; ənd] [ðen]
**" pretty saint , " and then**
" 漂亮的 圣 , " 和 然后

“漂亮的圣人”，然后

[sed] , ['leɪtə(r)] , ['dʒestɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [kɔːt] ,
**Said , later , jesting , before all the court ,**
说 , 之后 , 开玩笑 , 前 全部 这 法庭 ,

后来，他在法庭上当着所有人的面开玩笑说：

" [bɪ'həʊld][ə; eɪ]['leɪdi] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] !
**" Behold a lady too good for her lord !**
" 看哪 一个 女士 也 好的 为了 她 主 !

“瞧，这位夫人太优秀了，配不上她的主人！”

" [ðə; ði] [blʌd] [swept] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [tuː; tə] [luːz] [ɪt'self]
**" The blood swept up her cheeks to lose itself**
" 这 血 扫荡 向上 她 脸颊 到 失去 本身

鲜血涌上她的双颊，渐渐消失不见。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [herz] [gəʊld] , [ðen] [ eb ] [ə'gen] [tuː; tə] [liːv]
**In her hair's gold , then ebbed again to leave**
在 她 头发的 金子 , 然后 退潮 再次 到 离开

在她金色的头发里，然后又渐渐消退，离开了。

[hɜː(r); hə(r)]['peɪlə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
**Her paler than before .**
她 肤色较浅 比 前 .

她的脸色比以前更苍白了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn]['saɪlənt] ,
**She stood in silent ,**
她 站立 在 沉默的 ,

她静静地站着。

['məʊmənt(ə)ri] [heɪt] [ɒv; əv][tɔːrm] , [ɔːl] ['ɪmpətənt] .
**Momentary hate of Torm , all impotent .**
瞬间 恨 的 托姆 , 全部 阳痿 .

对托姆的短暂憎恨，全都无能为力。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['pælə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [daʊn] - [drɒpt] ,
**He saw her pallor and her eyes down - dropt ,**
他 锯 她 苍白 和 她 眼睛 向下 - 掉落 ,

他看到她脸色苍白，眼神向下垂落。

[keɪm] ['kwɪkli] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] ,
**Came quickly , flung his arm around her , saying ,**
来 迅速地 , 扔 他的 手臂 大约 她 , 说 ,

他迅速走过来，搂住她的肩膀，说道：

" [gɑːdz] [feɪθ] , [maɪ][gɜːl] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [maɪnd] [ə; eɪ] [dʒest] !
**" God's faith , my girl , you do not mind a jest !**
" 神的 信仰 , 我的 女孩 , 你 做 不是 头脑 一个 笑话 !

“我的天哪，姑娘，你不会介意开玩笑吧！”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['spɪrɪt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə][hæv; həv] ? "
**Where are the spirits you are wont to have ? "**
在哪里 是 这 烈酒 你 是 惯于 到 有 ? "

你平时常喝的酒都去哪儿了？

" [maɪ] [lɔːd] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [feɪl] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)] ,
**" My lord , they shall not fail you any more ,**
" 我的 主 , 他们 将 不是 失败 你 任何 更多的 ,

“我的大人，他们不会再让您失望了。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['bɪtəli] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt]
**" She answered bitterly , and after that**
" 她 回答 苦涩地 , 和 后 那

她愤愤不平地回答道，之后……

[tɔːrm] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ˌʌn'veɪld] [ə'gen] .
**Torm did not see her soul unveiled again .**
托姆 做过 不是 看 她 灵魂 揭幕 再次 .

托姆再也没有看到她的灵魂显露出来。

[ˌðens'fɔːθ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['straɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)] [truːθ]
**Thenceforth she turned her strivings after truth**
此后 她 转向 她 奋斗 后 真相

从此，她将毕生精力投入到追求真理之中。

[tuː; tə] ['wɪnɪŋ] ['aʊtwəd] [tʃɑːm] [ðə; ði][mɔː(r)] [kəm'pliːt] ,
**To winning outward charm the more complete ,**
到 获胜 向外 魅力 这 更多的 完全的 ,

为了赢得外在魅力，一切都更加完美。

[ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)]['ɪnə(r)][self][mɔː(r)] ['diːpli] - [niːθ]
**And hid her inner self more deeply ' neath**
和 隐藏 她 内 自己 更多的 深 - 下方

并将她内心深处的自我更深地隐藏起来

[ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt] [laɪf] .
**The sparkling surface of her brilliant life .**
这 闪闪发光 表面 的 她 杰出的 生活 .

她辉煌人生的闪耀表面。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [ 'wiəri ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['bruːt(ə)l][dʒest]
**To - day he wearies her with brutal jest**
到 - 天 他 疲惫 她 和 野蛮 笑话

今天他用残酷的玩笑让她感到厌倦。

---

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['hʌntɪd] [bɔː(r)] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] [dʌl]
**Upon the hunted boar , and calls her dull**
之上 这 猎杀 公猪 , 和 呼叫 她 乏味的

在猎杀野猪之后，称她迟钝

---

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [nɒt] [æz; əz]['evə(r)] .
**That she laughs not as ever .**
那 她 笑声 不是 作为 曾经 .

她不像以前那样爱笑了。

---

[waɪl] -
**While Sanpeur**
尽管 -

圣佩尔

---

[wɒz; wəz][fɑː(r)][ə'pɒn][ə; eɪ]['dɪstənt] [kwest] , [ɔːl] ['perələs] ,
**Was far upon a distant quest , all perilous ,**
曾是 远的 之上 一个 遥远 寻求 , 全部 危险的 ,

远赴重洋，踏上充满危险的征程。

---

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð] ['siːkrət] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)]
**She thought with secret longing of the hour**
她 想法 和 秘密 渴望 的 这 小时

她暗自渴望着那一刻。

---

[wen] [wʌns] [ə'gen] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] .
**When once again together they should ride .**
什么时候 一次 再次 一起 他们 应该 骑 .

他们应该再次一起骑行。

---

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [traɪ'ʌmfənt] , ['hævɪŋ] [wʌn]
**He has returned triumphant , having won**
他 有 返回 凯 , 拥有 韩元

他凯旋而归，赢得了胜利。

---

[freʃ] ['ɒnəz] .
**Fresh honours .**
新鲜的 荣誉 .

新荣誉。

---

[naʊ] [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] [hʌnt] [hæz; həz] [kʌm] ,
**Now at last , the hunt has come ,**
现在 在 最后的 , 这 打猎 有 来 ,

现在，狩猎终于开始了。

---

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['gəʊldən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [feə(r)] , —
**The day is golden , and her beauty fair , —**
这 天 是 金的 , 和 她 美丽 公平的 , —

今天阳光灿烂，她的美貌也十分动人。

---

[ænd; ənd][sɜː(r)] - [ɪz]['raɪdɪŋ] [wɪð] - .
**And Sir Sanpeur is riding with Ettonne .**
和 先生 - 是 骑术 和 - .

桑普尔爵士正与埃托内一起骑行。

---

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kɒnflɪkt] ['weɪdʒɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
**A sudden conflict wages in her heart**
一个 突然 冲突 工资 在 她 心

她心中突然涌起一阵冲突

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] ['laɪtli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['kɔːtiə(r)] [geɪ] ,
**As she talks lightly to each courtier gay ,**
作为 她 会谈 轻轻 到 每个 朝臣 同性恋 ,

她与每一位同性恋朝臣轻松交谈，

['dʒeləs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði] -
**Jealous impatience that the Gwendolaine**
嫉妒的 不耐烦 那 这 -

格温多莱恩的嫉妒和不耐烦

[huːm] [ɔːl] [men] ['flætə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θwɔːtɪd] , [faɪts]
**Whom all men flatter , should be thwarted , fights**
谁 全部 男人 奉承 , 应该 是 受挫 , 战斗

所有人都奉承他，应该阻止他，与他战斗

[ə; eɪ] ['tendə(r)] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] [ɔːl] [praɪd]
**A tender yearning to defy all pride**
一个 投标 渴望 到 违抗 全部 自豪

一种想要反抗所有骄傲的温柔渴望

[ænd; ənd] [kɔːl] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['spəʊkən] [wɜːd] .
**And call him to her for one spoken word .**
和 称呼 他 到 她 为了 一 说 单词 .

然后叫他到她身边，只说一句话。

[ðə; ði] [wɜːld] [ siːm ] ['betə(r)] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
**The world seems better when he talks with her ,**
这 世界 似乎 更好的 什么时候 他 会谈 和 她 ,

和她说话的时候，他觉得世界变得更美好。

[nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['evə(r)] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌv]
**No one has ever lifted her above**
不 一 有 曾经 抬起 她 多于

从来没有人把她捧到高处。

[ðə; ði] ['empti] [ 'nʌθiŋ ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːtli] [laɪf]
**The empty nothings of a courtly life**
这 空的 什么也没有 的 一个 宫廷式 生活

宫廷生活的空虚无物

[æz; əz] [sɜː(r)] - , [huː] [meɪks] [bəuθ] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ]
**As Sir Sanpeur , who makes both life and death**
作为 先生 - , WHO 制作 两个都 生活 和 死亡

桑普尔爵士，既创造生命，也创造死亡

[mɔː(r)] ['grændli] ['sɒləm] , [jet] [mɔː(r)] ['sɪmpli] [klɪə(r)] .
**More grandly solemn , yet more simply clear .**
更多的 宏伟 庄严 , 然而 更多的 简单地 清除 .

更加庄严肃穆，却又更加简洁明了。

[ɪn] [ə; eɪ] [stiːp] [kɜːrvɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] , [hiː; hi] [tɜːnz]
**In a steep curving of the road , he turns**
在 一个 陡 弯曲 的 这 路 , 他 转弯

在道路急转弯处，他转过身来。

[tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , [wɪtʃ] [ 'diːpən ] [æz; əz] [hiː; hi] ['kɒmz] .
**To meet her smile , which deepens as he comes .**
到 见面 她 微笑 , 哪个 加深 作为 他 来 .

迎上她的微笑，随着他的靠近，她的笑容更加深邃。

- , [brɒnzd] [baɪ] [ðə; ði] ['iːstən] [sʌn] , [ɪz] [tɔːl] ,
**Sanpeur , bronzed by the eastern sun , is tall ,**
- , 古铜色 经过 这 东 太阳 , 是 高的 ,

桑普尔被东方的阳光晒成了古铜色，身材高大。

[streɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒævlɪn] , [ɪn] [iːtʃ] ['nəʊb(ə)l][laɪn]
**Straight as a javelin , in each noble line**
直的 作为 一个 标枪 ， 在 每个 高贵 线

笔直如标枪，每一条高贵的线条

[hɪz; ɪz] ['naɪthʊd] [ɪz] [rɪ'viːld] .
**His knighthood is revealed .**
他的 骑士爵位 是 揭晓 .

他的爵位被公开。

['slaɪtə(r)] [ðæn; ðən] [tɔːrm] ,
**Slighter than Torm ,**
略微 比 托姆 ，

比托姆轻一些，

[huːz] [streŋθ] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][saɪz] , [bʌt; bət] [fʊl] [æz; əz] [strɒŋ] ,
**Whose strength is in his size , but full as strong ,**
谁 力量 是 在 他的 尺寸 ， 但 满的 作为 强的 ，

他的力量源于他的体型，但同时也非常强壮。

\- [ʌn'raɪvld] [streŋθ] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['sɪnjuː]
**Sanpeur's unrivalled strength is in his sinew**
\- 无与伦比 力量 是 在 他的 腱子

桑普尔无与伦比的力量在于他的肌肉。

[hɪz; ɪz]['skɑːlət] [gɑːb] , [diːp] [fɜːd] [wɪð] ['mɪnɪvə(r)] ,
**His scarlet garb , deep furred with miniver ,**
他的 猩红 外衣 ， 深的 毛茸茸的 和 迷你弗 ，

他那猩红色的长袍，沾满了细密的绒毛，

[ɪz] [ 'brɔidə ] [wɪð] [ðə; ði] [krɒs] [wɪtʃ] [liːvz] [ˌʌn'təʊld]
**Is broidered with the cross which leaves untold**
是 刺绣 和 这 叉 哪个 树叶 不明

绣着十字架，留下了难以言喻的伤痕。

[ðə; ði] [feɪm] [hiː; hi] [wʌn] [ɪn][lændz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [telz]
**The fame he won in lands of which it tells**
这 名声 他 韩元 在 土地 的 哪个 它 讲述

他在那些地方赢得的名声，正是他所讲述的。

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] [hiː; hi] [weəz] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [dʌv] ,
**Upon his breast he wears the silver dove ,**
之上 他的 胸部 他 穿着 这 银 鸽子 ，

他胸前佩戴着银鸽，

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ,
**The sacred Order of the Holy Ghost ,**
这 神圣 命令 的 这 圣 鬼 ，

圣灵神圣秩序

[wɪtʃ] - [wʌns]['nəʊtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
**Which Gwendolaine once noted with the words ,**
哪个 - 一次 著名的 和 这 字 ，

格温多琳曾这样说过：

" [wɒt] ['feɪməs] ['ɒnəz] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] , [maɪ] [lɔːd] !
**" What famous honours you have won , my lord !**
" 什么 著名的 荣誉 你 有 韩元 ， 我的 主 ！

“大人，您获得了多么辉煌的荣誉啊！”

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ɔːl] ['naɪtli] [greɪs] ,
**" And he had answered with all knightly grace ,**
" 和 他 有 回答 和 全部 骑士精神 优雅 ，

“他以骑士应有的优雅回答道，

" [maɪ] ['leɪdi] - , [ai] ['seldəm] [θɪŋk]
" My Lady Gwendolaine , I seldom think
" 我的 女士 - , 我 很少 思考

"格温多琳夫人，我很少想到

[ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['ɒnə(r)] , [ðəʊ] [ai] ['greɪtli] [praɪz]
Of the high honour , though I greatly prize
的 这 高的 荣誉 , 尽管 我 非常 奖

虽然我非常珍视这份崇高的荣誉，但我依然无比珍惜它。

[ðɪs] [ˌrekəg'nɪʃn] , [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [wɜːθ] ;
This recognition , far beyond my worth ;
这 认出 , 远的 超过 我的 值得 ;

这份认可远远超出了我的价值；

[maɪ] [θɔːt] [ɪz] ['evə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
My thought is ever what it signifieth .
我的 想法 是 曾经 什么 它 意义 .

我的思想永远取决于它的意义。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ai] [bɪ'lɒŋ]
It is my consecration I belong
它 是 我的 祝圣 我 属于

这是我的奉献，我属于这里

[tuː; tə] [gɒd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [saɪn]
To God the Father , and this is the sign
到 上帝 这 父亲 , 和 这 是 这 符号

献给父神，这就是记号

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['həʊli] ['spɪrɪt] , [sent] [tuː; tə] [ˌjuː 'es]
Of His most Holy Spirit , sent to us
的 他的 最多 圣 精神 , 发送 到 我们

祂的至圣之灵，差遣给我们

[baɪ] ['aʊə(r)] [ə'sendɪd] ['seɪvjə(r)] , ['dʒiːzjuː] [kraɪst] ,
By our ascended Saviour , Jesu Christ ,
经过 我们的 上升 救主 , 耶稣 基督 ,

奉我们已升天的救主耶稣基督之名，

[baɪ] [huːm] [ə'ləʊn] [ai] [lɪv; laɪv] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .
By Whom alone I live from day to day .
经过 谁 独自的 我 居住 从 天 到 天 .

我每日的生命都仰赖于祂。

" [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [wɜːdz] , [ə'mɪd] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] [kɔːt] ,
" His quiet words , amid the laughing court ,
" 他的 安静的 字 , 之中 这 笑 法庭 ,

在法庭的欢笑声中，他平静地说：

[hæd; həd] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sɒləm] [piːl]
Had startled her , as if a solemn peal
有 惊慌 她 , 作为 如果 一个 庄严 皮尔

仿佛一声庄严的钟声，让她吓了一跳。

[ɒv; əv] [fʊl] [kə'θiːdrəl] ['mjuːzɪk] [hæd; həd] [rʌŋ] [klɪə(r)]
Of full cathedral music had rung clear
的 满的 大教堂 音乐 有 梯子 清除

教堂里回荡着清晰悦耳的乐声。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['dʒaʊstɪŋ] [kraɪ] [ɒv; əv] " [hɔːlt] [ænd; ənd] [həʊ] !
Above the jousting cry of " Halt and Ho !
多于 这 比武 哭 的 " 停止 和 何 !

在"站住，冲啊！"的战斗口号声中

" [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʌndəd] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn]
**" Then , as she wondered if he were a man**
" 然后 , 作为 她 想知道 如果 他 是 一个 男人
然后，当她怀疑他是不是个男人时

[laɪk] ['ʌðə(r)] [men] , [ɔː(r)] [priːst] [ɪn] ['naɪtli] [gɑːb] ,
**Like other men , or priest in knightly garb ,**
喜欢 其他 男人 , 或者 牧师 在 骑士精神 外衣 ,
像其他男人一样，或者像穿着骑士服的牧师一样，

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] ['dʒuːəlz] [wɪð] [dɪ'laɪt]
**He spoke of her rich jewels with delight**
他 辐 的 她 富有的 珠宝 和 喜
他兴高采烈地谈起她那些华丽的珠宝。

[ænd; ənd] ['wɜːldli] ['wɪzdəm] , ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [teɪl]
**And worldly wisdom , telling her the tale**
和 世俗 智慧 , 讲述 她 这 故事
还有世故的智慧，给她讲述了这个故事

[ɒv; əv] ['meni] ['dʒuːəld] ['mɪstəriz] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)]
**Of many jewelled mysteries she wore**
的 许多 珠宝 谜团 她 穿着
她佩戴着许多珠宝般的神秘饰品

" [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [iːst] , [ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] [stəʊn] [ɪz] [held]
**" In the far East , the sapphire stone is held**
" 在 这 远的 东方 , 这 蓝宝石 石头 是 握住
在远东地区，蓝宝石被视为珍宝。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['tælɪzmən][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [truːθ] ,
**To be the talisman for Love and Truth ,**
到 是 这 护符 为了 爱 和 真相 ,
成为爱与真理的护身符，

[səʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['fɪtli] [pleɪst] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][rəʊb] ;
**So is it fitly placed upon your robe ;**
所以 是 它 合适地 放置 之上 你的 长袍 ;
所以它很适合挂在你的袍子上；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [stəʊn] [ɒv; əv] [stəʊnz] [tuː; tə] ['gɜːdl] [juː; jʊ] "
**It is the stone of stones to girdle you "**
它 是 这 石头 的 石头 到 腰带 你 "
这是用来束腰的石头中的石头"。

" [ə; eɪ][mæn] , [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [bʌt; bət][nɒt] [laɪk] [men] .
**" A man , indeed , " she thought , " but not like men .**
" 一个 男人 , 的确 , " 她 想法 , " 但 不是 喜欢 男人 .
"确实是个男人,"她想，"但又不像个男人。"

" [æz; əz][ɒn][hɪz; ɪz][fəʊm] - [flekt] ['tʃɑːdʒə(r)] , [kaːn] - - ,
**" As on his foam - flecked charger , Carn - Aflang ,**
" 作为 在 他的 泡沫 - 有斑点的 充电器 , 卡恩 - - ,
"就像他那辆涂满泡沫的充电器一样，卡恩-阿弗朗，

[hiː; hi] [raɪdz] [tuː; tə] - [deɪ] [tə'wɔːdz] ['leɪdi] - ,
**He rides to - day towards Lady Gwendolaine ,**
他 骑行 到 - 天 向 女士 - ,
他今天骑马前往格温多兰夫人那里。

[ʃiː; ʃi] [drɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [reɪn] [mɔː(r)] ['taɪtli] , ['ɑːtʃɪŋ] [mɔː(r)]
**She draws her rein more tightly , arching more**
她 平局 她 缰绳 更多的 紧紧 , 拱形 更多的
她拉紧缰绳，弓起的弓身也更加拱起。

[hɜː(r); hə(r)] [pælfriːz] [hed] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌn'kɒnʃəsli]
**Her palfrey's head , and all unconsciously**
她 帕尔弗雷的 头 , 和 全部 不知不觉
她的坐骑的头，以及所有这一切的无意识

[ ʌp'lift, 'ʌplift ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , — [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['weɪtɪd] [lɒŋ] .
**Uplifts her own , — for she has waited long .**
提升 她 自己的 , — 为了 她 有 等待 长的 .
她提携自己人，——因为她已经等待了很久。

" [gʊd] ['mɒrəʊ] , [maɪ] [feə(r)] ['leɪdi] - . "
**" Good morrow , my fair Lady Gwendolaine . "**
" 好的 明天 , 我的 公平的 女士 - . "
“早上好，美丽的格温多琳小姐。”

" [gʊd] ['mɒrəʊ] , [sɜː(r)] - , [preɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [mɑːk]
**" Good morrow , Sir Sanpeur , pray do you mark**
" 好的 明天 , 先生 - , 祈祷 做 你 标记
“早上好，桑普尔先生，请您留意

[maɪ] [njuː] ['dʒɜːˌfɔːlkən] , [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] ?
**My new gerfalcon , from beyond the sea ?**
我的 新的 杰法尔孔 , 从 超过 这 海 ?
我的新猎隼，来自大海彼岸?

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] . "
**Your eyes are just the colour of her wings . "**
你的 眼睛 是 只是 这 颜色 的 她 翅膀 . "
你的眼睛和她翅膀的颜色一模一样。

" [naʊ] , [baɪ] [maɪ] [trəʊθ] , [ai] ['tʃælɪndʒ] ['eni] [naɪt]
**" Now , by my troth , I challenge any knight**
" 现在 , 经过 我的 誓言 , 我 挑战 任何 骑士
“现在，我以我的名义向任何骑士发起挑战。”

[tuː; tə] [seɪ] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ðæt] ['kʌlə(r)] [ɪz] . "
**To say precisely what that colour is . "**
到 说 恰恰 什么 那 颜色 是 . "
准确地描述那种颜色。

" - [tɪz] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['laɪknəs] [sɜːrvz] [səʊ] [wel] , - . "
**" ' Tis there the likeness serves so well , Sanpeur . "**
" - 的 那里 这 相似 服务 所以 出色地 , - . "
“桑普尔，正是这一点让这种相似性显得如此完美。”

" [maɪ] ['leɪdi] ['gwendəlɪn] , [jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] [ɪz] , [fɑː(r)]
**" My Lady Gwendoline , your speech is , far**
" 我的 女士 格温多琳 , 你的 演讲 是 , 远的
“格温多琳夫人，您的演讲非常精彩。”

[bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] ['pɜːpəs] , ['greɪʃəs] , [fɔː(r); fə(r)] [raɪt] [wel]
**Beyond your purpose , gracious , for right well**
超过 你的 目的 , 亲切 , 为了 正确的 出色地
超越你的目的，仁慈的，为了正确的方向

[ai] [maɪnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] , [wʌns] , [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]
**I mind me that you told me , once , your heart**
我 头脑 我 那 你 讲述 我 , 一次 , 你的 心
我记得你曾告诉我，你的心

['ɒf(ə)n] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] [wel] - [dɪ'faɪnd] ,
**Often rebelled against the well - defined ,**
经常 叛乱 反对 这 出色地 - 定义 ,
经常反抗界限分明的规则，

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kɒntent ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [aɪz]
And I should be content to have my eyes
和 我 应该 是 内容 到 有 我的 眼睛
我应该满足于拥有我的眼睛。

[ðə; ði] ['mɒtli] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fælkənz] [pluːm] ,
The motley colour of your falcon's plume ,
这 杂乱无章 颜色 的 你的 猎鹰的 羽 ,
你猎鹰羽毛的斑驳颜色，

[lest] [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ]['reb(ə)l; rɪ'bel] . "
Lest they make you rebel . "
免得 他们 制作 你 反叛 . "
免得他们逼你反抗。

" [ɑː] , [sɜː(r)] - ,
" Ah , Sir Sanpeur ,
" 啊 , 先生 - ,
“啊，桑普尔爵士，

[jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [ɪz][fɑː(r)] [tuː] ['stedfɑːst] ! "
Your memory is far too steadfast ! "
你的 记忆 是 远的 也 坚定不移 ! "
你的记忆力也太好了吧！

" [nɔːt]
" Naught
" 零
“无

[kæn; kən][biː; bi] [tuː] ['stedfɑːst] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] , [feə(r)] [deɪm] .
Can be too steadfast for your grace , fair dame .
能 是 也 坚定不移 为了 你的 优雅 , 公平的 贵妇人 .
或许他过于固执，配不上您的风度，美丽的夫人。

" [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] , [ðə; ði] ['weɪwəd] -
" Now he has come , the wayward Gwendolaine
" 现在 他 有 来 , 这 任性的 -
“如今他来了，那任性的格温多兰

[ɪz][feɪn][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] .
Is fain to punish him for his delay .
是 欣然 到 惩治 他 为了 他的 延迟 .
很想惩罚他耽搁的时间。

" [mɪ'θɪŋks] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn] [piːk] , [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ,
" Methinks , " she says , in pique , against her will ,
" 我觉得 , " 她 说道 , 在 激起 , 反对 她 将要 ,
“我觉得，”她不情愿地、带着一丝恼怒说道。

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - [lʊks] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] ;
" The beautiful Ettonne looks for her knight ;
" 这 美丽的 - 看起来 为了 她 骑士 ;
美丽的埃托内正在寻找她的骑士；

[ˌaɪ 'tiː] [skeəs] [ siːm ] ['ʃɪvəlrəs] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] . "
It scarce seems chivalrous to leave her thus . "
它 稀少 似乎 骑士精神 到 离开 她 因此 . "
这样离开她，实在算不上什么骑士风度。

" - [tɪz] [truː] , [maɪ]['leɪdi] , [ai] [keɪm] [nɒt][tuː; tə] [steɪ] ,
" ' Tis true , my lady , I came not to stay ,
" - 的 真的 , 我的 女士 , 我 来了 不是 到 停留 ,
“的确如此，夫人，我来此并非为了久留。”

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] , [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [hæv; həv] [sed] .

**But for a greeting , which I now have said .**

但 为了 一个 问候 ， 哪个 我 现在 有 说 .

但还有一句问候，我已经说了。

---

" [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [lait] ['ʃædəʊ] [dɑːkə] [gruː]

**" He left her , the light shadow darker grew**

" 他 左边 她 ， 这 光 阴影 较暗 生长

他离开了她，那淡淡的影子渐渐变得浓重起来。

---

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd]['gəʊldən] ['hɔːkɪŋ] [belz]

**Within her eyes , and golden hawking bells**

之内 她 眼睛 ， 和 金的 霍金 铃铛

在她眼中，还有金色的鹰铃

---

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dʒes] [ klæʃ ] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [klɪŋk] ,

**Upon her jesses clashed with sudden clink ,**

之上 她 杰西斯 冲突 和 突然 碰杯 ，

她的马裤突然发出清脆的碰撞声。

---

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)][feə(r)][hænd][hæd; həd][kləʊzd] [ɪm'peɪʃntli] .

**As her fair hand had closed impatiently .**

作为 她 公平的 手 有 关闭 不耐烦地 .

她那只纤细的手不耐烦地合上了。

---

[bɪ'taɪmz] [keɪm] ['kɒnstənˌtaɪn] , [huː] [lʊkt] [ə; eɪ][mæn]

**Betimes came Constantine , who looked a man**

早点 来了 康斯坦丁 ， WHO 看起来 一个 男人

不久之后，君士坦丁出现了，他看起来像个男人

---

[ɒv; əv] [hɑːd] - [wʌn] ['kɒŋkwests] , [nɒt][ðə; ði] [liːst] , ['or] [self] .

**Of hard - won conquests , not the least , o'er self .**

的 难的 - 韩元 征服 ， 不是 这 至少 ， 超过 自己 .

来之不易的胜利中，最值得一提的是战胜了自我。

---

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['prez(ə)ns] -

**Before his stately presence Gwendolaine**

前 他的 庄严 在场 -

在他庄严的身影前，格温多兰

---

[baʊd] [ləʊ] [wɪð] ['hɑːtfelt] ['lɔɪəlti] .

**Bowed low with heartfelt loyalty .**

鞠躬 低的 和 衷心 忠诚 .

深深鞠躬，表达了由衷的忠诚。

---

" [maɪ] [kɪŋ] ,

**" My King ,**

" 我的 国王 ，

我的国王，

---

[keə(r)] [raɪdz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , ['bænɪʃ] [hɪm] , [tuː; tə] - [deɪ] ,

**Care rides beside you , banish him , to - day ,**

关心 骑行 旁 你 ， 放逐 他 ， 到 - 天 ，

关怀伴你左右，今天就驱逐他。

---

[hiː; hi] [wɪl] [bʌt; bət] [spɔɪl] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌnt] . "

**He will but spoil the sunshine and the hunt . "**

他 将要 但 剧透 这 阳光 和 这 打猎 . "

他只会破坏阳光和狩猎的乐趣。

---

" [ə'læs] !

**" Alas !**

" 唉 !

“唉！

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
**he is the Sovereign of the King ,**
他 是 这 主权 的 这 国王 ，

他是国王的君主，

[ænd; ənd] [steɪz] , [dɪ'faɪɪŋ] [ɔːl] [kə'mɑːnd] , [feə(r)] - .
**And stays , defying all command , fair Gwendolaine .**
和 停留 ， 反抗 全部 命令 ， 公平的 - .

美丽的格温多兰不顾一切命令，留了下来。

" [ðen] , ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] , — " [maɪ] [greɪt] ['herɪtɪdʒ] ,
**" Then , smiling grimly , — " My great heritage ,**
" 然后 ， 微笑 阴沉地 ， — " 我的 伟大的 遗产 ，

然后，他苦笑着说：“我伟大的遗产，

[æz; əz][eə(r)][tuː; tə]['frægmənts][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [raʊnd] ,
**As heir to fragments of the Table Round ,**
作为 继承人 到 片段 的 这 桌子 圆形的 ，

作为圆桌会议残余的继承者，

[brɪŋz] [ˌem 'iː][nəʊ] [welθ] [ɒv; əv] [iːz] .
**Brings me no wealth of ease .**
带来 我 不 财富 的 舒适 .

它并没有给我带来任何富足和安逸。

" [ɪn] [kən'vɜːs] [lait]
**" In converse light**
" 在 交谈 光

“反之亦然

[ðeɪ] [rəʊd] [tə'geðə(r)] .
**They rode together .**
他们 骑 一起 .

他们一起骑行。

[wen] [ðə; ði] [hʌnt] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
**When the hunt was done ,**
什么时候 这 打猎 曾是 完毕 ，

狩猎结束后，

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ɔːl] ['kɜːtiəs] , [sed] , " [maɪ] ['greɪʃəs] [deɪm] ,
**The King , all courteous , said , " My gracious dame ,**
这 国王 ，全部 有礼貌 ， 说 ， " 我的 亲切 贵妇人 ，

国王彬彬有礼地说：“我尊贵的夫人，

[wel] [hæv; həv][juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [lɔːz] ;
**Well have you learned of nature her great laws ;**
出色地 有 你 学习 的 自然 她 伟大的 法律 ；

你对大自然的伟大规律了解得够多吗？

[ðə; ði][sʌn] , [ðæt] [ wɔːm ] [wɪð] [ɪts] [ɪn'tensəti]
**The sun , that warms with its intensity**
这 太阳 ， 那 温暖 和 它是 强度

太阳，以其强烈的光芒温暖着我们

[ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] ['fruːtɪdʒ] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [θrəʊz]
**The earth to fruitage , is the same that throws**
这 地球 到 果实 ， 是 这 相同的 那 投掷

从土地到果实，就是抛掷……

[streɪ] ['spɔːtɪv] [gliːmz] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ə'ləʊn] ;
**Stray sportive gleams to beautify alone ;**
流浪 运动型 闪光 到 美化 独自的 ；

零星的运动光芒独自闪耀；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [huː] [miːt] [maɪ] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [steɪt]
**And you , who meet my purposes of state**
和 你 , WHO 见面 我的 目的 的 状态
还有你们，符合我国家宗旨的人。

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,
**With a responsive thought and sympathy ,**
和 一个 响应式设计 想法 和 同情 ,
带着体贴的思考和同情，

[æz; əz][nəʊ] [deɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , — [ænd; ənd] ['skeəsli] [naɪt] , —
**As no dame of the court , — and scarcely knight , —**
作为 不 贵妇人 的 这 法庭 , — 和 几乎 骑士 , —
她既非宫廷贵妇，也非骑士，

[hæz; həz]['evə(r)] [dʌn] , [ɑː(r); ə(r)][fɜːst][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː]
**Has ever done , are first in making me**
有 曾经 完毕 , 是 第一的 在 制作 我
曾经做过的事，都是让我成为第一的。

[fə'get] [ðeə(r)] [weɪt] .
**Forget their weight .**
忘记 他们的 重量 .
别管他们的体重。

[grə'mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] !
**Gramercy for your grace !**
格拉梅西 为了 你的 优雅 !
感谢您的宽容！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'vaɪvd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['ʃaʊə(r)]
**It has revived me as a summer shower**
它 有 复活 我 作为 一个 夏天 淋浴
它像夏日阵雨般让我精神焕发。

[ ri'vaiv ] [ðə; ði] [pɑːtʃt] [ænd; ənd]['ʌndə(r)] - ['trɒdn] [grɑːs] ;
**Revives the parched and under - trodden grass ;**
复苏 这 干渴 和 在下面 - 践踏 草 ;
使干涸贫瘠的草地恢复生机；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['seldəm][ai][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [siːk]
**It is but seldom I have time to seek**
它 是 但 很少 我 有 时间 到 寻找
但我很少有时间去寻找。

[rɪ'freʃmənt] , [seɪv] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] [tʃeɪndʒd] . "
**Refreshment , save of labour changed . "**
清爽 , 节省 的 劳动 已更改 . "
省去了劳作的麻烦，一切都改变了。

" [maɪ] [kɪŋ] , " —
**" My King , " —**
" 我的 国王 , " —
“我的国王，”——

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [frɒm; frəm] [geɪ] [tuː; tə] [greɪv] , — " [maɪ] [əʊn] [hɑːt] [eɪks]
**She passed from gay to grave , — " my own heart aches**
她 通过了 从 同性恋 到 严重 , — " 我的 自己的 心 疼痛
她从同性恋者走向坟墓——“我自己的心也痛。”

[wɪð] [laɪfs] [vekst] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][ɪts] [stɜːn] [dɪ'mɑːndz] ,
**With life's vexed questions , and its stern demands ,**
和 生活的 烦恼 问题 , 和 它是 船尾 需求 ,
面对人生中令人烦恼的问题和严峻的要求，

[fʊl] ['ɒf(ə)n]['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] ['ʃeltəd] [steɪt] ;
**Full often even in my sheltered state ;**
满的 经常 甚至 在 我的 避难所 状态 ;

即使在我这种与世隔绝的状态下，也常常感到饱胀；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [liːdʒ] , [mʌst; məst][biː; bi] [wel] - [naɪ]
**And you , my liege , must be well - nigh o'ercome**
和 你 , 我的 列日 , 必须 是 出色地 - 夜 克服

而您，我的君主，想必已经接近完成。

[wɪð] [ðə; ði][vɑːst][ləʊd][ɒv; əv]['djuːtiz][juː; jʊ][fʊl'fɪl]
**With the vast load of duties you fulfil**
和 这 广阔的 加载 的 职责 你 实现

你所承担的职责非常繁重

[səʊ]['nəʊbli] , [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [relm] .
**So nobly , to the glory of the realm .**
所以 高贵地 , 到 这 荣耀 的 这 领域 .

如此高尚，为了国家的荣耀。

[wʊd] [ai][kʊd; kəd] [sɜːv] [juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [dɪ'zɜːv] ;
**Would I could serve you , as you well deserve ;**
会 我 可以 服务 你 , 作为 你 出色地 应得 ;

我多么希望能够为您效劳，因为您完全值得拥有这一切；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli]['wʊmən] , [səʊ][ai] [smaɪl]
**But I am only woman , so I smile**
但 我 是 仅有的 女士 , 所以 我 微笑

但我只是个女人，所以我微笑。

[ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [æz; əz][ai] [wʊd]
**In lieu of fighting for you , as I would**
在 代替 的 斗争 为了 你 , 作为 我 会

与其像我一样为你而战，我本可以……

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [deθ] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [naɪt] .
**Unto the death , if I were but a knight .**
到 这 死亡 , 如果 我 是 但 一个 骑士 .

如果我是一名骑士，我愿为此献出生命。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] [deɪm] [huː] [spəʊk] [səʊ] ['ɜːnɪstli]
**" And this same dame who spoke so earnestly**
" 和 这 相同的 贵妇人 WHO 辐 所以 切实

“还有这位说话如此恳切的女士……”

[tuː; tə] ['kɒnstənˌtaɪn] , [sed] [wen] [ʃiː; ʃi][nekst][hæd; həd] [spiːtʃ]
**To Constantine , said when she next had speech**
到 康斯坦丁 , 说 什么时候 她 下一个 有 演讲

她下次讲话时对康斯坦丁说

[wɪð] [sɜː(r)] - , " [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['meri] [pleɪ]
**With Sir Sanpeur , " Life is a merry play**
和 先生 - , " 生活 是 一个 欢乐 玩

与桑普尔爵士一样，“人生是一场欢乐的游戏”。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɔːt] [els] , [ai]['seldəm] [θɪŋk] [bɪ'jɒnd]
**To me , naught else , I seldom think beyond**
到 我 , 零 别的 , 我 很少 思考 超过

对我而言，除此之外别无他物，我很少会去想其他事情。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊb] [ai][weə(r)] !
**The fashion of the robe I wear !**
这 时尚 的 这 长袍 我 穿 !

我穿的这件长袍真时髦！

" - ,
" Sanpeur ,
" - ,

“Sanpeur，

[ə'ləʊn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [huː] [keɪm] [wɪ'ðɪn]
**Alone of all the men who came within**
独自的 的 全部 这 男人 WHO 来了 之内

在所有进来的人中，只有他一人

[hɜː(r); hə(r)] ['sɜːk(ə)l] , ['veərid] [nɒt] [æt; ət] [smaɪlz] [ɔː(r)] [ fraun ] ,
**Her circle , varied not at smiles or frowns ,**
她 圆圈 , 多种多样 不是 在 微笑 或者 皱眉 ,

她的社交圈，不会因为微笑或皱眉而改变，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['hjuːmə(r)] ['pɑːsɪŋ] [muːd] ,
**And when he would not humour passing mood ,**
和 什么时候 他 会 不是 幽默 通过 情绪 ,

当他不愿迁就他人的情绪时，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪwəd] [hɑːt]
**And when she felt within her wayward heart**
和 什么时候 她 毛毡 之内 她 任性的 心

当她感受到她那颗任性的内心时

[ðə; ði] ['saɪlənt] ['prəʊtest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɑːm] [rɪ'zɜːv] , —
**The silent protest of his calm reserve , —**
这 沉默的 反对 的 他的 冷静的 预订 , —

他沉着冷静的无声抗议——

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn]
**Although a longing she had never known**
虽然 一个 渴望 她 有 绝不 已知

尽管她从未有过这种渴望

[ə'wəʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] , — [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] , [ɪn] [ɑːmz] , [kraɪd] [truːs]
**Awoke in her , — her pride , in arms , cried truce**
醒来 在 她 , — 她 自豪 , 在 武器 , 哭 休战

她内心的骄傲觉醒了，在武器中，她喊出了休战的口号。

[tuː; tə] ['straɪvɪŋ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ðə; ði] [mɔː(r)] .
**To striving spirit , and she laughed the more .**
到 努力 精神 , 和 她 笑了 这 更多的 .

她斗志昂扬，笑得更开心了。

[ænd; ənd] ['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv] [njuː] [laɪf] ,
**And oftentimes the stirring of new life ,**
和 经常 这 搅拌 的 新的 生活 ,

而且往往是新生命的萌发，

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ˌrekəg'nɪʃn] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk]
**Without its recognition , made her quick**
没有 它是 认出 , 制成 她 快的

没有得到认可，她很快就

[tuː; tə] [wɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] [sɜː(r)] -
**To war against the wall that Sir Sanpeur**
到 战争 反对 这 墙 那 先生 -

为了对抗桑普尔爵士的城墙

[kən'frʌntɪd] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːm] ;
**Confronted to some phases of her charm ;**
面对 到 一些 阶段 的 她 魅力 ;

领略了她某些方面的魅力；

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] ['wɪlfl] ['ʃæləʊnəs] ,
**Made her assume a wilful shallowness ,**
制成 她 认为 一个 故意 浅 ,

让她表现得刻意肤浅，

[tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [səʊl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [feɪs] .
**To hide the soul she was afraid to face .**
到 隐藏 这 灵魂 她 曾是 害怕的 到 脸 .

为了隐藏她不敢面对的内心世界。

[wʌn] [deɪ] , [æt; ət] [kɔːt] , [hɜː(r); hə(r)] ['restləs] ['spɪrɪt] [rəʊz]
**One day , at court , her restless spirits rose**
一 天 , 在 法庭 , 她 不安 烈酒 玫瑰

一天，在法庭上，她躁动不安的情绪涌上心头。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'faɪənt] [muːd] [ɒv; əv] ['rekləsnəs] ,
**To a defiant mood of recklessness ,**
到 一个 桀骜不驯 情绪 的 鲁莽 ,

带着一种桀骜不驯、鲁莽无畏的情绪，

[ænd; ənd] [hɑːf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] ,
**And half because she wanted to be true ,**
和 一半 因为 她 通缉 到 是 真的 ,

一半是因为她想坦诚相待，

[ænd; ənd] [hɑːf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ækt] [ðə; ði] [fɔːls]
**And half because she could not act the false**
和 一半 因为 她 可以 不是 行为 这 错误的

一半是因为她无法装傻。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [ˌəʊvə'duː] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] [klɪə(r)] [lɑːf]
**Except to overdo it , her clear laugh**
除了 到 过度 它 , 她 清除 笑

除了做得过火之外，她清澈的笑声

[ræŋ] [aʊt] [æt; ət] ['wɪti] [wɜːdz] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ dis'dein ] ;
**Rang out at witty words her heart disdained ;**
响铃 出去 在 机智 字 她 心 轻蔑 ;

她对那些她内心不屑的俏皮话嗤之以鼻；

[sʌm; səm] [naɪts] , [ɪg'nəʊb(ə)l] , ['heɪtɪŋ] ['nəʊb(ə)l] [men] ,
**Some knights , ignoble , hating noble men ,**
一些 骑士 , 卑鄙的 , 憎恨 高贵 男人 ,

有些骑士卑鄙无耻，憎恨贵族，

[wɜː(r); wə(r)] [laʊd] [ di'krai ] ['vɜːtʃuː] , -
**Were loud decrying virtue , Gwendolaine**
是 大声 谴责 美德 , -

格温多琳，你们大声谴责美德。

[wɪð] [lɑːf] - [bɪ'getɪŋ] [wɜːdz] [meɪd] [kwɪk] [ə'sent]
**With laugh - begetting words made quick assent**
和 笑 - 生育 字 制成 快的 同意

用令人发笑的话语迅速表示同意

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'wɜːði] [wɪt]
**To the unworthy wit**
到 这 不配 有

致不配的智者

[ʃiː; ʃi] [skeəs] [hæd; həd] ['spəʊkən] ,
**She scarce had spoken ,**
她 稀少 有 说 ,

她几乎没怎么说话，

[eə(r)] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] , —
**Ere Sanpeur raised his penetrating eyes , —**
埃雷 - 提高 他的 渗透 眼睛 , —

埃尔·桑普尔抬起他那双锐利的眼睛，——

[ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] , [ɪn][ɔːl] [ðæt] ['lɑːfɪŋ] [gruːp] ,
**The only ones , in all that laughing group ,**
这 仅有的 一个 , 在 全部 那 笑 团体 ,

在那群欢笑的人中，只有他们几个

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [braɪt] [wɪð] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] , —
**Which were not bright with an approving smile , —**
哪个 是 不是 明亮的 和 一个 批准 微笑 , —

那些笑容并不灿烂，也没有赞许的笑容，——

[tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [wɪð] ['saɪlənt]['grævəti] ,
**To meet her own , with silent gravity ,**
到 见面 她 自己的 , 和 沉默的 重力 ,

为了与自己相遇，带着无声的庄严，

[ə; eɪ] [swɪft] [ə'rest] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [depθs]
**A swift arrest within their shining depths**
一个 迅速 逮捕 之内 他们的 灼灼 深度

在他们闪耀的深处迅速逮捕

[tuː; tə][wʌn][mɔː(r)] [wɜːd] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [hɜː'self] .
**To one more word unworthy of herself .**
到 一 更多的 单词 不配 的 她自己 .

再说一句不配她听的话。

[ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['pɪələs] [kwiːn] [ɒv; əv] [deɪmz] ,
**And Gwendolaine , the peerless queen of dames ,**
和 - , 这 无与伦比 女王 的 女士们 ,

还有格温多琳，这位无与伦比的贵妇人女王，

[kɑːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [bɪ'fɔː(r)] - .
**Cast down her eyes , for once , before Sanpeur .**
投掷 向下 她 眼睛 , 为了 一次 , 前 - .

在桑普尔面前，她破天荒地低下了头。

['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ,
**Later , he stood beside her , as she passed ,**
之后 , 他 站立 旁 她 , 作为 她 通过了 ,

后来，她去世时，他站在她身边。

" [maɪ] ['leɪdi] - , — [ɪn'kɒmprəbl] , —
**" My Lady Gwendolaine , — incomparable , —**
" 我的 女士 - , — 无与伦比 , —

“我的格温多琳夫人，——无与伦比，——

- [tɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['kaʊədli] . "
**' Tis not your wont to be so cowardly . "**
- 的 不是 你的 惯于 到 是 所以 胆小 . "

你向来不是这么胆小的人。

" [nəʊ] ? - , " ['ɑːnsə(r)d] - , " [nɔː(r)] [jɔːz] ,
**" No ? Sanpeur , " answered Gwendolaine , " nor yours ,**
" 不 ? - , " 回答 - , " 也不 你的 ,

“不？桑普尔，”格温多兰回答说，“也不是你的。”

[aɪ 'tiː] [ siːm ] , [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['mænəd] ; [meɪ] [ai][ɑːsk]
**It seems , to be well mannered ; may I ask**
它 似乎 , 到 是 出色地 有礼貌的 ; 可能 我 问

看来，这样做很礼貌；请问……

[weə(r)] [ai][hæv; həv] [feɪld] [ɪn] ['breɪvəri] , [fə'suːθ] ? "
**Where I have failed in bravery , forsooth ? "**
在哪里 我 有 失败的 在 勇敢 , 真的 ? "

我究竟在哪方面缺乏勇气呢?

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kaʊəd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['betə(r)][self]
**" You were a coward to your better self**
" 你 是 一个 懦夫 到 你的 更好的 自己

你懦弱地背叛了更好的自己。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [lait] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [wɜːdz]
**In your light answer to the empty words**
在 你的 光 回答 到 这 空的 字

你轻描淡写地回答了这些空洞的话语

[jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)] [ ,disə'vau ] . "
**Your nature disavowed . "**
你的 自然 否认 . "

你背弃了你的本性。

" [ə'læk] , [maɪ] [lɔːd] !
**" Alack , my lord !**
" 呜呼 , 我的 主 !

“唉，我的大人！”

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['ɑːmə(r)] ; ['wɒrɪəz] ['evə(r)][weə(r)]
**That is my armour ; warriors ever wear**
那 是 我的 盔甲 ; 战士 曾经 穿

那是我的盔甲；战士们永远都穿着它。

[ə; eɪ][kwɪ'ræs][ɒv; əv] [strɒŋ] [stiːl] [bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] [brests] ;
**A cuirass of strong steel before their breasts ;**
一个 胸甲 的 强的 钢 前 他们的 乳房 ;

胸前是坚固的钢制胸甲；

[ə; eɪ]['wʊmən] ['kæriz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃiːld]
**A woman carries but a little shield**
一个 女士 携带 但 一个 小的 盾

一名女子只携带一面小盾牌

[ɒv; əv] [skɔːn] [ænd; ənd] ['bædɪnɑːʒ] , [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [fɔːs]
**Of scorn and badinage , to break the force**
的 轻蔑 和 玩笑 , 到 休息 这 力量

以轻蔑和戏谑来打破这种力量

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wiːk] ['wʊmən] - [hɑːt] , [ɒv; əv] ['dʒævlɪn] [ hɜːl ] . "
**On her weak woman - heart , of javelins hurled . "**
在 她 虚弱的 女士 - 心 , 的 标枪 投掷 . "

她那颗脆弱的女人之心，被投掷的标枪击中。

" [ðæt] [ɪz] [wel] [sed] , [maɪ] ['leɪdi] - ,
**" That is well said , my Lady Gwendolaine ,**
" 那 是 出色地 说 , 我的 女士 - ,

“说得好，格温多兰夫人。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðə; ði] [seɪm] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)][feə(r)] [greɪs] ;
**But it is not the same , by your fair grace ;**
但 它 是 不是 这 相同的 , 经过 你的 公平的 优雅 ;

但恕我直言，情况并非如此；

['aʊə(r)] ['ɑːmə(r)] [ɪz]['aʊə(r)] ['ɑːmə(r)] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ;
**Our armour is our armour , nothing more ;**
我们的 盔甲 是 我们的 盔甲 , 没有什么 更多的 ;

我们的盔甲就是我们的盔甲，仅此而已；

[jɔː(r); jə(r)] [ʃiːld] [ɒv; əv] [skɔːn] [ɪz] ['lɑːstɪŋ] [lɑːns] [ɒv; əv] [hɑːm] ,
**Your shield of scorn is lasting lance of harm ,**
你的 盾 的 轻蔑 是 持久 槊 的 伤害 ,

你那蔑视的盾牌，竟是永不消逝的伤害之矛。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wɜːd] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['wʊmən] [sez] ,
**For every word a noble woman says ,**
为了 每一个 单词 一个 高贵 女士 说道 ,

一位贵妇人说的每一句话，

[ænd; ənd] ['evri] [ækt][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
**And every act and influence from her ,**
和 每一个 行为 和 影响 从 她 ,

以及她的一切行为和影响，

[lɪv; laɪv][ɒn][fər'evə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] ;
**Live on forever , to the end of time ;**
居住 在 永远 , 到 这 结尾 的 时间 ;

永生，直到时间的尽头；

[jɔː(r); jə(r)] [truː] [səʊl][ɪz] [tuː] [truː] [tuː; tə][biː; bi] [ bi'lai ] . "
**Your true soul is too true to be belied . "**
你的 真的 灵魂 是 也 真的 到 是 谎言 . "

你真实的灵魂太过真诚，不容欺骗。

" [huː] [təʊld][juː; jʊ] , [sɜː(r)] - ? "
**" Who told you , Sir Sanpeur ? "**
" WHO 讲述 你 , 先生 - ? "

“谁告诉您的，桑普尔爵士？”

" [maɪ] [hɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .
**" My heart , " he said .**
" 我的 心 , " 他 说 .

“我的心，”他说。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [θrɪl]
**She raised her eyes in a triumphant thrill**
她 提高 她 眼睛 在 一个 凯 刺激

她得意洋洋地抬起头，兴奋不已。

[ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['ræptʃə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['grætɪtjuːd] ,
**Of sudden rapture , and of gratitude ,**
的 突然 狂喜 , 和 的 感激 ,

突如其来的狂喜和感激之情，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː'self] [ in'ræp ] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk]
**And saw herself enwrapped by a long look**
和 锯 她自己 包裹 经过 一个 长的 看

她看到自己被深深的凝视所笼罩

[ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [diːpə(r)] [depθs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ,
**That came from deeper depths than she had known ,**
那 来了 从 更深 深度 比 她 有 已知 ,

那感觉源自她从未意识到的更深层次。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [depθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [jet] [ʌn'stɜːd] .
**And reached a depth in her as yet unstirred .**
和 达到 一个 深度 在 她 作为 然而 未搅拌 .

触及了她内心深处尚未被唤醒的情感。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [en'spel] [baɪ][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['saɪlənt] [geɪz]
**She stood enspelled by his long silent gaze**
她 站立 拼写 经过 他的 长的 沉默的 目光

她被他长久而沉默的目光深深吸引。

[ɒv; əv] ['sʌt(ə)l] ['paʊə(r)] .
**Of subtle power .**
的 微妙的 力量 .

蕴含着微妙的力量。

---

[hɪz; ɪz] [ʌn'swɜːvɪŋ] [aɪz]
**His unswerving eyes**
他的 坚定不移 眼睛

他那坚定不移的眼神

---

[ kwel ] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ['stedfɑːst] [kɑːm] , [jet] ['kɪnd(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)]
**Quelled her by steadfast calm , yet kindled her**
平息 她 经过 坚定不移 冷静的 , 然而 点燃 她

以坚定的平静平息了她的怒火，却又点燃了她的激情。

---

[baɪ] ['lævɪʃ] [lʌv] [ænd; ənd] [lait] .
**By lavish love and light .**
经过 奢华的 爱 和 光 .

以丰沛的爱与光芒。

---

[ɔːl'ðəʊ] [nəʊ] [wɜːd]
**Although no word**
虽然 不 单词

虽然没有消息

---

[wɒz; wəz] [sed] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'pɑːt] ,
**Was said between them , as they moved apart ,**
曾是 说 之间 他们 , 作为 他们 已搬 除 ,

他们分开时，彼此低声说道：

---

[ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪst] [ʃiː; ʃi] [njuː] .
**She knew he loved her , and he wist she knew .**
她 知道 他 喜爱 她 , 和 他 维斯特 她 知道 .

她知道他爱她，他也希望她知道。

---

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn]
**And with the revelation there was born**
和 和 这 启示 那里 曾是 出生

随着启示的到来，万物诞生了。

---

[ə; eɪ] ['waɪdə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [laɪfs] ['mɪst(ə)ri] .
**A wider knowledge of life's mystery .**
一个 更广泛 知识 的 生活的 神秘 .

对生命奥秘的更广泛认知。

---

[sɜː(r)] [tɔːrm] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['sætɪsfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ;
**Sir Torm had never satisfied her soul ;**
先生 托姆 有 绝不 使满意 她 灵魂 ;

托姆爵士从未让她感到心满意足;

---

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ɪn] ['aʊtwəd] ['siːmɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [praʊd] ,
**But though in outward seeming she was proud ,**
但 尽管 在 向外 似乎 她 曾是 自豪的 ,

虽然她表面上看起来很骄傲,

---

[haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ['kɔːtli] [deɪm] ,
**High - spirited , and passing courtly dame ,**
高的 - 精神抖擞 , 和 通过 宫廷式 贵妇人 ,

一位热情奔放、举止优雅的宫廷贵妇

---

[æt; ət] [hɑːt] [ðə; ði] ['leɪdi] - [wɒz; wəz] [stɪl]
**At heart the Lady Gwendolaine was still**
在 心 这 女士 - 曾是 仍然

格温多兰夫人内心深处依然

[ə; eɪ] ['hʌŋgri] [tʃaɪld] [huː] [ kreiv ] ['lʌvz] ['nʌrɪʃɪŋ] ，
**A hungry child who craved love's nourishing ,**
一个 饥饿的 孩子 WHO 渴望 爱的 滋养 ，
一个渴望爱的滋养的饥饿孩子，

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['hʌŋgə(r)] ; [səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] ，—
**Unconscious of her hunger ; so she had clung , —**
无意识 的 她 饥饿 ；所以 她 有 紧紧抓住 ，—
她浑然不觉饥饿，所以一直紧紧抓住不放——

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ʃɒks] ， [rɪ'piːtɪd] [taɪm] [ɒn] [taɪm] ，—
**In spite of shocks , repeated time on time , —**
在 尽管如此 的 冲击 ， 重复 时间 在 时间 ，—
尽管遭受了冲击，而且一次又一次地发生，——

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][tɔːrm] ， [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ɔːl]
**Close to the thought of Torm , remembering all**
关闭 到 这 想法 的 托姆 ， 记住 全部
想到托姆，就想起了一切。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [wuː] [hɜː(r); hə(r)] ; [rɪ'hɜːst] —
**He was to her in wooing her ; rehearsed —**
他 曾是 到 她 在 求爱 她 ； 排练 —
他追求她时，总是精心准备——

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [kaʊnt] [ðeə(r)] ['peniz] [wʌn][baɪ][wʌn]
**As children count their pennies one by one**
作为 孩子们 数数 他们的 便士 一 经过 一
孩子们一个一个地数着他们的便士

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [tuː; tə] [pruːv] [ðeə(r)] [welθ] — [iːtʃ] [gʊd]
**Day after day to prove their wealth — each good**
天 后 天 到 证明 他们的 财富 — 每个 好的
日复一日地证明他们的财富——每一项善举

[ænd; ənd][saɪn][ɒv; əv] ['prɒmɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ['dʒenərəs] ，
**And sign of promise in his nature generous ,**
和 符号 的 承诺 在 他的 自然 慷慨的 ，
他慷慨的本性是他未来的希望之光。

[ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['bɔɪənt] [hɑːt] ， [kwɪk] [tuː; tə][ri'ækt] ，
**Until her buoyant heart , quick to react ,**
直到 她 浮力 心 ， 快的 到 反应 ，
直到她那颗充满活力、反应迅速的心，

[hæd; həd] [ wɔːm ] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [kept] [ɪt'self] [ə'laɪv] ,
**Had warmed itself , and kept itself alive ,**
有 温暖 本身 ， 和 保留 本身 活 ，
它让自己暖和起来，并维持了生命。

[baɪ][ɪts] [əʊn] [wɔːmθ] [ænd; ənd]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['ɜːnɪst] [ziːl] .
**By its own warmth and fire of earnest zeal .**
经过 它是自己的 温暖 和 火 的 认真 热情 .
凭借其自身的热情和热忱。

[ænd; ənd][æz; əz][men] ， [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] [mə'ræs] ， [fiːd] [fɑːst]
**And as men , lost in a morass , feed fast**
和 作为 男人 ，丢失的 在 一个 沼泽 ， 喂养 快速地
而那些迷失在沼泽中的男人们，则拼命进食。

[ɒn] ['beriz] ，[lest] [ðeɪ] [stɑːv] ，[ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [fuːd] ，
**On berries , lest they starve , and call it food ,**
在 浆果 ， 免得 他们 饿死 ， 和 称呼 它 食物 ，
以浆果为食，以免饿死，并称之为食物。

[ðʌs] , [wɪð] [ʃʌt] [aɪz] , [hæd; həd] - , [tɪl] [naʊ] ,
**Thus , with shut eyes , had Gwendolaine , till now ,**
因此 , 和 关闭 眼睛 , 有 - , 直到 现在 ,

就这样，格温多琳一直闭着眼睛，直到现在。

---

[fed] [ɒn] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [tʃɑːns] ['tendənəs] ,
**Fed on affection and chance tenderness ,**
美联储 在 感情 和 机会 压痛 ,

以爱和偶然的温柔为食，

---

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [neɪm]
**And called it by the great and awful name**
和 称为 它 经过 这 伟大的 和 可怕 姓名

并用那个伟大而可怕的名字称呼它。

---

[ɒv; əv] [lʌv] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [lʌv] [ment] .
**Of Love , not knowing what love meant .**
的 爱 , 不是 会心 什么 爱 意思是 .

不懂爱，却又懂得爱的意义。

---

[bʌt; bət] [swɪft]
**But swift**
但 迅速

但速度很快

---

[æz; əz] [lait] [flʌdz] ['daːkənd] ['tʃeɪmbə(r)] , [wen] [wʌn] [ fliŋ ]
**As light floods darkened chamber , when one flings**
作为 光 洪水 变暗 房间 , 什么时候 一 投掷

当光线照亮昏暗的房间时，当一个人投掷

---

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [waɪd] , [səʊ][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [səʊl]
**The window wide , so her unconscious soul**
这 窗户 宽的 , 所以 她 无意识 灵魂

窗户大开，所以她无意识的灵魂也大开。

---

[wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪnkʌmɪŋ] [θɔːt] —
**Was flooded with the strange incoming thought —**
曾是 被淹 和 这 奇怪的 即将到来 想法 —

脑海中突然涌现出一个奇怪的念头——

---

[ɪn] [ðæt] [ɪ'tɜːn(ə)l]['məʊmənt] — [ɒv; əv] [truː] [lʌv] ,
**In that eternal moment — of true love ,**
在 那 永恒 片刻 — 的 真的 爱 ,

在那永恒的真爱瞬间，

---

[lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [fɔːs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [səʊl] ,
**Love as a vital force within the soul ,**
爱 作为 一个 必不可少的 力量 之内 这 灵魂 ,

爱是灵魂中一种至关重要的力量，

---

[ə; eɪ] [streŋθ] , [ə; eɪ]['paʊə(r)] , [æn; ən] [ɪ'luːmɪŋ] [lait] .
**A strength , a power , an illuming light .**
一个 力量 , 一个 力量 , 一个 照明 光 .

一种力量，一种能量，一道照亮前路的光芒。

---

[ænd; ənd] - [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] !
**And Sanpeur loved her !**
和 - 喜爱 她 !

桑普尔爱她！

---

[əʊ] [ɪ'mɔːt(ə)l] [kraʊn] .
**O immortal crown .**
哦 不朽 王冠 .

哦，不朽的王冠。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
**She was not conscious of her love for him ,**
她 曾是 不是 有意识的 的 她 爱 为了 他 ,
她当时并没有意识到自己爱上了他。

---

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**Her love for his love was enough for her .**
她 爱 为了 他的 爱 曾是 足够的 为了 她 .
她对他的爱就足以让她满足。

---

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [tuː; tə][dʒɔɪ] ; [ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'keɪm]
**Then she awoke to joy ; all things became**
然后 她 醒来 到 喜悦 ; 全部 事物 成为
然后她醒来时感到无比喜悦；万物都变得美好起来。

---

['pregnənt] [wɪð] [diːp] [sɪg'nɪfɪkəns] .
**Pregnant with deep significance .**
孕 和 深的 意义 .
蕴含着深刻的意义。

---

[ðə; ði][skaɪ]
**The sky**
这 天空
天空

---

[flʌʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzi] [dɔːn] ;
**Flushed with the coming of the rosy dawn ;**
酡 和 这 未来 的 这 红润 黎明 ;
随着黎明的到来，脸颊泛起红晕；

---

[ðə; ði] ['maʊntənz] ['riːtʃɪŋ] ['hevnwəd] ; [ðə; ði] [sʌn]
**The mountains reaching heavenward ; the sun**
这 山脉 到达 向天 ; 这 太阳
群山直插云霄；太阳

---

[ðæt] [ wɔːm ] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][dræŋk][ðeə(r)] [djuː] ; [ðə; ði] [bɝdz]
**That warmed the flowers , and drank their dew ; the birds**
那 温暖 这 花朵 , 和 喝 他们的 露 ; 这 鸟类
那温暖了花朵，也吸吮了它们的露水；鸟儿们

---

[ðæt] [bɪlt] [ðeə(r)] [nests] [wel] [hɪd][ɪn] ['liːfi] [ʃeɪd] ;
**That built their nests well hid in leafy shade ;**
那 建造 他们的 巢穴 出色地 隐藏 在 绿叶 阴影 ;
它们把巢筑得很好，藏在绿树成荫的地方；

---

[ðə; ði] [grɑːs] [ðæt] [bent] [ɪn] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] , —
**The grass that bent in homage to the wind , —**
这 草 那 弯曲 在 尊敬 到 这 风 , —
风吹动着小草，微微弯曲——

---

[ɔːl] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'njuː] [wɪð] ['sʌt(ə)l] [θɔːts] ;
**All touched her heart anew with subtle thoughts ;**
全部 感动 她 心 重新 和 微妙的 想法 ;
这一切都以微妙的意味再次触动了她的心；

---

[ænd; ənd][dʒɔɪ] [brɔːt] [rɪtʃ] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
**And joy brought rich unfolding in her life .**
和 喜悦 带来 富有的 展开 在 她 生活 .
喜悦为她的人生带来了丰富多彩的展开。

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][mɔː(r)] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [men] [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] ,
**She had more pity for the men she scorned ,**
她 有 更多的 遗憾 为了 这 男人 她 被鄙视 ,
她对那些她鄙视的男人更有怜悯之心。

[mɔː(r)] [kwɪk] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['enviəs] [deɪmz] ,
**More quick forgiveness for the envious dames ,**
更多的 快的 饶恕 为了 这 羡慕 女士们 ,

对于那些心怀嫉妒的女士们，宽恕来得更快一些。

---

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] ,
**And when the little children crossed her path ,**
和 什么时候 这 小的 孩子们 交叉 她 小路 ,

当小孩子们出现在她面前时，

---

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] , [æz; əz][wɒz; wəz][nɒt][hɜː(r); hə(r)][wəʊnt] .
**She stooped , and kissed them , as was not her wont .**
她 弯腰 , 和 亲吻 他们 , 作为 曾是 不是 她 惯于 .

她弯下腰，吻了他们，这与她平日的习惯截然不同。

---

[ə'læs] ! [tuː] ['ɒf(ə)n] , [ðɪs] [njuː] ['hɑːməni]
**Alas ! too often , this new harmony**
唉 ! 也 经常 , 这 新的 和谐

唉！这种新的和谐往往如此。

---

[ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] [ klæʃ ] [baɪ] ['dɪskɔːd] .
**Of life was clashed by discord .**
的 生活 曾是 冲突 经过 Discord .

生活充满了纷争。

---

[sɜː(r)][tɔːrm] [flʌŋ]
**Sir Torm flung**
先生 托姆 扔

托姆爵士扔了

---

[ə'pɒn][ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] - ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)]
**Upon the homage Sanpeur rendered her**
之上 这 尊敬 - 渲染 她

在桑普尔向她致敬之后

---

[ʌn'wɜːði] [dʒest][ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l] [wɜːdz] , [fɔː(r); fə(r)] [wel]
**Unworthy jest and spiteful words , for well**
不配 笑话 和 恶毒的 字 , 为了 出色地

卑劣的玩笑和恶毒的言语，因为……

---

[hiː; hi] [ heit ] [hɪm] [wɪð] [grʌdʒ] [dɪ'spɪtɪəs] .
**He hated him with grudge despiteous .**
他 憎恨 他 和 怨恨 尽管 .

他恨他入骨，恨之入骨。

---

[fʊl] [ɒft][hɪz; ɪz] [rɒθ] [wɒz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt]
**Full oft his wrath was roused to such a point**
满的 经常 他的 愤怒 曾是 唤醒 到 这样的 一个 观点

他常常怒火中烧，以至于……

---

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][həʊld][hɪz; ɪz] [piːs] ; ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]
**He could not hold his peace ; even to the King**
他 可以 不是 抓住 他的 和平 ; 甚至 到 这 国王

他无法保持沉默；甚至对国王也是如此。

---

[hiː; hi] [ dʒiə ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['vɪʒənri] [naɪts] .
**He jeered one day at visionary knights .**
他 嘲笑 一 天 在 有远见的 骑士 .

他曾嘲笑过那些有远见的骑士。

---

[ðə; ði] [kiːn] - [aɪd] [kɪŋ] , [wɪð] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , [njuː]
**The keen - eyed King , with intuition , knew**
这 敏锐的 - 眼睛 国王 , 和 直觉 , 知道

目光敏锐的国王凭借直觉知道

[ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , — " ['aʊə(r)] [naɪt] , - ,
**The motive of his speech , — " Our knight , Sanpeur ,**
这 动机 的 他的 演讲 , — " 我们的 骑士 , - ,

他演讲的动机是——“我们的骑士，桑普尔，

[bʌt; bət] [ ˌkɔntrə'dikt ] [jɔː(r); jə(r)] ['vɜːdɪkt] , [tɔːrm] , [ænd; ənd] [pruːvz]
**But contradicts your verdict , Torm , and proves**
但 矛盾 你的 判决 , 托姆 , 和 证明

但这与你的结论相矛盾，托姆，并且证明了

[ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] [tɔːt] , — [ðə; ði] [mæn]
**That which the great King Arthur taught , — the man**
那 哪个 这 伟大的 国王 亚瑟 教授 , — 这 男人

伟大的亚瑟王所教导的——那人

[ɪz] [strɒgɪst] [huː] [kæn; kən] [kleɪm] [ə; eɪ] [streŋθ] [dɪ'vaɪn]
**Is strongest who can claim a strength divine**
是 最强 WHO 能 宣称 一个 力量 神圣的

能够宣称拥有神力的人才是最强的。

[frɒm; frəm] [wens] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
**From whence to draw his own .**
从 何处 到 画 他的 自己的 .

他从中汲取灵感。

" [sɜː(r)] [tɔːrm] [hæd; həd] [grəʊn]
**" Sir Torm had grown**
" 先生 托姆 有 生长

托姆爵士长大了

[mɔː(r)] ['rɒθfl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [kept]
**More wrathful in his heart at this , and kept**
更多的 愤怒的 在 他的 心 在 这 , 和 保留

他心中更加愤怒，并且一直

- [lɒŋ] [waɪl] [frɒm; frəm] [wɜːd] [wɪð] - .
**Sanpeur long while from word with Gwendolaine .**
- 长的 尽管 从 单词 和 - .

Sanpeur很久没和Gwendolaine联系了。

[ðen] , [wen] - ['æŋgə(r)] [dɪd] [nɒt] ['bæf(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ,
**Then , when Torm's anger did not baffle her ,**
然后 , 什么时候 - 愤怒 做过 不是 挡板 她 ,

然后，当托姆的愤怒并没有让她感到困惑时，

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [daʊt] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] [daʊt] [haɪdz] [dʒɔɪ] .
**Sometimes a doubt would come , and doubt hides joy .**
有时 一个 怀疑 会 来 , 和 怀疑 隐藏 喜悦 .

有时心中会涌起疑虑，而疑虑往往隐藏着喜悦。

[sɜː(r)] - ['ɒnəd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɔːt]
**Sir Sanpeur honoured her before the court**
先生 - 荣幸 她 前 这 法庭

桑普尔爵士在法庭上表彰了她。

[wɪð] ['ʃɪvəlrəs] [ænd; ənd] ['fræŋkɪst] ['lɔɪəlti] .
**With chivalrous and frankest loyalty .**
和 骑士精神 和 坦率 忠诚 .

怀着骑士般的忠诚和最坦诚的忠诚。

[æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['tʊənəmənt] [ɒv; əv] ['krɪsməs] - [taɪd] ,
**At the great tournament of Christmas - tide ,**
在 这 伟大的 比赛 的 圣诞节 - 潮 ,

在圣诞节期间的大型锦标赛上，

[hiː; hi] [kraɪd] , " [sʌtʃ] ['pɪələs] ['prez(ə)ns] [ɪn] ['aʊə(r)] [mɪdst]
**He cried , " Such peerless presence in our midst**
他 哭 , " 这样的 无与伦比 在场 在 我们的 中间

他喊道："我们中间有这样一位无与伦比的人物……"

[æz; əz] [ðə; ði] [ʌn'raɪvld] ['leɪdi] -
**As the unrivalled Lady Gwendolaine**
作为 这 无与伦比 女士 -

作为无与伦比的格温多琳夫人

['streŋθnz] [ðə; ði] [ɑːm] [tuː; tə] [pruːv] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [pɪə(r)] !
**Strengthens the arm to prove her without peer !**
加强 这 手臂 到 证明 她 没有 同伴 !

增强臂力，证明她无人能及！

[let] [hɪm] [huː] [wɪl] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] !
**Let him who will dispute it !**
让 他 WHO 将要 争议 它 !

谁要是敢反驳，就让他去吧！

" [ðəʊz] [huː] [dɪd] ,
**" Those who did ,**
" 那些 WHO 做过 ,

那些这样做的人，

[bʌt; bət] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðeə(r)] [fɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːrʃɪpfəli]
**But proved it by their fall , for worshipfully**
但 已证实 它 经过 他们的 落下 , 为了 虔诚地

但他们的堕落证明了这一点，因为他们虔诚地崇拜着。

[hiː; hi] [ˌəʊvə'θruː] [ðem; ðəm] [wɪð] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] [iːz]
**He overthrew them with so simple ease**
他 推翻 他们 和 所以 简单的 舒适

他轻而易举地推翻了他们。

[hɪz; ɪz] [kɔːz] [siːmd] ['dʒʌstɪs] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['lʌvz] [bəʊst] .
**His cause seemed justice rather than love's boast .**
他的 原因 似乎 正义 相当 比 爱的 夸 .

他的事业看起来更像是正义而非爱情的夸耀。

[ðen] [wen] [ðeɪ] [met] [fɔː(r); fə(r)] [kən'vɜːs] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
**Then when they met for converse face to face ,**
然后 什么时候 他们 遇见 为了 交谈 脸 到 脸 ,

然后当他们见面面对面交谈时，

[hiː; hi] [spəʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'sʌlid] , ['fɪələs] [səʊl]
**He spoke from his unsullied , fearless soul**
他 辐 从 他的 纯洁无瑕的 , 无畏 灵魂

他发自内心，言语间流露出纯洁无畏的灵魂。

[streɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] [ɔː(r)] [fɪə(r)] .
**Straight to her own , without reserve or fear .**
直的 到 她 自己的 , 没有 预订 或者 害怕 .

她径直走向自己，毫无保留，也无所畏惧。

[jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːm] [self] - [kən'trəʊl] ;
**Yet he was wrapped in a calm self - control ;**
然而 他 曾是 包装 在 一个 冷静的 自己 - 控制 ;

但他却表现得异常冷静自持；

[nəʊ] [wɜːd] , [nəʊ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
**No word , no whisper of his love for her**
不 单词 , 不 耳语 的 他的 爱 为了 她

他没有说一句话，没有低声诉说他对她的爱。

[hæd; həd]['evə(r)] [pɑːst] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [tel] , [ɪn] [truːθ] ,
**Had ever passed his lips to tell , in truth ,**
有 曾经 通过了 他的 嘴唇 到 告诉 , 在 真相 ,
他曾亲口说过，说实话，

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
**The love that she was sure of in her heart .**
这 爱 那 她 曾是 当然 的 在 她 心 .
她心中确信的那份爱。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['lɪŋgəd] [baɪ][sʌm; səm] ['meɪdn] [feə(r)] ,
**And when he lingered by some maiden fair ,**
和 什么时候 他 徘徊不去 经过 一些 少女 公平的 ,
当他徘徊在某个美丽的少女身边时，

[wɪð] [ðæt] [truː] - [hɑːtɪd] ['keəf(ə)l] ['kɜːtəsi]
**With that true - hearted careful courtesy**
和 那 真的 - 心地 小心 礼貌
带着那份真挚的、细致的礼貌

[hiː; hi]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [speɪs] [fə'gɒt]
**He never for a moment's space forgot**
他 绝不 为了 一个 瞬间 空间 忘了
他片刻也没有忘记

[tuː; tə]['eni] ['wʊmən] , [kwiːn] [ɔː(r)] ['sɜːvɪŋ] - [meɪd] ;
**To any woman , queen or serving - maid ;**
到 任何 女士 , 女王 或者 服务 - 女佣 ;
致任何女性，无论是女王还是女仆；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['meɪdnz] [aɪz] [geɪv] [braɪt] [rɪ'spɒns]
**And when the maiden's eyes gave bright response**
和 什么时候 这 少女的 眼睛 给予 明亮的 回复
当少女的眼睛闪烁着明亮的光芒时

[tuː; tə][hɪz; ɪz][feə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [θɔːt] - [bi'teikɪŋ] [greɪs] ,
**To his fair words of thought - betaking grace ,**
到 他的 公平的 字 的 想法 - 采取 优雅 ,
对于他那些发人深省、充满温情的话语，

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] - [wʊd] [fɑːstə(r)] [biːt] ,
**The heart of Gwendolaine would faster beat ,**
这 心 的 - 会 快点 打 ,
格温多琳的心跳会加快。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['weɪwədnəs] [wʊd] [kwɪk] [rɪ'tɜːn] ;
**And all her waywardness would quick return ;**
和 全部 她 任性 会 快的 返回 ;
她所有的任性都会很快回归；

[ðen] , [ɪf] - [epɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɒk]
**Then , if Sanpeur approached her , she would mock**
然后 , 如果 - 接近 她 , 她 会 嘲笑
然后，如果桑普尔靠近她，她就会嘲笑她。

[æt; ət][laɪf] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [flɪŋ] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [daʊn]
**At life , and love , and fling the gauntlet down**
在 生活 , 和 爱 , 和 一扔 这 手套 向下
生活，爱情，以及向世界发起挑战

[æz; əz] ['tʃælɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʊənəmənt] [ɒv; əv] [spiːtʃ] .
**As challenge for a tournament of speech .**
作为 挑战 为了 一个 比赛 的 演讲 .
作为演讲比赛的挑战。

" [ænd; ənd] [preɪ] , - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [iːv] [tuː; tə] [hɪm] ,
" And pray , Sanpeur , " she said one eve to him ,
" 和 祈祷 , - , " 她 说 一 前夕 到 他 ,

"桑普尔，祈祷吧，"一天晚上她对他说。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [fiːst] [æt; ət] ['kæməlɒt] ,
When they were at a feast at Camelot ,
什么时候 他们 是 在 一个 盛宴 在 卡米洛特 ,

当他们正在卡米洛特参加宴会时，

" [waɪ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [səʊ] [ləʊn] [ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːt] ,
" Why is your life so lone and incomplete ,
" 为什么 是 你的 生活 所以 孤独 和 未完成 ,

为什么你的生活如此孤独和不完整？

[wen] ['eni] ['lʌvli] ['meɪdn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt]
When any lovely maiden of the court
什么时候 任何 迷人的 少女 的 这 法庭

当宫廷里任何一位美丽的少女……

[wʊd] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] [məʊst] ['glædli] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːl] ? "
Would follow you most gladly at your call ? "
会 跟随 你 最多 乐意 在 你的 称呼 ? "

我非常乐意遵从您的召唤。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [fʊl] [wel] , [maɪ] ['leɪdi] - . "
" You know full well , my Lady Gwendolaine . "
" 你 知道 满的 出色地 , 我的 女士 - . "

"您心里很清楚，格温多琳夫人。"

" [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] [greɪs] , [ai] ['kænɒt] [ges] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" By your kind grace , I cannot guess , " she said ,
" 经过 你的 种类 优雅 , 我 不能 猜测 , " 她 说 ,

"恕我直言，我无法猜测，"她说。

[ ri'pent ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɪnstəntli] .
Repenting as she said it , instantly .
忏悔 作为 她 说 它 , 即刻 .

她说完这句话后，立刻就后悔了。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ['əʊnli] , [ˌevə'mɔː(r)] ;
" Because I love you only , evermore ;
" 因为 我 爱 你 仅有的 , 越来越 ;

因为我永远只爱你；

[juː; jʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ai] [θɔːt]
You long have felt it , known it ; and I thought
你 长的 有 毛毡 它 , 已知 它 ; 和 我 想法

你早就感觉到了，也早就知道了；而我想

[kεəd] [nɒt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [vɔɪs] ;
Cared not to hear me say it with my voice ;
关心 不是 到 听到 我 说 它 和 我的 嗓音 ;

他根本不在乎我亲口说出来；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
But , as you wish it , I have said it now ,
但 , 作为 你 希望 它 , 我 有 说 它 现在 ,

但是，既然你希望我说，那我就说了吧。

[maɪ] ['leɪdi] - .
My Lady Gwendolaine .
我的 女士 - .

我的格温多琳夫人。

" [ðeɪ] [stʊd] [ə'mʌŋ]
" They stood among
" 他们 站立 之中

他们站在

[ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] , ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] [ləʊ] ,
The knights and ladies , therefore he spoke low ,
这 骑士 和 女士们 , 所以 他 辐 低的 ,

因此，他压低声音对骑士和女士们说：

[ɪn]['kwaɪət]['dɪgnəti] , [æz; əz][hiː; hi] [mait] [seɪ]
In quiet dignity , as he might say
在 安静的 尊严 , 作为 他 可能 说

他以平静的尊严，正如他可能会说的那样

" [haʊ] [wel] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rəʊb] [ bi'siːm ]
" How well the colour of your robe beseems
" 如何 出色地 这 颜色 的 你的 长袍 似乎

“你的长袍颜色真好看。”

[jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] " ; — [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['pæʃənət]
Your beauty " ; — not a trace of passionate
你的 美丽 " ; — 不是 一个 痕迹 的 热情的

你的美丽”；——没有一丝激情

[ɪn'tensəti] , [seɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]['luːsənt] [aɪz] .
Intensity , save in his lucent eyes .
强度 , 节省 在 他的 明亮的 眼睛 .

除了他那双清澈的眼睛，别无其他。

[nəʊ] ['pæʃ(ə)n] [nɔː(r)] [ɪm'breɪs] [kʊd; kəd][səʊ][hæv; həv] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
No passion nor embrace could so have moved her ,
不 热情 也不 拥抱 可以 所以 有 已搬 她 ,

任何激情或拥抱都无法如此感动她。

[æz; əz] [ðɪs] [kɑːm] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['kwaɪət] [wɜːdz]
As this calm telling her in quiet words
作为 这 冷静的 讲述 她 在 安静的 字

这份平静，如同用轻柔的言语告诉她。

[ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ɔːl] ['siːkrəts][ɪn][gɑːdz] [wɜːld] ,
The secret of all secrets in God's world ,
这 秘密 的 全部 秘密 在 神的 世界 ,

上帝世界里所有秘密中的秘密，

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['deɪli] [laɪf] ;
As though it were a part of daily life ;
作为 尽管 它 是 一个 部分 的 日常的 生活 ;

仿佛这是日常生活的一部分；

[ðɪs] ['paʊə(r)][tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , —
This power to hold a passion in his hand , —
这 力量 到 抓住 一个 热情 在 他的 手 , —

他拥有掌控激情的能力，——

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [truː] [aɪz] [dɪ'kleəd] [wɒz; wəz] ['meʒələs] , —
Which his true eyes declared was measureless , —
哪个 他的 真的 眼睛 声明 曾是 无量 , —

他那双真眼睛所揭示的，是无穷无尽的。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪts]['mɑːstə(r)] , ['ʌtəli] .
As though he were its master , utterly .
作为 尽管 他 是 它是 掌握 , 完全地 .

仿佛他是它的主人，完全如此。

[truː] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['neɪtʃə(r)] , [ðeə(r)] [greɪt] ['mʌðə(r)] ,
**True women are like Nature , their great mother ,**
真的 女性 是 喜欢 自然 , 他们的 伟大的 母亲 ,

真正的女人就像大自然，她们是伟大的母亲。

[stɜːd] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [baɪ] [iːtʃ] ['pɑːsɪŋ] [wɪnd] ,
**Stirred on the surface by each passing wind ,**
搅拌 在 这 表面 经过 每个 通过 风 ,

被每一阵吹过的风搅动着水面，

[bʌt; bət] [ruːld] [baɪ] ['saɪlənt] ['fɔːsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːt] .
**But ruled by silent forces at the heart .**
但 裁决 经过 沉默的 力量 在 这 心 .

但其核心却受制于无声的力量。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] [sə'praɪz] , —
**She caught her breath a moment in surprise , —**
她 捕捉 她 气息 一个 片刻 在 惊喜 , —

她惊讶地倒吸了一口气。

[fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [hæz; həz] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [sə'praɪz]
**For naught has to the mind more of surprise**
为了 零 有 到 这 头脑 更多的 的 惊喜

没有什么比这更令人惊讶了。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [swiːt] [lɒŋ] - [ɪk'spektɪd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm]
**Than the sweet long - expected , if it come**
比 这 甜的 长的 - 预期的 , 如果 它 来

比期待已久的甜蜜更甚，如果它来了的话

[wen] [wʌn] [ ik'spekt ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , — [ænd; ənd] [pɔːzd] [ə; eɪ] [speɪs] ,
**When one expects it not , — and paused a space ,**
什么时候 一 预期 它 不是 , — 和 暂停 一个 空间 ,

当人们没有预料到它发生时——停顿了一下——

[wɪð] ['daʊnkɑːst] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmən] - [səʊl]
**With downcast eyes ; and then her woman - soul**
和 沮丧 眼睛 ; 和 然后 她 女士 - 灵魂

她低垂着眼帘；然后，她展现出女性的灵魂。

[went] [aʊt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] , ['greɪʃəsli] ,
**Went out in sudden impulse , graciously ,**
去 出去 在 突然 冲动 , 亲切地 ,

一时冲动，优雅地出去了。

[ɪn] ['baʊndləs] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [huː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] .
**In boundless thought for him who gave her all .**
在 无边无际 想法 为了 他 WHO 给予 她 全部 .

她心中充满了对那个为她付出一切的人的无限思念。

" [əʊ] - , [lʌv] [wʌn] ['wəːðiə] [ðæn; ðən] [ai] ,
**" O Sanpeur , love one worthier than I ,**
" 哦 - , 爱 一 更值得 比 我 ,

“哦，桑佩尔，爱上一个比我更值得的人吧，

[ænd; ənd] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [gəɜː'dɒnles] ! "
**And where your love will not be guerdonless ! "**
和 在哪里 你的 爱 将要 不是 是 无权杖 ! "

而你的爱，绝不会徒劳无功！

" [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['gɜːdən] [ɒv; əv] [ɪt'self] ,
**" To love you is a guerdon of itself ,**
" 到 爱 你 是 一个 格尔登 的 本身 ,

爱你本身就是一种恩赐，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [wel] [wɜːθ] ['lʌvɪŋ] , - .

**You are so well worth loving , Gwendolaine .**

你 是 所以 出色地 值得 爱 , - .

格温多琳，你如此值得被爱。

---

" [hiː; hi] [pɑːst] [wɪð] ['naɪtli] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kɔːt] ,

**" He passed with knightly bow , and joined the court ,**

" 他 通过了 和 骑士精神 弓 , 和 加入 这 法庭 ,

他行了个骑士礼，鞠了一躬，加入了宫廷。

---

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

**And left her with a glory in her eyes .**

和 左边 她 和 一个 荣耀 在 她 眼睛 .

她眼中带着荣耀离去。

---

['nevə(r)][wɒz; wəz] - [səʊ]['reɪdiənt]

**Never was Gwendolaine so radiant**

绝不 曾是 - 所以 辐射状

格温多琳从未如此光彩照人。

---

[æz; əz][ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ; ['kɔːtiːəz] [wʌn][baɪ][wʌn]

**As on that evening ; courtiers one by one**

作为 在 那 晚上 ; 朝臣 一 经过 一

如同当晚一样；朝臣们一个接一个

---

[druː] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] .

**Drew near , and marvelled at her loveliness .**

德鲁 靠近 , 和 惊叹不已 在 她 可爱 .

他走近她，惊叹于她的美貌。

---

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [fiːst] [wɒz; wəz] [endid] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel]

**When the great feast was ended , she was well**

什么时候 这 伟大的 盛宴 曾是 结束 , 她 曾是 出色地

盛宴结束后，她安然无恙。

---

['kɒntent ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)] - ;

**Content to leave the court for Tormalot ;**

内容 到 离开 这 法庭 为了 - ;

乐意离开法庭前往托尔马洛特；

---

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [wen]

**For , in the quiet of her chamber , when**

为了 , 在 这 安静的 的 她 房间 , 什么时候

因为，在她静谧的房间里，当

---

[sɜː(r)][tɔːrm][hæd; həd] [slept] , [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [θɔːt] [ə'gen]

**Sir Torm had slept , she lived in thought again**

先生 托姆 有 睡着了 , 她 居住地 在 想法 再次

托姆爵士睡着了，她又陷入了沉思。

---

[ðə; ði][ʃʊə(r)] [traɪ'ʌmfənt] ['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

**The sure triumphant moment when she knew ,**

这 当然 凯 片刻 什么时候 她 知道 ,

当她意识到这一点时，那无疑是胜利的时刻。

---

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv]

**Beyond all peradventure , of a love**

超过 全部 或者 , 的 一个 爱

或许，超越一切可能，爱

---

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ɔːl] [lʌv]

**That her heart told her was above all love**

那 她 心 讲述 她 曾是 多于 全部 爱

她内心告诉她，那高于一切的爱

[ɒv; əv]['ʌðə(r)] [men] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd]['pjʊərəti] .
**Of other men in strength and purity .**
的 其他 男人 在 力量 和 纯度 .

其他男人也同样强壮纯洁。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] , [hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪ]
**And on the morrow , when she woke , her joy**
和 在 这 明天 , 什么时候 她 觉醒 , 她 喜悦

第二天早上醒来，她欣喜若狂。

[wəʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ in'kʌmpəs ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .
**Woke with her , and encompassed her soul .**
觉醒 和 她 , 和 包括 她 灵魂 .

与她一同醒来，拥抱了她的灵魂。

[ɪn] [straɪdz] [sɜː(r)] [tɔːrm] , [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)] ['tʊənəmənt] .
**In strides Sir Torm , equipped for tournament .**
在 步幅 先生 托姆 , 配备 为了 比赛 .

托姆爵士大步走了进来，他已做好参加比赛的准备。

[ðə; ði] ['leɪdi] - [gəʊz] [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**The Lady Gwendolaine goes not to - day ,**
这 女士 - 去 不是 到 - 天 ,

格温多琳夫人今天不去。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['tʊənəmənt] ,
**For it will be a savage tournament ,**
为了 它 将要 是 一个 野蛮的 比赛 ,

因为这将是一场残酷的比赛，

" [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] , " [tɔːrm] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
**" Unfit for ladies , " Torm had said to her ,**
" 不合格 为了 女士们 , " 托姆 有 说 到 她 ,

“不适合女士，”托姆曾对她说。

" [ʌn'wɜːði] [men] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [seɪ] .
**" Unworthy men , " she thought , but did not say .**
" 不配 男人 , " 她 想法 , 但 做过 不是 说 .

“不值得的男人，”她心想，但没有说出口。

" [kʌm] , - , [maɪ] ['bjuːti] , [eə(r)][ai][gəʊ] ,
**" Come , Gwendolaine , my beauty , ere I go ,**
" 来 , - , 我的 美丽 , 埃雷 我 去 ,

“来吧，格温多琳，我的美人，我走吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 在君士坦丁国王统治时期(Under King Constantine)



[ai] [weɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['bʌk(ə)l] [ɒn] [maɪ] [sɔːd] .
**I wait to have you buckle on my sword .**
我 等待 到 有 你 扣上 在 我的 剑 .

我等着你穿上我的剑。

" ['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .
**" Smiling , she does his bidding .**
" 微笑 , 她 做 他的 投标 .

她面带微笑，听从他的吩咐。

" [ɑː] ! [maɪ] [tɔːrm] ,
**" Ah ! my Torm ,**
" 啊 ! 我的 托姆 ,

“啊！我的托姆，

[haʊ] ['hevi] , [ænd; ənd] [haʊ] ['maɪti] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːd] ;
**How heavy , and how mighty is your sword ;**
如何 重的 , 和 如何 强大的 是 你的 剑 ;

你的剑多么沉重，多么强大！

[ai] ['revl] [ɪn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] ,
**I revel in the glory of your strength ,**
我 陶醉 在 这 荣耀 的 你的 力量 ,

我为你的力量感到无比自豪，

[ænd; ənd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['praʊəs] .
**And in your prowess .**
和 在 你的 能力 .

以及你的卓越才能。

[wel] [ai] [maɪnd] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ,
**Well I mind me , dear ,**
出色地 我 头脑 我 , 亲爱的 ,

嗯，我听话，亲爱的。

[wen] [fɜːst] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] , [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːdʒə(r)] [blæk] ,
**When first I saw you , on your charger black ,**
什么时候 第一的 我 锯 你 , 在 你的 充电器 黑色的 ,

我第一次见到你的时候，你正坐在黑色的充电器上，

['raɪdɪŋ] [ɪn] ['naɪtli] [steɪt] [tuː; tə] [maɪ] [əʊld] [həʊm] .
**Riding in knightly state to my old home .**
骑术 在 骑士精神 状态 到 我的 老的 家 .

骑马以骑士般的姿态返回我的故乡。

- [baɪ] ['aʊə(r)] [kɪŋ] ['ɑːrθərz] [səʊl] , - [maɪ] ['fɑːðə(r)] [sed] ,
**' By our King Arthur's soul , ' my father said ,**
- 经过 我们的 国王 亚瑟的 灵魂 , - 我的 父亲 说 ,

“以我们亚瑟王的灵魂起誓,”我父亲说道。

- [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['vælə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [streŋθ] ! -
**' There is a knight of valour and of strength ! '**
- 那里 是 一个 骑士 的 勇气 和 的 力量 ! -

“这里有一位英勇无畏、力大无穷的骑士！”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wuːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [jɔː(r); jə(r)][braɪd] ,
**And then you wooed me to become your bride ,**
和 然后 你 追求 我 到 变得 你的 新娘 ，

然后你向我求婚，让我成为你的新娘。

---

[ˌem 'iː] , [skeəs] [ə; eɪ] ['meɪdn] , [nɔːt] [bʌt; bət] ['wɪlfl] [tʃaɪld]
**Me , scarce a maiden , naught but wilful child**
我 ， 稀少 一个 少女 ， 零 但 故意 孩子

我，还算不上少女，不过是个任性的孩子。

---

[səʊ] [prəʊn] , [ə'læs] [tuː; tə] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [mis'teik] ,
**So prone , alas to mischief and mistake ,**
所以 易于 ， 唉 到 恶作剧 和 错误 ，

唉，他们如此容易调皮捣蛋，犯下错误。

---

[ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] ['fɔːtʃuːn] , [wɪð] [bʌt; bət] [wɪmz] [fɔː(r); fə(r)]['daʊə(r)]
**Of humble fortune , with but whims for dower**
的 谦逊的 财富 ， 和 但 心血来潮 为了 嫁妆

家境贫寒，嫁妆也仅够一时兴起。

---

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][kaɪnd] , [səʊ] ['dʒenərəs] , [juː; jʊ] [flæʃt]
**You were so kind , so generous , you flashed**
你 是 所以 种类 ， 所以 慷慨的 ， 你 闪光灯

你真是太好了，太慷慨了，你闪现了

---

[maɪ] [ləʊ] [ɪ'steɪt] [wɪð] ['splendə(r)] .
**My low estate with splendour .**
我的 低的 财产 和 辉煌 .

我那简陋的庄园也透着辉煌。

---

[ai] [rɪ'kɔːl]
**I recall**
我 记起

我记得

---

[haʊ] [maɪ] [hɑːt] [lɑːft] [wɪð] ['gɜːlɪʃ] [praɪd] [ænd; ənd] [gliː]
**How my heart laughed with girlish pride and glee**
如何 我的 心 笑了 和 少女 自豪 和 高兴

我的心因少女的骄傲和喜悦而欢呼雀跃。

---

[æt; ət][ðə; ði] [sə'pɑːsɪŋ] ['baʊnti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][gɪfts] . "
**At the surpassing bounty of your gifts . "**
在 这 超越 赏金 的 你的 礼物 . "

感谢您慷慨无私的馈赠。

---

" [hɑː] ! - , [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['həʊli] [greɪl]
**" Ha ! Gwendolaine , by the great Holy Grail**
" 哈 ! - ，经过 这 伟大的 圣 圣杯

“哈！格温多琳，以伟大的圣杯起誓！”

---

[ai] [kɔːt] [æn; ən]['iːg(ə)l] [wen] [ai] [kɔːt] [ðæt] [dʌv] ,
**I caught an eagle when I caught that dove ,**
我 捕捉 一个 鹰 什么时候 我 捕捉 那 鸽子 ，

我捉到那只鸽子的时候，也捉到了一只鹰。

---

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪmz] ,
**For now you are the queen of all the dames ,**
为了 现在 你 是 这 女王 的 全部 这 女士们 ，

现在你就是所有女人中的女王。

---

['iːv(ə)n] [kɪŋ] ['kɒnstənˌtaɪn] , [huː] ['seldəm][mɑːrks]
**Even King Constantine , who seldom marks**
甚至 国王 康斯坦丁 ， WHO 很少 标记

即使是很少标记的君士坦丁国王

[ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] , ['kɒmz] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][saɪd]
**A lady of the court , comes to your side**
一个 女士 的 这 法庭 , 来 到 你的 边

一位宫廷女官来到你身边。

---

[ænd; ənd] ['flætəz] [ju:; jʊ] [wɪð] ['rɔɪəl] ['kə:tisiz] ,
**And flatters you with royal courtesies ,**
和 奉承者 你 和 皇家 礼貌 ,

并以皇室礼节奉承你,

---

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [rɪ'si:v] [wɪð] [fɑ:(r)] [tu:] [praʊd] [ə; eɪ] [greɪs] ;
**Which you receive with far too proud a grace ;**
哪个 你 收到 和 远的 也 自豪的 一个 优雅 ;

你以过于骄傲的姿态接受了这一切;

---

[fɔ:(r); fə(r)] , [wɪt] [ji:; ji] [wel] , [ai] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌaɪ 'ti:] [slɪp] ,
**For , wit ye well , I would not let it slip ,**
为了 , 有 是的 出色地 , 我 会 不是 让 它 滑 ,

因为,以你们的见识,我不会让它溜走。

---

[ðɪs] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prefrəns] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] . "
**This honour of his preference for you . "**
这 荣誉 的 他的 偏爱 为了 你 . "

这是他偏爱你的荣耀。

---

" [maɪ] [lɔ:d] , [seɪv] [ðæt] [ai] ['revərəns] [hɪm] [æz; əz] [mæn] ,
**" My lord , save that I reverence him as man ,**
" 我的 主 , 节省 那 我 尊敬 他 作为 男人 ,

"我的大人,除了我敬重他如同敬重一个人之外,

---

[ai] [du:; də] [nɒt] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] . "
**I do not care for favour of the King . "**
我 做 不是 关心 为了 偏爱 的 这 国王 . "

我不在乎国王的恩宠。

---

" [ai] [keə(r)] , [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , " [sed] [tɔ:rm] .
**" I care , that is enough for you , " said Torm .**
" 我 关心 , 那 是 足够的 为了 你 , " 说 托姆 .

"我关心你,这就足够了。"托姆说道。

---

" [nəʊ] [naɪt] [hæz; həz] ['tʃɑ:dʒə(r)] [laɪk] [maɪ] - ,
**" No knight has charger like my Roanault ,**
" 不 骑士 有 充电器 喜欢 我的 - ,

"没有哪个骑士的坐骑能像我的罗阿诺一样威猛。"

---

[nəʊ] [naɪt] [hæz; həz] ['kɑ:s(ə)l] [laɪk] [maɪ] - ,
**No knight has castle like my Tormalot ,**
不 骑士 有 城堡 喜欢 我的 - ,

没有哪个骑士的城堡能比得上我的托尔马洛特城堡。

---

[ænd; ənd] [nʌn] [hæz; həz] ['mɪstrəs] [laɪk] [maɪ] - —
**And none has mistress like my Gwendolaine —**
和 没有任何 有 情妇 喜欢 我的 - —

没有人像我的格温多琳那样有情妇——

---

[ai] [tʃu:z] [ðæt] [nʌn] [ə'prəʊtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪŋ] .
**I choose that none approach her but the King .**
我 选择 那 没有任何 方法 她 但 这 国王 .

我选择除了国王之外,任何人都不得接近她。

---

" [hi:; hi] [lɑ:ft] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['tɔ:ntɪŋ] [lɑ:f] , [ænd; ənd] [tɜ:nd]
**" He laughed a loud and taunting laugh , and turned**
" 他 笑了 一个 大声 和 嘲讽 笑 , 和 转向

他发出响亮而嘲讽的笑声,然后转身

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'zaʊndɪŋ] [kɪs] .
**And kissed her with a loud resounding kiss .**
和 亲吻 她 和 一个 大声 高亢 吻 .

然后，他用一个响亮而热烈的吻吻了她。

---

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wel]
**" I think the King is safe for you , and well**
" 我 思考 这 国王 是 安全的 为了 你 , 和 出色地

我认为国王对你来说是安全的，而且……

---

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [əd'vɑːnsmənt] .
**For me in my advancement .**
为了 我 在 我的 进步 .

对我而言，这是进步的关键。

---

['ʌðə(r)] [naɪts]
**Other knights**
其他 骑士

其他骑士

---

[meɪ] [sɜːv] [juː; jʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [best]
**May serve you at a distance , but had best**
可能 服务 你 在 一个 距离 , 但 有 最好的

或许能远距离为你服务，但最好还是……

---

[nɒt] [siːk] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] [tuː] ['ɒf(ə)n] .
**Not seek your side too often .**
不是 寻找 你的 边 也 经常 .

不要太频繁地寻求你方的立场。

---

" [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [hed]
**" Her sweet head**
" 她 甜的 头

她甜美的头

---

[leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [meɪld] [brest] ,
**Lay like a lily on his mailed breast ,**
莱 喜欢 一个 百合 在 他的 邮寄 胸部 ,

像百合花一样躺在他裹着盔甲的胸膛上，

---

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [t'ɔɪd] ['laɪtli] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] [skɑːf]
**While she toyed lightly with the yellow scarf**
尽管 她 玩弄 轻轻 和 这 黄色的 围巾

她轻轻地把玩着那条黄色围巾。

---

[ðæt] ['fləʊtɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] .
**That floated from his helmet .**
那 漂浮 从 他的 头盔 .

那东西从他的头盔里飘了出来。

---

" [gəʊz] -
**" Goes Sanpeur**
" 去 -

"前往圣佩尔

---

[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['tʊənəmənt] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
**To the great tournament to - day ? " he asked .**
到 这 伟大的 比赛 到 - 天 ? " 他 问 .

"是去参加今天的大赛吗？"他问道。

---

" [ai] [θɪŋk] [nɒt] , [tɔːrm] ; [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [ɪz] [hɪz; ɪz] [wəʊnt]
**" I think not , Torm ; it never is his wont**
" 我 思考 不是 , 托姆 ; 它 绝不 是 他的 惯于

"我想不会，托姆；这从来都不是他的作风。"

[tuː; tə] [tɪlt] [ɪn] [ 'tuəni ] [laɪk] [tuː; tə] - [deɪz] . "
**To tilt in tourneys like to - day's . "**
到 倾斜 在 锦标赛 喜欢 到 - 天 . "

在像今天这样的比赛中心态失衡。

---

" [θɪŋk] [nɒt] !
**" Think not !**
" 思考 不是 !

“别这么想！”

---

[ai] [wɒnt] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['ɑːnsə(r)] .
**I want an honest answer .**
我 想 一个 诚实的 回答 .

我想要一个诚实的答案。

---

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ? "
**Do you know ? "**
做 你 知道 ? "

你知道吗？”

---

" [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] , [maɪ] [sɜː(r)] [tɔːrm] ;
**" No more than I have told you , my Sir Torm ;**
" 不 更多的 比 我 有 讲述 你 , 我的 先生 托姆 ;

“我已告诉过你很多，托姆爵士；

---

[ˌaɪ 'tiː] [skeəs] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] [tuː; tə] [faɪt]
**It scarce becomes his chivalry to fight**
它 稀少 变成 他的 骑士精神 到 斗争

战斗几乎不符合他的骑士精神。

---

[ɪn] [ðiːz] [njuː] [ 'tuəni ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sævɪdʒ] [gaɪz] . "
**In these new tourneys of such savage guise . "**
在 这些 新的 锦标赛 的 这样的 野蛮的 伪装 . "

在这些伪装成野蛮模样的新型比武大会上。”

---

" [hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] !
**" His chivalry !**
" 他的 骑士精神 !

“他的骑士精神！”

---

[naʊ] [gɒd] [dɪ'fend] !
**Now God defend !**
现在 上帝 保卫 !

上帝保佑！

---

[mɪ'θɪŋks]
**Methinks**
我觉得

我觉得

---

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['deərɪŋ] .
**You are too daring .**
你 是 也 大胆 .

你太大胆了。

---

[wɒt] [ɒv; əv] [maɪn] , [fə'suːθ] ? "
**What of mine , forsooth ? "**
什么 的 矿 , 真的 ? "

那我的呢？

---

" [ai] [lɒŋ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ]
**" I long have told you that I thought your strength**
" 我 长的 有 讲述 你 那 我 想法 你的 力量

我早就告诉过你，我认为你的力量

[wɒz; wəz] ['wɜːði] [faɪnə] ['sɜːvɪs] .
**Was worthy finer service .**
曾是 值得 更精细 服务 .

值得更好的服务。

[juː; jʊ] [wel] [nəʊ]
**You well know**
你 出色地 知道

你很清楚

[ai] [laɪk] [nɒt] ['tɜːrnəmənt] [ðæt] [weɪst] [ðə; ði] [lænd]
**I like not tournaments that waste the land**
我 喜欢 不是 锦标赛 那 浪费 这 土地

我不喜欢浪费土地的比赛

[baɪ] ['juːsləs] ['blʌdʃed] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [tɔːrm] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]
**By useless bloodshed ; but , my Torm , you are**
经过 无用 流血事件 ; 但 , 我的 托姆 , 你 是

徒劳的流血；但是，我的托姆，你是

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [əd'vaɪzə(r)] , [səʊ] [ai] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] .
**Your own adviser , so I say no more .**
你的 自己的 顾问 , 所以 我 说 不 更多的 .

你自己就是顾问，所以我不再多说了。

[bend] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] , [tɔːrm] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] ;
**Bend down and kiss me , Torm , before you go ;**
弯曲 向下 和 吻 我 , 托姆 , 前 你 去 ;

托姆，走之前弯下腰吻我一下；

[preɪ] [biː; bi] [nɒt] [rəʊθ] [wɪð] - , [maɪ] [lɔːd] . "
**Pray be not wroth with Gwendolaine , my lord . "**
祈祷 是 不是 愤怒 和 - , 我的 主 . "

大人，请不要对格温多琳发怒。

" [kɪs] [juː; jʊ] [ai] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [truː]
**" Kiss you I will , if you can tell me true**
" 吻 你 我 将要 , 如果 你 能 告诉 我 真的

如果你能告诉我真相，我会吻你。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [siː] [ðæt] ['kaʊəd] [naɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .
**You will not see that coward knight to - day .**
你 将要 不是 看 那 懦夫 骑士 到 - 天 .

今天你不会再见到那个懦弱的骑士了。

" [bæk] [druː] [ʃiː; ʃi] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [skɔːn] ,
**" Back drew she from his breast , and said in scorn ,**
" 后退 画 她 从 他的 胸部 , 和 说 在 轻蔑 ,

她猛地从他怀里抽身，轻蔑地说：

" [ai] [nəʊ] [nɒt] [huːm] [juː; jʊ] [miːn] , [maɪ] [lɔːd] [sɜː(r)] [tɔːrm] . "
**" I know not whom you mean , my lord Sir Torm . "**
" 我 知道 不是 谁 你 意思是 , 我的 主 先生 托姆 . "

“我不知道您指的是谁，托姆爵士大人。”

" [tel] [ˌem 'iː] [nəʊ] [laɪz] , " [sed] [tɔːrm] ; " [ai] [miːn] - . "
**" Tell me no lies , " said Torm ; " I mean Sanpeur . "**
" 告诉 我 不 谎言 , " 说 托姆 ; " 我 意思是 - . "

“别跟我说谎，”托姆说，“我是说桑普尔。”

" - , [ðə; ði] ['fɪələs] [naɪt] , [ə; eɪ] ['kaʊəd] ! — [hiː; hi] ?
**" Sanpeur , the fearless knight , a coward ! — he ?**
" - , 这 无畏 骑士 , 一个 懦夫 ! — 他 ?

“无畏的骑士桑普尔，竟然是个懦夫！——他？”

[wɒt] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [wʊd] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [kɪŋ] ['kɒnstən,taɪn]
**What , think you , would your great King Constantine**
什么 , 思考 你 , 会 你的 伟大的 国王 康斯坦丁

你认为你伟大的君士坦丁国王会怎么做?

---

[seɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['deərɪŋ]['slɑːndə(r)] ?
**Say to your daring slander ?**
说 到 你的 大胆 诽谤 ?

你敢对你大胆的诽谤说几句?

---

[sɜː(r)] -
**Sir Sanpeur**
先生 -

圣佩尔爵士

---

[ɪz][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənd] ['lɑːnslət] [æt; ət] [kɔːt] ;
**Is the unquestioned Launcelot at court ;**
是 这 毋庸置疑 兰斯洛特 在 法庭 ;

兰斯洛特是否在宫廷中无可争议?

---

[ðə; ði] [kɪŋ] [rests] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ʌn'feɪlɪŋ] [trʌst]
**The King rests on him with unfailing trust**
这 国王 休息 在 他 和 永不失败 相信

国王对他充满信心，毫不动摇。

---

[ɪn] ['evri] ['væliənt] [diːd] [ænd; ənd] [fiːt] [ɒv; əv] [ɑːmz] .
**In every valiant deed and feat of arms .**
在 每一个 英勇 契据 和 特技 的 武器 .

在每一次英勇事迹和军事壮举中。

---

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [tuː; tə][ɪts] ['fʊlɪst] [haɪt] ,
**" She drew her beauty to its fullest height ,**
" 她 画 她 美丽 到 它是 最 高度 ,

她将自己的美貌展现得淋漓尽致。

---

[ænd; ənd] [swept] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**And swept him with her eyes .**
和 扫荡 他 和 她 眼睛 .

她用目光扫过他。

---

" [fɪə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [,em 'iː] ,
**" Fear not for me ,**
" 害怕 不是 为了 我 ,

“别为我担心，

---

[sɜː(r)] [tɔːrm] .
**Sir Torm .**
先生 托姆 .

托姆爵士。

---

- , [ə'læs] ! [ɪz] [tuː] [ɪn'grəʊst]
**Sanpeur , alas ! is too engrossed**
- , 唉 ! 是 也 全神贯注

唉，桑普尔太投入了。

---

[wɪð] ['djuːtiz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] , ['dʒiːzjuː] [kraɪst] ,
**With duties for his Master , Jesu Christ ,**
和 职责 为了 他的 掌握 , 耶稣 基督 ,

履行对他的主耶稣基督的职责，

---

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lɔːd] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [tuː; tə] ['lɔɪtə(r)] [hɪə(r)]
**And for his lord , the King , to loiter here**
和 为了 他的 主 , 这 国王 , 到 游荡 这里

而他的君主，国王，却在此逗留。

[wɪð] ['eni] ['wʊmən] , [haʊ'eər] [feə(r)][ʃiː; ʃi][biː; bi] .

**With any woman , howe'er fair she be .**

和 任何 女士 , 然而 公平的 她 是 .

对任何女人，无论她多么漂亮。

" [tɔːrm] [lɑːft] [ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [lɑːf] , [ðæt] [meɪd]

**" Torm laughed a quick and scornful laugh , that made**

" 托姆 笑了 一个 快的 和 轻蔑的 笑 , 那 制成

托姆发出了一声轻蔑的笑声，这笑声让

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] - [biːt] [fɑːst][ænd; ənd] [fɪəs]

**The heart of Gwendolaine beat fast and fierce**

这 心 的 - 打 快速地 和 凶猛的

格温多琳的心跳得又快又猛。

[ə'genst] [ɪts] [saʊnd] [ɪn]['spɪrɪt][ɒv; əv][rɪ'vəʊlt] .

**Against its sound in spirit of revolt .**

反对 它是 声音 在 精神 的 反叛 .

以反抗的精神对抗它的声音。

" [preɪ] [huː] [wɒz; wəz] ['kaʊəd] [wen] - [rɪ'fjuːzd]

**" Pray who was coward when Sanpeur refused**

" 祈祷 WHO 曾是 懦夫 什么时候 - 拒绝

“当桑普尔拒绝时，是谁懦弱地站出来祈祷？”

[ɪn]['əʊpən] [kɔːt] [tuː; tə][dʒaʊst] [wɪð] - ? "

**In open court to joust with Dinadan ? "**

在 打开 法庭 到 比武 和 - ? "

在公开法庭上与迪纳丹比武？

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ] , [lɔːd] , [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] . "

**" You know , my , lord , the reason that he gave . "**

" 你 知道 , 我的 , 主 , 这 原因 那 他 给予 . "

“大人，您知道他给出的理由。”

" [hɑː] , [hɑː] !

**" Ha , ha !**

" 哈 , 哈 !

哈哈！

[sʌm; səm] ['empti] [bəʊst] [ɒv; əv]['həʊli] [deɪ] ,

**some empty boast of holy day ,**

一些 空的 夸 的 圣 天 ,

一些关于圣日的空洞吹嘘

[ænd; ənd] [preə(r)z] , [ænd; ənd] ['fɑːstɪŋ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['fuːləri] . "

**And prayers , and fasting , and such foolery . "**

和 祈祷 , 和 禁食 , 和 这样的 愚蠢 . "

还有祈祷、斋戒，以及诸如此类的愚蠢行为。”

" [ænd; ənd] [huː] , [maɪ] [lɔːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [skɔːn] ,

**" And who , my lord , " she said in sudden scorn ,**

" 和 WHO , 我的 主 , " 她 说 在 突然 轻蔑 ,

“那么，大人，”她突然带着轻蔑的语气说道，“是谁呢？”

" ['ʌn'hɔːst] [wʌns] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðə; ði] [breɪv] [sɜː(r)] [tɔːrm] ,

**" Unhorsed once , years ago , the brave Sir Torm ,**

" 落马 一次 , 年 前 , 这 勇敢的 先生 托姆 ,

“多年前，勇敢的托姆爵士曾一次落马，

[huː] ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['ʌn'hɔːst] [baɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ?

**Who never was unhorsed by knight before ?**

WHO 绝不 曾是 落马 经过 骑士 前 ?

谁从未被骑士从马上摔下来过？

" [ðə; ði] [hɒt] [blʌd] [flʌʃt] [hɪz; ɪz] ['hevi] - ['bɪədɪd] [feɪs] ;
**" The hot blood flushed his heavy - bearded face ;**
" 这 热的 血 酡 他的 重的 - 留着胡子的 脸 ;

"滚烫的血液涌上他浓密胡须的脸庞；

[hɪz; ɪz] [laʊd] [vɔɪs] [vaɪbɹ'eɪtɪd] [wɪð] ['raɪzɪŋ] [rɒθ] .
**His loud voice vibrated with rising wrath .**
他的 大声 嗓音 振动 和 上升 愤怒 .

他洪亮的声音里充满了越来越强烈的怒火。

" [səʊ] [jɔː(r); jə(r)] [faɪn] , ['fɪələs] [naɪt] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri]
**" So your fine , fearless knight of chivalry**
" 所以 你的 美好的 , 无畏 骑士 的 骑士精神

"所以你那位英勇无畏的骑士……"

[hæz; həz] [wʌn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [məʊst] ['waɪfli] [hɑːt]
**Has won his way to your most wifely heart**
有 韩元 他的 方式 到 你的 最多 妻子 心

他已经赢得了你最贤惠的妻子的心。

[baɪ] ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['praʊəs] !
**By boasting of his prowess !**
经过 吹嘘 的 他的 能力 !

他竟然吹嘘自己的本事！

[baɪ] [maɪ] [sɒːd] !
**By my sword !**
经过 我的 剑 !

以我的剑起誓！

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['naɪtli] ['vɜːtʃuː] [ɪn] [ɔːl] [truːθ] . "
**That is a knightly virtue in all truth . "**
那 是 一个 骑士精神 美德 在 全部 真相 . "

那的确是骑士精神的体现。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [niːd] , [sɜː(r)] [tɔːrm] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel]
**" It did not need , Sir Torm , that he should tell**
" 它 做过 不是 需要 , 先生 托姆 , 那 他 应该 告诉

"托姆爵士，他无需多言。"

[ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [braɪd]
**The story that was waiting for your bride**
这 故事 那 曾是 等待 为了 你的 新娘

等待着你新娘的故事

[ɪn] ['evri] ['præt(ə)lɪŋ] [maʊθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːt] .
**In every prattling mouth about the court .**
在 每一个 喋喋不休 嘴 关于 这 法庭 .

在法庭上，到处都是闲言碎语。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [səʊ] , [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːd] ;
**Had it been so , she never would have heard ;**
有 它 到过 所以 , 她 绝不 会 有 听到 ;

如果真是那样，她就永远不会听说了；

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [wɪð] ['peti] [səʊlz] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [bəʊst] ,
**It lies with petty souls alone to boast ,**
它 谎言 和 小气 灵魂 独自的 到 夸 ,

只有心胸狭隘的人才会吹嘘。

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [səʊl] [ɒv; əv] [sɜː(r)] - . "
**Not with the royal soul of Sir Sanpeur . "**
不是 和 这 皇家 灵魂 的 先生 - . "

"没有桑普尔爵士那样高贵的灵魂。"

" [naʊ] , [baɪ][ðə; ði]['blesɪd; blest]['mʌðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] !
" Now , by the blessed Mother of our Lord !
" 现在 , 经过 这 蒙福 母亲 的 我们的 主 !

"现在，以我们主的圣母玛利亚的名义！"

[mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] ['væliənt] [naɪt] , - . "
Methinks you love this valiant knight , Sanpeur . "
我觉得 你 爱 这 英勇 骑士 , - . "

桑普尔，我想你一定很喜欢这位英勇的骑士。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai][dɪd] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [hɜː(r); hə(r)][səʊl] [ə'gləʊ]
" And if I did , " she cried , her soul aglow
" 和 如果 我 做过 , " 她 哭 , 她 灵魂 闪耀

"如果我真的那样做了,"她哭着说，灵魂深处充满了光芒。

[wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɒv; əv] [dɪ'fens] [ɒv; əv][hɪm] ,
With exultation of defense of him ,
和 大喜 的 防御 的 他 ,

带着捍卫他的喜悦，

" [ˌaɪ 'tiː] [wel] [mait] [biː; bi][maɪ]['glɔːri] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]
" It well might be my glory ; for there lives
" 它 出色地 可能 是 我的 荣耀 ; 为了 那里 生活

这或许就是我的荣耀；因为那里有生命

[nəʊ] [naɪt] [səʊ] ['steɪnləs] [ænd; ənd][səʊ][pjʊə(r)][æz; əz][hiː; hi] . "
No knight so stainless and so pure as he . "
不 骑士 所以 防锈的 和 所以 纯的 作为 他 . "

没有哪个骑士像他那样纯洁无瑕。

" [piːs] , ['wɒntən] ! " [sed] [sɜː(r)][tɔːrm] .
" Peace , wanton ! " said Sir Torm .
" 和平 , 放肆 ! " 说 先生 托姆 .

"和平，放荡不羁的家伙！"托姆爵士说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪm] !
" It is your shame !
" 它 是 你的 耻辱 !

这是你的耻辱！

" [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] ['hevi] [meɪld] [hænd] ,
" And lifting his strong heavy mailed hand ,
" 和 举重 他的 强的 重的 邮寄 手 ,

"他举起那只强壮而沉重的、戴着锁子甲的手，

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [ɒv; əv] - ,
He struck the lovely face of Gwendolaine ,
他 击 这 迷人的 脸 的 - ,

他打了格温多琳美丽的脸庞，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [kɜːrs] .
And went out cursing .
和 去 出去 咒骂 .

然后一边咒骂一边出去了。

['məʊʃnləs] [ʃiː; ʃi] [liːnd]
Motionless she leaned
静止不动 她 倾斜

她一动不动地倚靠着。

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['mʌliən] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [riːld] ,
Against the window mullion , where she reeled ,
反对 这 窗户 竖框 , 在哪里 她 卷曲 ,

她踉跄着靠在窗框上，

[waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [pɜːlz] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ; [ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][tɔːrm] —
**White as the pearls she wore ; and love for Torm —**
白色的 作为 这 珍珠 她 穿着 ; 和 爱 为了 托姆 —
洁白如她佩戴的珍珠；以及对托姆的爱——

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌrɪʃt] [ænd; ənd] [kɔːld] [lʌv] —
**The thing that she had nourished and called love —**
这 事物 那 她 有 营养 和 称为 爱 —
她精心培育并称之为爱的东西——

[fel] [ded] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [ 'məːdə ] [baɪ][hɪz; ɪz] [bləʊ] .
**Fell dead within her , murdered by his blow .**
费尔 死的 之内 她 , 被谋杀 经过 他的 吹 .
她倒在了她的体内，被他的一击杀死了。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [truː] [lʌv] [ə'rəʊz][æt; ət][lɑːst]
**And in her heart true love arose at last**
和 在 她 心 真的 爱 出现 在 最后的
最终，真爱在她心中升起。

[fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] - , [ prəu'kleim ] [niːd] [ɒv; əv][hɪm] ; —
**for Sir Sanpeur , proclaiming need of him ; —**
为了 先生 - , 宣告 需要 的 他 ; —
为桑普尔爵士，宣称需要他；——

[ə; eɪ] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [hʌʃt] [ænd; ənd] [sə'prest]
**A love , for many days hushed and suppressed**
一个 爱 , 为了 许多 天 静静地 和 被抑制
一段爱情，被压抑了许多天

[baɪ] ['waɪfli] ['lɔɪəlti] , [naʊ] [wel] [ə'weɪk] ,
**By wifely loyalty , now well awake ,**
经过 妻子 忠诚 , 现在 出色地 醒 ,
出于妻子的忠诚，如今已完全清醒

[wɪð] ['kɒnʃəs] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] .
**With conscious sense of immortality .**
和 有意识的 感觉 的 不朽 .
怀着对永生的自觉意识。

[hɑːf] [deɪzd] , [ʃiː; ʃi] ['swɪftli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] [went] ,
**Half dazed , she swiftly to her chamber went ,**
一半 茫然 , 她 迅速地 到 她 房间 去 ,
她半梦半醒地迅速回到了自己的房间。

[stɒpt] [nɒt] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [tʃiːk] ;
**Stopped not to wipe the blood from her pale cheek ;**
停止 不是 到 擦拭 这 血 从 她 苍白 脸颊 ;
她没有停下来擦去苍白脸颊上的血迹；

[drɒpt] [ɒf] , [ɪn] [heɪst] , [hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt] [rəʊb] , [ænd; ənd] [ dɔn ]
**Dropped off , in haste , her brilliant robe , and donned**
掉落 离开 , 在 匆忙 , 她 杰出的 长袍 , 和 穿戴
她匆匆放下那件华丽的长袍，然后穿上

[ə; eɪ] ['rʌsɪt] [gaʊn] [ʃiː; ʃi] [kept] [fɔː(r); fə(r)] ['meri] [pleɪz] ,
**A russet gown she kept for merry plays ,**
一个 赤褐色 袍 她 保留 为了 欢乐 演出 ,
她留着一件赤褐色长裙，用于参加欢乐的戏剧表演。

[ænd; ənd] , ['ræpɪŋ] ['or] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ] ['wɪmpl] , [dɑːk]
**And , wrapping o'er her head a wimple , dark**
和 , 包装 超过 她 头 一个 头巾 , 黑暗的
她头上裹着一条深色的头巾。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hɜː(r); hə(r)] | [dɑːk] | [gaʊn] | , | [krept] | [daʊn] | [ðə; ði] | ['kɑːs(ə)l] | [steps] | . |
| **As** | **her** | **dark** | **gown** | **,** | **crept** | **down** | **the** | **castle** | **steps** | **.** |
| 作为 | 她 | 黑暗的 | 袍 | , | 悄悄地爬 | 向下 | 这 | 城堡 | 步骤 | . |

她身着黑色长裙，缓缓走下城堡的台阶。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['væsl] | [lʊkt] | [æt; ət] | [hɜː(r); hə(r)] | [ə'skæns] | ; | [ʃiː; ʃi] | [druː] |
| **The** | **vassals** | **looked** | **at** | **her** | **askance** | **;** | **she** | **drew** |
| 这 | 附庸 | 看起来 | 在 | 她 | 斜视 | ; | 她 | 画 |

臣子们斜眼看着她；她画了

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜː(r); hə(r)] | ['wɪmpl] | ['kləuzə(r)] | , | [ænd; ənd] | [dɪ'siːvd] | [ðeə(r)] | [geɪz] | , |
| **Her** | **wimple** | **closer** | **,** | **and** | **deceived** | **their** | **gaze** | **,** |
| 她 | 头巾 | 更近 | , | 和 | 受骗 | 他们的 | 目光 | , |

她的头巾戴得更紧了，蒙蔽了他们的目光。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌn'tɪl] | [ðə; ði] | [geɪt] | [ɒv; əv] | - | [wɒz; wəz] | [pɑːst] | , |
| **Until** | **the** | **gate** | **of** | **Tormalot** | **was** | **passed** | **,** |
| 直到 | 这 | 门 | 的 | - | 曾是 | 通过了 | , |

直到穿过托尔马洛特之门为止

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [wɒz; wəz] | [aʊt] | [ə'pɒn] | [ðə; ði] | ['ləʊnli] | [mɔː(r)] | . |
| **And** | **she** | **was** | **out** | **upon** | **the** | **lonely** | **moor** | **.** |
| 和 | 她 | 曾是 | 出去 | 之上 | 这 | 孤独 | 泊 | . |

她独自一人来到了荒凉的沼泽地上。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɒnwəd] | [ʃiː; ʃi] | [went] | , | [tuː] | [ rentʃ ] | [wɪð] | [peɪn] | [ænd; ənd] | [rɒθ] |
| **Onward** | **she** | **went** | **,** | **too** | **wrenched** | **with** | **pain** | **and** | **wrath** |
| 向前 | 她 | 去 | , | 也 | 扭动 | 和 | 疼痛 | 和 | 愤怒 |

她继续前行，心中充满了痛苦和愤怒。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [fɪə(r)] | , | [ɔː(r)] | ['wʌndə(r)] | [æt; ət] | [hɜː(r); hə(r)] | ['fɪələsnəs] | . |
| **To** | **fear** | **,** | **or** | **wonder** | **at** | **her** | **fearlessness** | **.** |
| 到 | 害怕 | , | 或者 | 想知道 | 在 | 她 | 无畏 | . |

既感到恐惧，又惊叹于她的无畏。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [naɪt] | - | [wɒz; wəz] | [ɒn] | [hɪz; ɪz] | ['bætlmənts] | , |
| **The** | **knight** | **Sanpeur** | **was** | **on** | **his** | **battlements** | **,** |
| 这 | 骑士 | - | 曾是 | 在 | 他的 | 城垛 | , |

骑士桑普尔站在城垛上。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sɪlvəd] | [wɪð] | [lait] | [frɒm; frəm] | [ðə; ði] | [fʊl] | ['sʌmə(r)] | [muːn] | , |
| **Silvered** | **with** | **light** | **from** | **the** | **full** | **summer** | **moon** | **,** |
| 银色 | 和 | 光 | 从 | 这 | 满的 | 夏天 | 月亮 | , |

沐浴在夏日满月的银光中，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɜːd] | [hɪz; ɪz] | ['senɪʃəl] | [wɪð] | [laʊd] | [rɪ'plaɪz] |
| **And** | **heard** | **his** | **seneschal** | **with** | **loud** | **replies** |
| 和 | 听到 | 他的 | 管家 | 和 | 大声 | 回复 |

他听到管家大声回应。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [di'naiŋ] | ['entrəns] | , | [æz; əz] | [hɪz; ɪz] | ['ɔːdərs] | [wɜː(r); wə(r)] | ; |
| **Denying** | **entrance** | **,** | **as** | **his** | **orders** | **were** | **;** |
| 否认 | 入口 | , | 作为 | 他的 | 订单 | 是 | ; |

遵照命令，拒绝其进入；

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʊd] | [biː; bi] | [left] | [ə'ləʊn] | [ænd; ənd] | [ˌʌndɪ'stɜːbd] |
| **He** | **would** | **be** | **left** | **alone** | **and** | **undisturbed** |
| 他 | 会 | 是 | 左边 | 独自的 | 和 | 未受干扰 |

他会被独自留下，不受打扰。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð] | ['meməri] | [ænd; ənd] | [θɔːt] | [ɒv; əv] | - | . |
| **With** | **memory** | **and** | **thought** | **of** | **Gwendolaine** | **.** |
| 和 | 记忆 | 和 | 想法 | 的 | - | . |

怀着对格温多琳的思念。

" [wɒt] ['swi:tnəs] ['ɪnfɪnət] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [eb]
" What sweetness infinite beneath the ebb
" 什么 甜味 无限 下面 这 落潮

退潮之下，蕴藏着何等无穷的甜蜜。

[ænd; ənd] [fləʊ] [ɒv; əv] [mu:dz] , " [hi:; hi] [sed] , [hɑ:f] ['ɔ:dəbli] ;
And flow of moods , " he said , half audibly ;
和 流动 的 情绪 , " 他 说 , 一半 可听见的 ;

“还有情绪的起伏，”他半含糊不清地说；

" [wɒt] [tru:θ] [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [mɜ:θ] !
" What truth beneath her laughter and her mirth !
" 什么 真相 下面 她 笑声 和 她 欢笑 !

“在她欢笑和快乐背后，隐藏着怎样的真相啊！”

[ai] [ɑ:sk] [bʌt; bət] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] [bi:; bi] [fʊl'fɪld] ,
I ask but that her nature be fulfilled ,
我 问 但 那 她 自然 是 已完成 ,

我只求她的天性得以实现。

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ; [ˌaɪ 'ti:] ['mætəz] [nɒt]
That is enough for me ; it matters not
那 是 足够的 为了 我 ; 它 事情 不是

对我来说这就足够了；这无关紧要。

[ɪf] [ai] [meɪ] ['əʊnli] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ə'fɑ:(r)] .
If I may only see her from afar .
如果 我 可能 仅有的 看 她 从 远方 .

如果我能远远地看她一眼就好了。

[maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] [sent] [tu:; tə] ['vɪvɪˌfaɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] ,
My love was sent to vivify her life ,
我的 爱 曾是 发送 到 复活 她 生活 ,

我的爱是为了让她的生命焕发活力而送去的。

[nɒt] [tu:; tə] [ɪm'perəl] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [meɪk] [nəʊ] [kleɪm]
Not to imperil , and to make no claim
不是 到 威胁 , 和 到 制作 不 宣称

不危及他人，也不提出任何要求

[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'fəʊldɪŋ] ; [tu:; tə] [rɪ'maɪnd]
Of her but her unfolding ; to remind
的 她 但 她 展开 ; 到 提醒

关于她，但她的展开；提醒

[hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['herɪtɪdʒ] ,
Her soul of its immortal heritage ,
她 灵魂 的 它是 不朽 遗产 ,

她那不朽传承的灵魂，

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [dʒɔɪ] , — [ʃi:; ʃi] [nju:] [bʌt; bət] ['merimənt] .
And teach her joy , — she knew but merriment .
和 教 她 喜悦 , — 她 知道 但 欢乐 .

教她快乐，——她只知道欢乐。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [mɪ'si:mz] , [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [dʌn] , [kraɪst] [bi:; bi] [preɪzd] .
And this , meseems , it hath done , Christ be praised .
和 这 , 看起来 , 它 有 完毕 , 基督 是 赞扬 .

而这一切似乎已经成就，赞美基督。

[hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [ə'sɜ:ts] [ɪt'self] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪ] [laɪf] ,
Her soul asserts itself through her gay life ,
她 灵魂 断言 本身 通过 她 同性恋 生活 ,

她的灵魂通过她的同性恋生活得以彰显。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][ pəː'veid, pə- ][hɜː(r); hə(r)] , — [ʃiː; ʃi][ɪz]['reɪdiənt] .
And joy pervades her , — she is radiant .
和 喜悦 普遍存在 她 , — 她 是 辐射状 .

她容光焕发，喜悦洋溢。

[haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [lɑːst] [naɪt] , [æt; ət]['kæməlɒt] !
How wonderful she looked , last night , at Camelot !
如何 精彩的 她 看起来 , 最后的 夜晚 , 在 卡米洛特 !

昨晚她在卡米洛特看起来多么美丽动人啊！

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɪn] ['gləʊɪŋ] ['bjuːti] [laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)] .
She moved in glowing beauty like a star .
她 已搬 在 发光 美丽 喜欢 一个 星星 .

她像星星一样，散发着耀眼的美丽。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
" And with the vision of her in his heart ,
" 和 和 这 想象 的 她 在 他的 心 ,

"他心中一直想着她，

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ænd; ənd] [praɪd] ,
In all the splendour of her state and pride ,
在 全部 这 辉煌 的 她 状态 和 自豪 ,

在她国家所有的辉煌和骄傲中，

[ɪn]['gəʊldən] - ['θredɪd] ['sæmaɪt] [struːn] [wɪð] [pɜːlz] ,
In golden - threaded samite strewn with pearls ,
在 金的 - 螺纹 萨米特 散落的 和 珍珠 ,

用金线织成的丝绸，点缀着珍珠，

[hiː; hi] [tɜːnd] , [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] ['peɪsɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːk] ,
He turned , in the quick pacing of his walk ,
他 转向 , 在 这 快的 踱步 的 他的 走 ,

他转过身，加快了脚步。

[ænd; ənd] [feɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] ['rʌsɪt] [gaʊn] ,
And faced her in her simple russet gown ,
和 面对 她 在 她 简单的 赤褐色 袍 ,

她身穿朴素的赤褐色长裙，迎面而来。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ˌʌn'baʊnd] , [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
Her hair unbound , and blowing in the wind ,
她 头发 无界 , 和 吹 在 这 风 ,

她的头发散落一地，随风飘扬。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [æz; əz] ['kʌlələs] [æz; əz] [waɪt] [meɪ] ['flaʊəz] ,
Her cheeks as colourless as white May flowers ,
她 脸颊 作为 无色 作为 白色的 可能 花朵 ,

她的双颊像五月盛开的白色花朵一样苍白无色，

[seɪv] [ɒn][ðə; ði][wʌn][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [steɪn] .
Save on the one a deep and crimson stain .
节省 在 这 一 一个 深的 和 赤红 弄脏 .

省下那块深红色污渍。

" [maɪ] [gɒd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

"我的上帝！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] .
" he cried , and caught her as she fell .
" 他 哭 , 和 捕捉 她 作为 她 跌倒 .

他哭着接住了摔倒的她。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['bɪtə(r)] [rɒŋ]
**She told the story of her bitter wrong**
她 讲述 这 故事 的 她 苦的 错误的

她讲述了她所遭受的痛苦冤屈。

[ɪn] ['pɔɪnjənt] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [dɪs'deɪn] .
**In poignant words of passionate disdain .**
在 令人心酸的 字 的 热情的 蔑视 .

用充满愤慨的话语表达了深深的鄙夷。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - , —
**" And I have come straightway to you , Sanpeur , —**
" 和 我 有 来 立刻 到 你 , - , —

“我已直接来到你面前，桑普尔，——”

['hævɪŋ] [mɔː(r)] [feɪθ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [truː] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
**Having more faith in your true love for me**
拥有 更多的 信仰 在 你的 真的 爱 为了 我

我对你的真爱更有信心了。

[ðæn; ðən]['eni] ['wʊmən] ['evə(r)][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)]
**Than any woman ever had before**
比 任何 女士 曾经 有 前

比以往任何女人都更甚

[ɪn] [lʌv] [ɒv; əv][mæn] , [ɔː(r)] ['ʃɪvəlri] [ɒv; əv] [naɪt] , —
**In love of man , or chivalry of knight , —**
在 爱 的 男人 , 或者 骑士精神 的 骑士 , —

出于对男人的爱，或者骑士精神，——

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][laɪf] .
**To tell you that I love you more than life .**
到 告诉 你 那 我 爱 你 更多的 比 生活 .

我想告诉你，我爱你胜过生命。

[lɒŋ] [hæv; həv][ai] [lʌvd] [juː; jʊ] , [wel] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
**Long have I loved you , well I know it now ,**
长的 有 我 喜爱 你 , 出色地 我 知道 它 现在 ,

我一直都爱着你，现在我才明白这一点。

[ɔːl'ðəʊ] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [ʌn'tɪl] [ðɪs] [bləʊ]
**Although I knew it not , until this blow**
虽然 我 知道 它 不是 , 直到 这 吹

虽然我之前并不知情，直到这次打击。

[stæmpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [blʌd] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][səʊl] .
**Stamped it in blood upon my mind and soul .**
盖章 它 在 血 之上 我的 头脑 和 灵魂 .

用鲜血将它深深烙印在我的思想和灵魂上。

[ai][rəʊz] [ðɪs] [mɔːn] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [truː]
**I rose this morn resolved to be more true**
我 玫瑰 这 早晨 已解决 到 是 更多的 真的

我今天早上起床后决心要更加真诚。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] , [ænd; ənd][waɪf] ,
**To your high thought of womanhood , and wife ,**
到 你的 高的 想法 的 女性 , 和 妻子 ,

致您对女性和妻子的崇高敬意，

[tuː; tə][beə(r)] [wɪð] [tɔːrm][mɔː(r)] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd] [straɪv]
**To bear with Torm more patiently , and strive**
到 熊 和 托姆 更多的 耐心 , 和 努力

要更有耐心忍受托姆，并努力

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [laɪf] [mɔː(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ;
**To make my life more worthy of your love ;**
到 制作 我的 生活 更多的 值得 的 你的 爱 ;

为了让我的生命更配得上你的爱;

[ænd; ənd] [ðen] , — [gɒd] [help] [ˌem 'iː] , — [maɪ] [rɪ'zɒlv] [wɒz; wəz] [krʌʃt]
**And then , — God help me , — my resolve was crushed**
和 然后 , — 上帝 帮助 我 , — 我的 解决 曾是 碎

然后，——老天保佑——我的决心彻底崩溃了。

[baɪ] - [fɪəs] [hænd] , [ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [set] [friː] .
**By Torm's fierce hand , and love for you set free .**
经过 - 凶猛的 手 , 和 爱 为了 你 放 自由的 .

托姆的铁腕之下，以及对你的爱，将你释放。

[jeɪ] , [naʊ] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [ʃʊə(r)] , — [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] ,
**Yea , now my heart is sure , — beyond all doubt ,**
是的 , 现在 我的 心 是 当然 , — 超过 全部 怀疑 ,

是的，现在我确信无疑了。

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [ɔːl] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [men] , —
**Beyond all question and all fear of men , —**
超过 全部 问题 和 全部 害怕 的 男人 , —

超越一切疑问和对人的一切恐惧，——

[ðæt] [ai] , [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [lʌv] [juː; jʊ] ['ʌtəli] .
**That I , for ever , love you utterly .**
那 我 , 为了 曾经 , 爱 你 完全地 .

我永远爱你，永远全心全意。

[teɪk] [ˌem 'iː] , [bɪ'lʌvɪd] , [ai] [ˌeɪ 'em] [jɔːz] , [ai] [wɒnt] ,
**Take me , beloved , I am yours , I want ,**
拿 我 , 心爱 , 我 是 你的 , 我 想 ,

带我走吧，亲爱的，我是你的，我想要你。

[ai] [niːd] , [ai] [pænt] , [ai] ['tremb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [keə(r)] .
**I need , I pant , I tremble for your care .**
我 需要 , 我 喘气 , 我 颤抖 为了 你的 关心 .

我需要你的关爱，我喘息着，我颤抖着。

[əʊ] [miːt] [ˌem 'iː] [nɒt] [səʊ] ['kəʊldli] !
**O meet me not so coldly !**
哦 见面 我 不是 所以 冷冷地 !

请不要如此冷漠地对待我!

[ai] [ʃæl; ʃəl] [daɪ]
**I shall die**
我 将 死

我将死去

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'pʌls] [ˌem 'iː] ; [ai] [hæv; həv] [kʌm] [səʊ] [fɑː(r)]
**If you repulse me ; I have come so far**
如果 你 击退 我 ; 我 有 来 所以 远的

如果你拒绝我，我已经走了这么远。

[ænd; ənd] [fɑːst] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɪə(r)] , — [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] [səʊ] , —
**And fast , without a fear , — I loved you so , —**
和 快速地 , 没有 一个 害怕 , — 我 喜爱 你 所以 , —

而且速度很快，毫无畏惧——我如此爱你——

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] .
**To seek the blessed shelter of your arms .**
到 寻找 这 蒙福 庇护所 的 你的 武器 .

寻求您臂膀的庇护。

[maɪ] [breɪn] [ɪz] ['dɪzi] , [ænd; ənd] [maɪ] ['sensɪz] [feɪl] ;
**My brain is dizzy , and my senses fail ;**
我的 脑 是 晕眩的 , 和 我的 感官 失败 ;

我头晕目眩，感觉麻木；

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [tel] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [glæd] [ai] [keɪm]
**For God's sake tell me you are glad I came**
为了 神的 清酒 告诉 我 你 是 高兴的 我 来了

看在上帝的份上，告诉我你很高兴我来了。

[tuː; tə] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] ['əʊnli] [juː; jʊ] — [ɪn] [maɪ] [dɪ'speə(r)] .
**To you — and only you — in my despair .**
到 你 — 和 仅有的 你 — 在 我的 绝望 .

在我绝望之际，献给你——也只有你。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [fʊl] ['tendəli] , [ænd; ənd] [sed] , —
**" He took her hands , full tenderly , and said , —**
" 他 采取 她 双手 , 满的 温柔地 , 和 说 , —

他温柔地握住她的手，说道：

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'ləʊn] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [waɪl] , —
**His eyes alone embracing her the while , —**
他的 眼睛 独自的 拥抱 她 这 尽管 , —

他只有目光紧紧地注视着她，——

" ['bɪ'lʌvɪd] - , [lʌvd] [fɑː(r)] [ə'bʌv]
**" Beloved Gwendolaine , loved far above**
" 心爱 - , 喜爱 远的 多于

亲爱的格温多琳，你被爱得深沉。

[ɔːl] ['wɪmɪn] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] , [lʌvd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv]
**All women on the earth , loved with a love**
全部 女性 在 这 地球 , 喜爱 和 一个 爱

地球上所有的女人，都饱含着爱

[ðæt] [wɜːdz] [wʊd] [bʌt; bət] [kən'siːl] , [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ 'esei, e'sei ] ,
**That words would but conceal , were they essayed ,**
那 字 会 但 隐藏 , 是 他们 尝试 ,

即使尝试用言语表达，也只能掩盖真相。

[səʊl] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] , [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [maɪ'self] ,
**Soul of my soul , and spirit of myself ,**
灵魂 的 我的 灵魂 , 和 精神 的 我 ,

我灵魂的灵魂，我的精神，

[ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [kəʊld] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [truːθ]
**If I am cold , you know it is in truth**
如果 我 是 寒冷的 , 你 知道 它 是 在 真相

如果我感到冷，你知道那一定是真的冷。

[ə; eɪ] [kəʊld] [ðæt] [bɜːnz] [mɔː(r)] ['diːpli] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['faɪə(r)] .
**A cold that burns more deeply than all fire .**
一个 寒冷的 那 烧伤 更多的 深 比 全部 火 .

比所有火焰都更灼热的寒冷。

[diːp] - [stɜːd] [ˌeɪ 'em] [ai] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [trʌst] [ˌem 'iː] [səʊ] ,
**Deep - stirred am I that you could trust me so ,**
深的 - 搅拌 是 我 那 你 可以 相信 我 所以 ,

你如此信任我，我内心无比激动。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː] [jet] , [dɪə(r)] , [wen] [ai] [seɪ]
**And you will trust me yet , dear , when I say**
和 你 将要 相信 我 然而 , 亲爱的 , 什么时候 我 说

亲爱的，当我说的时候，你终究会相信我。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [breɪv] [lɔːd] , [sɜː(r)][tɔːrm] . "
You must go back to your brave lord , Sir Torm . "
你 必须 去 后退 到 你的 勇敢的 主 , 先生 托姆 . "

你必须回到你勇敢的主人托姆爵士身边。

" [bæk] [tuː; tə][sɜː(r)][tɔːrm] !
" Back to Sir Torm !
" 后退 到 先生 托姆 !

"回到托姆爵士那里！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] [driːm] .
" she said , in a half dream .
" 她 说 , 在 一个 一半 梦 .

"她半梦半醒地说。"

" [əʊ]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn] , ['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪst] !
" O Blessed Virgin , Mother of the Christ !
" 哦 蒙福 处女 , 母亲 的 这 基督 !

"哦，蒙福的圣母玛利亚，基督之母！"

[seɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði]['bɪtə(r)] [ʃeɪm]
Save me and keep me from the bitter shame
节省 我 和 保持 我 从 这 苦的 耻辱

救救我，让我免受这苦涩的羞辱。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə][maɪ][səʊl] . "
Of such humiliation to my soul . "
的 这样的 屈辱 到 我的 灵魂 . "

这对我的灵魂来说是多么大的羞辱啊！

" [nəʊ] [diːd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] , [maɪ] - ,
" No deed done for the right , my Gwendolaine ,
" 不 契据 完毕 为了 这 正确的 , 我的 - ,

"我的格温多琳，我所做的一切都不是为了正义。"

[kæn; kən] [brɪŋ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ][səʊl] .
Can bring humiliation to a soul .
能 带来 屈辱 到 一个 灵魂 .

能给灵魂带来羞辱。

[sɜː(r)][tɔːrm][hæz; həz] [lʌvd] [juː; jʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['lɔɪəli] — "
Sir Torm has loved you long and loyally — "
先生 托姆 有 喜爱 你 长的 和 忠诚地 — "

托姆爵士一直以来都对你忠心耿耿——

" [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [skɔːn] .
" He knows not how to love , " she said in scorn .
" 他 知道 不是 如何 到 爱 , " 她 说 在 轻蔑 .

"他不懂得爱，"她轻蔑地说。

" [hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] [juː; jʊ] [wel] ;
" He knows his way , and in it loves you well ;
" 他 知道 他的 方式 , 和 在 它 爱 你 出色地 ;

"他知道自己的路，并且用这条路好好爱你；

[jɔː(r); jə(r)][wɪt][ænd; ənd] ['bjuːti] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [tʃiːfəst] [praɪd] ;
Your wit and beauty are his chiefest pride ;
你的 有 和 美丽 是 他的 酋长 自豪 ;

你的才智和美貌是他最大的骄傲；

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɑːsk]
He would refuse you nothing you could ask
他 会 拒绝 你 没有什么 你 可以 问

他不会拒绝你的任何要求。

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] .
**To gratify your pleasure and desire .**
到 满足 你的 乐趣 和 欲望 .

满足你的快乐和欲望。

[hiː; hi] [brɔːt] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['nærəʊ] , ['hɪd(ə)n] [lɒt] ,
**He brought you from a narrow , hidden lot ,**
他 带来 你 从 一个 狭窄的 , 隐 很多 ,

他把你从一个狭窄隐蔽的地块带了出来，

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['ɒnəz] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] .
**To share with you his honours at the court .**
到 分享 和 你 他的 荣誉 在 这 法庭 .

与你们分享他在法庭上获得的荣誉。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let] [ɔːl] [ðæt] [biː; bi] [waɪpt] [ə'weɪ]
**You will not let all that be wiped away**
你 将要 不是 让 全部 那 是 擦拭 离开

你不会让这一切都被抹去。

[baɪ][wʌn] [swɪft] [diːd] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] , [wɪtʃ] [sɜː(r)] [tɔːrm]
**By one swift deed of anger , which Sir Torm**
经过 一 迅速 契据 的 愤怒 , 哪个 先生 托姆

托姆爵士因一时愤怒，迅速采取了行动。

[hæz; həz] ['bɪtəli] [ ri'pent ] [ænd; ənd] [ bi'weil ]
**Has bitterly repented and bewailed**
有 苦涩地 悔改 和 哀叹

痛悔不已，哀恸不已

[fʊl] [lɒŋ] [eə(r)] [ðɪs] ; [ɒv; əv] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ʃʊə(r)] ,
**Full long ere this ; of that you are right sure ,**
满的 长的 埃雷 这 ; 的 那 你 是 正确的 当然 ,

很久以前就发生了；这一点你肯定是对的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [hɑːrts] [rɪ'baʊnd] . "
**Because you know his loving heart's rebound . "**
因为 你 知道 他的 爱 心脏的 反弹 . "

因为你知道他那颗充满爱的心会如何反弹。

" [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] , - , [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [deθ] . "
**" To live with him , Sanpeur , would now be death . "**
" 到 居住 和 他 , - , 会 现在 是 死亡 . "

“桑普尔，现在跟他一起生活就等于送命。”

" [nɔːt] [kæn; kən] [brɪŋ] [deθ] [tuː; tə] [ˌɪmɔː'tæləti]
**" Naught can bring death to immortality**
" 零 能 带来 死亡 到 不朽

没有什么能将死亡转化为永生。

[bʌt; bət][sɪn] , — [ænd; ənd][laɪf] [wɪð] [ˌem 'iː] , [maɪ] - ,
**But sin , — and life with me , my Gwendolaine ,**
但 罪 , — 和 生活 和 我 , 我的 - ,

但是罪恶，——以及与我共度的人生，我的格温多琳，

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ɔːl][wiː; wi][həʊld][məʊst] [haɪ] . "
**Would be the death of all we hold most high . "**
会 是 这 死亡 的 全部 我们 抓住 最多 高的 . "

这将扼杀我们最珍视的一切。

" ['dʒiːzjuː][hæv; həv] ['mɜːsi] !
**" Jesu have mercy !**
" 耶稣 有 怜悯 !

耶稣，怜悯我！

- [kɑːsts][ˌem 'iː] [ɒf] ;
**Sanpeur casts me off ;**
- 演员 我 离开 ;

Sanpeur 抛弃了我；

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] !
**He does not love me !**
他 做 不是 爱 我 !

他不爱我！

[ai][hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
**I have dreamed it all .**
我 有 梦见 它 全部 .

这一切都是我梦寐以求的。

" - [sed] ['ɔːlməʊst] ['stɜːnli] , " - ,
**" Sanpeur said almost sternly , " Gwendolaine ,**
" - 说 几乎 严厉地 , " - ,

桑普尔几乎严厉地说："格温多莱娜，

[ʌn'seɪ] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] !
**Unsay that ; it is false !**
未说 那 ; 它 是 错误的 !

别这么说，那是假的！

[juː; jʊ] [nəʊ] [fʊl] [wel]
**You know full well**
你 知道 满的 出色地

你很清楚这一点。

[haʊ] [fɑː(r)][ai] [lʌv] [juː; jʊ] [ə'bʌv] [θɔːt] [ɒv; əv][self] ;
**How far I love you above thought of self ;**
如何 远的 我 爱 你 多于 想法 的 自己 ;

我爱你胜过一切自我；

[ɪf] [ai][hɑːf] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ai] [wʊd] [fəʊld][juː; jʊ][kləʊz] . "
**If I half loved you , I would fold you close . "**
如果 我 一半 喜爱 你 , 我 会 折叠 你 关闭 . "

如果我只爱你一半，我就会把你紧紧拥在怀里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'sed] , - ; [bʌt; bət][wəʊ][ɪz][ˌem 'iː]
**" It is unsaid , Sanpeur ; but woe is me**
" 它 是 未说出口的话 , - ; 但 悲哀 是 我

"桑普尔，这话未说出口；但我真是悲惨。"

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][maɪ] [ɪ'steɪt]
**That I should fall so far from my estate**
那 我 应该 落下 所以 远的 从 我的 财产

我竟会从我的庄园跌落到如此境地。

[tuː; tə] [pliːd] [ɪn][veɪn] [wɪð] ['eni][mæn] , [haʊ'eər]
**To plead in vain with any man , howe'er**
到 恳求 在 徒劳 和 任何 男人 , 然而

然而，无论向谁恳求都是徒劳的。

[hiː; hi] [lʌv] ; [weə(r)] [ɪz][maɪ][praɪd] , [maɪ] ['bəʊstɪd] [praɪd] ? "
**He love ; where is my pride , my boasted pride ? "**
他 爱 ; 在哪里 是 我的 自豪 , 我的 吹嘘 自豪 ? "

他爱他；我的骄傲在哪里？我引以为傲的骄傲在哪里？

" - [tɪz][ɪn][maɪ] [hɑːt] , [ɪf] ['eniweə(r)] , [maɪ] [lʌv] . "
**" ' Tis in my heart , if anywhere , my love . "**
" - 的 在 我的 心 , 如果 任何地方 , 我的 爱 . "

"如果说我的爱在哪里，那就是在我心中。"

" [ai][kæn; kən][nɒt][gəʊ] , - .
**" I can not go , Sanpeur .**
" 我 能 不是 去 , - .

"我不能去，桑普尔。"

[tɔːrm] ['fɔːfitid]
**Torm forfeited**
托姆 丧失

Torm 放弃了

[hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] ['lɔɪəlti] [baɪ]['kruːəlti] . "
**His right to loyalty by cruelty . "**
他的 正确的 到 忠诚 经过 残酷 . "

他以残暴手段换取忠诚。

" [ðə; ði] [det] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] [self] ,
**" The debt of loyalty is due to self ,**
" 这 债务 的 忠诚 是 到期的 到 自己 ,

忠诚的义务是对自己履行的，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [wel] [fʊl'fɪl][ˌaɪ 'tiː] , - ,
**And we must well fulfil it , Gwendolaine ,**
和 我们 必须 出色地 实现 它 , - ,

我们必须好好履行这个职责，格温多琳。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ə'nʌðə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [feɪld] .
**No matter how another may have failed .**
不 事情 如何 其他 可能 有 失败的 .

无论别人是如何失败的。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɒrə(r)] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] , — " - ;
**" A sudden horror crossed her thought , — " Sanpeur ;**
" 一个 突然 恐怖 交叉 她 想法 , — " - ;

"她突然感到一阵恐惧，——"桑普尔；

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] [les] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kʌm] ? "
**You do not love me less that I have come ? "**
你 做 不是 爱 我 较少的 那 我 有 来 ? "

我来了，你对我的爱难道没有减少吗？

" [ɑː] !
**" Ah !**
" 啊 !

"啊！

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['wʊmən] - [tʃaɪld] , [ai] [nəʊ]
**my beloved woman - child , I know**
我的 心爱 女士 - 孩子 , 我 知道

我亲爱的女儿，我知道

[jɔː(r); jə(r)] ['meni] - ['saɪdɪd]['neɪtʃə(r)][fɑː(r)] [tuː] [wel]
**Your many - sided nature far too well**
你的 许多 - 侧面 自然 远的 也 出色地

你性格中的多面性也太明显了。

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ][ɔː(r)] [kən'dem] [juː; jʊ][baɪ][wʌn][ækt] ,
**To judge you or condemn you by one act ,**
到 法官 你 或者 谴责 你 经过 一 行为 ,

仅凭一个行为就对你做出评判或定罪，

[bɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frenzid] ['məʊmənt][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ;
**Born of a frenzied moment of despair ;**
出生 的 一个 丧心病狂 片刻 的 绝望 ;

诞生于绝望的疯狂时刻；

[wen] [ðə; ði] [truː] - [hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
**When the true Gwendolaine has time to think ,**
什么时候 这 真的 - 有 时间 到 思考 ,

当真正的格温多琳有时间思考时，

[nɔːt] [ai] [kʊd; kəd] [ɜːdʒ] [wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] . "
**Naught I could urge would keep her , though she came . "**
零 我 可以 敦促 会 保持 她 , 尽管 她 来了 . "

无论我怎么劝她，都留不住她，尽管她还是来了。

" [bʌt; bət] [tɔːrm] [wʊd] [kɪl] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ai] [dɪd] [rɪˈtɜːn] " —
**" But Torm would kill me if I did return " —**
" 但 托姆 会 杀 我 如果 我 做过 返回 " —

“但如果我回去，托姆会杀了我的。”

" [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [maɪ] [lʌv] ,
**" Leave that to me ; but if he should , my love ,**
" 离开 那 到 我 ; 但 如果 他 应该 , 我的 爱 ,

“这件事交给我吧；但如果他真的那样做了，我的爱人，

[jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [wʊd] [ðen] [biː; bi] [friː] , — [wɒt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [mɔː(r)] ?
**Your soul would then be free , — what ask you more ?**
你的 灵魂 会 然后 是 自由的 , — 什么 问 你 更多的 ?

那样你的灵魂就自由了——你还想要什么呢?

[naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪəri] , [ˈveri] [ˈwɪəri] , [swiːt] ;
**Now you are weary , very weary , sweet ;**
现在 你 是 厌倦 , 非常 厌倦 , 甜的 ;

现在你很累，非常累，亲爱的；

[gəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] , [let] [ˌem ˈiː] [kɔːl] [maɪ] [deɪmz]
**Go in the castle , let me call my dames**
去 在 这 城堡 , 让 我 称呼 我的 女士们

进城堡去，让我叫我的女伴们。

[tuː; tə] [tend] [ænd; ənd] [sɜːv] [juː; jʊ] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːnɪŋ] [lait] ;
**To tend and serve you until morning light ;**
到 趋向 和 服务 你 直到 早晨 光 ;

照顾您直到天亮；

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈmɒrəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [tʃuːz] [tuː; tə] [gəʊ]
**And on the morrow you will choose to go**
和 在 这 明天 你 将要 选择 到 去

明天你将选择离开

[wɪð] [ˌem ˈiː] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [fʊl] [ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [piːs]
**With me , I am full sure , and make your peace**
和 我 , 我 是 满的 当然 , 和 制作 你的 和平

我完全相信我，请放心吧。

[wɪð] [tɔːrm] , [æz; əz] [ˈwɜːði] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbetə(r)] [self] . "
**With Torm , as worthy of your better self . "**
和 托姆 , 作为 值得 的 你的 更好的 自己 . "

与托姆一起，成就更好的自己。

" [wɪð] [juː; jʊ] ?
**" With you ?**
" 和 你 ?

“与你?

[əʊ] [gɒd] !
**O God !**
哦 上帝 !

我的上帝啊!

- , [ɪf] [ai] [rɪ'tɜːn] ,
**Sanpeur , if I return ,**
- , 如果 我 返回 ,

圣佩尔，如果我能回去的话，

[ai][gəʊ][ə'ləʊn][æz; əz][ai][hæv; həv] [kʌm] !
**I go alone as I have come !**
我 去 独自的 作为 我 有 来 !

我独自前行，正如我独自前行一样！

[θɪŋk] [juː; jʊ]
**Think you**
思考 你

你觉得

[ðæt] [ai] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [deθ] ? "
**That I would take you with me to your death ? "**
那 我 会 拿 你 和 我 到 你的 死亡 ? "

你会觉得我会带你一起赴死吗?

" [maɪ][laɪf][ɪz] [jɔːz] , — [haʊ] [juːz][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] , [dɪə(r)] ,
**" My life is yours , — how use it better , dear ,**
" 我的 生活 是 你的 , — 如何 使用 它 更好的 , 亲爱的 ,

我的生命属于你，亲爱的，如何才能更好地利用它呢?

[ðæn; ðən] ['wɪnɪŋ] [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "
**Than winning peace and happiness for you ? "**
比 获胜 和平 和 幸福 为了 你 ? "

比赢得和平与幸福更重要的呢?

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kiːn] ['mɪzəri] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] " —
**" But it would be keen misery for life " —**
" 但 它 会 是 敏锐的 苦难 为了 生活 " —

但那将是人生极大的痛苦”——

" [ˌaɪ 'tiː] ['liːdəθ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [piːs]
**" It leadeth unto happiness and peace**
" 它 利德斯 到 幸福 和 和平

它带来幸福与和平

[ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]['fjuːtʃə(r)] , [ɪf] [wiː; wi][feɪl] [nɒt] [naʊ] .
**In the far future , if we fail not now .**
在 这 远的 未来 , 如果 我们 失败 不是 现在 .

在遥远的未来，如果我们现在没有失败。

[ðɪs] [laɪf][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trʌst] ,
**This life is but the filling of a trust ,**
这 生活 是 但 这 填充 的 一个 相信 ,

人生不过是履行一项信托义务。

[tuː; tə] [pruːv] [ˌjuː 'es] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [bɪ'jɒnd] ,
**To prove us worthy of the life beyond ,**
到 证明 我们 值得 的 这 生活 超过 ,

为了证明我们配得上来世的生命，

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪz]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] .
**And happiness is never to be sought .**
和 幸福 是 绝不 到 是 寻求 .

幸福永远不需要刻意追求。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , — [wel] ; [ɪf] [nɒt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [waɪ] .
**If it comes , — well ; if not , we shall know why .**
如果 它 来 , — 出色地 ; 如果 不是 , 我们 将 知道 为什么 .

如果来了，那就好；如果没有，我们就会知道为什么。

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd] .
**When we are happy in the sight of God .**
什么时候 我们 是 快乐的 在 这 视线 的 上帝 .

当我们因上帝而感到快乐时。

" [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns][ɒn][ðə; ði] ['bætlmənts] ;
**" Then there was silence on the battlements ;**
" 然后 那里 曾是 沉默 在 这 城垛 ;

“城垛上顿时一片寂静；

[nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [bʌt; bət][ðə; ði] [sləʊ] ['meʒəd] [klæŋ]
**No sound was heard but the slow measured clang**
不 声音 曾是 听到 但 这 慢的 测量 铛

除了缓慢而有节奏的撞击声外，没有听到任何声音。

[ɒv; əv] [fiːt] [ðæt] [peɪst] [ðə; ði]['stəʊni] [pɑːθ] [bɪ'ləʊ] ; —
**Of feet that paced the stony path below ; —**
的 脚 那 踱步 这 石质的 小路 以下 ; —

下方石径上曾有人来回踱步；——

- [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [wɪnd] - [bləʊn] [heə(r)]
**Gwendolaine pushed aside the wind - blown hair**
- 推动 旁边 这 风 - 吹 头发

格温多琳拨开被风吹乱的头发

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][waɪld] [aɪz] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɪntuː] - .
**From her wild eyes , and gazed into Sanpeur's .**
从 她 荒野 眼睛 , 和 凝视 进入 - .

她眼神狂野，凝视着桑普尔。

[æz; əz][ðə; ði] [sləʊ] ['mɪnɪts] [pɑːst] [ðə; ði] ['frenzid] [muːd]
**As the slow minutes passed the frenzied mood**
作为 这 慢的 分钟 通过了 这 丧心病狂 情绪

随着时间缓缓流逝，狂热的情绪也随之消散。

['feɪdɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][laɪk] ['fiːvəd] [driːm] ;
**Faded away from her like fevered dream ;**
褪色 离开 从 她 喜欢 发烧 梦 ;

像一场高烧不退的梦，渐渐从她身边消散；

[wɪð] [hændz][ klɑːsp, klæsp ][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'vaʊt] ,
**With hands clasped in a passion of devout ,**
和 双手 紧握 在 一个 热情 的 虔诚的 ,

双手紧握，满怀虔诚之情，

[kəm'pliːt] [sə'rendə(r)] , ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]
**Complete surrender , falling at his feet**
完全的 投降 , 坠落 在 他的 脚

彻底投降，跪倒在他的脚下

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['brəʊkənli] , [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] ;
**She whispered , brokenly , between her sobs ;**
她 低声说道 , 破碎地 , 之间 她 啜泣 ;

她抽泣着，断断续续地低声说道；

" - , [ai] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [tɔːrm] , — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , —
**" Sanpeur , I will go back to Torm , — for you , —**
" - , 我 将要 去 后退 到 托姆 , — 为了 你 , —

“桑普尔，我会回到托姆，——为了你，——”

[gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][maɪ][laɪf] [æz; əz] [best] [ai] [meɪ] ,
**Go back and live my life as best I may ,**
去 后退 和 居住 我的 生活 作为 最好的 我 可能 ,

回去后，我会尽我所能好好生活。

[ɪf] [hiː; hi] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ; — [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] , [rɪ'siːv]
**If he forgive me ; — and if not , receive**
如果 他 原谅 我 ; — 和 如果 不是 , 收到

如果他原谅我；——如果他不原谅我，请接受

[ðə; ði][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [fɔːlt] [æz; əz] [miːt] .
**The condemnation of my fault as meet .**
这 谴责 的 我的 过错 作为 见面 .

对我过错的谴责是恰当的。

[jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [hæz; həz] [dʌn] [wɒt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][duː; də] , —
**Your love has done what love should ever do , —**
你的 爱 有 完毕 什么 爱 应该 曾经 做 , —

你的爱做到了爱应该做到的事，——

[ɪ'luːmɪnd] ['duːtiz] [pɑːθ] , [ænd; ənd][ɪts][fɑː(r)][gəʊl] ,
**Illumined duty's path , and its far goal ,**
照明 职责 小路 , 和 它是 远的 目标 ,

光明使命的道路及其遥远的目标

[hɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][ə; eɪ] [dɑːk] [dɪ'speə(r)] .
**Hid for a moment by a dark despair .**
隐藏 为了 一个 片刻 经过 一个 黑暗的 绝望 .

被黑暗的绝望暂时掩盖。

[ai] [θɔːt] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] [bɪ'fɔː(r)] ,
**I thought I loved you perfectly before ,**
我 想法 我 喜爱 你 完美 前 ,

我以前以为我爱你很完美，

[bʌt; bət][maɪ][səʊl] [telz] [ˌem 'iː] , [diːp] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][peɪn] ,
**But my soul tells me , deep below the pain ,**
但 我的 灵魂 讲述 我 , 深的 以下 这 疼痛 ,

但我的灵魂告诉我，在痛苦深处，

[ai] [lʌv] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ] [beɪd] [ˌem 'iː] [steɪ] .
**I love you more than if you bade me stay .**
我 爱 你 更多的 比 如果 你 巴德 我 停留 .

即使你让我留下，我依然爱你。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] ['tendəli]
**" He took her hands and kissed them tenderly**
" 他 采取 她 双手 和 亲吻 他们 温柔地

他握住她的手，温柔地吻了吻。

[wɪð] ['kwaɪət] ['kɪsɪz] , [lɒŋ] [ænd; ənd][kɑːm] , [wɪtʃ] [held]
**With quiet kisses , long and calm , which held**
和 安静的 吻 , 长的 和 冷静的 , 哪个 握住

带着轻柔的吻，绵长而平静，萦绕着

[ʃʊə(r)] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [hiː; hi][feɪn] [wʊd] [gɪv] ;
**Sure promise of the strength he fain would give ;**
当然 承诺 的 这 力量 他 欣然 会 给 ;

他渴望给予的力量，的确是毋庸置疑的；

[ðen] , ['bendɪŋ] ['or] [hɜː(r); hə(r)] ['jɜːnɪŋli] , [hiː; hi] [sed]
**Then , bending o'er her yearningly , he said**
然后 , 弯曲 超过 她 渴望地 , 他 说

然后，他俯身深情地对她说

[ɪn] [təʊnz] [ðæt] [st'ɪld] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt]['ɪntuː][rest] ,
**In tones that stilled her spirit into rest ,**
在 音调 那 静止 她 精神 进入 休息 ,

用那令她心神平静下来的语气，

" [gɒd] [gɑːd] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ˌevə'mɔː(r)] .
" God guard you , my beloved , evermore .
" 上帝 警卫 你 , 我的 心爱 , 越来越 .
愿上帝永远保佑你，我的爱人。

" [ə; eɪ] [njuː] [fɔːs] [fləʊd] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] .
" A new force flowed into her soul from his .
" 一个 新的 力量 流动 进入 她 灵魂 从 他的 .
一股新的力量从他的灵魂流入她的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [left] [hɪm] .
She rose and left him .
她 玫瑰 和 左边 他 .
她起身离开了。

[hiː; hi] [geɪv] ['ɔːdərs] [strɪkt]
He gave orders strict
他 给予 订单 严格的
他下达了严格的命令。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [best] ['kʌmfət] ; [ðen] [wɔːkt] [aʊt] [ə'ləʊn] ,
For her best comfort ; then walked out alone ,
为了 她 最好的 舒适 ; 然后 步行 出去 独自的 ,
为了让她感到最舒适，然后她独自走了出去。

[tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] ['res(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] , [held]
To meet and wrestle with his passion , held
到 见面 和 搏斗 和 他的 热情 , 握住
为了与他的激情相遇并与之搏斗，他坚持

[səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [liːʃ] [baɪ] ['ɒnə(r)] , [friː] [æt; ət] [lɑːst]
So long in leash by honour , free at last
所以 长的 在 牵引绳 经过 荣誉 , 自由的 在 最后的
长久以来受荣誉束缚，终于获得自由

[wɪð] [ ,əuvə'mɑːstə, -'mæs- ] [ænd; ənd] ['dʒaɪənt] [streŋθ] .
With overmastering and giant strength .
和 过度掌握 和 巨大的 力量 .
拥有压倒性的优势和强大的力量。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['freɪgrəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ pəː'veid, pə- ]
The subtle fragrance of her hands pervades
这 微妙的 香味 的 她 双手 普遍存在
她双手散发着淡淡的香气。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ; [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [fləʊ]
His senses ; in his veins he feels the flow
他的 感官 ; 在 他的 静脉 他 感觉 这 流动
他的感官；他的血管里流淌着血液

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [breθ] , [wɪtʃ] ['entəd] ['ɪntuː] [ðem; ðəm]
Of her warm breath , which entered into them
的 她 温暖的 气息 , 哪个 进入 进入 他们
她温暖的气息，吹进了他们体内。

[ðæt] ['məʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fel] ;
That moment he had caught her as she fell ;
那 片刻 他 有 捕捉 她 作为 她 跌倒 ;
那一刻，他接住了坠落的她；

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [lʌv] [swiːp] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːdʒɪŋ] [taɪd]
Her words of love sweep like a surging tide
她 字 的 爱 扫 喜欢 一个 滔滔 潮
她情话绵延，如潮水般涌来。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl] .
**Across the quiet of his self - control .**
穿过 这 安静的 的 他的 自己 - 控制 .

在他的自制力中，一片宁静。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [kept]
**When she was there , his love for her had kept**
什么时候 她 曾是 那里 , 他的 爱 为了 她 有 保留

当她在那里的时候，他对她的爱一直都在。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['ʌpraɪzɪŋ] , [ðəʊ] [ə'genst]
**His passion from uprising , though against**
他的 热情 从 起义 , 尽管 反对

尽管反对，但他的热情源于起义。

[hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] [hɑːt] , [səʊ] [lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pliːdɪŋ] [siːmd] .
**His pleading heart , so long her pleading seemed .**
他的 恳求 心 , 所以 长的 她 恳求 似乎 .

他恳求的心，仿佛她的恳求持续了很久。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] , [ɔːl] [kɑːm][ænd; ənd] [θɔːt] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst]
**Now she is gone , all calm and thought are lost**
现在 她 是 已消失 , 全部 冷静的 和 想法 是 丢失的

她走了，所有的平静和思绪都消失了。

[ɪn][ðə; ði] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [θɜːst]
**In the impassioned wish for her , the thirst**
在 这 热情洋溢 希望 为了 她 , 这 口渴

在对她炽热的渴望中，

[tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [diːp] , [rɪtʃ] [səʊl] ,
**To drink the sweetness of her deep , rich soul ,**
到 喝 这 甜味 的 她 深的 , 富有的 灵魂 ,

品尝她深邃、浓郁灵魂的甘甜，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [tɔːrm] , [ɔː(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .
**Without a thought of Torm , or all the world .**
没有 一个 想法 的 托姆 , 或者 全部 这 世界 .

没有想到托姆，也没有想到全世界。

- [wel] - ['raʊndɪd] ['neɪtʃə(r)][ɪz]['traɪjuːn] ,
**Sanpeur's well - rounded nature is triune ,**
- 出色地 - 圆润 自然 是 三位一体 ,

Sanpeur 的全面特性是三位一体的，

[ænd; ənd] [fleʃ] [ænd; ənd] [sens] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪm]
**And flesh and sense as much a part of him**
和 肉 和 感觉 作为 很多 一个 部分 的 他

血肉之躯和感官也是他的一部分。

[æz; əz][hɪz; ɪz][klɪə(r)] [breɪn] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ['kɒnsɪkreɪt] .
**As his clear brain and spirit consecrate .**
作为 他的 清除 脑 和 精神 供奉 .

他头脑清醒，精神虔诚。

['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] [ə'sɜːts] [ɪt'self] ; [hiː; hi][stɑːrts] ,
**Passion for once asserts itself ; he starts ,**
热情 为了 一次 断言 本身 ; 他 开始 ,

激情再次涌现；他开始说道：

[ænd; ənd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [straɪdz] [wɪð] ['ræpɪd] [steps] ;
**And towards the castle strides with rapid steps ;**
和 向 这 城堡 步幅 和 迅速的 步骤 ;

他迈着轻快的步伐，向城堡走去；

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [əʊn] , [feɪt] [sent] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**" She is my own , Fate sent her here to me ;**
" 她 是 我的 自己的 , 命运 发送 她 这里 到 我 ;

"她是我亲生的，命运把她送到我身边；

---

[ai] ['kænɒt] [wɔː(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] ;
**I cannot war against it any more ;**
我 不能 战争 反对 它 任何 更多的 ;

我无法再与它作战了；

---

[ai] [wɪl] [gəʊ][ɪn][ænd; ənd][fəʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ'self] .
**I will go in and fold her to myself .**
我 将要 去 在 和 折叠 她 到 我 .

我会进去把她搂在怀里。

---

" [hiː; hi][klɑːsps][hɪz; ɪz] ['empti] [ɑːmz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,
**" He clasps his empty arms upon his breast ,**
" 他 扣环 他的 空的 武器 之上 他的 胸部 ,

他双手空空地抱在胸前，

---

[ɪn][ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ɒv; əv][waɪld][dɪ'zaɪə(r)] ,
**In the abandonment of wild desire ,**
在 这 放弃 的 荒野 欲望 ,

在放弃狂野欲望的过程中，

---

[ænd; ənd] [fiːlz] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,
**And feels , beneath the pressure of his hands ,**
和 感觉 , 下面 这 压力 的 他的 双手 ,

在他的双手施压下，他感到......

---

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] .
**The sacred Order of the Holy Ghost .**
这 神圣 命令 的 这 圣 鬼 .

圣灵的神圣秩序。

---

" [gʊd] [lɔːd] , [dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][sɪn] , " [hiː; hi] [kraɪz] ,
**" Good Lord , deliver me from sin , " he cries ,**
" 好的 主 , 递送 我 从 罪 , " 他 哭泣 ,

他哭喊道："主啊，救我脱离罪恶吧！"

---

[ænd; ənd] [bəʊz] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] [hed] [ɪn]['saɪlənt] [preə(r)] .
**And bows his knightly head in silent prayer .**
和 弓 他的 骑士精神 头 在 沉默的 祷告 .

他低下头，默默祈祷，展现出骑士风范。

---

[nəʊ] ['ɜːnɪst] [səʊl] [kæn; kən][ɑːsk][ænd; ənd][nɒt] [rɪ'siːv] :
**No earnest soul can ask and not receive :**
不 认真 灵魂 能 问 和 不是 收到 :

任何虔诚的人祈求都不会落空：

---

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɔːrdənz] [diːp] - [təʊnd] [vɔɪs] [kɔːlz] [aʊt]
**Before the warden's deep - toned voice calls out**
前 这 典狱长的 深的 - 色调 嗓音 呼叫 出去

在典狱长低沉的声音喊出之前

---

[ə'nʌðə(r)] [wɒtʃ] , - [hæz; həz] [ˌəʊvə'kʌm] .
**Another watch , Sanpeur has overcome .**
其他 手表 , - 有 克服 .

Sanpeur 又战胜了另一只手表。

---

[hiː; hi] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [naɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['saɪlənt] [stɑːz] ,
**He passed his night beneath the silent stars ,**
他 通过了 他的 夜晚 下面 这 沉默的 明星 ,

他整夜都在寂静的星空下度过。

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['restɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] - ,
**Below the resting - room of Gwendolaine ,**
以下 这 休息 - 房间 的 - ,

格温多琳的休息室下方，

[huː] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [hɪm] ,
**Who lay within his castle , loving him ,**
WHO 躺 之内 他的 城堡 , 爱 他 ,

谁躺在他的城堡里，深爱着他?

[waɪl] [hiː; hi] [kept] [wɒtʃ] , [tuː; tə] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm'self] .
**While he kept watch , to guard her from himself .**
尽管 他 保留 手表 , 到 警卫 她 从 他自己 .

他时刻警惕，不让她受到自己的伤害。

[dʒʌst][eə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [lait] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ]
**Just ere the morning light , there was a cry**
只是 埃雷 这 早晨 光 , 那里 曾是 一个 哭

晨光初现之时，传来一声哭喊

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][məʊst]['feɪθf(ə)l] ['senɪʃəl] [tuː; tə] [raʊz]
**From his most faithful seneschal to rouse**
从 他的 最多 忠实 管家 到 唤醒

从他最忠诚的管家那里唤醒

[ðə; ði] ['væsl] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] [breɪv] - ,
**The vassals to defend the brave Sanpeur ,**
这 附庸 到 保卫 这 勇敢的 - ,

诸侯们誓死保卫勇敢的桑普尔。

[lʌvd] ['lɔɪəli] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bætlmənts]
**Loved loyally ; and from the battlements**
喜爱 忠诚地 ; 和 从 这 城垛

忠诚地爱着；从城垛上

[hiː; hi] [sɔː] [sɜː(r)][tɔːrm] , ['weɪdʒɪŋ][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [faɪt]
**He saw Sir Torm , waging a savage fight**
他 锯 先生 托姆 , 工资 一个 野蛮的 斗争

他看见托姆爵士正在进行一场残酷的战斗。

[tuː; tə][wɪn][æn; ən] ['entrəns] [θruː] [hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l] [geɪt] .
**To win an entrance through his castle gate .**
到 赢 一个 入口 通过 他的 城堡 门 .

赢得进入他城堡大门的机会。

[wɪð] ['hʌrid] [steps] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [wɪð]
**With hurried steps he reached the gate , and with**
和 慌忙 步骤 他 达到 这 门 , 和 和

他匆匆赶到大门前，然后

[ðə; ði][kraɪ] , — ['draʊnd] [baɪ][ðə; ði][dɪn][ɒv; əv] ['klæʃɪŋ] [ɑːmz] , —
**The cry , — drowned by the din of clashing arms , —**
这 哭 , — 溺水 经过 这 din 的 冲突 武器 , —

那声呼喊——被枪炮碰撞的喧嚣声淹没——

" [wɪð'həʊld] !
**" Withhold !**
" 扣压 !

“扣压!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [frend] , " [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self]
**it is a friend , " he threw himself**
它 是 一个 朋友 , " 他 扔 他自己

“他是个朋友,”他扑了过去。

[bɪ'fɔː(r)] [sɜː(r)] [tɔːrm] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['mɔːt(ə)l] [wuːnd]
**Before Sir Torm , and took the mortal wound**
前 先生 托姆 , 和 采取 这 凡人 伤口

在托姆爵士面前，他承受了致命的伤势。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [eɪmd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['senɪʃəl] .
**That had been aimed by his own seneschal .**
那 有 到过 旨在 经过 他的 自己的 管家 .

那是他自己的管家所为。

" [let] ['faɪtɪŋ] [siːs] ; [hɜːt] [nɒt] [sɜː(r)] [tɔːrm] !
**" Let fighting cease ; hurt not Sir Torm !**
" 让 斗争 停止 ; 伤害 不是 先生 托姆 !

“停止战斗；不要伤害托姆爵士！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ,
**" he cried ,**
" 他 哭 ,

他哭了，

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [grɪm] [əʊld] ['juːl] ,
**And fell into the arms of grim old Ule ,**
和 跌倒 进入 这 武器 的 严峻 老的 ule ,

然后跌入了阴沉的老乌勒的怀抱，

[huː] [pɪəst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] [wen] [hiː; hi] ['wuːndɪd] [hɪm] .
**Who pierced his own soul when he wounded him .**
WHO 穿孔 他的 自己的 灵魂 什么时候 他 受伤 他 .

当他伤害自己时，也刺穿了自己的灵魂。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ɒv; əv] ['weɪlɪŋ] [rent] [ðə; ði] [kɔːt] ;
**A sudden sound of wailing rent the court ;**
一个 突然 声音 的 哀嚎 租 这 法庭 ;

一阵突如其来的哀嚎声撕裂了法庭；

[ðə; ði] [deɪmz] [flɒkt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɪn] [dɪs'meɪ] ,
**The dames flocked from the castle in dismay ,**
这 女士们 成群结队的 从 这 城堡 在 沮丧 ,

城堡里的女眷们惊愕地涌了出来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [keɪm] [ðə; ði] ['leɪdi] - ,
**And with them came the Lady Gwendolaine ,**
和 和 他们 来了 这 女士 - ,

与她们同行的还有格温多兰夫人。

[ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['məʊʃnləs] ;
**A pace or two , and then stood motionless ;**
一个 步伐 或者 二 , 和 然后 站立 静止不动 ;

走了一两步，然后就一动不动地站着；

[hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] , [ðæt] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] [tuː; tə] [kən'frʌnt]
**Her limbs , that brought her quickly to confront**
她 四肢 , 那 带来 她 迅速地 到 面对

她的四肢，使她迅速地与人对峙

[ðə; ði] ['iːv(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɔːt] , [gruː] ['paʊələs] ;
**The evil she had wrought , grew powerless ;**
这 邪恶的 她 有 锻 , 生长 无力 ;

她所作的邪恶，渐渐失去了力量；

[hɜː(r); hə(r)] [waɪd] , [tens] [geɪz] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [wɔːks]
**Her wide , tense gaze was as of one who walks**
她 宽的 , 紧张 目光 曾是 作为 的 一 WHO 散步

她那双睁得大大的、紧张的眼睛，就像一个行走的人。

[ɪn] [sliːp] [ˌʌn'siːɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'ʃevld] [heə(r)]
**In sleep unseeing ; her dishevelled hair**
在 睡觉 看不见 ; 她 蓬头垢面 头发
睡梦中，她浑然不觉；她凌乱的头发

[veɪld] [ðə; ði] [ə'bændən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks]
**Veiled the abandon of her dress , her cheeks**
含蓄 这 放弃 的 她 裙子 , 她 脸颊
她裙摆的飘逸感被遮掩住了，她的脸颊......

[wɜː(r); wə(r)] ['kʌlələs] [æz; əz] ['mɑːb(ə)l] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [steɪn]
**Were colourless as marble , but for the stain**
是 无色 作为 大理石 , 但 为了 这 弄脏
若非污渍，它们本像大理石一样无色。

[ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] .
**Of crimson .**
的 赤红 .
深红色的。

['pærəlaɪzd] [ænd; ənd] [dʌm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,
**Paralysed and dumb she stood ,**
瘫痪 和 哑的 她 站立 ,
她瘫痪了，说不出话来，站在那里。

[tuː] [fɑː(r)] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm] , [bʌt; bət] [fʊl] [nɪə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] ,
**Too far to reach him , but full near to hear ,**
也 远的 到 抵达 他 , 但 满的 靠近 到 听到 ,
距离太远无法触及，但离得很近却能听到他的声音。

[æz; əz] - , ['hævɪŋ] ['lɪftɪd] [hænd] [tuː; tə] [hʌʃ]
**As Sanpeur , having lifted hand to hush**
作为 - , 拥有 抬起 手 到 嘘
圣佩尔抬起手示意大家安静

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] , [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] ['ræpɪdli] ,
**The wailing , broke the silence rapidly ,**
这 哀嚎 , 打破 这 沉默 快速 ,
哀嚎声迅速打破了寂静。

[laɪk] [wʌn] [huː] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] [ɪz] [ʃɔːt] .
**Like one who feels his time for speech is short .**
喜欢 一 WHO 感觉 他的 时间 为了 演讲 是 短的 .
就像一个觉得自己发言时间很短的人一样。

" [ɪn] [kraɪsts] [dɪə(r)] [neɪm] , [huː] [ɔːl'weɪ] [dʌθ] [fə'gɪv] ,
**" In Christ's dear name , who alway doth forgive ,**
" 在 基督的 亲爱的 姓名 , WHO 总是 确实 原谅 ,
奉基督的名，祂总是宽恕人，

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [spiːk] [wʌn] [wɜːd] , [sɜː(r)] [tɔːrm] .
**I pray you , hear me speak one word , Sir Torm .**
我 祈祷 你 , 听到 我 说话 一 单词 , 先生 托姆 .
托姆爵士，请您听我说一句话。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɔːs] [wɪ'ðɪn] [sɜː(r)] - [aɪz]
**" There was a force within Sir Sanpeur's eyes**
" 那里 曾是 一个 力量 之内 先生 - 眼睛
桑普尔爵士的眼中有一种力量。

[sɜː(r)] [tɔːrm] [deəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] " [spiːk] [ɒn] , " [hiː; hi] [sed] .
**Sir Torm dared not resist " Speak on , " he said .**
先生 托姆 敢于 不是 抵抗 " 说话 在 , " 他 说 .
托姆爵士不敢反抗，说道：“继续说。”

" [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [maɪ] [lɔːd] , [ɪz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [keə(r)] ,

**" Your wife , my lord , is here , and in my care ,**

" 你的 妻子 ， 我的 主 ， 是 这里 ， 和 在 我的 关心 ，

“大人，您的夫人就在这里，由我照顾。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [skeəs] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , —

**She came to me scarce knowing what she did , —**

她 来了 到 我 稀少 会心 什么 她 做过 ， —

她来找我的时候几乎不知道自己做了什么，——

[ˈwuːndɪd] , [ænd; ənd] [ˈdrɪvn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪld] [dɪˈspeə(r)]

**Wounded , and driven to a wild despair**

受伤 ， 和 驱动 到 一个 荒野 绝望

受伤，并被逼到极度绝望的境地

[baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [kwɪk] [ˈæŋgə(r)] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [stæmpt] [ɪts] [siːl]

**By your quick anger , which has stamped its seal**

经过 你的 快的 愤怒 ， 哪个 有 盖章 它是 海豹

你那迅疾的怒火，已然盖上了印记。

[əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

**Upon the perfect beauty of her face .**

之上 这 完美的 美丽 的 她 脸 .

她拥有完美无瑕的容颜。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðæt] [fɪəs] [bləʊ] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem ˈiː] [nɒt] ;

**The cause of that fierce blow she told me not ;**

这 原因 的 那 凶猛的 吹 她 讲述 我 不是 ；

她没有告诉我那次重击的原因；

[biː; bi] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , [ai] [nəʊ] [fʊl] [wel] , [maɪ] [lɔːd] ,

**Be what it may , I know full well , my lord ,**

是 什么 它 可能 ， 我 知道 满的 出色地 ， 我的 主 ，

不管怎样，我非常清楚，大人。

[ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈmerɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [rɪˈtɔːt]

**It could not merit such a harsh retort**

它 可以 不是 优点 这样的 一个 残酷的 反驳

这不至于招致如此严厉的反驳。

[tuː; tə] [waɪf] [huːz] [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd] [trəʊθ] [tuː; tə] [juː; jʊ]

**To wife whose loyalty and troth to you**

到 妻子 谁 忠诚 和 誓言 到 你

致那位对你忠贞不渝的妻子

[hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ˈmɑːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] ; [huːz] [neɪm] ,

**Have been the marvel of the court ; whose name ,**

有 到过 这 奇迹 的 这 法庭 ； 谁 姓名 ，

曾是宫廷的奇观；他的名字是，

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] , [hæz; həz] [biːn] [held]

**Her beauty notwithstanding , has been held**

她 美丽 虽然 ， 有 到过 握住

尽管她容貌出众，但一直被认为

[æz; əz] [haɪ] [frɒm; frəm] [steɪn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɛə] [held] [jɔːz] .

**As high from stain as she has e'er held yours .**

作为 高的 从 弄脏 作为 她 有 曾经 握住 你的 .

她从污渍中挣脱出来，就像她一直以来把你捧在手心里一样。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [feɪld] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈaʊə(r)] ,

**She has not failed to you until this hour ,**

她 有 不是 失败的 到 你 直到 这 小时 ，

直到此刻，她从未让你失望过。

[wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [bri:f] [speɪs] ,
**When she was not herself for one brief space ,**
什么时候 她 曾是 不是 她自己 为了 一 简短的 空间 ，
当她短暂地失去自我时，

[mæd] [wɪð] [ðə; ði]['fi:və(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['hi:tɪd] [breɪn]
**Mad with the fever in her heated brain**
疯狂的 和 这 发烧 在 她 加热 脑
她因脑中灼热的发烧而疯狂

[ju:; jʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [nəʊn] [ai] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] , — [nʌn] [kʊd; kəd] [wel]
**You long have known I loved her , — none could well**
你 长的 有 已知 我 喜爱 她 ， — 没有任何 可以 出色地
你早就知道我爱她，——没有人能……

[wɪð'həʊld] [ðə; ði] ['trɪbju:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] , —
**Withhold the tribute of his life from her , —**
扣压 这 贡 的 他的 生活 从 她 ， —
不要向她提及他生前的功绩，——

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [maɪ] [lɔ:d] , [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [daʊt] ,
**And you must know , my lord , beyond all doubt ,**
和 你 必须 知道 ， 我的 主 ， 超过 全部 怀疑 ，
大人，您必须毫无疑问地知道，

[ai] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] ['ɒnəd] [ju:; jʊ]
**I loved her with a love that honoured you**
我 喜爱 她 和 一个 爱 那 荣幸 你
我爱她，那份爱是为了荣耀你。

[ɪn] [θɔ:t] , [ɪn] [wɜ:d] , [ɪn] ['pɜ:pəs] , [ænd; ənd][ɪn] [di:d] .
**In thought , in word , in purpose , and in deed .**
在 想法 ， 在 单词 ， 在 目的 ， 和 在 契据 .
在思想上、言语上、目的上和行动上。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜ:(r); hə(r)] [trʌst] [ɪn][ˌem 'i:]
**She came to me because her trust in me**
她 来了 到 我 因为 她 相信 在 我
她来找我是因为她信任我。

[wɒz; wəz]['æbsəlu:t] [æz; əz] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [maɪ] [lʌv]
**Was absolute as knowledge that my love**
曾是 绝对 作为 知识 那 我的 爱
就像我确信无疑的爱一样

[wɒz; wəz] ['meʒələs] [ai] [wʊd] [nɒt] [pli:d] , [sɜ:(r)][tɔ:rm] ,
**Was measureless I would not plead , Sir Torm ,**
曾是 无量 我 会 不是 恳求 ， 先生 托姆 ，
托姆爵士，我无法辩解，因为其意义无法估量。

[ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)][sɪn] ; [ə'læs] !
**Excuse for sin ; alas !**
原谅 为了 罪 ； 唉 ！
为罪恶开脱；唉！

[ai] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ækt]
**I know her act**
我 知道 她 行为
我知道她的表演

[wɒz; wəz][məʊst] [ʌn'wɜ:ði] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['tru:ə(r)][self] .
**Was most unworthy of her truer self .**
曾是 最多 不配 的 她 更真实 自己 .
她完全配不上真正的自己。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [seɪ] — [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [bleɪm] [hɜː(r); hə(r)][məʊst]
But this I say — he should not blame her most
但 这 我 说 — 他 应该 不是 责备 她 最多
但我想说的是——他最不应该责怪她。

[huː] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [diːd] [ə'genst] [hɜː'self] .
Who drove her to this deed against herself .
WHO 驾驶 她 到 这 契据 反对 她自己 .
是谁逼她做出这种违背自己意愿的事情?

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , — [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːns] [juː; jʊ][feɪl]
And I will tell you , — should it chance you fail
和 我 将要 告诉 你 , — 应该 它 机会 你 失败
我会告诉你——万一你失败了

[tuː; tə] [nəʊ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ,
To know from your own knowledge of your wife ,
到 知道 从 你的 自己的 知识 的 你的 妻子 ,
凭你对妻子的了解,

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ʃʊə(r)] , —
Without the need of confirmation sure , —
没有 这 需要 的 确认 当然 , —
无需确认,当然可以。

[ðæt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənət] , [pɔː(r); pʊə(r)] , ['wuːndɪd] [hɑːt]
That when her passionate , poor , wounded heart
那 什么时候 她 热情的 , 贫穷的 , 受伤 心
当她那颗充满激情、贫穷、受伤的心

[hæd; həd][taɪm][ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [ˌriːə'sɜːt] [ɪt'self] ,
Had time and strength to reassert itself ,
有 时间 和 力量 到 重申 本身 ,
有时间和力量重新确立自身地位,

[hɜː(r); hə(r)] ['meməri] , [ænd; ənd] [truːθ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][waɪf] ,
Her memory , and truth to you as wife ,
她 记忆 , 和 真相 到 你 作为 妻子 ,
她对你作为妻子的记忆和忠诚,

[ɛn'ræpt] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː]
Enwrapt her once again , and she withdrew
包裹 她 一次 再次 , 和 她 退出
再次将她拥入怀中,她便退缩了。

[iːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] , ['trʌstɪŋ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] .
E'en from the love that , trusting , she had sought .
e'en 从 这 爱 那 , 信任 , 她 有 寻求 .
甚至来自她满怀信任而寻求的爱情。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['kɑːs(ə)l] [wɪð] [maɪ] [deɪmz] ,
She lay within my castle with my dames ,
她 躺 之内 我的 城堡 和 我的 女士们 ,
她和我的女伴们一起躺在我的城堡里,

['restɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] ,
Resting , and waiting for the dawn of day ,
休息 , 和 等待 为了 这 黎明 的 天 ,
休息,等待黎明的到来。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [beɪd] [ˌem 'iː] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
When she had bade me lead her back to you ,
什么时候 她 有 巴德 我 带领 她 后退 到 你 ,
她嘱咐我带她回你身边时,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ɑːsk] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] .
**That she might ask forgiveness for her fault .**
那 她 可能 问 饶恕 为了 她 过错 .

或许她会为自己的过错请求原谅。

---

[naʊ] , [baɪ][maɪ] ['naɪthʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪn][ai][weə(r)] ,
**Now , by my knighthood and the sign I wear ,**
现在 , 经过 我的 骑士爵位 和 这 符号 我 穿 ,

现在，以我的骑士身份和我佩戴的标志起誓，

---

[ai] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [sɜː(r)][tɔːrm] ! — [wɪð] [maɪ][lɑːst] [breθ]
**I speak the truth , Sir Torm ! — With my last breath**
我 说话 这 真相 , 先生 托姆 ! — 和 我的 最后的 气息

我说的都是实话，托姆爵士！——我最后一口气

---

[ai] [preɪ] [juː; jʊ][grɑːnt][hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ,
**I pray you grant her pardon , for my sake ,**
我 祈祷 你 授予 她 赦免 , 为了 我的 清酒 ,

请您为了我，赦免她。

---

[huː] [daɪ] , [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [wuːndz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**Who die , to save you , of wounds meant for you .**
WHO 死 , 到 节省 你 , 的 伤口 意思是 为了 你 .

他们为了救你而牺牲，替你承受了原本应该由你承受的伤痛。

---

" [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['sləʊə] .
**" His breath came slower .**
" 他的 气息 来了 慢点 .

他的呼吸渐渐慢了下来。

---

[nʌn] [bɪ'həʊldɪŋ] [hɪm]
**None beholding him**
没有任何 凝视 他

无人注视着他

---

[kʊd; kəd] [daʊt] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['stedfɑːst] [aɪz] ,
**Could doubt him , for within his steadfast eyes ,**
可以 怀疑 他 , 为了 之内 他的 坚定不移 眼睛 ,

很难怀疑他，因为在他坚定的眼神中，

---

[ðəʊ] ['grəʊɪŋ] [dɪm] [wɪð] ['kʌmɪŋ] [deθ] , [wɒz; wəz] [ðæt]
**Though growing dim with coming death , was that**
尽管 生长 暗淡 和 未来 死亡 , 曾是 那

虽然随着死亡的临近而变得模糊，但那是否就是

---

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ['sɪmbəlaɪz] .
**The Order on his bosom symbolised .**
这 命令 在 他的 怀 象征性的 .

他胸前的勋章象征着……

---

[tɔːrm] [baʊd] [bɪ'fɔː(r)][hɪm] , ['saɪlənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [sens]
**Torm bowed before him , silent , with a sense**
托姆 鞠躬 前 他 , 沉默的 , 和 一个 感觉

托姆默默地向他鞠躬，心中充满敬畏。

---

[ɒv; əv] ['hæləʊd] ['prez(ə)ns] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [ɜːθ] .
**Of hallowed presence from beyond this earth .**
的 神圣的 在场 从 超过 这 地球 .

来自人间之外的神圣存在。

---

[kən'vɪnst] [ɒv; əv] - [truːθ] , [ðeə(r)] [flæʃt] [ɒn][hɪm]
**Convinced of Sanpeur's truth , there flashed on him**
确信 的 - 真相 , 那里 闪光灯 在 他

他确信桑普尔所言属实，脑海中闪过一丝念头。

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)][laɪf]
**The revelation of a better life**
这 启示 的 一个 更好的 生活

更美好生活的启示

[ðæn; ðən][self] - [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][ɑːmz] ;
**Than self - indulgence and the pride of arms ;**
比 自己 - 放纵 和 这 自豪 的 武器 ;

比自私自利和炫耀武力更甚;

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [æt; ət][lɑːst] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [səʊl] ,
**And here , at last , before the passing soul ,**
和 这里 , 在 最后的 , 前 这 通过 灵魂 ,

最后，在逝去的灵魂面前，

[strɒŋ] [ɪn][ɪts]['pjʊərəti][ænd; ənd][ɪn][ɪts] [piːs] ,
**Strong in its purity and in its peace ,**
强的 在 它是 纯度 和 在 它是 和平 ,

它纯净而宁静，充满力量。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ][njuː] - [bɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [dɪ'zaɪə(r)]
**He felt a new - born and a deep desire**
他 毛毡 一个 新的 - 出生 和 一个 深的 欲望

他感到一种新生儿般的喜悦和一种深深的渴望。

[fɔː(r); fə(r)]['truːə(r)][laɪf][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] .
**For truer life than he had ever known .**
为了 更真实 生活 比 他 有 曾经 已知 .

为了比他以往所知的更真实的生活。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['wɪspə(r)] , " [gɒd] [ʃiːld] - ,
**After the whisper , " God shield Gwendolaine ,**
后 这 耳语 , " 上帝 盾 - ,

低语声过后，“愿神保佑格温多琳”，

" [ðə; ði] [sləʊ] [breθ] [siːst] .
**" The slow breath ceased .**
" 这 慢的 气息 停止 .

缓慢的呼吸停止了。

[wɪð] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [kraɪ]
**With shrill and piercing cry**
和 尖锐 和 冲孔 哭

发出尖锐刺耳的叫声

- [brəʊk] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [bi'nʌmɪŋ] [trɑːns]
**Gwendolaine broke the strange , benumbing trance**
- 打破 这 奇怪的 , 麻木 发呆

格温多琳打破了那种奇怪的、麻木的恍惚状态。

[ðæt] [hæd; həd] [wɪð'held] [hɜː(r); hə(r)] ; ['rʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪmz]
**That had withheld her ; rushing from the dames**
那 有 隐瞒 她 ; 匆忙 从 这 女士们

那件事让她止步不前；她匆匆离开那些女士们。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [prəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['saɪlənt] [fɔːm]
**And falling prone upon the silent form**
和 坠落 易于 之上 这 沉默的 形式

然后俯身倒在无声的躯体上

[ðæt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [θrɒb] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
**That gave her heart no answering throb , she cried ,**
那 给予 她 心 不 回答 搏动 , 她 哭 ,

她哭着说，那并没有让她的心跳产生任何回应。

[wɪð] [vɔɪs] [griːf] - [pɪəst] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] - ['brəʊkən] , " [weɪt]
**With voice grief - pierced and sorrow - broken , " Wait**
和 嗓音 悲伤 - 穿孔 和 悲哀 - 破碎的 , " 等待

声音里满是悲伤和痛苦：“等等

[fɔː(r); fə(r)] - , [əʊ] - !
**For Gwendolaine , O Sanpeur !**
为了 - , 哦 - !

为了格温多莱娜，哦，圣佩尔！

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)] - ,
**Wait for Gwendolaine ,**
等待 为了 - ,

等格温多琳。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] !
**And take her with you unto death !**
和 拿 她 和 你 到 死亡 !

带着她一起赴死吧！

" [ʃiː; ʃi] [leɪ]
**" She lay**
" 她 躺

她躺着

[ɪn] ['saɪlənt] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ,
**In silent desolation on his breast ,**
在 沉默的 荒凉 在 他的 胸部 ,

他胸前一片寂静荒凉，

[səʊ] [stɪl] , [ə'waɪl] , [ðeɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [gɒn] ;
**So still , awhile , they thought her spirit gone ;**
所以 仍然 , 一会儿 , 他们 想法 她 精神 已消失 ;

所以，过了好一阵子，他们都以为她的灵魂已经消失了；

[ðen] [rəʊz] [mə'dʒestɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪgnəti]
**Then rose majestic in the dignity**
然后 玫瑰 雄伟 在 这 尊严

然后，威严地升起，充满尊严

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'kɒmprəbl] [griːf] .
**Of her incomparable grief .**
的 她 无与伦比 悲伤 .

她那无与伦比的悲痛。

" [sɜː(r)] [tɔːrm] ,
**" Sir Torm ,**
" 先生 托姆 ,

“托姆爵士，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [tens] , ['sɜːtʃɑːdʒ] [təʊnz] , " -
**" She said in tense , surcharged tones , " Sanpeur**
" 她 说 在 紧张 , 附加费 音调 , " -

她用紧张而激动的语气说道：“桑普尔

[hæz; həz] [təʊld] [bʌt; bət] [hɑːf] [ðə; ði] ['stɔːri] ; [hiː; hi] [fə'gɒt]
**Has told but half the story ; he forgot**
有 讲述 但 一半 这 故事 ; 他 忘了

他只讲了一半的故事；他忘记了

[tuː; tə] [tel] , [æz; əz] ['nəʊb(ə)l] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [duː; də] ,
**To tell , as noble souls are wont to do ,**
到 告诉 , 作为 高贵 灵魂 是 惯于 到 做 ,

讲述，正如高尚的灵魂常做的那样，

[ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [nəʊ'bɪləti] .
**The measure of his own nobility .**
这 措施 的 他的 自己的 贵族 .
这是他高贵品格的体现。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] , [maɪ] [lɔːd] , [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ,
**I came to stay , my lord , to be his wife ,**
我 来了 到 停留 , 我的 主 , 到 是 他的 妻子 ,
大人，我来此是为了留下，成为他的妻子。

[hɪz; ɪz] ['sɜːvɪŋ] - [meɪd] , [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , — [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] ;
**His serving - maid , his mistress , — what he would ;**
他的 服务 - 女佣 , 他的 情妇 , — 什么 他 会 ;
他的女仆，他的情妇——他想要什么；

[ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai] [lʌvd] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [men] ;
**I told him that I loved him beyond men ;**
我 讲述 他 那 我 喜爱 他 超过 男人 ;
我告诉他，我对他的爱超越了男人；

[ai] ['pliːdɪd] [ænd; ənd] [ in'triːt ] [hɪm] , [ɪn] [veɪn] ,
**I pleaded and entreated him , in vain ,**
我 恳求 和 恳求 他 , 在 徒劳 ,
我苦苦哀求，但都无济于事。

[tuː; tə] [kiːp] [ænd; ənd][həʊld][ˌem 'iː] [ˌevə'mɔː(r)] .
**To keep and hold me evermore .**
到 保持 和 抓住 我 越来越 .
永远把我留在身边。

[nəʊ] [wɜːd]
**No word**
不 单词
没有消息

[kʊd; kəd] [muːv] [hɪm] , [nəʊ] [ə'ljʊəmənt] [tʃɑːm] ; [hiː; hi] [beɪd]
**Could move him , no allurement charm ; he bade**
可以 移动 他 , 不 诱惑 魅力 ; 他 巴德
任何诱惑都无法打动他；他吩咐

[ˌem 'iː] [weɪt] [ðə; ði] [dɔːn] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
**Me wait the dawn and then return to you ,**
我 等待 这 黎明 和 然后 返回 到 你 ,
我等到天亮再回到你身边。

[tuː; tə][beg][juː; jʊ] [wɪð] [hjuː'mɪləti][fɔː(r); fə(r)] [greɪs] ,
**To beg you with humility for grace ,**
到 求 你 和 谦逊 为了 优雅 ,
以谦卑之心恳求您的恩典，

[ænd; ənd]['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ʌtə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [truːθ] ,
**And pardon for my utter want of truth ,**
和 赦免 为了 我的 说出 想 的 真相 ,
请原谅我完全缺乏诚实。

[kəm'pliːt] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] ,
**Complete forgetfulness of womanhood ,**
完全的 健忘 的 女性 ,
完全忘记了女性身份，

[ænd; ənd] ['waɪfli] ['lɔɪəlti] .
**And wifely loyalty .**
和 妻子 忠诚 .
还有妻子的忠诚。

[maɪ] [lɔːd] , [sɜː(r)] [tɔːrm] ,
**My lord , Sir Torm ,**
我的 主 , 先生 托姆 ,

大人，托姆爵士，

[ai] ['prɒmɪst] [hɪm] !
**I promised him !**
我 承诺 他 !

我答应他了！

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['saɪlənt] [kɔːs] , —
**and by his silent corse , —**
和 经过 他的 沉默的 课程 , —

以及他那沉默的遗体——

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [hɑːt] , — [ai] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ]
**And with a broken heart , — I pray that you**
和 和 一个 破碎的 心 , — 我 祈祷 那 你

我怀着破碎的心，祈祷你

[wɪl] [grɑːnt] [ˌem ˈiː] ['pɑːd(ə)n] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [kɑːst] [ˌem ˈiː] [ɒf] . "
**Will grant me pardon , though you cast me off . "**
将要 授予 我 赦免 , 尽管 你 投掷 我 离开 . "

即使你抛弃我，你也会原谅我。

" [maɪ] - , " [tɔːrm] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] , [muːvd]
**" My Gwendolaine , " Torm answered quickly , moved**
" 我的 - , " 托姆 回答 迅速地 , 已搬

“我的格温多琳，”托姆迅速回答，然后动了动。

[baɪ] [æn; ən] [ˌʌpˈlɪftɪŋ] ['ɪmpʌls] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] , —
**By an uplifting impulse in his soul , —**
经过 一个 令人振奋 冲动 在 他的 灵魂 , —

出于内心深处一种振奋人心的冲动，——

" [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪn] , [ˌhuːmˈevə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [lʌv] , —
**" For you are mine , whomever you may love , —**
" 为了 你 是 矿 , 无论谁 你 可能 爱 , —

“因为你是我的，无论你爱谁，——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 在君士坦丁国王统治时期(Under King Constantine)
## 第3/5页

[ai] [nəʊ] [ðæt] [sɜː(r)] - [dɪd] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ;
**I know that Sir Sanpeur did speak the truth ;**
我 知道 那 先生 - 做过 说话 这 真相 ;
我知道桑普尔爵士说的是实话;

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ sin ] [ɪn] [diːd] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ] [ sin ]
**You have not sinned in deed ; and though you sinned**
你 有 不是 罪过 在 契据 ; 和 尽管 你 罪过
你没有犯下罪行;虽然你犯了罪

[ɪn] ['pɜːpəs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][maɪ] [fɔːlt] [ðæn; ðən] [jɔːz] ;
**In purpose , it was more my fault than yours ;**
在 目的 , 它 曾是 更多的 我的 过错 比 你的 ;
从本质上讲,这更多是我的错而不是你的错;

[ai] [drəʊv] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [ə'təʊn] .
**I drove you to it , and would fain atone .**
我 驾驶 你 到 它 , 和 会 欣然 赎罪 .
是我开车送你去的,我真想赎罪。

[rɪ'tɜːn] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [ˌəʊvə'kʌm] ,
**Return with me , and help me overcome ,**
返回 和 我 , 和 帮助 我 克服 ,
跟我一起回去,帮助我克服困难。

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] ['tempə(r)][ai] [wɪl] [tɪlt] , [ʌn'tɪl]
**And with my temper I will tilt , until**
和 和 我的 脾气 我 将要 倾斜 , 直到
而我的脾气会让我失去理智,直到

[ai][daɪ][ɔː(r)] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
**I die or kill it .**
我 死 或者 杀 它 .
要么我死,要么我杀了它。

[baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
**By the Blood of Christ ,**
经过 这 血 的 基督 ,
因基督的宝血,

[ai][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌem 'iː] [jet] ;
**I swear to you that you shall love me yet ;**
我 发誓 到 你 那 你 将 爱 我 然而 ;
我向你发誓,你终究会爱我;

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [biː; bi] , — [gɒd] [help] [ˌem 'iː] , — ['wɜːðiə] .
**For I will be , — God help me , — worthier .**
为了 我 将要 是 , — 上帝 帮助 我 , — 更值得 .
因为我将会——上帝保佑——更加配得上这份荣誉。

" [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [tɔːrm] , [ænd; ənd] [strəʊv]
**" Back to their home she went with Torm , and strove**
" 后退 到 他们的 家 她 去 和 托姆 , 和 努力
她和托姆一起回到了家,并努力……

[wɪð] ['greɪʃəs] ['swiːtnəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fə'get] ;
**With gracious sweetness to make him forget ;**
和 亲切 甜味 到 制作 他 忘记 ;

用温柔的甜言蜜语让他忘记一切;

[tuː; tə] ['bænɪʃ] [hɪz; ɪz] [kiːn] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌv]
**To banish his keen memory of her love**
到 放逐 他的 敏锐的 记忆 的 她 爱

为了抹去他对她爱情的深刻记忆

[fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] - , [nɒt][baɪ] [ dis'pruːv ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**For Sir Sanpeur , not by disproving it ,**
为了 先生 - , 不是 经过 反驳 它 ,

对桑普尔爵士来说，不是通过反驳它，

[bʌt; bət][baɪ] [njuː] ['pruːvɪŋ] [ɒv; əv] [njuː] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
**But by new proving of new love for him .**
但 经过 新的 证明 的 新的 爱 为了 他 .

但却用新的爱证明了对他的爱。

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [les] ;
**The greater made her rich to give the less ;**
这 更大的 制成 她 富有的 到 给 这 较少的 ;

慷慨让她更有钱去给予更少的东西;

[ʃiː; ʃi] , ['biːɪŋ] [mɔː(r)] , [hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði][mɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] .
**She , being more , had still the more to give .**
她 , 存在 更多的 , 有 仍然 这 更多的 到 给 .

她比别人更优秀，所以还有更多可以付出。

[ðə; ði] [əˌpɒkə'lɪptɪk] ['vɪʒn] ['grɑːntɪd][hɜː(r); hə(r)]
**The apocalyptic vision granted her**
这 末日 想象 的确 她

她所看到的末日景象

[ɒv; əv] [lʌv] [ɪ'mɔːt(ə)l] , ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd][suː'priːm; sjuː'priːm] , —
**Of Love immortal , vital and supreme , —**
的 爱 不朽 , 必不可少的 和 最高 , —

论永恒、至关重要且至高无上的爱，——

[kept] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] [ɔːl] [ˌʌndɪ'faɪld] , —
**Kept by the grace of God all undefiled , —**
保留 经过 这 优雅 的 上帝 全部 未受污染的 , —

蒙神恩典，全然洁净，——

[hæd; həd] [ 'dauə ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [lɑː'dʒes] ; [wɒt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ,
**Had dowered her with largess ; what she gave ,**
有 嫁妆 她 和 慷慨 ; 什么 她 给予 ,

他曾慷慨地赠予她嫁妆；而她所给予的，

[ˌɔːl'biːɪt][nɒt][ðə; ði]['ʌtməʊst] , [wɒz; wəz][mɔː(r)] [wɜːθ]
**Albeit not the utmost , was more worth**
尽管 不是 这 极致 , 曾是 更多的 值得

虽然并非最佳，但更有价值

[ðæn; ðən][best][hæd; həd] [biːn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [stɑːvd] [səʊl] [bɪ'fɔː(r)] .
**Than best had been from her starved soul before .**
比 最好的 有 到过 从 她 饥饿 灵魂 前 .

比她之前从她那饥渴的灵魂中得到的最好的东西还要多。

[sɜː(r)][tɔːrm][wɒz; wəz] [helpt] [ɪn][hɪz; ɪz][self] - ['gɪv(ə)n][tɑːsk] —
**Sir Torm was helped in his self - given task —**
先生 托姆 曾是 帮助 在 他的 自己 - 给定 任务 —

托姆爵士在完成他自愿承担的任务时得到了帮助——

[tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ɪl] ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [praɪd] —
**To struggle with ill humours and with pride —**
到 斗争 和 患病的 体液 和 和 自豪 —
与坏脾气和骄傲作斗争——

[fɑː(r)] [mɔː(r)] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [greɪs]
**Far more by her new gentleness and grace**
远的 更多的 经过 她 新的 温柔 和 优雅
更何况是她新展现出的温柔和优雅

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [baɪ] ['weɪwədnəs] [ænd; ənd] [skɔːn]
**Than he had been by waywardness and scorn**
比 他 有 到过 经过 任性 和 轻蔑
他比以前更加任性、更加轻蔑

[ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] .
**And fitful fascination , as of old .**
和 断断续续 魅力 , 作为 的 老的 .
还有那如同往昔般断断续续的迷恋。

[tuː; tə] [help] [tɔːrm] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [laɪfs] [njuː] [kwest] , [ænd; ənd] [wel]
**To help Torm was her life's new quest , and well**
到 帮助 托姆 曾是 她 生活的 新的 寻求 , 和 出色地
帮助托姆成了她人生新的使命，而且……

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ['eseɪ] [tuː; tə] [geɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
**Did she essay to gain it .**
做过 她 散文 到 获得 它 .
她是否曾尝试获得它？

[wen] [ðə; ði] [taɪd]
**When the tide**
什么时候 这 潮
当潮水

[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] - [wʊd] ['əʊvə(r)] - [swiːp]
**Of sorrow for Sanpeur would over - sweep**
的 悲哀 为了 - 会 超过 - 扫
对桑普尔的悲伤将席卷一切

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [wen] , ['sʌmtaɪmz] , [sɜː(r)] [tɔːrm] [wʊd] [læps]
**Her heart ; and when , sometimes , Sir Torm would lapse**
她 心 ; 和 什么时候 , 有时 , 先生 托姆 会 失效
她的心；以及有时，托姆爵士会失足的时候

['ɪntuː] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] ,
**Into forgetfulness of his resolve ,**
进入 健忘 的 他的 解决 ,
他渐渐忘记了自己的决心，

[kən'frʌntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [waɪn] [ɔː(r)] [rɒθ] ,
**Confronting her o'ercome with wine or wrath ,**
面对 她 克服 和 葡萄酒 或者 愤怒 ,
用酒或怒火来对抗她，

[ləʊ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] - [wɜːdz] ,
**Low to herself she whispered Sanpeur's words ,**
低的 到 她自己 她 低声说道 - 字 ,
她低声喃喃自语着桑普尔的话，

" [laɪf] [ɪz] [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [trʌst] , " [ænd; ənd] [streɪt]
**" Life is the filling of a trust , " and straight**
" 生活 是 这 填充 的 一个 相信 , " 和 直的
“人生就像填满一个信托，”而且直截了当

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [gruː] [strɒŋ] [ə'gen] .
**Her soul grew strong again .**
她 灵魂 生长 强的 再次 .

她的灵魂再次变得坚强起来。

[frɒm; frəm] [jɪə(r)] [tuː; tə] [jɪə(r)] ,
**From year to year ,**
从 年 到 年 ,

年复一年，

[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['plɑːntɪŋ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːstərɪŋ] ,
**Beneath her planting and her fostering ,**
下面 她 种植 和 她 寄养 ,

在她的栽培和培育下，

- ['neɪtʃə(r)] ['blɒsəmd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [gruː]
**Torm's nature blossomed , and his manhood grew**
- 自然 盛开 , 和 他的 男子气概 生长

托姆的本性逐渐绽放，他的男子气概也日益增强。

[mɔː(r)] [faɪn] , [mɔː(r)] ['fruːtf(ə)l] .
**More fine , more fruitful .**
更多的 美好的 , 更多的 卓有成效 .

更精细，更丰产。

[men] , [æt; ət] [lɑːst] , [kʊd; kəd] [mɑːk]
**Men , at last , could mark**
男人 , 在 最后的 , 可以 标记

男人终于可以标记

[ɪn] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['beərɪŋ] ['greɪtə(r)] ['dɪgnəti] ;
**In his whole bearing greater dignity ;**
在 他的 所有的 轴承 更大的 尊严 ;

他举手投足间更显尊贵；

[ænd; ənd] ['kɒnstənˌtaɪn] [wʌns] [geɪv] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [fiːt] ,
**And Constantine once gave him , for some feat ,**
和 康斯坦丁 一次 给予 他 , 为了 一些 特技 ,

君士坦丁曾因他的某项功绩而赏赐他。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['ɔːdə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wɜːdz] ,
**A brilliant Order , with the meaning words ,**
一个 杰出的 命令 , 和 这 意义 字 ,

一项意义非凡的命令，

" [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɒŋkwest] [ɪz] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [self] .
**" The greatest conquest is to conquer self .**
" 这 最 征服 是 到 征服 自己 .

“最大的征服是征服自己。”

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [diːp] ['ʃædəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] :
**" But there was one deep shadow in his life :**
" 但 那里 曾是 一 深的 阴影 在 他的 生活 :

但他的一生中却始终笼罩着一道深深的阴影：

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [ɒv; əv] -
**Upon the lovely face of Gwendolaine**
之上 这 迷人的 脸 的 -

格温多兰美丽的脸庞

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɒŋ] , ['nærəʊ] , - [skɑːrz] .
**Were two long , narrow , seamèd scars .**
是 二 长的 , 狭窄的 , - 疤痕 .

那是两条细长的、有缝合痕迹的疤痕。

[wʌn] [deɪ]
**One day**
一 天

一天

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] ['tendəli] , [ænd; ənd] [sed] , " [gɑːdz] [feɪθ] ,
**He touched them tenderly , and said , " God's faith ,**
他 感动 他们 温柔地 ， 和 说 ， " 神的 信仰 ，

他温柔地抚摸着他们，说道：“上帝的信仰，

[ai] [wʊd] [gɪv] [ɔːl] [bʌt; bət] ['naɪthʊd] [tuː; tə] [ɪ'feɪs]
**I would give all but knighthood to efface**
我 会 给 全部 但 骑士爵位 到 抹去

我愿付出除爵位以外的一切来抹去

[ðəʊz] ['helɪʃ] [skɑːrz] [ðæt] [mɑː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪələs] [tʃiːk] .
**Those hellish scars that mar your peerless cheek .**
那些 地狱般的 疤痕 那 马尔 你的 无与伦比 脸颊 .

那些毁在你完美脸颊上的可怕伤疤。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [kwɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hændz] [ɪm'breɪs] ,
**" She turned her head quick to his hand's embrace ,**
" 她 转向 她 头 快的 到 他的 手的 拥抱 ，

她迅速转头，看向他握着她的手。

['berid] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [pɑːm] , [ænd; ənd] [sed] ,
**Buried her cheek within its palm , and said ,**
埋葬 她 脸颊 之内 它是 棕榈 ， 和 说 ，

她将脸颊埋在它的掌心，说道：

" [ðəʊz] [skɑːrz] , [maɪ] [tɔːrm] , [ai] [wʊd] [nɒt] [naʊ] [rɪ'zaɪn]
**" Those scars , my Torm , I would not now resign**
" 那些 疤痕 ， 我的 托姆 ， 我 会 不是 现在 辞职

“那些伤疤，我的托姆，我现在不会辞职。”

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['daʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [gɪv] ;
**For any dower that the world could give ;**
为了 任何 嫁妆 那 这 世界 可以 给 ；

任何世人所能给予的嫁妆；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['haɪə(r)] [laɪf] ,
**They are the Order of my higher life ,**
他们 是 这 命令 的 我的 更高 生活 ，

他们是我更高层次生活的秩序，

[ðə; ði] ['bɜːθˌmɑːks] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [nəʊ'bɪləti] .
**The birthmarks of your new nobility .**
这 胎记 的 你的 新的 贵族 .

你新贵族身份的胎记。

" - .
**" KATHANAL .**
" - .

“KATHANAL。

[ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ʌn'brəʊkən] [pɔːl] [ɒv; əv] [greɪ] ,
**The sky was one unbroken pall of gray ,**
这 天空 曾是 一 未破 灵柩 的 灰色的 ，

天空一片灰蒙蒙的，毫无遮蔽。

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [gluːm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['restləs] [siː] ,
**Casting a gloom upon the restless sea ,**
铸件 一个 愁云 之上 这 不安 海 ，

给波涛汹涌的大海蒙上了一层阴霾，

['dʌlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sæfaɪə(r)] ['splendə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɑːk]
**Dulling her sapphire splendour to a dark**
迟钝 她 蓝宝石 辉煌 到 一个 黑暗的

她那蓝宝石般的光彩黯淡无光，化作一片黑暗。

---

[ænd; ənd] ['maɪnə(r)] ['bjuːti] .
**And minor beauty .**
和 次要的 美丽 .

还有一点点美。

---

[ɔːl] [ðə; ði] [rɒk] - [baʊnd] [ʃɔː(r)]
**All the rock - bound shore**
全部 这 岩石 - 边界 支撑

所有被岩石环绕的海岸

---

[wɒz; wəz] ['saɪlənt] , [seɪv] [ə; eɪ] ['wɪdəʊd] [sɒŋ] - [bɜːd] [sæŋ]
**Was silent , save a widowed song - bird sang**
曾是 沉默的 ， 节省 一个 寡 歌曲 - 鸟 唱

四周一片寂静，只有一只寡居的鸣禽在歌唱。

---

[fɑː(r)] [ɒf] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [nəʊt] ,
**Far off at intervals a mournful note ,**
远的 离开 在 间隔 一个 悲哀 笔记 ,

远处不时传来哀伤的音符，

---

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['brəʊkən] [krægz] [ɒv; əv] [dɑːk] [greɪ] [rɒk]
**And on the broken crags of dark gray rock**
和 在 这 破碎的 峭壁 的 黑暗的 灰色的 岩石

在深灰色岩石的破碎峭壁上

---

[ðə; ði] [weɪvz] [dæʃt] ['siːsləsli] .
**The waves dashed ceaselessly .**
这 波浪 虚线 不停地 .

海浪不停地拍打着海岸。

---

[sɜː(r)] -
**Sir Kathanal**
先生 -

卡塔纳尔爵士

---

[stʊd] [wɪð] [ʌn'kʌvəd] [hed] [ænd; ənd] ['fəʊldɪd] [ɑːmz] ,
**Stood with uncovered head and folded arms ,**
站立 和 裸露 头 和 折叠 武器 ,

他站立着，头部未戴帽子，双臂交叉抱在胸前。

---

[hɪz; ɪz] [səʊl] [æz; əz] ['restləs] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [siː]
**His soul as restless as the surging sea**
他的 灵魂 作为 不安 作为 这 滔滔 海

他的灵魂如同汹涌的大海般躁动不安。

---

[læʃt] ['ɪntuː] ['pæʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [stɔːm] .
**Lashed into passion by the coming storm .**
鞭打 进入 热情 经过 这 未来 风暴 .

即将到来的风暴将他点燃了激情。

---

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] [leɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sænd] ; [ɪts] [krest] ,
**His helmet lay upon the sand ; its crest ,**
他的 头盔 躺 之上 这 沙 ; 它是 波峰 ,

他的头盔落在沙地上；它的帽檐，

---

[ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [pluːm] [ɒv; əv] [diːp] - [hjuːd] ['vaɪələt] ,
**A floating plume of deep - hued violet ,**
一个 漂浮的 羽 的 深的 - 有色 紫色 ,

一缕深紫色的飘浮烟雾，

[wɒz; wəz] [tɒst] [ænd; ənd] [tɔːn] [ɪn] ['fjʊəri] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd]

**Was tossed and torn in fury by the wind**

曾是 抛掷 和 撕裂 在 愤怒 经过 这 风

被狂风肆虐地翻滚撕裂

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] .

**Until it seemed a thing of life .**

直到 它 似乎 一个 事物 的 生活 .

直到它似乎成了生活的一部分。

[hiː; hi] [stʊd]

**He stood**

他 站立

他站着

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['əʊnli] [hɑːf] [ə'weə(r)] [æt; ət] [fɜːst]

**And watched it , only half aware at first**

和 观看 它 , 仅有的 一半 意识到的 在 第一的

我看着它，起初只是半梦半醒。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ðen] [skeəs] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ɔːt]

**That it was there , then scarce aware of aught**

那 它 曾是 那里 , 然后 稀少 意识到的 的 零

它就在那里，当时却几乎毫无察觉。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [pluːm] .

**Besides the plume .**

除了 这 羽 .

除了羽流之外。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] [deθ]

**As in the room of death**

作为 在 这 房间 的 死亡

如同在死亡之屋

[sʌm; səm] ['ɪtəreɪtɪd] [saʊnd] [ɔː(r)] ['məʊʃn] [həʊldz]

**Some iterated sound or motion holds**

一些 迭代 声音 或者 运动 持有

一些重复的声音或动作保持

[ə'tent] [ðə; ði] ['strɪkən] [maɪnd] , [bɪ'nʌmd] , [ænd; ənd] [kiːps]

**Attent the stricken mind , benumbed , and keeps**

出席 这 受打击的 头脑 , 麻木 , 和 保持

照料那颗受伤的、麻木的心灵，并保持

[ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [griːf] [ə'waɪl] [æt; ət] [beɪ]

**The horror of its grief awhile at bay**

这 恐怖 的 它是 悲伤 一会儿 在 湾

它悲痛的恐怖暂时被掩盖了。

[æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [spel] , [səʊ] [naʊ] , [ðəʊ] -

**As by a spell , so now , though Kathanal**

作为 经过 一个 拼写 , 所以 现在 , 尽管 -

仿佛被施了魔法一般，如今，尽管卡塔纳尔

[hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] [ɒv; əv] [men]

**Had sought the sea - shore to be free of men**

有 寻求 这 海 - 支撑 到 是 自由的 的 男人

曾寻求远离尘嚣的海边

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔː(r)] ['ægəni] [ɒv; əv] [hɑːt] ,

**Because of his sore agony of heart ,**

因为 的 他的 疮 痛苦 的 心 ,

因为他内心无比痛苦，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['deərɪŋ] [səʊl]
**And all the passion of his daring soul**
和 全部 这 热情 的 他的 大胆 灵魂
以及他那勇敢灵魂的所有激情

[wɒz; wəz] ['tɒsɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [siː] [ɪn] [fɪəs] [rɪ'vəʊlt] ,
**Was tossing like the sea in fierce revolt ,**
曾是 抛掷 喜欢 这 海 在 凶猛的 反叛 ，
像大海一样剧烈翻腾，奋力反抗。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [geɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sentəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [krest] .
**His thoughts and gaze were centred on his crest .**
他的 想法 和 目光 是 居中 在 他的 波峰 .
他的思绪和目光都集中在他的头冠上。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪ] [ɒv; əv] [siː] [ænd; ənd][skaɪ][hiː; hi] [sɔː]
**Before the gray of sea and sky he saw**
前 这 灰色的 的 海 和 天空 他 锯
在灰色的海天之前，他看到了

[nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] , ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pluːm] ;
**Naught but the waving , waving of the plume ;**
零 但 这 挥手 ， 挥手 的 这 羽 ；
除了羽毛的摇曳之外，什么也没有；

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] , - ,
**Before the vision of his love , Leorre ,**
前 这 想象 的 他的 爱 ， - ，
在莱奥尔见到他的爱人之前，

[hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [aɪz] [ə'gləʊ] [wɪð] ['tʃeɪndʒləs] [laɪt] ,
**Her tender eyes aglow with changeless light ,**
她 投标 眼睛 闪耀 和 无变化 光 ，
她温柔的双眸闪烁着永恒的光芒，

[ðə; ði]['gəʊldən] ['splendə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌni] [heə(r)] ,
**The golden splendour of her sunny hair ,**
这 金的 辉煌 的 她 阳光明媚 头发 ，
她那阳光般金色的秀发，

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪnɪŋ] [smaɪlz] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [blent] ,
**Her winning smiles of grace and sweetness blent ,**
她 获胜 微笑 的 优雅 和 甜味 混合 ，
她那优雅甜美的笑容令人心醉。

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] , ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pluːm] ;
**There came the waving , waving of the plume ;**
那里 来了 这 挥手 ， 挥手 的 这 羽 ；
羽毛开始摇曳摇曳；

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪəri] [səʊl] ,
**Between his sorrow and his weary soul ,**
之间 他的 悲哀 和 他的 厌倦 灵魂 ，
在他的悲伤和疲惫的灵魂之间，

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][klɪə(r)] - [aɪd] [self] ,
**Between his trouble and his clear - eyed self ,**
之间 他的 麻烦 和 他的 清除 - 眼睛 自己 ，
在困境与清醒的自我之间，

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] , ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pluːm] ;
**There came the waving , waving of the plume ;**
那里 来了 这 挥手 ， 挥手 的 这 羽 ；
羽毛开始摇曳摇曳；

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] , [ɪn] [sʌm; səm] [hɑːf] - ['kɒnʃəs] [wei] ,
**Until he felt , in some half - conscious way ,**
直到 他 毛毡 , 在 一些 一半 - 有意识的 方式 ,

直到他半梦半醒间感觉到，

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [ðeə(r)]
**It was his heart , and he a stranger there**
它 曾是 他的 心 , 和 他 一个 陌生人 那里

那是他的心，而他在那里却是个陌生人。

---

[ðæt] [lʊkt] [daʊn] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [haɪt] , [ɪn'dɪfrənt]
**That looked down , from a height , indifferent**
那 看起来 向下 , 从 一个 高度 , 冷漠

从高处俯视，冷漠无情

---

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .
**Upon it at the mercy of the wind .**
之上 它 在 这 怜悯 的 这 风 .

它任由风摆布。

---

['sʌd(ə)n] , [wɪð] [ðæt] [lɒŋ] ['lɪŋgərɪŋ] [treɪs] [ɒv; əv] [juːθ]
**Sudden , with that long lingering trace of youth**
突然 , 和 那 长的 挥之不去的 痕迹 的 青年

突然间，带着那股久久不散的青春气息。

---

[ðæt] [geɪv] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tʃɑːm]
**That gave to him the fascinating charm**
那 给予 到 他 这 迷人 魅力

那赋予了他迷人的魅力。

---

[wɪtʃ] ['ʌðə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] [feɪn] [tuː; tə] ['emjuleɪt] ,
**Which other men were fain to emulate ,**
哪个 其他 男人 是 欣然 到 仿真 ,

其他男人又有谁乐意效仿呢?

---

[hiː; hi] ['kwɪkli] [stuːpt] , [ænd; ənd] [tɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [helm] ,
**He quickly stooped , and tore it from his helm ,**
他 迅速地 弯腰 , 和 撕裂 它 从 他的 舵 ,

他迅速弯下腰，把它从头盔上扯了下来。

---

[ænd; ənd] [kɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [siː] .
**And cast it far out on the tossing sea .**
和 投掷 它 远的 出去 在 这 抛掷 海 .

把它抛向波涛汹涌的大大海。

---

[ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [weɪvz] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] [bɜːd] ,
**It lighted on the waves a purple bird ,**
它 照明 在 这 波浪 一个 紫色的 鸟 ,

海浪上停泊着一只紫色的鸟儿，

---

['fləʊtɪŋ] [wɪð] [swɒn] - [laɪk] [greɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] .
**Floating with swan - like grace before the wind .**
漂浮的 和 天鹅 - 喜欢 优雅 前 这 风 .

像天鹅一样优雅地迎风飘荡。

---

[ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [kwentʃt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
**The action quenched impatience .**
这 行动 淬火 不耐烦 .

这一行动平息了焦躁不安的情绪。

---

- ,
**Kathanal ,**
- ,

卡塔纳尔

[ɪm'pʌlsɪv] , ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ,
**Impulsive , passionate and sensitive ,**
冲动 , 热情的 和 敏感的 ,

冲动、热情、敏感

[ɪn] [muːdz] [wɒz; wəz]['evə(r)] ['redi] [wɪð] [rɪ'spɒns]
**In moods was ever ready with response**
在 情绪 曾是 曾经 准备好 和 回复

情绪方面，他总是随时准备回应。

[tuː; tə]['əʊmən][ænd; ənd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] .
**To omen and to change of circumstance .**
到 预兆 和 到 改变 的 环境 .

预示着未来和境遇的改变。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɔːwəd] [spræŋ]
**He stood a moment , and then forward sprang**
他 站立 一个 片刻 , 和 然后 向前 弹簧

他站了一会儿，然后向前跃去。

[tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː][eə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] .
**To catch it ere it vanished out of reach .**
到 抓住 它 埃雷 它 消失了 出去 的 抵达 .

趁它还没消失得无影无踪，赶紧抓住它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] — [ðə; ði] ['aʊtwəd] - ['fləʊɪŋ] [taɪd]
**It was too late — the outward - flowing tide**
它 曾是 也 晚的 — 这 向外 - 流动 潮

为时已晚——退潮的潮水

[bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [weɪv] [tuː; tə] [weɪv] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
**Bore it from wave to wave beyond his sight .**
钻孔 它 从 海浪 到 海浪 超过 他的 视线 .

让它从一波浪到另一波浪，超出他的视线范围。

" [ɑː] , [gɒd] !
**" Ah , God !**
" 啊 , 上帝 !

“啊，上帝！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] , " [wɒt] [hæv; həv] [ai] [dʌn] ?
**" he cried aloud , " what have I done ?**
" 他 哭 大声 , " 什么 有 我 完毕 ?

他大声喊道：“我做了什么？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊmən][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɜːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**It is the omen of a curse to me ;**
它 是 这 预兆 的 一个 诅咒 到 我 ;

对我来说，这是不祥之兆；

[maɪ] [krest] [ɪz] [gɒn] , [maɪ] ['naɪtli] ['sɪmb(ə)l] [lɒst] ,
**My crest is gone , my knightly symbol lost ,**
我的 波峰 是 已消失 , 我的 骑士精神 象征 丢失的 ,

我的徽章不见了，我的骑士标志遗失了，

[maɪ] [helm] [dis'ɔnəd] [θruː] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] [maɪn] .
**My helm dishonoured through an act of mine .**
我的 舵 蒙羞 通过 一个 行为 的 矿 .

我的头盔因我的所作所为而蒙羞。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['ɜːli] [juːθ] ,
**" Then came the memory of early youth ,**
" 然后 来了 这 记忆 的 早期的 青年 ,

然后，早年青春的记忆涌上心头。

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [rɪ'zɒlv]
**The recollection of a high resolve**
这 回忆 的 一个 高的 解决

对高决心的回忆

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [friː] [frɒm; frəm] [tʌtʃ] [ɒv; əv][steɪn] ,
**To keep his manhood free from touch of stain ,**
到 保持 他的 男子气概 自由的 从 触碰 的 弄脏 ,

为了保持他的男子气概不受任何污点的玷污，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk]['gæləhæd] , [pjʊə(r)][ænd; ənd] [truː] .
**To be a knight like Galahad , pure and true .**
到 是 一个 骑士 喜欢 加拉哈德 , 纯的 和 真的 .

成为像加拉哈德那样纯洁而忠诚的骑士。

[səʊ] [fjuː] [ʃɔːt] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðæt] [rɪ'zɒlv] ,
**So few short years had passed since that resolve ,**
所以 很少 短的 年 有 通过了 自从 那 解决 ,

自那项决定以来，仅仅过了短短几年。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] ['lɔɪəlti]
**And yet he had forgotten loyalty**
和 然而 他 有 被遗忘的 忠诚

然而，他却忘记了忠诚。

[ænd; ənd] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][feə(r)] - ,
**And truth and honour for the fair Leorre ,**
和 真相 和 荣誉 为了 这 公平的 - ,

愿真理与荣誉归于美丽的莱奥尔。

[ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] [rɛdʒənoʊ] , [hɪz; ɪz]['peɪtrən] [naɪt] , —
**The wife of Reginault , his patron knight , —**
这 妻子 的 雷吉诺 , 他的 赞助人 骑士 , —

雷吉诺的妻子，他的赞助骑士，——

[ðə; ði] [breɪv] [əʊld][mæn] [huː] ['triːtɪd] [hɪm][æz; əz][sʌn] .
**The brave old man who treated him as son .**
这 勇敢的 老的 男人 WHO 治疗 他 作为 儿子 .

那位勇敢的老人待他如子。

[lɒŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['naɪtli] [lʌv] ,
**Long had he loved her with a knightly love ,**
长的 有 他 喜爱 她 和 一个 骑士精神 爱 ,

他长久以来都以骑士般的爱深爱着她。

[ænd; ənd] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['tʃəʊzn] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [kwiːn]
**And fought for her , and chosen her the queen**
和 战斗 为了 她 , 和 选定 她 这 女王

他们为她而战，并拥立她为女王。

[ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['tʊənəmənt] .
**Of many a tournament .**
的 许多 一个 比赛 .

很多比赛。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɒz; wəz] [jʌŋ] ,
**She still was young ,**
她 仍然 曾是 年轻的 ,

她当时还很年轻。

[f'eəɹ] [ðæn; ðən] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] .
**Fairer than morning in the early spring .**
更公平 比 早晨 在 这 早期的 春天 .

比早春的清晨还要美好。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [ə; eɪ] ['glædsəm] [braɪd] , [tuː; tə] [greɪs]
**When she had come , a gladsome bride , to grace**
什么时候 她 有 来 ， 一个 高兴 新娘 ， 到 优雅

她来了，一位喜气洋洋的新娘，前来迎接她。

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][əʊld] [rɛdʒənoʊ] , [ænd; ənd] [wɔːm]
**The castle of old Reginault , and warm**
这 城堡 的 老的 雷吉诺 ， 和 温暖的

雷吉诺古堡，温暖

[hɪz; ɪz][grænd][əʊld]['spɪrɪt]['ɪntuː] [juːθ] [ə'gen] ,
**His grand old spirit into youth again ,**
他的 盛大 老的 精神 进入 青年 再次 ，

他那雄伟的身躯又焕发了青春活力。

[sɜː(r)] - [hæd; həd] [baʊd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] ,
**Sir Kathanal had bowed before her , saying ,**
先生 - 有 鞠躬 前 她 ， 说 ，

卡塔纳尔爵士向她鞠躬，说道：

" [maɪ] ['greɪʃəs] ['leɪdi] , [teɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [naɪt] " ;
**" My gracious lady , take me as your knight " ;**
" 我的 亲切 女士 ， 拿 我 作为 你的 骑士 " ；

“我亲爱的女士，请接受我做您的骑士吧。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] ,
**And she had answered , with her winning smile ,**
和 她 有 回答 ， 和 她 获胜 微笑 ，

她带着迷人的微笑回答道：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sɜː(r)] - , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [maɪn] .
**" You are Sir Reginault's , and therefore mine .**
" 你 是 先生 - ， 和 所以 矿 .

“你是雷吉诺爵士的，因此也是我的。”

" [wel] [hæd; həd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ['veri] ['aʊə(r)] ,
**" Well had he loved her from that very hour ,**
" 出色地 有 他 喜爱 她 从 那 非常 小时 ，

“他是不是从那一刻起就爱上了她？”

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz][əʊld] [frɛndz] [braɪd] ,
**Giving her honour as his old friend's bride ,**
给予 她 荣誉 作为 他的 老的 朋友们 新娘 ，

让她成为他老朋友的新娘，以此表达对她的尊重。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [rɪŋ] [wɪð] ['merimənt]
**Making the castle ring with merriment**
制作 这 城堡 戒指 和 欢乐

欢欣雀跃地环绕城堡

[tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] , [ænd; ənd][fʊl'fɪl][ðə; ði] [best]
**To do her service , and fulfil the best**
到 做 她 服务 ， 和 实现 这 最好的

尽心尽力为她服务，做到最好

[ɒv; əv] [rɛdʒənoʊ] , [huː] [beɪd] [hɪm][juːz][hɪz; ɪz] [greɪs]
**Of Reginault , who bade him use his grace**
的 雷吉诺 ， WHO 巴德 他 使用 他的 优雅

雷吉诺让他运用他的恩典

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] ['hɒlədeɪz] .
**To make her life a round of holidays .**
到 制作 她 生活 一个 圆形的 的 假期 .

让她的生活充满假期。

[bʌt; bət] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['selfɪʃ] [lʌv] [hæd; həd] [grəʊn]

**But day by day his selfish love had grown**

但 天 经过 天 他的 自私 爱 有 生长

但日复一日，他自私的爱却愈演愈烈。

---

[frɒm; frəm] ['frendli] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvərz] [kleɪm] ,

**From friendly service to a lover's claim ,**

从 友好的 服务 到 一个 恋人的 宣称 ，

从友好的服务到恋人的告白，

---

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [rɛdʒənoʊ]

**Until he had forgotten Reginault**

直到 他 有 被遗忘的 雷吉诺

直到他忘记了雷吉诺

---

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [els] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ,

**In her fair eyes , and all things else but her ,**

在 她 公平的 眼睛 ， 和 全部 事物 别的 但 她 ，

在她美丽的眼中，以及除她自身之外的一切事物中，

---

[huː] ['grɑːntɪd] [hɪm] [nəʊ] [buːn] , [nəʊ] [smɔːlɪst] [ækt]

**Who granted him no boon , no smallest act**

WHO 的确 他 不 恩惠 ， 不 最小 行为

谁没有给他任何恩惠，没有给他任何哪怕是最微小的帮助

---

[ɒv; əv] [lʌv] [ɔː(r)] ['tendənəs] .

**Of love or tenderness .**

的 爱 或者 压痛 .

充满爱意或温柔。

---

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [straɪf]

**At last the strife**

在 最后的 这 冲突

最终，冲突结束了

---

[bɪ'twiːn] [diːp] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [lʌv] ,

**Between deep yearning for some touch of love ,**

之间 深的 渴望 为了 一些 触碰 的 爱 ，

在对爱的触碰的深深渴望中，

---

[ænd; ənd] [breɪv] [ɪn'devə(r)] [fɔː(r); fə(r)][self] - ['mɑːstəri] ,

**And brave endeavour for self - mastery ,**

和 勇敢的 努力 为了 自己 - 精通 ，

以及为实现自我掌控而进行的勇敢努力，

---

[hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm][tuː; tə] ['mædnəs] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .

**Had driven him to madness and despair .**

有 驱动 他 到 疯狂 和 绝望 .

这让他陷入了疯狂和绝望之中。

---

[tuː; tə][ðə; ði][ləʊn] [siː] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['ægəni]

**To the lone sea he brought his agony**

到 这 孤独 海 他 带来 他的 痛苦

他将痛苦带到了孤寂的大海。

---

[tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː]['bəʊldli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [kwɪk]

**To face it boldly , and his spirit , quick**

到 脸 它 大胆地 ， 和 他的 精神 ， 快的

他勇敢地面对这一切，而且精神敏捷

---

[tuː; tə][weə(r)] [njuː] [muːdz] , [kɔːt] [ə; eɪ] [dɪ'spɒndənt] [gluːm]

**To wear new moods , caught a despondent gloom**

到 穿 新的 情绪 ， 捕捉 一个 沮丧的 愁云

换上新装，却陷入了沮丧的阴郁之中。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] ['əʊmən] [ðæt] [ə'prest] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
**From the dark omen that oppressed his soul .**
从 这 黑暗的 预兆 那 受压迫者 他的 灵魂 .

源自压抑他灵魂的黑暗预兆。

" [lʌv] [ɪz][dɪ'vaɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel]
**" Love is divine , " he said , " and it is well**
" 爱 是 神圣的 , " 他 说 , " 和 它 是 出色地

“爱是神圣的，”他说，“而且很好。”

[tuː; tə] [lʌv] - , [waɪf] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv]
**To love Leorre , wife though she be , for love**
到 爱 - , 妻子 尽管 她 是 , 为了 爱

爱莉奥尔，即便她是妻子，也是为了爱

[ɪz] [friː] [tuː; tə]['nəʊb(ə)l] [n'eɪtʃəz] ; [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] ,
**Is free to noble natures ; but at last ,**
是 自由的 到 高贵 自然 ; 但 在 最后的 ,

对高尚的品格而言是自由的；但最终，

[wen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ai] [siː] [rɪ'spɒns] ,
**When in her shining eyes I see response ,**
什么时候 在 她 灼灼 眼睛 我 看 回复 ,

当我从她闪亮的双眸中看到回应时，

[ˌɔːl'biːɪt] [ʌn'kɒnʃəs] , [tuː; tə][maɪ] ['lɒŋɪŋ] [peɪn] ,
**Albeit unconscious , to my longing pain ,**
尽管 无意识 , 到 我的 渴望 疼痛 ,

尽管无意识，但我的渴望之痛，

[ai] ['kænɒt] [rest] ['kɒntent ] [wɪð] ['bunləs] [lʌv] ,
**I cannot rest content with boonless love ,**
我 不能 休息 内容 和 无益 爱 ,

我无法满足于没有恩赐的爱情，

[ɔːl'ðəʊ] [dɪ'vaɪn] .
**Although divine .**
虽然 神圣的 .

虽然神圣。

[ai][fɪə(r)][ˌem 'iː] , [ɪf] [ai] [steɪ]
**I fear me , if I stay**
我 害怕 我 , 如果 我 停留

如果我留下，我害怕我自己。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['temptɪŋ] [tʃɑːm] ,
**Within the circle of her tempting charm ,**
之内 这 圆圈 的 她 诱人的 魅力 ,

在她诱人魅力的包围下，

[ai][ʃæl; ʃəl] , [θruː] [sʌm; səm][waɪld] ['ɪmpʌls] , ['wɒntənli]
**I shall , through some wild impulse , wantonly**
我 将 , 通过 一些 荒野 冲动 , 肆意妄为

我将，出于某种狂野的冲动，肆意地

[flɪŋ] [maɪ] [ˌʌn'sʌlid] ['naɪthʊd] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,
**Fling my unsullied knighthood to the winds ,**
一扔 我的 纯洁无瑕的 骑士爵位 到 这 风 ,

抛却我纯洁无瑕的骑士精神，

[æz; əz] [naʊ] [ai] [flʌŋ] [ðə; ði] [pluːm] [frɒm; frəm] [aʊt] [maɪ] [helm] .
**As now I flung the plume from out my helm .**
作为 现在 我 扔 这 羽 从 出去 我的 舵 .

于是我把头盔上的羽饰扔了出去。

" [hiː; hi] [went] [æt; ət]['iːv(ə)n] - [sɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] - ,
**" He went at even - song time to Leorre ,**
" 他 去 在 甚至 - 歌曲 时间 到 - ,

"他傍晚时分去了利奥尔那里，

---

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
**And told her of his struggle by the sea ,**
和 讲述 她 的 他的 斗争 经过 这 海 ,

他向她讲述了自己在海边的艰辛历程。

---

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlv] .
**Of his determined purpose and resolve .**
的 他的 决定 目的 和 解决 .

他目标明确，意志坚定。

---

" - , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ˌʌn'sʌŋ]
**" Leorre , I love you with a love unsung**
" - , 我 爱 你 和 一个 爱 无名英雄

莱奥尔，我对你的爱无以言表。

---

[baɪ]['poʊəts] , [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] [baɪ]['ʌðə(r)] [men] ,
**By poets , and unknown by other men ,**
经过 诗人 , 和 未知 经过 其他 男人 ,

诗人耳熟能详，而其他人却不为人知。

---

[ʌn'driːmd; -'dremt][baɪ] ['wɪmɪn] ; [ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ;
**Undreamed by women ; I must leave you , dear ;**
未曾预料到的 经过 女性 ; 我 必须 离开 你 , 亲爱的 ;

女人做梦都想不到；亲爱的，我必须离开你了；

---

[ai] ['kænɒt] [siː] [juː; jʊ][feə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɛdʒənoʊ] ,
**I cannot see you fair for Reginault ,**
我 不能 看 你 公平的 为了 雷吉诺 ,

我无法理解你对雷吉诺的公平态度。

---

[ai] ['kænɒt] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['swiːtnəs] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**I cannot watch your sweetness not for me .**
我 不能 手表 你的 甜味 不是 为了 我 .

我无法忍受你的温柔，那不是为我。

---

[ai] [wɪl] [gəʊ][fɑː(r)][ə'pɒn][sʌm; səm]['dɪstənt] [kwest]
**I will go far upon some distant quest**
我 将要 去 远的 之上 一些 遥远 寻求

我将远赴他乡，踏上遥远的征程。

---

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['frenzi] [siːsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwest]
**Until this frenzy ceases , and the quest**
直到 这 狂热 停止 , 和 这 寻求

直到这股狂热消退，直到这场探索结束。

---

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə'ləʊn] .
**Shall be for you , my love , for you alone .**
将 是 为了 你 , 我的 爱 , 为了 你 独自的 .

它将只属于你，我的爱人，只属于你。

---

" [dɪə(r)] , ['sʌni] [hed] [ðæt] [laɪts] [maɪ] ['daːkənd] [wei]
**" Dear , sunny head that lights my darkened way**
" 亲爱的 , 阳光明媚 头 那 灯 我的 变暗 方式

亲爱的，照亮我黑暗道路的阳光般的头脑

---

[wɪð] [ɪts] [braɪt] , ['gəʊldən]['glɔːri] , [let][ˌem 'iː] [siːk]
**With its bright , golden glory , let me seek**
和 它是 明亮的 , 金的 荣耀 , 让 我 寻找

让我追寻它那耀眼的金色荣光

[ə; eɪ] [kraʊn] [ðæt] [wel] [ bi'fit ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kwest] .
**A crown that well befits it for my quest .**
一个 王冠 那 出色地 适合 它 为了 我的 寻求 .

一顶与我的使命非常相称的王冠。

---

[feə(r)] [weɪst] [ðæt] [kɜːrvz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hɑːt] [ai] [lʌv] ,
**Fair waist that curves beneath the heart I love ,**
公平的 腰部 那 曲线 下面 这 心 我 爱 ,

纤细的腰肢，曲线优美，勾勒出我所爱之人的心形。

---

[ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'gɜːdəl] [juː; jʊ] [wɪð] ['praɪsləs] [dʒemz]
**I shall engirdle you with priceless gems**
我 将 束腰 你 和 无价 宝石

我将用无价之宝将你环绕。

---

[wʌn] [baɪ][maɪ] ['praʊəs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːfɪkt] [greɪs] .
**Won by my prowess for your perfect grace .**
韩元 经过 我的 能力 为了 你的 完美的 优雅 .

凭借我的实力，我赢得了你完美的优雅。

---

[əʊ] ['wʌndrəs] [nek] !
**O wondrous neck !**
哦 奇妙的 脖子 !

哦，多么奇妙的脖子！

---

[greɪt] ['lʌstrəs] , ['flɔːləs] [pɜːlz] ,
**great lustrous , flawless pearls ,**
伟大的 光泽的 , 完美无瑕 珍珠 ,

硕大、光泽亮丽、完美无瑕的珍珠，

---

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rɔɪəl] [ɪn][ðeə(r)] [wɜːθ] , [tuː; tə] [mætʃ]
**That shall be royal in their worth , to match**
那 将 是 皇家 在 他们的 值得 , 到 匹配

它们的价值将堪比皇室，与之相匹配。

---

[ðə; ði] [waɪt] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [feə(r)] ,
**The white enchantment of your beauty fair ,**
这 白色的 魅力 的 你的 美丽 公平的 ,

你那美人节的白色魅力，

---

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [kwest] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**Shall be my quest for you .**
将 是 我的 寻求 为了 你 .

这将是我对你的追求。

---

" [ai] [wɪl] [nɒt] [kʌm]
**" I will not come**
" 我 将要 不是 来

我不会来

---

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['kɒnstənˌtaɪn] , - ,
**Back to the court of Constantine , Leorre ,**
后退 到 这 法庭 的 康斯坦丁 , - ,

回到君士坦丁的宫廷，利奥尔，

---

[ʌn'tɪl] [ai] [brɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ] ,
**Until I bring that which shall honour you ,**
直到 我 带来 那 哪个 将 荣誉 你 ,

直到我带来那能荣耀你的事物，

---

[ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [wɪtʃ] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kuːld] [maɪ][peɪn] .
**And winning which , I shall have cooled my pain .**
和 获胜 哪个 , 我 将 有 冷却 我的 疼痛 .

而赢得这场胜利，就能抚平我的痛苦。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,
**" She came and knelt beside him , took his hand ,**
" 她 来了 和 跪下 旁 他 , 采取 他的 手 ,

她走过来跪在他身边，握住他的手，

[lʊkt] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt] [aɪz] , — [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
**Looked deep into his ardent eyes , — her own**
看起来 深的 进入 他的 热心 眼睛 , — 她 自己的

她深深地凝视着他炽热的双眼，——她自己的

[laɪk] [stɑːz] [ðæt] [ʃɒn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ɪnməʊst][səʊl] .
**Like stars that shone into his inmost soul .**
喜欢 明星 那 闪耀 进入 他的 最 灵魂 .

如同繁星照进他灵魂深处。

" [wɪl] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] , [gəʊ] [fɔːθ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ləʊ] ,
**" Will you , indeed , go forth , " she answered low ,**
" 将要 你 , 的确 , 去 前进 , " 她 回答 低的 ,

“你真的要去吗？”她低声回答。

" [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kwest] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
**" Across the world upon a quest for me ?**
" 穿过 这 世界 之上 一个 寻求 为了 我 ?

“他们跋山涉水来寻找我？”

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ]['fɔːltə(r)] [nɒt] , [nɔː(r)] [swɜːv] , [nɔː(r)] [feɪl] ,
**And will you falter not , nor swerve , nor fail ,**
和 将要 你 犹豫不决 不是 , 也不 急转弯 , 也不 失败 ,

你难道不会动摇、不会偏离、不会失败吗？

[nɔː(r)] [tɜːn] [ə'saɪd][frɒm; frəm] [siːkɪŋ] , [naɪt] [nɔː(r)] [deɪ] ,
**Nor turn aside from seeking , night nor day ,**
也不 转动 旁边 从 寻求 , 夜晚 也不 天 ,

昼夜都不要停止寻求，不要偏离正道。

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['kɒŋkə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['praʊəs] [reə(r)]
**Until you conquer with your prowess rare**
直到 你 征服 和 你的 能力 稀有的

直到你凭借你的卓越才能征服罕见的

[ðə; ði] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
**The prize for me ?**
这 奖 为了 我 ?

我的奖品是什么？

[ænd; ənd] [meɪ] [ai] [tʃuːz] [ðə; ði] [kwest]
**And may I choose the quest**
和 可能 我 选择 这 寻求

我可以选择这个任务吗？

[ai][məʊst][dɪ'zaɪə(r)] ? "
**I most desire ? "**
我 最多 欲望 ? "

我最渴望的是什么？

" [ɑː] !
**" Ah !**
" 啊 !

“啊！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ,
**surely , what you will ,**
一定 , 什么 你 将要 ,

当然，你会的。

" [sed] - , [æz; əz]['ekəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
**" Said Kathanal , as echo to his eyes ,**
" 说 - , 作为 回声 到 他的 眼睛 ,

“卡塔纳尔说道，仿佛回荡在他眼中的回声中，”

[wɪtʃ] ['ɑːnsə(r)d] [eə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [fɔːm] [ðəm'selvz] .
**Which answered ere the words could form themselves .**
哪个 回答 埃雷 这 字 可以 形式 他们自己 .

答案在词语形成之前就已经揭晓了。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , ['saɪləntli] ; [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [stɪl] ;
**She waited , silently ; the room was still ;**
她 等待 , 默默 ; 这 房间 曾是 仍然 ;

她静静地等待着；房间里一片寂静；

[sɜː(r)] - [wɒz; wəz] [feɪnt] [frɒm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] [diːp] ,
**Sir Kathanal was faint from drinking deep ,**
先生 - 曾是 头晕的 从 喝 深的 ,

卡塔纳尔爵士因豪饮而昏厥。

[wɪð] ['θɜːsti] [aɪz] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
**With thirsty eyes , the beauty of her face .**
和 渴 眼睛 , 这 美丽 的 她 脸 .

她眼神渴望，却又美丽动人。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbli] ,
**At last she spoke , almost inaudibly ,**
在 最后的 她 辐 , 几乎 听不见 ,

她终于开口说话了，声音几乎听不见。

[bʌt; bət] [ˌevə'mɔː(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [spiːtʃ]
**But evermore the thought of her low speech**
但 越来越 这 想法 的 她 低的 演讲

但一想到她低沉的嗓音，我就更加难以忘怀。

[meɪd] ['melədi] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
**Made melody within his memory .**
制成 旋律 之内 他的 记忆 .

在记忆中谱写出旋律。

" [gəʊ] [fɔːθ] , [maɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [lʌv] , ['or] [lænd][ænd; ənd] [siː] ,
**" Go forth , my knight of love , o'er land and sea ,**
" 去 前进 , 我的 骑士 的 爱 , 超过 土地 和 海 ,

“去吧，我的爱之骑士，跨越陆地和海洋，

[ænd; ənd]['pjʊərɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)]['spɪrɪt][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,
**And purify your spirit and your life ,**
和 净化 你的 精神 和 你的 生活 ,

净化你的灵魂和你的生活，

[ænd; ənd] [siːk] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði]['həʊli][greɪl] ,
**And seek until you find the Holy Grail ,**
和 寻找 直到 你 寻找 这 圣 圣杯 ,

苦苦寻觅，直到找到圣杯。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['vɪʒn] ['evə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [θɔːt] ,
**Keeping the vision ever in your thought ,**
保持 这 想象 曾经 在 你的 想法 ,

始终将愿景铭记于心。

[ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]['evə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][səʊl] .
**The inspiration ever in your soul .**
这 灵感 曾经 在 你的 灵魂 .

你灵魂深处的灵感。

[let] ['trɪstrəm] [jiːld] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)]
**Let Tristram yield his loyalty and honour**
让 特里斯特拉姆 屈服 他的 忠诚 和 荣誉

让特里斯特拉姆放弃他的忠诚和荣誉

[fɔː(r); fə(r)][feə(r)] - , [ænd; ənd][daɪ] [ɪn'glɔːriəs] , —
**For fair Isoud , and die inglorious , —**
为了 公平的 - , 和 死 不光彩的 , —

为了美丽的伊苏德，愿你死得毫无光彩——

[let] ['lɑːnslət] [ɪn] - [ɪm'breɪs]
**Let Launcelot in Guenever's embrace**
让 兰斯洛特 在 - 拥抱

让兰斯洛特投入格温娜维尔的怀抱

[fə'get] [ðə; ði] ['kənsə,kreitid] [vaʊz] [hiː; hi][swɔː(r)] ,
**Forget the consecrated vows he swore ,**
忘记 这 已祝圣的 誓言 他 发誓 ,

忘掉他曾发过的神圣誓言吧，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [dɑːk] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒn][ðə; ði][lænd] , —
**And bring dark desolation on the land , —**
和 带来 黑暗的 荒凉 在 这 土地 , —

给这片土地带来黑暗的荒凉，——

[maɪ] [naɪt] [mʌst; məst] [grəʊ] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
**My knight must grow the greater through his love ,**
我的 骑士 必须 生长 这 更大的 通过 他的 爱 ,

我的骑士必将因爱而变得更加伟大，

[ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['feɪvə(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)][pjʊə(r)] !
**The better for my favour , the more pure !**
这 更好的 为了 我的 偏爱 , 这 更多的 纯的 !

越纯洁越好，越合我心意！

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [gɪfts] , [ɔː(r)] [welθ] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['daʊə(r)] ,
**More than all gifts , or wealth of royal dower ,**
更多的 比 全部 礼物 , 或者 财富 的 皇家 嫁妆 ,

胜过所有礼物或王室嫁妆，

[ai] [wɒnt] , [ai] [kreɪv] , [ai] [kleɪm] [ðɪs] [buːn] [ɒv; əv] [ðiː] .
**I want , I crave , I claim this boon of thee .**
我 想 , 我 渴望 , 我 宣称 这 恩惠 的 你 .

我想要，我渴望，我索取你的恩赐。

" [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [brɒnz] - [braʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ,
**" Between the bronze - brown of his eyes and her ,**
" 之间 这 青铜 - 棕色的 的 他的 眼睛 和 她 ,

“在他那双古铜色的眼睛和她的眼睛之间，

[ðeə(r)] ['sʌd(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['mɪsti] [veɪl] ;
**There sudden came a faint and misty veil ;**
那里 突然 来了 一个 头晕的 和 蒙蒙 面纱 ;

突然间，一层淡淡的薄雾笼罩了过来；

[θruː] [ðə; ði] [waɪd] - ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [sʌnz] [biːm]
**Through the wide - open window a sun's beam**
通过 这 宽的 - 打开 窗户 一个 太阳的 光束

透过敞开的窗户，一束阳光照射进来。

[flæʃt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['meɪkɪŋ] ['or] [hɜː(r); hə(r)] [baʊd] [hed]
**Flashed on it , making o'er her bowed head**
闪光灯 在 它 , 制作 超过 她 鞠躬 头

一道闪光划过她的头顶，映入眼帘。

[ə; eɪ]['heɪləʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌn'fɔːlən] [tɪəz] .
A halo from his own unfallen tears .
一个 光环 从 他的 自己的 未堕落者 眼泪 .
那是他未落下的泪水所形成的光环。

[hiː; hi][rəʊz][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [luːst] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [hændz] ,
He rose and lifted her , loosed her sweet hands ,
他 玫瑰 和 抬起 她 , 松开 她 甜的 双手 ,
他起身抱起她，松开了她纤细的小手。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ləʊ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
And fell upon his knees low at her feet .
和 跌倒 之上 他的 膝盖 低的 在 她 脚 .
他跪倒在她脚边。

" - , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [kwiːn] , [maɪ]['wʊmən] - [seɪnt] ,
" Leorre , my love , my queen , my woman - saint ,
" - , 我的 爱 , 我的 女王 , 我的 女士 - 圣 ,
"莱奥尔，我的爱人，我的女王，我的圣女，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɜːði] , [bʌt; bət][ai] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][kwest] ;
I am not worthy , but I take your quest ;
我 是 不是 值得 , 但 我 拿 你的 寻求 ;
我自认不配，但我接受你的委托；

[ai] [wɪl] [nɒt]['fɔːltə(r)][ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [swɜːv]
I will not falter and I will not swerve
我 将要 不是 犹豫不决 和 我 将要 不是 急转弯
我不会动摇，也不会偏离方向。

[ʌn'tɪl] [ai] [siː] [ðə; ði] [greɪl] , [ɔː(r)] [pɑːs] [tuː; tə] [weə(r)]
Until I see the Grail , or pass to where
直到 我 看 这 圣杯 , 或者 经过 到 在哪里
直到我见到圣杯，或者逝去到那个地方。

[ai] [siː] [ðə; ði]['glɔːri][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['sɪmbəlz] [hɪə(r)] ,
I see the glory it but symbols here ,
我 看 这 荣耀 它 但 符号 这里 ,
我看到了它的辉煌，但这里只有象征意义。

[ɪn]['pærədaɪs] .
In Paradise .
在 天堂 .
在天堂。

[bɪ'lʌvɪd] , [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld]
Beloved , all the world
心爱 , 全部 这 世界
亲爱的，全世界

[ɪz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði][eə(r)]
Is better for your living , all the air
是 更好的 为了 你的 活的 , 全部 这 空气
对你的生活更有益，空气也更清新。

[ɪz] [s'wiːtər] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl] [lʌv]
Is sweeter for your breathing , and all love
是 更甜 为了 你的 呼吸 , 和 全部 爱
呼吸更顺畅，也更甜蜜。

[ɪz][h'əʊliɐ] , ['pjʊrər] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [lʌvd] . "
Is holier , purer , that you may be loved . "
是 更神圣 , 更纯净 , 那 你 可能 是 喜爱 . "
更神圣，更纯洁，这样你才能被爱。

" [raɪz] , - , [stænd] [stɪl] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [geɪz]
**" Rise , Kathanal , stand still and let me gaze**
" 上升 , - , 站立 仍然 和 让 我 目光

“起来吧，卡塔纳尔，站住，让我凝视。”

---

[ə'pɒn][juː; jʊ] [wɪð] [ðæt] ['pɜːpəs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] !
**Upon you with that purpose in your face !**
之上 你 和 那 目的 在 你的 脸 !

带着那种目的性，直指你！

---

[səʊ] [breɪv] , [səʊ] ['rezəluːt] !
**So brave , so resolute !**
所以 勇敢的 , 所以 坚决 !

如此勇敢，如此坚定！

---

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] , - !
**I love you , Kathanal !**
我 爱 你 , - !

我爱你，卡塔纳尔！

---

[neɪ] ! [duː; də] [nɒt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [wɜːdz] !
**Nay ! do not touch me , listen to my words !**
不 ! 做 不是 触碰 我 , 听 到 我的 字 !

不！别碰我，听我说！

---

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [spiːk] ,
**Surely it cannot be a sin to speak ,**
一定 它 不能 是 一个 罪 到 说话 ,

说话怎么可能是罪过呢？

---

[pə'tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [det] [ai] [əʊ] [maɪ] [naɪt]
**Perchance it is a debt I owe my knight**
或许 它 是 一个 债务 我 欠 我的 骑士

或许这是我欠我骑士的债。

---

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [laɪfs] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] , [wʌns][tuː; tə] [seɪ]
**For his life's consecration , once to say**
为了 他的 生活的 祝圣 , 一次 到 说

为了他毕生的奉献，曾说过

---

[tuː; tə][hɪm] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [hɑːt] ,
**To him , as I have said to my own heart ,**
到 他 , 作为 我 有 说 到 我的 自己的 心 ,

我对他说，就像我对自己的内心所说的那样，

---

[dʒʌst] [haʊ] [ai] [lʌv] [hɪm] .
**Just how I love him .**
只是 如何 我 爱 他 .

我就是这么爱他。

---

" [ai] [wʊd] ['fɒləʊ] [juː; jʊ]
**" I would follow you**
" 我 会 跟随 你

我会跟随你

---

[ə'krɒs] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , [ə; eɪ] [sleɪv] ,
**Across the world , if it might be , a slave ,**
穿过 这 世界 , 如果 它 可能 是 , 一个 奴隶 ,

在世界各地，如果可能的话，奴隶

---

[tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;
**To serve you at your bidding night and day ;**
到 服务 你 在 你的 投标 夜晚 和 天 ;

日夜为您效劳；

[ɔː(r)][ai] [wʊd] [raʊz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [haɪɪst] [praɪd]
**Or I would rouse me to my highest pride**
或者 我 会 唤醒 我 到 我的 最高 自豪

或者我会唤醒我内心最强烈的骄傲。

[ðæt] [ai] [mait] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [kwiːn] , [ænd; ənd] [liːd] [juː; jʊ][ɒn]
**That I might be your queen , and lead you on**
那 我 可能 是 你的 女王 , 和 带领 你 在

愿我能成为你的女王，引领你前行

[tuː; tə]['glɔːri] .
**To glory .**
到 荣耀 .

荣耀归于神。

[ai][ˌeɪ ˈem] [strɒŋ] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd][beə(r)]
**I am strong to do and bear**
我 是 强的 到 做 和 熊

我身体强壮，能做事也能承受。

[ðə; ði] [ˈʌtəməʊst] [maɪ][maɪnd][kæn; kən] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,
**The uttermost my mind can think , for you ,**
这 极致 我的 头脑 能 思考 , 为了 你 ,

我所能想到的一切，都是为了你。

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [juː; jʊ] , [help] [juː; jʊ] , [ˈstreŋ(k)θn] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [jet] —
**To cheer you , help you , strengthen you ; and yet —**
到 欢呼 你 , 帮助 你 , 加强 你 ; 和 然而 —

为了鼓励你、帮助你、增强你；然而——

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈsensɪz] [θrɪl]
**I am a woman , and my senses thrill**
我 是 一个 女士 , 和 我的 感官 刺激

我是一名女性，我的感官感到兴奋。

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [tʌtʃ] [ðə; ði][ˈbɔːdə(r)][ɒv; əv][maɪ][rəʊb] ,
**If you but touch the border of my robe ,**
如果 你 但 触碰 这 边界 的 我的 长袍 ,

你若稍稍触碰我袍子的下摆，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][hænd] , [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [kɔːt] ,
**And if you take my hand , before the court ,**
和 如果 你 拿 我的 手 , 前 这 法庭 ,

如果你在法庭上牵起我的手，

[ænd; ənd] [reɪz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][lɪps] , [ai] [feɪnt] , [ai][daɪ] ,
**And raise it to your lips , I faint , I die ,**
和 增加 它 到 你的 嘴唇 , 我 头晕的 , 我 死 ,

将它举到唇边，我昏厥，我死去，

[wɪð] [ðə; ði][vɑːst][taɪd][ɒv; əv][maɪ] [ʌnˈkɒŋkəd] [lʌv] . "
**With the vast tide of my unconquered love . "**
和 这 广阔的 潮 的 我的 未被征服的 爱 . "

伴随着我那势不可挡的爱的浩瀚浪潮。

" [greɪt] [kraɪst] !
**" Great Christ !**
" 伟大的 基督 !

“伟大的基督！

[haʊ] [kæn; kən][ai][hɪə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪˈpɑːt] ?
**how can I hear you and depart ?**
如何 能 我 听到 你 和 离开 ?

我怎样才能听到你的声音并离开？

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
**I did not know you loved me .**
我 做过 不是 知道 你 喜爱 我 .

我不知道你爱我。

---

[əʊ][maɪ] [swiːt] ,
**O my sweet ,**
哦 我的 甜的 ,

我的宝贝，

---

[hɪə(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd][ai] [steɪ] ; [maɪ][kwest][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
**Here by your side I stay ; my quest shall be**
这里 经过 你的 边 我 停留 ; 我的 寻求 将 是

我将留在这里陪伴在你身边；我的使命将是……

---

[ðə; ði] [lʌv] - [lait] ['dɔːnɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] . "
**The love - light dawning in your shining eyes . "**
这 爱 - 光 黎明 在 你的 灼灼 眼睛 . "

你闪亮的双眸中闪耀着爱的光芒。

---

" [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] , - , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] ,
**" Is this your answer , Kathanal , " she sighed ,**
" 是 这 你的 回答 , - , " 她 叹了口气 ,

“这就是你的答案吗，卡塔纳尔？”她叹了口气。

---

" [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'veɪlɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] ?
**" To the unveiling of my heart of hearts ?**
" 到 这 揭幕 的 我的 心 的 心 ?

“揭开我内心深处的秘密？”

---

[nəʊ] ! [naʊ] , [ɪf] ['evə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][gəʊ]
**No ! now , if ever , you will surely go**
不 ! 现在 , 如果 曾经 , 你 将要 一定 去

不！现在，如果真要去的话，你肯定会去

---

[ɒn] [ðə; ði] [səʊl] [kwest] [ðæt] [meɪks] [ðæt] ['ækʃ(ə)n] [raɪt] . "
**On the sole quest that makes that action right . "**
在 这 唯一 寻求 那 制作 那 行动 正确的 . "

只为追求使这种行为正确的目标。

---

" - , [kʌm] [wʌns][tuː; tə][ˌem 'iː] !
**" Leorre , come once to me !**
" - , 来 一次 到 我 !

“莱奥尔，来我这里一次吧！”

---

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ɑːmz]
**" he said with arms**
" 他 说 和 武器

他挥舞着手臂说道：“他说道，

---

[ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
**Outstretched to her .**
伸展 到 她 .

向她伸出手。

---

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] ['bækwəd] [druː]
**Quickly she backward drew**
迅速地 她 落后 画

她迅速向后拉开

---

[wɪð] [wʌn] [swɪft] ['wɪspəd] " - ! "
**With one swift whispered " Kathanal ! "**
和 一 迅速 低声说道 " - ! "

他轻声低语道：“卡塔纳尔！”

" - ,
**" Leorre ,**
" - ,

"Leorre，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [lʌv] [ænd; ənd][biː; bi][səʊ][kɑːm][ænd; ənd] [stɪl] ;
**You cannot love and be so calm and still ;**
你 不能 爱 和 是 所以 冷静的 和 仍然 ;

你不可能既爱得如此深沉又如此平静安详；

[maɪ][səʊl] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][bəʊθ] [ɜːθ] [ænd; ənd]['hev(ə)n]
**My soul would sacrifice both earth and heaven**
我的 灵魂 会 牺牲 两个都 地球 和 天堂

我的灵魂愿献出尘世与天堂。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [fʊl] , ['ræptʃərəs] [kɪs] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [swiːt] [lɪps]
**For one full , rapturous kiss from those sweet lips**
为了 一 满的 , 欣喜若狂 吻 从 那些 甜的 嘴唇

只为那双甜美的嘴唇献上一个热烈而令人陶醉的吻

[ðæt] [lʊə(r)][ˌem 'iː][ɒn][tuː; tə] ['mædnəs] [baɪ][ðeə(r)] [spel] . "
**That lure me on to madness by their spell . "**
那 饵 我 在 到 疯狂 经过 他们的 拼写 . "

他们用魔法引诱我走向疯狂。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [lʌv] [ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː][kɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
**" It is my love that keeps me calm , " she said ;**
" 它 是 我的 爱 那 保持 我 冷静的 , " 她 说 ;

"是我的爱让我保持平静，"她说；

" [lʌv] [meɪks] [ˌjuː 'es] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [b'ɪtəɹəst] ;
**" Love makes us strong for what is bitterest ;**
" 爱 制作 我们 强的 为了 什么 是 最苦涩的 ;

"爱使我们坚强，能够面对最痛苦的事情；

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [feɪnt] - [hɑːtɪd] [θruː] [ɪm'pɜːfɪkt] [lʌv]
**Were we faint - hearted through imperfect love**
是 我们 头晕的 - 心地 通过 不完善 爱

我们是否因不完美的爱而变得胆怯？

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [pɑːt] ; [bʌt; bət] ['lʌvɪŋ] ['pɜːfɪktli]
**We could not part ; but loving perfectly**
我们 可以 不是 部分 ; 但 爱 完美

我们无法分离；但爱得完美无瑕

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [els] .
**We are full strong for that , and all things else .**
我们 是 满的 强的 为了 那 , 和 全部 事物 别的 .

我们完全有能力应对这种情况，以及其他所有事情。

" [ˌfeə'wel] , [maɪ] - , [teɪk] [æz; əz][juː; jʊ][gəʊ]
**" Farewell , my Kathanal , take as you go**
" 告别 , 我的 - , 拿 作为 你 去

"再见了，我的卡塔纳尔，一路顺风。"

[ðɪs] ['spɒtləs] [skɑːf] , [ðə; ði] ['gɜːdl] [frɒm; frəm][maɪ][rəʊb] ,
**This spotless scarf , the girdle from my robe ,**
这 一尘不染 围巾 , 这 腰带 从 我的 长袍 ,

这条洁白无瑕的围巾，是我长袍上的腰带，

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [pluːm] [hæz; həz] [biːn] ,
**And put it where the purple plume has been ,**
和 放 它 在哪里 这 紫色的 羽 有 到过 ,

把它放在紫色羽毛原来所在的地方。

[ænd; ənd][weə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ]['feɪvə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [helm] .
**And wear it as my favour in your helm .**
和 穿 它 作为 我的 偏爱 在 你的 舵 .

把它作为我的恩赐佩戴在你的头盔上。

---

[ɪf] [ðæt] [lɒst] [pluːm] [wɒz; wəz] ['dɑːksəm] ['əʊmən] [ɪl] ,
**If that lost plume was darksome omen ill ,**
如果 那 丢失的 羽 曾是 黑暗的 预兆 患病的 ,

如果那根丢失的羽毛是不祥之兆，预示着厄运，

---

[let] [ðɪs] [dɪ'faɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən]['əʊmən][feə(r)] ,
**Let this defy it with an omen fair ,**
让 这 违抗 它 和 一个 预兆 公平的 ,

让这预兆战胜它吧。

---

[ə; eɪ] ['prɒfəsi] [tuː; tə][spɜː(r)][juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [kwest] .
**A prophecy to spur you on your quest .**
一个 预言 到 刺 你 在 你的 寻求 .

激励你踏上征程的预言。

---

[maɪ] [hɑːt] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
**My heart says it is better as it is ;**
我的 心 说道 它 是 更好的 作为 它 是 ;

我内心觉得这样更好；

---

[ai][dʒɔɪ][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː]
**I joy me that you flung into the sea**
我 喜悦 我 那 你 扔 进入 这 海

我很高兴你被抛入大海

---

[ðæt] ['pɜːp(ə)l] [pluːm] [maɪ] ['lʌvɪŋ] , ['lɒŋɪŋ] [geɪz]
**That purple plume my loving , longing gaze**
那 紫色的 羽 我的 爱 , 渴望 目光

那紫色的羽毛，我充满爱意和渴望的目光

---

[hæz; həz]['ɒf(ə)n] ['fɒləʊd] [ɪn][ðə; ði] ['tʊənəmənt] .
**Has often followed in the tournament .**
有 经常 随后 在 这 比赛 .

在比赛中经常出现这种情况。

---

[rɪ'membə(r)] , ['pɜːp(ə)l] [dʌθ] [bɪ'təʊkən] [peɪn] ,
**Remember , purple doth betoken pain ,**
记住 , 紫色的 确实 预示 疼痛 ,

记住，紫色象征着痛苦。

---

[ænd; ənd] [waɪt] [ bi'təukən ] ['kɒŋkwest] , ['pjʊərəti] ;
**And white betokens conquest , purity ;**
和 白色的 标记 征服 , 纯度 ;

白色象征征服和纯洁；

---

[lʊk] , - , [bɪ'lʌvɪd] , [ɪn][maɪ] [aɪz] !
**Look , Kathanal , beloved , in my eyes !**
看 , - , 心爱 , 在 我的 眼睛 !

看啊，卡塔纳尔，我亲爱的，在我眼里！

---

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði]['həʊli] [greɪl] .
**I know that you will find the Holy Grail .**
我 知道 那 你 将要 寻找 这 圣 圣杯 .

我知道你终将找到圣杯。

---

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'mækjələt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðəʊz] [aɪz]
**" She stood immaculate , and from those eyes**
" 她 站立 完美无瑕 , 和 从 那些 眼睛

她仪态万方，从她的眼神中……

[ðæt] [ɒft] [hæd; həd] ['kɪnd(ə)ld] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪə(r)]
**That oft had kindled passionate desire**
那 经常 有 点燃 热情的 欲望

那常常会燃起强烈的欲望

[hiː; hi] [druː] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [haɪ] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] ,
**He drew an inspiration high and pure ,**
他 画 一个 灵感 高的 和 纯的 ,

他从高尚而纯粹的灵感中汲取了力量。

[ə; eɪ] ['presiənt] [sens] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [piːs] ,
**A prescient sense of victory and peace ,**
一个 先见之明 感觉 的 胜利 和 和平 ,

一种先见之明的胜利与和平感

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [wʌns] [mɔː(r)] , [hiː; hi] [baʊd] ,
**And falling on his knees once more , he bowed ,**
和 坠落 在 他的 膝盖 一次 更多的 , 他 鞠躬 ,

他再次跪倒在地，鞠躬致意。

[kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [rəʊb] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] .
**Kissed her white robe , and left her standing there .**
亲吻 她 白色的 长袍 , 和 左边 她 常设 那里 .

他吻了吻她的白色长袍，然后留下她独自站在那里。

[ðen] ['fɒləʊd] [deɪz] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [dɑːk] [gluːm] .
**Then followed days of struggle and dark gloom .**
然后 随后 天 的 斗争 和 黑暗的 愁云 .

接下来是数日的挣扎和黑暗。

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɔːt] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [sel] ,
**Far from the court he found a lonely cell ,**
远的 从 这 法庭 他 成立 一个 孤独 细胞 ,

他在远离法庭的地方找到了一间孤零零的牢房，

[weə(r)] [mɔːn] [ænd; ənd] [naɪt] [hiː; hi] [preɪd] , [ænd; ənd] , [preŋ] , [rɔːt]
**Where morn and night he prayed , and , praying , wrought**
在哪里 早晨 和 夜晚 他 祈祷 , 和 , 祈祷 , 锻

他早晚祷告，祷告中，他努力工作。

[ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] , [ˌʌnrɪ'kɔːdɪd] [diːdz]
**A score of earnest , unrecorded deeds**
一个 分数 的 认真 , 未记录的 契约

二十项真诚却未被记录的善举

[tuː; tə] ['pjʊərɪfaɪ] [ænd; ənd] [klenz] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [sɪn] .
**To purify and cleanse himself from sin .**
到 净化 和 洁净 他自己 从 罪 .

为了净化和洗净自己的罪孽。

[ɒft] [ðə; ði] [əʊld] ['pæʃ(ə)n] [wʊd] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [swiːp]
**Oft the old passion would arise and sweep**
经常 这 老的 热情 会 出现 和 扫

旧日的激情常常会再次涌现，席卷而来。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [beə(r)] [ɒv; əv] ['evri] ['kɒŋkwest] [wʌns]
**His spirit bare of every conquest Once**
他的 精神 裸 的 每一个 征服 一次

他赤裸的灵魂，曾经历过每一次征服

[ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [greɪt] ,
**The longing and the yearning were so great ,**
这 渴望 和 这 渴望 是 所以 伟大的 ,

那份渴望和思念是如此强烈，

[səʊ] [strɒŋ] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] ['həʊlinəs] ,
**So strong beyond all thought of holiness ,**
所以 强的 超过 全部 想法 的 圣洁 ,

如此强大，超越了一切神圣的观念。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] [æt; ət] [ded] [ɒv; əv] [naɪt]
**He sprang up from his bed at dead of night**
他 弹簧 向上 从 他的 床 在 死的 的 夜晚

他半夜猛地从床上跳了起来。

[ænd; ənd] [stɒpt] [nɒt] , [naɪt] [nɔː(r)] [deɪ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt]
**And stopped not , night nor day , until he reached**
和 停止 不是 , 夜晚 也不 天 , 直到 他 达到

他昼夜不停，直到抵达

[hɪz; ɪz] [əʊld] [həʊm] [baɪ] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [sɔː] - .
**His old home by the sea , and saw Leorre .**
他的 老的 家 经过 这 海 , 和 锯 - .

他在海边的老家，看到了莱奥雷。

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [hæd; həd] [ɪts] [ʌn'tɑːnɪʃt] ['gəʊldən] [gləʊ] ,
**Her hair had its untarnished golden glow ,**
她 头发 有 它是 完美无瑕 金的 辉光 ,

她的头发闪耀着毫无瑕疵的金光。

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [maʊθ]
**Her beauty was unchanged , but her sweet mouth**
她 美丽 曾是 未更改 , 但 她 甜的 嘴

她的美貌依旧，只是她那甜美的嘴唇变了。

[hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] [ɪn] [ɪts] [smaɪl] ;
**Had caught a touch of pathos in its smile ;**
有 捕捉 一个 触碰 的 感伤 在 它是 微笑 ;

它的笑容中带着一丝悲悯；

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] [rəʊb] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [steɪt]
**She wore a purple robe , and stood in state**
她 穿着 一个 紫色的 长袍 , 和 站立 在 状态

她身穿紫色长袍，肃立肃立。

[bɪ'saɪd] [sɜː(r)] [rɛdʒənoʊ] , — [huː] ['griːtɪd] [hɪm]
**Beside Sir Reginault , — who greeted him**
旁 先生 雷吉诺 , — WHO 问候 他

除了雷吉诺爵士之外，——他向他致意。

[wɪð] ['tendə(r)] , [greɪv] , [ænd; ənd] [kaɪnd] [sə'lɪsɪtjuːd] , —
**With tender , grave , and kind solicitude , —**
和 投标 , 严重 , 和 种类 关怀 , —

怀着温柔、庄重和亲切的关切，——

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [aɪz] [ðæt] [sməʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːt]
**And lifted eyes that smote upon his heart**
和 抬起 眼睛 那 猛击 之上 他的 心

他抬起头，目光落在了他的心上。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [geɪz] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [ə'piːl]
**With a long gaze of passionate appeal**
和 一个 长的 目光 的 热情的 上诉

目光深邃，充满热情

[ðæt] [held] [ə; eɪ] [peɪn] [æt; ət] [beɪ] [diːp] [ɪn] [ðeə(r)] [depθs] .
**That held a pain at bay deep in their depths .**
那 握住 一个 疼痛 在 湾 深的 在 他们的 深度 .

那份痛苦暂时被压抑在他们内心深处。

" [səʊ] [wiːk] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , " [fɔː(r); fə(r)][self] ,
**" So weak , " he whispered to his heart , " for self ,**
" 所以 虚弱的 , " 他 低声说道 到 他的 心 , " 为了 自己 ,

“太软弱了，”他低声对自己的心说，“为了自己，

[ai] [wɪl] [biː; bi] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [niːdz] [maɪ] [streŋθ] .
**I will be strong for her , she needs my strength .**
我 将要 是 强的 为了 她 , 她 需求 我的 力量 .

我会坚强起来，她需要我的力量。

" [ə'gen] [hiː; hi] ['hʌrid] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] , [hɑːf] [glæd]
**" Again he hurried from her sight , half glad**
" 再次 他 慌忙 从 她 视线 , 一半 高兴的

他又匆匆离开她的视线，心中半是欣喜。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'membəd] [peɪn] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
**For the remembered pain within her eyes ;**
为了 这 记得 疼痛 之内 她 眼睛 ;

为了她眼中那份记忆中的痛苦；

[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][glæd] .
**Ashamed of his own soul that it was glad .**
羞愧 的 他的 自己的 灵魂 那 它 曾是 高兴的 .

他为自己内心的喜悦感到羞愧。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] , [preɪd] , [ænd; ənd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [faɪt] ;
**For years he struggled , prayed , and fought his fight ;**
为了 年 他 挣扎 , 祈祷 , 和 战斗 他的 斗争 ;

多年来，他苦苦挣扎、祈祷、奋力抗争；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] ['desələt]
**And sometimes when his soul was desolate**
和 有时 什么时候 他的 灵魂 曾是 荒凉

有时，当他的灵魂感到孤独寂寞时

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪəri] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['iːgə(r)] [kwest] ,
**And he was weary from his eager quest ,**
和 他 曾是 厌倦 从 他的 渴望的 寻求 ,

他因急切的探索而疲惫不堪。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [diːp] [hjuː'mɪləti]
**When such a sense of deep humility**
什么时候 这样的 一个 感觉 的 深的 谦逊

当这种深切的谦卑感

[wʊd] [fɔːl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [preŋ] , ['wɒtʃɪŋ] [hɑːt]
**Would fall upon his praying , watching heart**
会 落下 之上 他的 祈祷 , 观看 心

会落在他祈祷、警醒的心上。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [fɔː'gəʊ] [ɔːl] [ɪn] [dɪ'speə(r)] ,
**That he would fain forego all in despair ,**
那 他 会 欣然 放弃 全部 在 绝望 ,

他绝望之下竟想放弃一切。

[ə; eɪ] ['mɑːvələs] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] , [mɪ'stɪəriəs] ,
**A marvellous ray of light , mysterious ,**
一个 奇妙 射线 的 光 , 神秘 ,

一道奇妙的光芒，神秘莫测，

[wʊd] [slɑːnt] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sel] ,
**Would slant athwart the darkness of his cell ,**
会 倾斜 横穿 这 黑暗 的 他的 细胞 ,

会斜斜地穿过牢房的黑暗，

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [raʊz] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kwest] [wʌns] [mɔː(r)]
**Then he would rouse him to his quest once more**
然后 他 会 唤醒 他 到 他的 寻求 一次 更多的

然后他会再次唤醒他，让他重拾使命。

---

[ænd; ənd] [seɪ] , " [pə'tʃɑːns] [ðə; ði] ['həʊli] [greɪl] [ɪz] [nɪə(r)] !
**And say , " Perchance the Holy Grail is near !**
和 说 , " 或许 这 圣 圣杯 是 靠近 !

然后说：“也许圣杯就在附近！”

---

" [wʌn] [naɪt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [keɪm] [ðə; ði] [reɪ] [ə'gen] ,
**" One night at midnight came the ray again ,**
" 一 夜晚 在 午夜 来了 这 射线 再次 ,

“一天午夜时分，那道光束再次出现，

---

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spektənsi]
**And with it came a strange expectancy**
和 和 它 来了 一个 奇怪的 预期

随之而来的是一种奇怪的期待。

---

[ɒv; əv] ['spɪrɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [lait] [wækst] ['reɪdiənt] .
**Of spirit as the light waxed radiant .**
的 精神 作为 这 光 打蜡 辐射状 .

精神如同光芒般愈发耀眼。

---

[ðə; ði] [sel] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['spaɪsi] ['əudəz] [swiːt] ,
**The cell was filled with spicy odours sweet ,**
这 细胞 曾是 已填 和 辛辣的 气味 甜的 ,

牢房里弥漫着辛辣甜美的气味，

---

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['stɪlnəs] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [bɔːn]
**And on the midnight stillness song was borne**
和 在 这 午夜 寂静 歌曲 曾是 出生

午夜的寂静中，歌声响起。

---

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz] ['hɛvənz] ['hɑːməni] — [ðə; ði] [wɜːdz] , —
**As sweet as heaven's harmony — the words , —**
作为 甜的 作为 天 和谐 — 这 字 , —

如同天籁之音般甜美——这些话语，——

---

[ðə; ði] [seɪm] [sɜː(r)] ['lɑːnslət] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [əʊld] , —
**The same Sir Launcelot had heard of old , —**
这 相同的 先生 兰斯洛特 有 听到 的 老的 , —

就是兰斯洛特爵士很久以前就听说过的那个人——

---

" ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
**" Honour and joy be to the Father of Heaven .**
" 荣誉 和 喜悦 是 到 这 父亲 的 天堂 .

愿荣耀和喜乐归于天父。

---

" [wɪð] [waɪd] [aɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ləʊn] [sel] [fɔː(r); fə(r)] [kɔːz]
**" With wide eyes searching his lone cell for cause**
" 和 宽的 眼睛 搜索 他的 孤独 细胞 为了 原因

他睁大眼睛，在自己孤零零的牢房里寻找原因。

---

[hiː; hi] ['weɪtɪd] : [æz; əz] [ðə; ði] [reɪ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [klɪə(r)]
**He waited : as the ray became more clear**
他 等待 : 作为 这 射线 成为 更多的 清除

他等待着：随着光线变得越来越清晰

---

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪ'fʌldʒənt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mɪd] - [deɪ] [sʌn] ,
**And more effulgent than the mid - day sun ,**
和 更多的 光辉灿烂的 比 这 中 - 天 太阳 ,

比正午的太阳更加耀眼夺目，

[hiː; hi] ['trembld] [wɪð] [ðæt] [tʃɪl] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [fleʃ]
**He trembled with that chill of mortal flesh**
他 颤抖 和 那 寒意 的 凡人 肉

他因凡人血肉之躯的寒意而颤抖。

[bɪ'həʊldɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] .
**Beholding spiritual things .**
凝视 精神 事物 .

瞻仰属灵的事物。

[æt; ət][lɑːst] —
**At last —**
在 最后的 —

终于-

[naʊ] ['veɪgli] [æz; əz] [ðəʊ] [veɪld] [baɪ] [lait] , [ænd; ənd] [ðen]
**Now vaguely as though veiled by light , and then**
现在 依稀 作为 尽管 含蓄 经过 光 , 和 然后

现在隐隐约约，仿佛被光线笼罩，然后

[wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] ['klɪənəs] , ['pɜːfɪktli] — [hiː; hi] [sɔː]
**With shining clearness , perfectly — he saw**
和 灼灼 清晰度 , 完美 — 他 锯

他看得无比清晰，一清二楚。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌn'spiːkəb(ə)l] , [træn'sendɪŋ] [wɜːdz] .
**The sight unspeakable , transcending words .**
这 视线 无法形容 , 超越 字 .

那是难以言喻的景象，超越了语言的范畴。

[fɔːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bærən] [sel] [keɪm] - ,
**Forth from his barren cell came Kathanal ,**
第四 从 他的 荒芜 细胞 来了 - ,

卡塔纳尔从他那荒芜的牢房中走了出来，

[strɒŋ] [ænd; ənd][ɪn'spaɪəd] , [bɔːn] [ə'njuː][fɔː(r); fə(r)] [diːdz] .
**Strong and inspired , born anew for deeds .**
强的 和 灵感 , 出生 重新 为了 契约 .

坚强而充满激情，为行动而重生。

['streɪtˌweɪ] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['breɪvɪst] [naɪt]
**Straightway he grew to be the bravest knight**
立刻 他 生长 到 是 这 最勇敢的 骑士

他很快就成长为最勇敢的骑士。

['ʌndə(r)] [kɪŋ] ['kɒnstənˌtaɪn] , [sɪns] [sɜː(r)] - ;
**Under King Constantine , since Sir Sanpeur ;**
在下面 国王 康斯坦丁 , 自从 先生 - ;

自桑普尔爵士以来，在君士坦丁国王统治时期；

[ðə; ði]['bəʊldɪst][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪt] ;
**The boldest in the battles for the right ;**
这 最勇敢的 在 这 战斗 为了 这 正确的 ;

在争取正义的斗争中，他们是最勇敢的；

[ðə; ði]['kaɪndɪst][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒŋ] .
**The kindest in his judgment of the wrong .**
这 最善良的 在 他的 判断 的 这 错误的 .

他对错误判断最为宽容。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [held][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][greɪl]
**His eyes that held the vision of the Grail**
他的 眼睛 那 握住 这 想象 的 这 圣杯

他那双曾拥有圣杯景象的眼睛

[wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][klɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] ;
**Were ever clear to see and know the truth ;**
是 曾经 清除 到 看 和 知道 这 真相 ;
我们始终能够清晰地看到和了解真相;

[hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] [baɪ]['həʊli]['krɪzəm]
**His lips that had been touched by holy chrism**
他的 嘴唇 那 有 到过 感动 经过 圣 圣油
他那被圣油涂抹过的嘴唇

[wɜː(r); wə(r)] [strɒŋ] [tuː; tə]['ʌtə(r)]['həʊli] ['lɪvɪŋ] [wɜːdz] ;
**Were strong to utter holy living words ;**
是 强的 到 说出 圣 活的 字 ;
能够说出神圣而活泼的话语;

[hiː; hi] [sæŋ] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][laɪf][ɪn] [deθ] ,
**He sang of life in life , and life in death ,**
他 唱 的 生活 在 生活 , 和 生活 在 死亡 ,
他歌颂生命中的生命，也歌颂死亡中的生命。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] —
**And taught the lesson that his heart had learned —**
和 教授 这 课 那 他的 心 有 学习 —
并将他内心所领悟的教训传授给他——

[ɔːl] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['glɔːri] , [nɒt][ə; eɪ] [duːm] ;
**All love should be a glory , not a doom ;**
全部 爱 应该 是 一个 荣耀 , 不是 一个 厄运 ;
所有的爱都应该是荣耀，而不是厄运;

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [seɪk] , [ˌɔːl'biːɪt] [blɪs] - [dɪ'naɪd] .
**Love for love's sake , albeit bliss - denied .**
爱 为了 爱的 清酒 , 尽管 极乐 - 否认 .
为爱而爱，即使无法获得幸福。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [həʊm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sæfaɪə(r)] [siː]
**To his old home beside the sapphire sea**
到 他的 老的 家 旁 这 蓝宝石 海
回到他位于蓝宝石海畔的旧居

['fləʊtɪd] [hɪz; ɪz] [sɔːŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [feɪm] ;
**Floated his songs and his far - reaching fame ;**
漂浮 他的 歌曲 和 他的 远的 - 到达 名声 ;
他的歌曲和他远播的名声都广为流传;

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][lænd][nəʊ] [neɪm] [wɒz; wəz] [lʌvd] [səʊ] [wel]
**For in the land no name was loved so well**
为了 在 这 土地 不 姓名 曾是 喜爱 所以 出色地
因为在这片土地上，没有哪个名字像它一样备受爱戴。

[æz; əz] - [ðə; ði] ['pɪələs] ['mɪnstrəl] [naɪt] .
**As Kathanal the peerless Minstrel Knight .**
作为 - 这 无与伦比 吟游诗人 骑士 .
化身为无与伦比的吟游骑士卡塔纳尔。

[ləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][sæt] - , [ænd; ənd] [hɜːd]
**Lone in her chamber sat Leorre , and heard**
孤独 在 她 房间 卫星 - , 和 听到
莉奥尔独自坐在房间里，听见

[ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] - [baɪ] ['kɔːtiːəz] [sʌŋ] —
**The songs of Kathanal by courtiers sung —**
这 歌曲 的 - 经过 朝臣 唱 —
朝臣们吟唱的卡塔纳尔之歌——

[ə'raʊzɪŋ] [wɜːdz] , [laɪk] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ['klærɪən] [kɔːl]
**Arousing words , like a clear clarion call**
唤起 字 , 喜欢 一个 清除 号角 称呼

振奋人心的话语，如同清晰的号角。

[tuː; tə] [truːθ] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] , ['pjʊərəti] [ænd; ənd] [feɪθ] .
**To truth and virtue , purity and faith .**
到 真相 和 美德 , 纯度 和 信仰 .

向真理、美德、纯洁和信仰致敬。

[ʃiː; ʃi] [ klɑːsp, klæsp ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd] [bent] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [wept]
**She clasped her hands and bent her head , and wept**
她 紧握 她 双手 和 弯曲 她 头 , 和 哭泣

她双手紧握，低下头，哭了起来。

[ɪn] ['saɪlənt] ['pæʃ(ə)n] [pent] - [ʌp] [tɪəz] , [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] ;
**In silent passion pent - up tears , for joy ;**
在 沉默的 热情 五角星 - 向上 眼泪 , 为了 喜悦 ;

心中涌起无声的激动，喜极而泣；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] — [fɑː(r)] [ɒf] , [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [saɪt] —
**For now she knew — far off , beyond her sight —**
为了 现在 她 知道 — 远的 离开 , 超过 她 视线 —

因为她现在明白了——在遥远的地方，在她视线之外——

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['həʊli] [greɪl] .
**Her love had seen the sacred Holy Grail .**
她 爱 有 已见 这 神圣 圣 圣杯 .

她的爱人曾见过神圣的圣杯。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] ,
**And , as she listened , inspiration came ,**
和 , 作为 她 听着 , 灵感 来了 ,

她一边听着，一边获得了灵感。

[ɪ'reɪdieɪtɪŋ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] , ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
**Irradiating all her spirit , lifting it**
辐射 全部 她 精神 , 举重 它

散发出她所有的精神，提升了它

[bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [wɒnt]
**Beyond her sorrow and her daily want**
超过 她 悲哀 和 她 日常的 想

超越她的悲伤和每日的渴望

[ɒv; əv] - .
**Of Kathanal .**
的 - .

卡塔纳尔的。

[sɒft] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ðeə(r)] [krept]
**Soft through her soul there crept**
柔软的 通过 她 灵魂 那里 悄悄地爬

温柔地渗入她的灵魂深处

[ðə; ði] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'daɪsɪtɪ] ,
**The echo of a benedicite ,**
这 回声 的 一个 贝内迪西特 ,

祝福的回响

[in'ræpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [kɑːm] , [traɪ'ʌmfənt] [piːs] .
**Enwrapping her in calm , triumphant peace .**
包装 她 在 冷静的 , 凯 和平 .

让她沉浸在平静、胜利的祥和之中。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ə'rəʊz] , [pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['waɪtɪst] [rəʊb] ,

**Then she arose , put on her whitest robe ,**

然后 她 出现 , 放 在 她 最白 长袍 ,

然后她起身，穿上她最洁白的袍子，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['reɪdiənt] , [strɒŋ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

**And went out radiant , strong , and full of joy .**

和 去 出去 辐射状 , 强的 , 和 满的 的 喜悦 .

于是，他容光焕发、精神抖擞、满心喜悦地走了出去。

[nəʊt] [tuː; tə][tekst] [bɪ'gɪnɪŋ] " [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [reɪ] [ɒv; əv] [lait] , [mɪ'stɪəriəs] , ...

**Note to text beginning " A marvellous ray of light , mysterious , ...**

笔记 到 文本 开始 " 一个 奇妙 射线 的 光 , 神秘 , ...

正文开头的注释：“一道奇妙的光线，神秘的，......

" [ [-] [nəʊt] : " [nəʊt] [tuː; tə][peɪdʒ] - " [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] ]

**" [ Transcriber's Note : " Note to Page 88 " in the original text ]**

" [ 转录员的 笔记 : " 笔记 到 页 - " 在 这 原来的 文本 ]

【转录者注：原文为“第 88 页的注释”）

" [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðə; ði][blɑːst] [ɛntɝd] [ə; eɪ] ['sʌni] [biːm] [mɔː(r)][klɪə(r)][baɪ] [sɛvən] [taɪmz]

**" In the midst of the blast entred a sunne beame more clear by seaven times**

" 在 这 中间 的 这 爆炸 已输入 一个 太阳 名字 更多的 清除 经过 西文 时代

[ðen] ['evə(r)] [ðeɪ] [sɔː] [deɪ] ,

**then ever they saw day ,**

然后 曾经 他们 锯 天 ,

“爆炸中心射入了一束阳光，比他们以往见过的任何一天都要明亮七倍。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ ə'lait ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] "

**and all they were alighted of the grace of the holy Ghost "**

和 全部 他们 是 下车 的 这 优雅 的 这 圣 鬼 "

他们全都蒙受了圣灵的恩典。

" [ðen] [ðeə(r)] [ɛntɝd] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ðə; ði]['həʊli] - ['kʌvəd] [wɪð] [waɪt] ['sæmaɪt] ,

**" Then there entred into the hall the holy grale covered with white samite ,**

" 然后 那里 已输入 进入 这 大厅 这 圣 - 涵盖 和 白色的 萨米特 ,

然后，圣杯被带进了大厅，它被白色丝绸覆盖着。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ðæt] [mait] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)] [huː] [bɪər] [ˌaɪ 'tiː] ,

**but there was none that might see it , nor who beare it ,**

但 那里 曾是 没有任何 那 可能 看 它 , 也不 WHO 熊 它 ,

但既没有人能看到它，也没有人能承受它。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][hɔːl] [fʊl'fɪld] [wɪð] [gʊd] ['əudəz] . "

**and there was all the hall fulfilled with good odours . "**

和 那里 曾是 全部 这 大厅 已完成 和 好的 气味 . "

整个大厅都弥漫着诱人的香味。

" [ðen] [hiː; hi] - , [ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sʌŋ] [səʊ] ['swiːtli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

**" Then he listned , and heard a voice which sung so sweetly , that it seemed**

" 然后 他 - , 和 听到 一个 嗓音 哪个 唱 所以 甜蜜地 , 那 它 似乎

[nʌn] ['ɜːθli] [θɪŋ] ,

**none earthly thing ,**

没有任何 尘世的 事物 ,

“然后他侧耳倾听，听到一个歌声，那歌声如此甜美，仿佛并非来自尘世。”

[ænd; ənd][hɪm] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , - [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)]

**and him thought that the voice said , ' Joy and honour be to the Father**

和 他 想法 那 这 嗓音 说 , - 喜悦 和 荣誉 是 到 这 父亲

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] . -

**of heaven . '**

的 天堂 . -

他心想，那声音说：“愿喜乐和荣耀归于天父。”

" [sɜː(r)] ['tɒməs] ['mæləri] , " [lɑː] [mɔːt] -
**" SIR THOMAS MALORY , " La Mort d'Arthure**
" 先生 托马斯 马洛里 , " 拉 莫特 -

"托马斯·马洛里爵士"《亚瑟王之死》

" - .
**" CHRISTALAN .**
" - .

"基督教。

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['sʌnlaɪt] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] ,
**The yellow sunlight , coming from the east ,**
这 黄色的 阳光 , 未来 从 这 东方 ,

东方的金色阳光，

[θruː] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['mɪnstə(r)] ['wɪndəʊz] , [ɑːtʃt] [ænd; ənd] [haɪ] ,
**Through the great Minster windows , arched and high ,**
通过 这 伟大的 部长 视窗 , 拱形 和 高的 ,

透过大教堂高耸的拱形大窗户，

[ðæt] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['blesɪd; blest] [lɔːd]
**That tell the story of our blessed Lord**
那 告诉 这 故事 的 我们的 蒙福 主

那讲述了我们蒙福的主的故事

[ɪn] ['kʌləs] ['rɔɪəl] [wɪð] [sɪɡ'nɪfɪkəns] ,
**In colours royal with significance ,**
在 颜色 皇家 和 意义 ,

以具有特殊意义的皇家色彩，

[teɪks] ['meni] [hjʊ] , [ænd; ənd] [fɔːls] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hed]
**Takes many hues , and falls upon the head**
需要 许多 色调 , 和 瀑布 之上 这 头

呈现出多种颜色，并落在头上

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [feə(r)] [bɔɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] - [reɪl] .
**Of a fair boy before the altar - rail .**
的 一个 公平的 男生 前 这 坛 - 轨 .

一位俊美的男孩站在圣坛栏杆前。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪv] [naɪt] [noʊ'ɛl] ,
**It is the son of the brave knight Noël ,**
它 是 这 儿子 的 这 勇敢的 骑士 诺埃尔 ,

他是勇敢骑士诺埃尔的儿子。

[kʌt] [ɒf] , [ə'læs] !
**Cut off , alas !**
切 离开 , 唉 !

可惜，断线了！

[tuː] ['ɜːli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [praɪm] ,
**too early in his prime ,**
也 早期的 在 他的 主要的 ,

英年早逝，正值壮年

[naʊ] ['laɪɪŋ] [ded] [bɪ'niːθ] [jɒn] ['skʌlptʃəd] [stəʊn] ,
**Now lying dead beneath yon sculptured stone ,**
现在 说谎 死的 下面 远 雕塑 石头 ,

如今，她已长眠于那座雕刻精美的石头之下。

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [ɡruːp]
**But living in the hearts of the small group**
但 活的 在 这 心 的 这 小的 团体

但活在小组的心中

[ɪn][ðə; ði][əʊld]['mɪnstə(r)][ɒn] [ðɪs] ['sʌni] [mɔːn] .
**In the old Minster on this sunny morn .**
在 这 老的 部长 在 这 阳光明媚 早晨 .

在这个阳光明媚的早晨，在古老的教堂里。

[ðə; ði] [praʊd] [jʌŋ] [hed] [ɪz] [baʊd] [ɪn] ['revərəns]
**The proud young head is bowed in reverence**
这 自豪的 年轻的 头 是 鞠躬 在 尊敬

那颗骄傲的年轻人低下了头，以示敬意。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['həʊli] [priːst] [ɒv; əv] [gɒd] , [huːz] [feɪs]
**Before the holy priest of God , whose face**
前 这 圣 牧师 的 上帝 , 谁 脸

在神圣的上帝祭司面前，他的脸

[ɪz] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [pə'tɜːnl] [lʌv] [ðæt] [ʃaɪnz]
**Is glowing with paternal love that shines**
是 发光 和 父系 爱 那 闪耀

闪耀着浓浓的父爱光芒

[θruː] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [kɑːm] .
**Through dignity of the official calm .**
通过 尊严 的 这 官方的 冷静的 .

透过官方的平静展现尊严。

[huː] [lʌvz] [nɒt] - [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [blaɪð] [greɪs] ? —
**Who loves not Christalan for his blithe grace ? —**
WHO 爱 不是 - 为了 他的 快乐的 优雅 ? —

谁能不爱克里斯特兰那轻松优雅的气质呢?

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [aɪz] , [səʊ] [truː] , [səʊ] ['fæðəmləs] ,
**For his dear eyes , so true , so fathomless ,**
为了 他的 亲爱的 眼睛 , 所以 真的 , 所以 深不可测 ,

为了他那双亲爱的眼睛，如此真实，如此深邃，

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['tendənəs] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [θɔːt]
**So full of tenderness , his mother thought**
所以 满的 的 压痛 , 他的 母亲 想法

他的母亲心想，他真是太温柔了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['riːfleks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stedfɑːst] [lʌv]
**They were the reflex of the steadfast love**
他们 是 这 反射 的 这 坚定不移 爱

它们是坚定不移的爱的体现。

[ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [noʊ'ɛl] ?
**She bore her lord Noël ?**
她 钻孔 她 主 诺埃尔 ?

她生下了她的主人诺埃尔?

[huː] [lʌvz] [hɪm] [nɒt]
**Who loves him not**
WHO 爱 他 不是

谁不爱他

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [braɪt] ['dʒɔɪəns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [swiːt] ?
**For his bright joyance and his laughter sweet ?**
为了 他的 明亮的 欢乐 和 他的 笑声 甜的 ?

为了他那灿烂的喜悦和甜美的笑声?

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [stændz] , [ɔːl] ['meri] ['lɑːftə(r)] [st'ɪld]
**But now he stands , all merry laughter stilled**
但 现在 他 站立 , 全部 欢乐 笑声 静止

但现在他站着，所有的欢笑都已消失。

[baɪ] [ɔː] [ðæt] ['ɡroʊɛθ] ['sləʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

**By awe that groweth slowly in his eyes ,**

经过 敬畏 那 生长 缓慢地 在 他的 眼睛 ,

他眼中渐渐燃起的敬畏之情，

[ɪn]['saɪlənt]['kwaɪətjuːd] , [ə; eɪ] ['naɪtli] [læd] ,

**In silent quietude , a knightly lad ,**

在 沉默的 寂静 , 一个 骑士精神 小伙子 ,

在寂静无声中，一位英勇的少年，

[klæd][ɪn][ə; eɪ] ['dʌblət] [ɒv; əv] [ʌn'spɒtɪd] [waɪt] ,

**Clad in a doublet of unspotted white ,**

覆膜 在 一个 双联体 的 未发现的 白色的 ,

身着一件洁白无瑕的双层短上衣，

[im'brɔidəd] [æt; ət][ðə; ði] [brest] [wɪð] [ðiːz] [tuː] [wɜːdz] ,

**Embroidered at the breast with these two words ,**

绣花 在 这 胸部 和 这些 二 字 ,

胸前绣着这两个字，

[rɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hænd] , ['væliənt][ænd; ənd] [truː] .

**Wrought by his mother's hand , Valiant and True .**

锻 经过 他的 母亲的 手 , 英勇 和 真的 .

由他母亲亲手打造，英勇而真实。

[hiː; hi] [h'iəz] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [wɜːdz] [ðæt] [muːv]

**He hears at last the stirring words that move**

他 听到 在 最后的 这 搅拌 字 那 移动

他终于听到了那些激动人心的话语。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [biːn] [muːvd] ;

**His soul as it has never yet been moved ;**

他的 灵魂 作为 它 有 绝不 然而 到过 已搬 ;

他的灵魂从未如此平静过；

[wɜːdz] [ðæt] [hæv; həv] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪnɪŋ]

**Words that have haunted his imagining**

字 那 有 闹鬼的 他的 想象

那些萦绕在他脑海中的词语

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːt] [jɜːn]

**For days and nights , making his young heart yearn**

为了 天 和 夜晚 , 制作 他的 年轻的 心 向往

日日夜夜，令他年轻的心无比渴望

[wɪð] ['restləs] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['aʊə(r)] ;

**With restless longing for this present hour ;**

和 不安 渴望 为了 这 展示 小时 ;

心中充满对此刻的渴望；

[wɜːdz] [ðæt] ['presɪdʒ] [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

**Words that presage the glory of his life ,**

字 那 预示 这 荣耀 的 他的 生活 ,

预示他一生辉煌的话语

[ðə; ði]['kənsə,kreitid] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ]

**The consecrated purpose of his youth**

这 已祝圣的 目的 的 他的 青年

他青年时期的神圣目标

[ɪn][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənt] ;

**In its fulfilment and accomplishment ;**

在 它是 履行 和 成就 ;

在其实现和完成过程中；

[ðə; ði]['həʊli] , ['seɪkrɪd] , ['sɒləm] , ['ɜːli] [vaʊ]
**The holy , sacred , solemn , early vow**
这 圣 , 神圣 , 庄严 , 早期的 发誓

神圣的、庄严的、早期的誓言

[ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['naɪthʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [læd] .
**Of future knighthood for the noble lad .**
的 未来 骑士爵位 为了 这 高贵 小伙子 .

这位高贵的少年未来必将获得骑士称号。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [sɒːd] [ɪz] [ʃəʊn] [tuː; tə][hɪm] ;
**And now his father's sword is shown to him ;**
和 现在 他的 父亲的 剑 是 所示 到 他 ;

现在，他父亲的剑被展示给他看；

[hɪz; ɪz]['deərɪŋ]['spɪrɪt] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtli] [reɪs] ,
**His daring spirit , of a knightly race ,**
他的 大胆 精神 , 的 一个 骑士精神 种族 ,

他那骑士般的勇敢精神，

[liːps] [aʊt] [tuː; tə][grɑːsp][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz][hænd] [meɪ] [nɒt]
**Leaps out to grasp it , though his hand may not**
飞跃 出去 到 抓牢 它 , 尽管 他的 手 可能 不是

他纵身跃起去抓它，尽管他的手可能……

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [grəuz] [tuː; tə] ['mænhʊd] .
**Until he grows to manhood .**
直到 他 生长 到 男子气概 .

直到他长大成人。

[əʊ][ðə; ði] [j'iəz]
**O the years**
哦 这 年

啊，那些岁月

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][weɪt] , [ænd; ənd] [sɜːv] , [ænd; ənd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
**That he must wait , and serve , and work for that !**
那 他 必须 等待 , 和 服务 , 和 工作 为了 那 !

他必须等待、服侍、努力才能获得这一切！

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
**Why is it not to - morrow ?**
为什么 是 它 不是 到 - 明天 ?

为什么不是明天？

[hiː; hi][ɪz] [strɒŋ] ,
**He is strong ,**
他 是 强的 ,

他很强壮。

[ænd; ənd] , ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] , [waɪd] [wɜːld] ,
**And , never having seen the great , wide world ,**
和 , 绝不 拥有 已见 这 伟大的 , 宽的 世界 ,

而且，从未见过这广阔的世界，

[wɪð] ['bɔɪɪʃ] ['kɒnfɪdəns] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][dʒɜːm]
**With boyish confidence , that is the germ**
和 男孩气 信心 , 那 是 这 细菌

带着男孩般的自信，那就是萌芽。

[ɔːl] [ˌʌndɪ'veləpt] [ɒv; əv] [mænz]['leɪtə(r)] [streŋθ] ,
**All undeveloped of man's later strength ,**
全部 未开发的 的 男人的 之后 力量 ,

人类后期力量的所有未开发部分，

[hiː; hi] [fiːlz] [hiː; hi][ɪz][ɪts]['mɑːstə(r)] .
**He feels he is its master .**
他 感觉 他 是 它是 掌握 .

他觉得自己是它的主人。

---

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs]
**For a space**
为了 一个 空间

空间

---

[ðə; ði]['ɔːltə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli][mæn][ɒv; əv][gɒd]
**The altar and the holy man of God**
这 坛 和 这 圣 男人 的 上帝

祭坛和圣人

---

[ɑː(r); ə(r)] [veɪld] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] , ['sɜːtʃɪŋ] [geɪz] ,
**Are veiled before his earnest , searching gaze ,**
是 含蓄 前 他的 认真 , 搜索 目光 ,

在他认真而探寻的目光面前，一切都变得模糊不清。

---

[baɪ] ['sʌd(ə)n] ['pɪktʃə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fænsi] [peɪnts] :
**By sudden picture which his fancy paints :**
经过 突然 图片 哪个 他的 想要 油漆 :

他脑海中突然浮现出一幅画面：

---

[hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] ['tʊənəmənt] , [hɪm'self] [ə; eɪ] [naɪt] —
**He sees a tournament , himself a knight —**
他 看到 一个 比赛 , 他自己 一个 骑士 —

他看到一场比武大会，而他自己则是一名骑士——

---

" [gɑːdz] [piːs] [biː; bi] [wɪð] [ðiː] , ['væliənt] [bɔɪ] [ænd; ənd] [truː] ;
**" God's peace be with thee , valiant boy and true ;**
" 神的 和平 是 和 你 , 英勇 男生 和 真的 ;

愿上帝赐予你平安，勇敢而忠诚的少年；

---

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn]
**In the name of God the Father , and of the Son**
在 这 姓名 的 上帝 这 父亲 , 和 的 这 儿子

奉圣父、圣子之名

---

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] .
**And of the Holy Ghost .**
和 的 这 圣 鬼 .

以及圣灵。

---

[ɑː'men; eɪ'men] .
**Amen .**
阿门 .

阿门。

---

" [nəʊ] [tɪlt]
**" No tilt**
" 不 倾斜

“无倾斜”

---

[nɔː(r)] ['tʊənəmənt] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [naʊ] , —
**Nor tournament before his vision now , —**
也不 比赛 前 他的 想象 现在 , —

现在，他的视野中不再有锦标赛了——

---

[swɪft] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [hɑːt] , [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [driːmz]
**Swift in his boyish heart , so full of dreams**
迅速 在 他的 男孩气 心 , 所以 满的 的 梦境

他那颗赤子之心，充满梦想，迅捷而又充满激情。

[ɒv; əv] [feɪm] , [ðeə(r)] [sprɪŋz] [ə; eɪ] [njuː] , [ɪn'tens] [rɪ'zɒlv]
**Of fame , there springs a new , intense resolve**
的 名声 , 那里 弹簧 一个 新的 , 激烈的 解决

名声会激发一种新的、强烈的决心。

[ɒv; əv] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] , [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [preə(r)]
**Of consecration , an unconscious prayer**
的 祝圣 , 一个 无意识 祷告

奉献，无意识的祈祷

[fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [piːs] , [ðəʊ] [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
**For God's peace , though he knows not what it means .**
为了 神的 和平 , 尽管 他 知道 不是 什么 它 方法 .

为了上帝的平安，虽然他不知道这平安意味着什么。

[ðə; ði] ['leɪdi] - [stændz] , [rəʊbd] [ɪn] [blæk] ,
**The Lady Agathar stands , robed in black ,**
这 女士 - 站立 , 身着长袍 在 黑色的 ,

阿加莎夫人身着黑袍，伫立在那里。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['bɔɪənt] [bɔɪ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [səʊ] [wel] .
**Behind the buoyant boy she loves so well .**
在后面 这 浮力 男生 她 爱 所以 出色地 .

在她深爱的那个阳光男孩背后。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæz; həz] [juːθ] , [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] ;
**She still has youth , and beauty , and desire ;**
她 仍然 有 青年 , 和 美丽 , 和 欲望 ;

她依然青春靓丽，充满魅力；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [fʊl] [θrɒb] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [truː] , ['waɪfli] [hɑːt]
**But each full throb of her true , wifely heart**
但 每个 满的 搏动 的 她 真的 , 妻子 心

但她那颗真挚的、妻子般的心每一次悸动，都让她心潮澎湃。

[biːts] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] , [ðəʊ] [hiː; hi] [biː; bi] [gɒn] , — [ɔːl] [els]
**Beats for her lord , though he be gone , — all else**
节拍 为了 她 主 , 尽管 他 是 已消失 , — 全部 别的

她为她的主人而跳动，即便他已离去——其他一切

[ɪn] [laɪf] [ɪz] [nɔːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət] - ,
**In life is naught to her but Christalan ,**
在 生活 是 零 到 她 但 - ,

在她生命中，除了克里斯特兰，别无其他。

[ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['wɪnsəm] ['meɪdn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
**And Greane , the winsome maiden by her side .**
和 - , 这 迷人的 少女 经过 她 边 .

还有她身边的迷人少女格林。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 在君士坦丁国王统治时期(Under King Constantine)



| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [swiːt] | - | [hɑːt] | [ θril ] | [wɪð] | [praɪd] | [ɒv; əv] | - | , |
| **Sweet** | **Greane's** | **heart** | **thrills** | **with** | **pride** | **of** | **Christalan** | **,** |
| 甜的 | - | 心 | 刺激 | 和 | 自豪 | 的 | - | , |

甜美的格林心中充满了对克里斯特兰的骄傲，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wɪð] | [ðə; ði] | ['spɪrɪt] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | ['sɒləm] | [siːn] | ; |
| **And** | **with** | **the** | **spirit** | **of** | **the** | **solemn** | **scene** | **;** |
| 和 | 和 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 庄严 | 场景 | ; |

带着庄严的气氛；

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | , | ['ɔːlsəʊ] | , | [wɪð] | [ə; eɪ] | [fɪəs] | [rɪ'beljəs] | [pæŋ] | , |
| **But** | **,** | **also** | **,** | **with** | **a** | **fierce** | **rebellious** | **pang** | **,** |
| 但 | , | 还 | , | 和 | 一个 | 凶猛的 | 叛逆的 | 疼痛 | , |

但同时，也夹杂着一股强烈的反叛之心，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [ɪz] | [bʌt; bət] | [ə; eɪ] | ['juːsləs] | , | ['sɪli] | [gɜːl] | . |
| **That** | **she** | **is** | **but** | **a** | **useless** | **,** | **silly** | **girl** | **.** |
| 那 | 她 | 是 | 但 | 一个 | 无用 | , | 愚蠢的 | 女孩 | . |

她不过是个没用、愚蠢的女孩。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | ['wɪʃɪz] | [ʃiː; ʃi] | [tuː] | [hæd; həd] | [biːn] | [bɔːn] | [ə; eɪ] | [læd] | , |
| **She** | **wishes** | **she** | **too** | **had** | **been** | **born** | **a** | **lad** | **,** |
| 她 | 愿望 | 她 | 也 | 有 | 到过 | 出生 | 一个 | 小伙子 | , |

她希望自己也能生为男孩。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [teɪk] | [ðə; ði] | ['naɪtli] | [vaʊ] | , | [ænd; ənd] | [liːv] | [ðə; ði] | [həʊm] | , |
| **To** | **take** | **the** | **knightly** | **vow** | **,** | **and** | **leave** | **the** | **home** | **,** |
| 到 | 拿 | 这 | 骑士精神 | 发誓 | , | 和 | 离开 | 这 | 家 | , |

发誓成为骑士，离开家乡，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [gəʊ] | [fɔːθ] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [wɜːld] | [ænd; ənd] | [ɪts] | [dɪ'laɪt] | . |
| **And** | **go** | **forth** | **to** | **the** | **world** | **and** | **its** | **delight** | **.** |
| 和 | 去 | 前进 | 到 | 这 | 世界 | 和 | 它是 | 喜 | . |

然后走向世界，享受其中的乐趣。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [naʊ] | - | [tɜːnz] | [frɒm; frəm] | [ðə; ði] | ['ɔːltə(r)] | - | [reɪl] |
| **Now** | **Christalan** | **turns** | **from** | **the** | **altar** | **-** | **rail** |
| 现在 | - | 转弯 | 从 | 这 | 坛 | - | 轨 |

克里斯特兰转身离开了祭坛栏杆。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [siː] | [ðə; ði] | [lʌv] | [ə'pɒn] | [hɪz; ɪz] | ['mʌðərz] | [feɪs] | . |
| **To** | **see** | **the** | **love** | **upon** | **his** | **mother's** | **face** | **.** |
| 到 | 看 | 这 | 爱 | 之上 | 他的 | 母亲的 | 脸 | . |

看到母亲脸上洋溢的爱意。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bæk] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['kɑːs(ə)l] | , | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['gʊdli] | [treɪn] | , |
| **Back** | **to** | **the** | **castle** | **,** | **in** | **a** | **goodly** | **train** | **,** |
| 后退 | 到 | 这 | 城堡 | , | 在 | 一个 | 很好 | 火车 | , |

乘着舒适的火车返回城堡。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [teɪk] | [ðeə(r)] | [wei] | , | [ɪn] | ['dʒɔɪəs] | ['merimənt] |
| **They** | **take** | **their** | **way** | **,** | **in** | **joyous** | **merriment** |
| 他们 | 拿 | 他们的 | 方式 | , | 在 | 欢乐 | 欢乐 |

他们兴高采烈地踏上旅途。

[ænd; ənd]['fest(ə)l] [tʃɪə(r)] .
And festal cheer .
和 节日 欢呼 .

还有节日的欢乐气氛。

[ə; eɪ]['bæŋkwɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læd]
A banquet for the lad
一个 宴会 为了 这 小伙子

为这小伙子举办的宴会

[ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [weə(r)] ['gæðə(r)] [suːn]
Is given in the hall , where gather soon
是 给定 在 这 大厅 , 在哪里 收集 很快

将在大厅举行，届时将聚集于此。

[ðə; ði][noʊ'ɛl] - [gaːd] [rɪ'teɪnəz] , [kʌm] [tuː; tə] [griːt]
The Noël - garde retainers , come to greet
这 诺埃尔 - 护卫 预付金 , 来 到 迎接

诺埃尔卫队的侍从们前来迎接

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌfeə'wel] .
The noble boy , and say a long farewell .
这 高贵 男生 , 和 说 一个 长的 告别 .

这位高贵的男孩，我们向他道别。

[ðə; ði] ['leɪdi] - [stɪl] [smaɪlz] , [ænd; ənd] [fɪlz]
The Lady Agathar still smiles , and fills
这 女士 - 仍然 微笑 , 和 填充

阿加莎夫人依然面带微笑，神采奕奕。

[ðə; ði]['məʊmənt] [wɪð] [ɔːl] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
The moment with all pleasure and delight ,
这 片刻 和 全部 乐趣 和 喜 ,

此刻充满愉悦和喜悦，

[nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][peɪn]
No shadow of her sorrow or her pain
不 阴影 的 她 悲哀 或者 她 疼痛

她的悲伤和痛苦丝毫未见一丝痕迹。

[ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] - [tuː; tə] - [deɪ] ,
Shall fall upon her Christalan to - day ,
将 落下 之上 她 - 到 - 天 ,

今天将降临在她身上，

[bʌt; bət] [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] ['meɪkɪθ] [məʊn] ,
But deep within her heart she maketh moan ,
但 深的 之内 她 心 她 制造 呻吟 ,

但她内心深处却在呻吟，

" [maɪ] - [gəʊz] [fɔːθ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [mɔːn] .
" My Christalan goes forth to - morrow morn .
" 我的 - 去 前进 到 - 明天 早晨 .

“我的克里斯特兰明天早上出发。”

" [ə'mɪd][ðə; ði] ['revl] - [ænd; ənd] -
" Amid the revel Greane and Christalan
" 之中 这 陶醉 - 和 -

在狂欢之中，格林和克里斯特兰

[ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [fiːst] ,
Are missing for a time from the gay feast ,
是 丢失的 为了 一个 时间 从 这 同性恋 盛宴 ,

暂时缺席同性恋盛宴，

[ænd; ənd] - [kwɪk] [aɪz] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm]
And Agathar's quick eyes have followed them
和 - 快的 眼睛 有 随后 他们

阿加萨尔的目光敏锐地追踪着他们。

[tuː; tə] [weə(r)] [ðeɪ] [sɪt] [ə'pɑːt] , [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [hedz] ,
To where they sit apart , the two young heads ,
到 在哪里 他们 坐 除 , 这 二 年轻的 头部 ,

两个年轻人分开坐着，

[ɒv; əv]['gəʊldən] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɒv; əv] [s'ɒftəst] [braʊn] ,
Of golden beauty and of softest brown ,
的 金的 美丽 和 的 最柔软 棕色的 ,

拥有金色的美丽和最柔和的棕色，

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)]
Forming a picture that for evermore
成型 一个 图片 那 为了 越来越

形成一幅永恒的画面

[hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [wɪl] [həʊld][tuː; tə] ['sɒləs] [griːf] ,
Her memory will hold to solace grief ,
她 记忆 将要 抓住 到 慰藉 悲伤 ,

她的音容笑貌将抚慰人们的悲痛。

[ɔː(r)] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['greɪtə(r)] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [muːd] [meɪ] [biː; bi] .
Or make it greater , as her mood may be .
或者 制作 它 更大的 , 作为 她 情绪 可能 是 .

或者根据她的心情，让它变得更好。

" [əʊ] - [haʊ] [kæn; kən][ai] [let] [juː; jʊ][gəʊ] ?
" O Christalan how can I let you go ?
" 哦 - 如何 能 我 让 你 去 ?

“哦，克里斯特兰，我怎么能放你走呢？”

" [sez] [swiːt] - , ['wiːpɪŋ] " [huː] [wɪl] [klaɪm] [wɪð] [ˌem 'iː]
" Says sweet Greane , weeping " Who will climb with me
" 说道 甜的 - , 哭泣 " WHO 将要 爬 和 我

甜美的格林哭着说：“谁愿意和我一起攀登？”

[ðə; ði] [rɒks] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['bɜːrdz][nest] ? [huː] [wɪl] [pleɪ]
The rocks to find the bird's nest ? who will play
这 岩石 到 寻找 这 鸟类 巢 ? WHO 将要 玩

用石头找鸟巢？谁来玩？

[æt; ət] [ɑːmz] , [fər'get] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][gɜːl] ,
At arms , forgetting that I am a girl ,
在 武器 , 遗忘 那 我 是 一个 女孩 ,

拿起武器，忘记了我是一个女孩，

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ?
And helping me forget it ?
和 帮助 我 忘记 它 ?

帮我忘记这件事？

" - ,
" Christalan ,
" - ,

“克里斯塔兰，

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [nʌt] - [braʊn] [kɜːl] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] ,
Lifting the nut - brown curl to find her ear ,
举重 这 坚果 - 棕色的 卷曲 到 寻找 她 耳朵 ,

她撩起那缕棕褐色的卷发，找到了她的耳朵。

[ləʊ] ['wɪspərz] ['tendəli] , " [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , - ,
**Low whispers tenderly , " I love you , Greane ,**
低的 低语 温柔地 , " 我 爱 你 , - ,

她低声温柔地说："我爱你，格林。"

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
**A hundred times more than were you a boy ,**
一个 百 时代 更多的 比 是 你 一个 男生 ,

比你还是男孩时多一百倍，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] , [iːn] [wen] [ai] [lɑːft] [æt; ət][juː; jʊ] .
**And always have , e'en when I laughed at you .**
和 总是 有 , e'en 什么时候 我 笑了 在 你 .

一直如此，即使是我嘲笑你的时候也是如此。

" - [ 英 ['nesl] 美 ['nesl] ][tuː; tə][hɪm] , [leɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed]
**" Greane nestles to him , lays her pretty head**
" - 雀巢 到 他 , 躺下 她 漂亮的 头

格蕾妮依偎在他身边，把漂亮的头枕在他身上。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] , [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['ʃeɪpli] [hænd] ,
**Upon his breast , her slender shapely hand ,**
之上 他的 胸部 , 她 苗条 优美 手 ,

她纤细优美的手放在他的胸膛上，

[sʌn] - [braʊn] [ænd; ənd] [θɔːn] [skrætʃt] , [ 'wɔndə ] ['lʌvɪŋli]
**Sun - browned and thorn scratched , wanders lovingly**
太阳 - 棕色 和 刺 刮痕 , 漫游 深情地

被阳光晒成棕色，身上满是荆棘划痕，却依然温柔地漫步。

['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][heə(r)] , — [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz]
**Over his face and hair , — then to the words**
超过 他的 脸 和 头发 , — 然后 到 这 字

他的脸和头发，——然后是这些话

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['dʌblət] , ['treɪsɪŋ] ['θɔːtfəli]
**Upon his doublet , tracing thoughtfully**
之上 他的 双联体 , 追踪 深思熟虑

在他的紧身衣上，若有所思地描摹着

[ðeə(r)] [ 'brɔidə ] [kɜːrvɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪŋgə(r)] ,
**Their broidered curving with her forefinger ,**
他们的 刺绣 弯曲 和 她 食指 ,

她用食指勾勒出他们刺绣的弧线，

" ['væliənt][ænd; ənd] [truː] " [ʃiː; ʃi] [sez] : " [maɪ] - , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [ænd; ənd]
**" Valiant and True " she says : " My Christalan , When you are great and**
" 英勇 和 真的 " 她 说道 : " 我的 - , 什么时候 你 是 伟大的 和
['feɪməs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
**famous in the world ,**
著名的 在 这 世界 ,

"勇敢而真诚，"她说："我的克里斯特兰，当你功成名就、名扬天下时，

[wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi]['əʊnli][wʌn] ? "
**Which would you be , could you be only one ? "**
哪个 会 你 是 , 可以 你 是 仅有的 一 ? "

你会选择哪一个？你只能选择一个吗？

" [waɪ] , - , [ðeɪ] [gəʊ] [tə'geðə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [lait]
**" Why , Greane , they go together , like the light**
" 为什么 , - , 他们 去 一起 , 喜欢 这 光

"格林，它们就像光一样，是相辅相成的。"

[ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] : [nəʊ] [naɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['riːəli] [truː]
**And morning : no knight could be really true**
和 早晨 : 不 骑士 可以 是 真的 真的

早晨：没有哪个骑士是真正真实的。

[ænd; ənd][nɒt][biː; bi]['væliənt][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ; [ænd; ənd] [jet] ,
**And not be valiant to the death ; and yet ,**
和 不是 是 英勇 到 这 死亡 ; 和 然而 ,

不至于英勇至死；然而，

[nəʊ]['væliənt] [naɪt] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][nɒt][biː; bi] [truː] . "
**No valiant knight could live and not be true . "**
不 英勇 骑士 可以 居住 和 不是 是 真的 . "

任何一个英勇的骑士，都不可能活得不忠诚。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi]['əʊnli][wʌn] ? " [sez] - ,
**" But if you could be only one ? " says Greane ,**
" 但 如果 你 可以 是 仅有的 一 ? " 说道 - ,

“但如果你只能成为其中一个呢？”格林说道。

[wɪð] [tʃaɪldz] [pə'sɪstənsi] .
**With child's persistency .**
和 孩子的 持久性 .

凭借孩子的坚持不懈。

['kwɪkli] [hiː; hi][stɑːrts] ,
**Quickly he starts ,**
迅速地 他 开始 ,

他很快就开始了，

[θrəʊz] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] , [rɪ'plaɪz] ,
**Throws back his head impatiently , replies ,**
投掷 后退 他的 头 不耐烦地 , 回复 ,

他不耐烦地仰头回答道：

" [ai] [wʊd] [biː; bi]['væliənt] , [kʊd; kəd][ai][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] . "
**" I would be valiant , could I be but one . "**
" 我 会 是 英勇 , 可以 我 是 但 一 . "

“如果我只能做一个人，我也会英勇无畏。”

" [əʊ] - , [ai] [wʊd] [biː; bi] [truː] , " [sez] - .
**" O Christalan , I would be true , " says Greane .**
" 哦 - , 我 会 是 真的 , " 说道 - .

“哦，克里斯特兰，我会忠诚的，”格林说道。

" [wel] , - , [juː; jʊ] [tiːzd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**" Well , Greane , you teased me into saying it ,**
" 出色地 , - , 你 戏弄 我 进入 说 它 ,

“好吧，格林，是你逗我说出来的。”

[səʊ][duː; də][nɒt] [lʊk] [səʊ]['skɔːnf(ə)l] !
**So do not look so scornful !**
所以 做 不是 看 所以 轻蔑的 !

所以别摆出一副轻蔑的表情！

[ai][ʃʊd; ʃəd][daɪ]
**I should die**
我 应该 死

我应该死了

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪg'zɔːlt][maɪ] ['fɑː.ðərz] [neɪm]
**If I could not exalt my father's name**
如果 我 可以 不是 崇高 我的 父亲的 姓名

如果我不能颂扬我父亲的名声

[ɪn]['væliənt] [diːdz] [ɒv; əv] ['naɪthʊd] [ænd; ənd][ɒv; əv][wɔː(r)] .
**In valiant deeds of knighthood and of war .**
在 英勇 契约 的 骑士爵位 和 的 战争 .

在英勇的骑士精神和战争事迹中。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːl] ;
**You have to choose , for you are but a girl ;**
你 有 到 选择 , 为了 你 是 但 一个 女孩 ;

你必须做出选择，因为你只是个女孩；

[ai] [niːd] [nɒt] [tʃuːz] , [θæŋk] [gɒd] !
**I need not choose , thank God !**
我 需要 不是 选择 , 感谢 上帝 !

感谢上帝，我无需做出选择！

[ai] [wɪl] [biː; bi][bəuθ] .
**I will be both .**
我 将要 是 两个都 .

我将两者兼具。

" [wen] [ðə; ði] [greɪ] ['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] [æt; ət][noʊ'ɛl] - [gaːd] ,
**" When the gray morning dawned at Noël - garde ,**
" 什么时候 这 灰色的 早晨 黎明 在 诺埃尔 - 护卫 ,

“当诺埃尔加德的灰蒙蒙的早晨来临的时候，

[ðə; ði] ['leɪdi] - [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ;
**The Lady Agathar went to her son ;**
这 女士 - 去 到 她 儿子 ;

阿加莎夫人去找她的儿子了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [gʊd] - ['mɒrəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ]
**It was the last good - morrow they would say**
它 曾是 这 最后的 好的 - 明天 他们 会 说

这是他们最后一次互道早安。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] .
**For many years to come .**
为了 许多 年 到 来 .

在未来的许多年里。

[æt; ət][ðə; ði] [sʌnz] [raɪz]
**At the sun's rise**
在 这 太阳的 上升

太阳升起时

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][həʊm] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wei]
**He was to leave his home , to take his way**
他 曾是 到 离开 他的 家 , 到 拿 他的 方式

他要离开家乡，踏上他的旅程。

[tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] [naɪt] [sɜː(r)] - , [tuː; tə] [huːm]
**To the brave knight Sir Kathanal , to whom**
到 这 勇敢的 骑士 先生 - , 到 谁

致勇敢的骑士卡萨纳尔爵士，致他

[sɜː(r)][noʊ'ɛl] , ['daɪɪŋ] , [hæd; həd] [beɪd] -
**Sir Noël , dying , had bade Agathar**
先生 诺埃尔 , 垂死 , 有 巴德 -

诺埃尔爵士临终前嘱咐阿加萨尔

[send] [ðə; ði] [jʌŋ] - , [ɪn] [taɪm] , [tuː; tə] [lɜːn]
**Send the young Christalan , in time , to learn**
发送 这 年轻的 - , 在 时间 , 到 学习

及时将年轻的克里斯特兰人送去学习

[ðə; ði] [kəʊd] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] ['naɪthʊd] .
**The code of chivalry and knighthood .**
这 代码 的 骑士精神 和 骑士爵位 .
骑士精神和骑士准则。

[bæk]
**Back**
后退
后退

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] [wɒtʃt]
**She drew the curtains of his bed , and watched**
她 画 这 窗帘 的 他的 床 , 和 观看
她拉上他床边的帘子，看着他。

[hɪm] ['sliːpɪŋ] , [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] :
**Him sleeping , bent and kissed him :**
他 睡眠 , 弯曲 和 亲吻 他 :
他睡着了，弯下腰吻了他：

" - ,
**" Christalan ,**
" - ,
“克里斯塔兰，

[ə'weɪk] !
**Awake !**
醒 !
醒！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['breɪkɪŋ] !
**" she said , " the day is breaking !**
" 她 说 , " 这 天 是 打破 !
她说：“天亮了！”

[suːn]
**Soon**
很快
很快

[juː; jʊ] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [weə(r)] [naʊ] [juː; jʊ] [ruːl] [æz; əz] [lɔːd] ,
**You leave your home where now you rule as lord ,**
你 离开 你的 家 在哪里 现在 你 规则 作为 主 ,
你离开你现在统治的家园，

[bɔɪ] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd][gəʊ][æz; əz]['sɜːvɪtə(r)] ;
**Boy though you are , and go as servitor ;**
男生 尽管 你 是 , 和 去 作为 仆人 ;
即便你只是个孩子，也要去当仆人；

[juː; jʊ][mʌst; məst][fʊl'fɪl][maɪ] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] , [maɪ] [sʌn] ,
**You must fulfil my heart's desire , my son ,**
你 必须 实现 我的 心脏的 欲望 , 我的 儿子 ,
儿子，你必须满足我心中的愿望。

[ænd; ənd] , [baɪ] [gɑːdz] [help] , [brɪŋ] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ] [preə(r)z] ;
**And , by God's help , bring answer to my prayers ;**
和 , 经过 神的 帮助 , 带来 回答 到 我的 祈祷 ;
并且，在上帝的帮助下，请回应我的祈祷；

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [truː] [ænd; ənd]['væliənt] , - . "
**You must be true and valiant , Christalan . "**
你 必须 是 真的 和 英勇 , - . "
克里斯特兰，你必须忠诚勇敢。

" [waɪ] , ['mʌðə(r)] [maɪn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [rɔːt] [ɪn][ɡəʊld]
" Why , mother mine , is it not wrought in gold
" 为什么 , 母亲 矿 , 是 它 不是 锻 在 金子

"母亲啊，它为何不是用黄金打造的呢？"

[ə'pɒn][maɪ] ['dʌblət] ? "
Upon my doublet ? "
之上 我的 双联体 ? "

在我的紧身衣上？

" [ɑː] , [maɪ][sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Ah , my son , " she said ,
" 啊 , 我的 儿子 , " 她 说 ,

"啊，我的儿子，"她说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɔːt] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [æz; əz] [wel]
" It must be wrought upon your heart as well
" 它 必须 是 锻 之上 你的 心 作为 出色地

"这也必定深深地烙印在你的心中。"

[æz; əz][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['dʌblət] .
As on your doublet .
作为 在 你的 双联体 .

就像你穿的那件双排扣上衣一样。

" [kwɪk] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Quick he answered her ,
" 快的 他 回答 她 ,

他很快回答了她，

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [help][biː; bi]['væliənt][ænd; ənd][məʊst] [truː] ,
" How can I help be valiant and most true ,
" 如何 能 我 帮助 是 英勇 和 最多 真的 ,

我怎样才能做到勇敢真诚？

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['pɪələs] [self]
With such a father and your peerless self
和 这样的 一个 父亲 和 你的 无与伦比 自己

拥有这样一位父亲和您无与伦比的自我

[maɪ]['mʌðə(r)] ?
My mother ?
我的 母亲 ?

我的母亲？

[nəʊ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [feɪl] , [biː; bi][ʃʊə(r)] .
No , I will not fail , be sure .
不 , 我 将要 不是 失败 , 是 当然 .

不，我肯定不会失败。

[sʌm; səm] [deɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['raɪdɪŋ] [həʊm] [tuː; tə][juː; jʊ]
Some day I shall come riding home to you
一些 天 我 将 来 骑术 家 到 你

总有一天我会骑马回家见你。

[wɪð] ['ɒnə(r)] , ['praɪzɪz] , [feɪm] , [ænd; ənd] ['dɪɡnəti] ,
With honour , prizes , fame , and dignity ,
和 荣誉 , 奖品 , 名声 , 和 尊严 ,

带着荣誉、奖项、名望和尊严，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'fɪt] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['nəʊb(ə)l] [neɪm] ,
That shall befit my father's noble name ,
那 将 合适 我的 父亲的 高贵 姓名 ,

这正符合我父亲高贵的名声。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kɔːt] [æz; əz][ai] [pɑːs] [baɪ] [wɪl] [kraɪ] ,
**And all the court as I pass by will cry ,**
和 全部 这 法庭 作为 我 经过 经过 将要 哭 ，

当我经过法庭时，所有人都会哭泣，

---

- [sɜː(r)] - , [ðə; ði]['væliənt][ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ! - "
**' Sir Christalan , the Valiant and the True ! ' "**
- 先生 - ， 这 英勇 和 这 真的 ！ - "

“克里斯特兰爵士，英勇而真诚！”

---

" [bʌt; bət] , - , [fɜːst] ['kɒmz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ]
**" But , Christalan , first comes a time when you**
" 但 ， - ，第一的 来 一个 时间 什么时候 你

“但是，克里斯特兰，首先会有一个时刻……”

---

[mʌst; məst] [sɜːv] , [ænd; ənd] [wɜːk] , [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [naɪts] ;
**Must serve , and work , and cheer for other knights ;**
必须 服务 ， 和 工作 ， 和 欢呼 为了 其他 骑士 ；

必须为其他骑士服务、工作和加油；

---

[nəʊ] [naɪt] [ɪz] ['fʊli] ['wɜːði] [tuː; tə] [kə'mɑːnd]
**No knight is fully worthy to command**
不 骑士 是 完全 值得 到 命令

没有哪个骑士完全配得上指挥权。

---

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði]['les(ə)n][tuː; tə][ə'beɪ] ;
**Until he knows the lesson to obey ;**
直到 他 知道 这 课 到 服从 ；

直到他明白服从的教训；

---

[nəʊ]['ruːlə(r)][kæn; kən][biː; bi] [greɪt] [ən'les] [hiː; hi] [lɜːrnz]
**No ruler can be great unless he learns**
不 统治者 能 是 伟大的 除非 他 学习

任何统治者若不学习，就无法成为伟大的统治者。

---

[wɪð] ['dɪgnəti][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɜːvɪtə(r)] .
**With dignity to be a servitor .**
和 尊严 到 是 一个 仆人 .

有尊严地做一名仆人。

---

[ðə; ði] [liːst] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] , [ðə; ði][məʊst] [truː]
**The least shall be the greatest , the most true**
这 至少 将 是 这 最 ， 这 最多 真的

最小的也要最大，最真实

---

[ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [haʊ'eər] [smɔːl] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][lɑːst]
**In all things , howe'er small , shall be at last**
在 全部 事物 ， 然而 小的 ， 将 是 在 最后的

一切事物，无论多么微小，最终都将归于虚无。

---

[məʊst]['væliənt] .
**Most valiant .**
最多 英勇 .

最英勇的。

---

[wɪl] [juː; jʊ] [sɜːv] [æz; əz] [wel] , [maɪ][sʌn] ,
**Will you serve as well , my son ,**
将要 你 服务 作为 出色地 ， 我的 儿子 ，

儿子，你也愿意服役吗？

---

[æz; əz] [naʊ] [juː; jʊ][həʊp] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] ? "
**As now you hope to conquer ? "**
作为 现在 你 希望 到 征服 ？ "

你现在希望征服什么？

" ['mʌðə(r)] [maɪn] ,
**" Mother mine ,**
" 母亲 矿 ,

“我的母亲，

['nʌθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , [ai] [nəʊ] ,
**Nothing will be too hard for me , I know ,**
没有什么 将要 是 也 难的 为了 我 , 我 知道 ,

我知道，没有什么事对我来说是太难的。

[wɪð] ['naɪthʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] .
**With knighthood at the end .**
和 骑士爵位 在 这 结尾 .

最后授予骑士爵位。

[ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] ,
**If that should fail ,**
如果 那 应该 失败 ,

如果失败了，

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [ˌaɪ 'ti:] !
**I could not bear it !**
我 可以 不是 熊 它 !

我受不了了！

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] [lɑ:st] !
**It will come at last !**
它 将要 来 在 最后的 !

它终会到来！

[wen] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [ðə; ði] [kraɪ] , [ðæt] [ɪn] ['aʊə(r)] [pleɪ]
**When I shall hear the cry , that in our play**
什么时候 我 将 听到 这 哭 , 那 在 我们的 玩

当我听到那声呼喊，在我们游戏中

[swi:t] - [ɪz] ['evə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] ,
**Sweet Greane is ever calling through the wood ,**
甜的 - 是 曾经 呼叫 通过 这 木头 ,

甜美的格林在林间不断呼唤，

[frɒm; frəm] [ɔ:l] [ðə; ði] [kɔ:t] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
**From all the court , and even from the King ,**
从 全部 这 法庭 , 和 甚至 从 这 国王 ,

从朝廷上下，甚至从国王那里，

- [sɜ:(r)] - , [ðə; ði] ['væliənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tru:] ! -
**' Sir Christalan , the Valiant and the True ! '**
- 先生 - , 这 英勇 和 这 真的 ! -

“克里斯特兰爵士，英勇而真诚！”

" [eɪt] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑ:st] .
**" Eight years had passed .**
" 八 年 有 通过了 .

八年过去了。

[ðə; ði] ['leɪdi] - ,
**The Lady Agathar ,**
这 女士 - ,

阿加莎夫人

['ʌnɪgd] , [ʌn'tʃeɪndʒd] , [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪn] [rəʊb] [ɒv; əv] [blæk] ,
**Unaged , unchanged , in her plain robe of black ,**
未成年 , 未更改 , 在 她 清楚的 长袍 的 黑色的 ,

她容颜不老，容颜依旧，身着素雅的黑色长袍。

[sæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['taʊə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sʌn] .
**Sat in her tower , watching for her son .**
星期六 在 她 塔 , 观看 为了 她 儿子 .
她坐在高塔上，望着她的儿子。

---

[feə(r)] - [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [tɔːl] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪs] ,
**Fair Greane was with her , tall , and full of grace ,**
公平的 - 曾是 和 她 , 高的 , 和 满的 的 优雅 ,
美丽的格林和她在一起，身材高挑，举止优雅。

---

[raɪt] [glæd][æt; ət][lɑːst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ə; eɪ][meɪd] .
**Right glad at last that she was born a maid .**
正确的 高兴的 在 最后的 那 她 曾是 出生 一个 女佣 .
她终于庆幸自己生来就是个女仆。

---

[ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , [gɒn] [baɪ] ,
**They talked together of that day , gone by ,**
他们 谈话 一起 的 那 天 , 已消失 经过 ,
他们一起谈起了过去的那一天，

---

[wen] - [fɜːst] [left] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd]
**When Christalan first left them They had heard**
什么时候 - 第一的 左边 他们 他们 有 听到
克里斯特兰第一次离开他们的时候，他们就听说了这件事。

---

[haʊ] ['nəʊbli] , [tuː; tə][ðə; ði] [praɪd][ɒv; əv][noʊ'ɛl] - [gaːd] ,
**How nobly , to the pride of Noël - garde ,**
如何 高贵地 , 到 这 自豪 的 诺埃尔 - 护卫 ,
多么高尚啊，为了诺埃尔加德的骄傲！

---

[hiː; hi][bɔː(r)][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] , [haʊ] , [æz; əz]['skwaɪə(r)] ,
**He bore his days of service , how , as squire ,**
他 钻孔 他的 天 的 服务 , 如何 , 作为 乡绅 ,
他作为侍从，度过了他的服役岁月。

---

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪvəd] [ɒv; əv][sɜː(r)] - ,
**He was the favoured of Sir Kathanal ,**
他 曾是 这 受青睐 的 先生 - ,
他是卡塔纳尔爵士的宠臣。

---

[haʊ] [kiːn] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]
**How keen and living his ambition was**
如何 敏锐的 和 活的 他的 志向 曾是
他的抱负是多么强烈和充满激情啊！

---

[tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]['mɒtəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [tʃɔɪs]
**To prove the motto of his boyish choice**
到 证明 这 座右铭 的 他的 男孩气 选择
为了证明他少年时选择的座右铭

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)] , [ðə; ði] ['mʌðərz] [hɑːt] [wɒz; wəz][glæd]
**And it was near , the mother's heart was glad**
和 它 曾是 靠近 , 这 母亲的 心 曾是 高兴的
就在这时，母亲的心雀跃不已。

---

[ðæt] , [eə(r)][ðə; ði] [wiːk] [wɒz; wəz] [endid] , -
**That , ere the week was ended , Christalan**
那 , 埃雷 这 星期 曾是 结束 , -
就在一周结束之前，克里斯特兰

---

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] .
**Would be the knight his heart had longed to be .**
会 是 这 骑士 他的 心 有 渴望 到 是 .
他将成为他心中一直渴望成为的那种骑士。

[hɪz; ɪz] ['meɪdn] [ʃiːld] , ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] - [raɪt]
**His maiden shield , waiting his valour's right**
他的 少女 盾 ， 等待 他的 - 正确的

他的少女盾牌，等待着他英勇的归宿。

[tuː; tə] [greɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] ['dʌblət] [hæd; həd] [biːn] [rɔːt] ,
**To grave it as his doublet had been wrought ,**
到 严重 它 作为 他的 双联体 有 到过 锻 ，

将其镌刻成他那件双排扣上衣的样式，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] ['ɑːmə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['redinəs]
**And his bright armour were in readiness**
和 他的 明亮的 盔甲 是 在 准备就绪

他那闪亮的盔甲已经准备就绪。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ['vɪdʒɪl][baɪ][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ə'ləʊn]
**For the long vigil by his arms , alone**
为了 这 长的 守夜 经过 他的 武器 ， 独自的

他独自一人，长时间守候在他臂弯里。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɪn] [ðæt] ['seɪkrɪd] [pleɪs] ,
**Before the altar in that sacred place ,**
前 这 坛 在 那 神圣 地方 ，

在那神圣之地的祭坛前，

[ðə; ði]['həʊli]['mɪnstə(r)] , [weə(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [slept]
**The holy Minster , where his father slept**
这 圣 部长 ， 在哪里 他的 父亲 睡着了

圣殿，他父亲长眠的地方

[fɜːst] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [bles] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
**First he would come , that she might bless her son .**
第一的 他 会 来 ， 那 她 可能 保佑 她 儿子 .

他首先会来，让她为她的儿子祝福。

[wel] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['hæpinəs]
**Well did she comprehend the happiness**
出色地 做过 她 理解 这 幸福

她确实理解了幸福的含义。

[ɪn][hɪz; ɪz] [breɪv] [hɑːt] [tuː; tə] [deɪ] , [ðə; ði] ['ɜːli] [vaʊ]
**In his brave heart to day , the early vow**
在 他的 勇敢的 心 到 天 ， 这 早期的 发誓

今天，他勇敢的心中，早年的誓言

[ðæt] [stɜːd] [ðə; ði] [bɔɪ] [səʊ] ['diːpli] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
**That stirred the boy so deeply , long ago ,**
那 搅拌 这 男生 所以 深 ， 长的 前 ，

很久以前，这件事深深地触动了那个男孩。

[wɒz; wəz][nɪə(r)][ɪts][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] !
**Was near its confirmation !**
曾是 靠近 它是 确认 !

差点就确认了！

[hɪz; ɪz] [ɪn'tens]
**His intense**
他的 激烈的

他强烈的

[ænd; ənd] ['sɒləm] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒtʃ] [æt; ət] [naɪt] ,
**And solemn longing for the watch at night ,**
和 庄严 渴望 为了 这 手表 在 夜晚 ，

以及对夜间守望的庄严渴望，

[hɪz; ɪz]['ɑːd(ə)nt][dʒɔɪ][ɪn] ['naɪthʊd] , [wʌn] [æt; ət][lɑːst] , —
**His ardent joy in knighthood , won at last , —**
他的 热心 喜悦 在 骑士爵位 , 韩元 在 最后的 , —

他最终获得骑士身份时所感受到的那种炽热喜悦——

[ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [wɪð] [ðæt] [sens]
**She shared before she saw him , with that sense**
她 共享 前 她 锯 他 , 和 那 感觉

在见到他之前，她就带着那种感觉分享过。

[ɒv; əv]['sʌt(ə)l] ['sɪmpəθi] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] , ['əʊnli] , [nəʊz] .
**Of subtle sympathy a mother , only , knows .**
的 微妙的 同情 一个 母亲 , 仅有的 , 知道 .

只有母亲才懂得的那种微妙的同情。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ə'laʊd] [ɪn] [praɪd] - [θrɪld] [təʊnz] —
**She spoke her thoughts aloud in pride - thrilled tones —**
她 辐 她 想法 大声 在 自豪 - 激动不已 音调 —

她用充满自豪和激动的语气大声说出了自己的想法——

" ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [naɪt] , [maɪ] - , [ɪz] - ;
**" Almost a knight , my Greane , is Christalan ;**
" 几乎 一个 骑士 , 我的 - , 是 - ;

“我的格雷恩几乎是一位骑士，他是克里斯特兰人；

[haʊ] ['væliənt] , ['feɪθf(ə)l] , ['nəʊb(ə)l][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ,
**How valiant , faithful , noble he has been ,**
如何 英勇 , 忠实 , 高贵 他 有 到过 ,

他是多么英勇、忠诚、高尚啊！

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['evə(r)] , [maɪ] [truː] - [hɑːtɪd] [sʌn] ! "
**And will be ever , my true - hearted son ! "**
和 将要 是 曾经 , 我的 真的 - 心地 儿子 ! "

“永远都是，我忠诚的儿子！”

" - !
**" Greane !**
" - !

“格林！”

- !
**Greane !**
- !

格林！

[ðeɪ] [kʌm] !
**they come !**
他们 来 !

他们来了！

[ai] [siː] [ə; eɪ] ['dʌsti] [klaʊd]
**I see a dusty cloud**
我 看 一个 尘土飞扬 云

我看到一团尘土飞扬的云。

[ðæt] [haɪdz] [ænd; ənd][ 'herəld ][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [men] .
**That hides and heralds the approach of men .**
那 隐藏 和 使者 这 方法 的 男人 .

它既掩藏着男人的到来，也预示着男人的到来。

[lʊk] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] - ?
**Look , is it Christalan ?**
看 , 是 它 - ?

你看，这是克里斯特兰语吗？

[ðeɪ] [kʌm] [mɔː(r)] [nɪə(r)] ,

**They come more near ,**

他们 来 更多的 靠近 ,

它们靠得更近了，

['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] !

**Nearer and nearer !**

更近 和 更近 !

越来越近了！

[gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] !

**God in Heaven !**

上帝 在 天堂 !

天哪！

- ,

**Greane ,**

- ,

格林，

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [brɪŋ] ?

**What is it that they bring ?**

什么 是 它 那 他们 带来 ?

他们带来的是什么?

[nɒt] - ?

**Not Christalan ?**

不是 - ?

不是基督教徒?

[əʊ] [nəʊ] ; [ðæt] ['saɪlənt] [fɔːm] [ðeɪ] [beə(r)] [səʊ] [sləʊ]

**O no ; that silent form they bear so slow**

哦 不 ; 那 沉默的 形式 他们 熊 所以 慢的

哦，不；他们所承受的那种沉默的姿态如此缓慢

[kæn; kən] [nɒt] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [nɒt] , [biː; bi] [maɪ] - !

**Can not , and must not , be my Christalan !**

能 不是 , 和 必须 不是 , 是 我的 - !

不能，也绝对不能成为我的克里斯特兰！

[kʌm] , - , [ænd; ənd] [ˌkɒntrə'dɪkt] [maɪ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

**Come , Greane , and contradict my eyes for me .**

来 , - , 和 顶撞 我的 眼睛 为了 我 .

来吧，格林，替我反驳我的眼睛。

" - ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [swɪft] , [kən'fəːmɪŋ] [swuːn] .

**" Greane's answer was a swift , confirming swoon .**

" - 回答 曾是 一个 迅速 , 确认 昏厥 .

格林的回答是迅速而肯定的晕厥。

[ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] [ðeɪ] [bɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] - ,

**Up through the gates they bore her Christalan ,**

向上 通过 这 大门 他们 钻孔 她 - ,

他们抬着她穿过城门，克里斯特兰，

[drest] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['niːəfaɪt] ,

**Dressed in the garments of the neophyte ,**

穿着 在 这 服装 的 这 新手 ,

身着新手的服装，

[ðæt] [ɜːst] [wɜː(r); wə(r)] ['spɒtləs] [waɪt] , [bʌt; bət] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] [sɔɪld] ,

**That erst were spotless white , but then were soiled ,**

那 最初 是 一尘不染 白色的 , 但 然后 是 脏的 ,

原本洁白无瑕，后来却被弄脏了。

[bɪ'dræg(ə)ld] [ænd; ənd] [dʌst] - [steɪnd] .
**Bedraggled and dust - stained .**
邋遢的 和 灰尘 - 染色 .

衣衫褴褛，沾满灰尘。

---

[hɪz; ɪz]['gəʊldən][heə(r)]
**His golden hair**
他的 金的 头发

他金色的头发

---

[ə; eɪ] ['mætɪd] [mæs] , [ɒv; əv] ['sʌni] [kɜːrlz] [ˌʌn'kempt] , —
**A matted mass , of sunny curls unkempt , —**
一个 哑光 大量的 , 的 阳光明媚 卷发 蓬头垢面 , —

一团乱蓬蓬的、阳光般卷曲的头发，蓬乱不堪——

---

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɔːl] !
**And yet how beautiful he was withal !**
和 然而 如何 美丽的 他 曾是 此外 !

然而，他本人是多么英俊啊！

---

['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [ðeɪ] [brɔːt] [ænd; ənd][leɪd][hɪm] [daʊn] ,
**Into the hall they brought and laid him down ,**
进入 这 大厅 他们 带来 和 铺设 他 向下 ,

他们把他抬进大厅，放在地上。

---

[waɪl] - [geɪv] [θæŋks] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][dɪ'speə(r)] ,
**While Agathar gave thanks , from her despair ,**
尽管 - 给予 谢谢 , 从 她 绝望 ,

阿加莎尔心存感激，而她则沉浸在绝望之中。

---

[ðæt] [deθ] [hæd; həd][nɒt] [jet] [ 'kɔŋkə ] [hɪm] .
**That death had not yet conquered him .**
那 死亡 有 不是 然而 征服 他 .

死亡尚未将他彻底征服。

---

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,
**He lived ,**
他 居住地 ,

他活了下来，

---

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [spəʊk] [nɒt] , [muːvd] [nɒt] , ['skeəsli] [briːðd] .
**Although he spoke not , moved not , scarcely breathed .**
虽然 他 辐 不是 , 已搬 不是 , 几乎 呼吸 .

虽然他一言不发，一动不动，几乎停止了呼吸。

---

[ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [fjuː] [wɜːdz] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪv] [diːd] .
**They told her , in few words , of his brave deed .**
他们 讲述 她 , 在 很少 字 , 的 他的 勇敢的 契据 .

他们用寥寥数语，向她讲述了他的英勇事迹。

---

[ɪn][sʌm; səm][ləʊn] ['maʊntən] [wei] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt] ,
**In some lone mountain way , far from the court ,**
在 一些 孤独 山 方式 , 远的 从 这 法庭 ,

在远离法院的某条偏僻山路上，

---

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [naɪt] ['ɔːlməʊst] ['ʌn'hɔːst] [baɪ] [frɔːd] ,
**He saw a knight almost unhorsed by fraud ,**
他 锯 一个 骑士 几乎 落马 经过 欺诈罪 ,

他亲眼目睹了一位骑士几乎因欺诈而落马。

---

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪts] [rɪ'liːf] ,
**And springing quickly to the knight's relief ,**
和 弹簧 迅速地 到 这 骑士的 宽慰 ,

于是，他迅速跳出来，解救了骑士。

[ˌʌn'ɑːmd] , [ʌn'redi] , [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɒv; əv][self] ,
**Unarmed , unready , without thought of self ,**
徒手 , 未准备好 , 没有 想法 的 自己 ,

手无寸铁，毫无防备，不考虑自身安危

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['træmp(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [ 'mædən ] [hɔːs] ,
**He had been trampled by the maddened horse ,**
他 有 到过 践踏 经过 这 疯狂的 马 ,

他被那匹发狂的马踩踏了。

[huːz] ['mɑːstə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ˌʌn'feə(r)] [dɪ'fiːt] .
**Whose master he had saved unfair defeat .**
谁 掌握 他 有 已保存 不公平 击败 .

他曾救过一位主人，使其免遭不公的失败。

[ðə; ði] [liːtʃ] [hæd; həd] [ tend ] [hɪm] [wɪð] ['greɪtɪst] [keə(r)] ,
**The leech had tended him with greatest care ,**
这 水蛭 有 倾向于 他 和 最 关心 ,

水蛭对他照顾得无微不至。

['prɒmɪst] [hɪm] [laɪf] , [bʌt; bət]['nevə(r)][mɔː(r)] , [ə'læs] !
**Promised him life , but never more , alas !**
承诺 他 生活 , 但 绝不 更多的 , 唉 !

曾许诺给他生命，但可惜，再也没有更多了！

[ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [wiːld] [hɪz; ɪz] [sɔːd] , [ɔː(r)][weə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
**The power to wield his sword , or wear his arms ,**
这 力量 到 挥 他的 剑 , 或者 穿 他的 武器 ,

他拥有挥舞他的剑或佩戴他的武器的能力。

[ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [wɔːk] , [ɔː(r)] [rʌn] , [ɔː(r)][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf]
**The strength to walk , or run , or live the life**
这 力量 到 走 , 或者 跑步 , 或者 居住 这 生活

行走、奔跑或生活的力量

[ɒv; əv] ['mænhʊd] [æz; əz] [men] [praɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
**Of manhood as men prize it .**
的 男子气概 作为 男人 奖 它 .

男人珍视的男子气概。

[sʌm; səm] [diːp] [hɜːt] ,
**Some deep hurt ,**
一些 深的 伤害 ,

有些深深的伤痛，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [saɪt] , [wʊd] ['evə(r)] [fɔɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
**Beyond the sight , would ever foil his strength ,**
超过 这 视线 , 会 曾经 挫败 他的 力量 ,

超越视线之外，永远无法削弱他的力量。

[ænd; ənd] [meɪk] [bəʊld] ['efət] ['perələs] [tuː; tə][laɪf] .
**And make bold effort perilous to life .**
和 制作 大胆的 努力 危险的 到 生活 .

并做出危及生命的冒险举动。

[ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [hiː; hi]['wai,tər] [gruː] , [æt; ət] [ðɪs] ,
**They told her how he whiter grew , at this ,**
他们 讲述 她 如何 他 更白 生长 , 在 这 ,

他们告诉她，他的头发越来越白了，就这样。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði][wʌn] [wɜːd] , " [noʊ'ɛl] - [gaːd] , " [hæd; həd] [pɑːst]
**And , with the one word , " Noël - garde , " had passed**
和 , 和 这 一 单词 , " 诺埃尔 - 护卫 , " 有 通过了

就这样，随着“圣诞守卫”这一个词，过去了。

['ɪntuː][ðə; ði] [trɑːns] , [laɪk] [deθ] , [ðæt] [held] [hɪm] [ðʌs]

**Into the trance , like death , that held him thus**

进入 这 发呆 , 喜欢 死亡 , 那 握住 他 因此

他陷入了那种如同死亡般的恍惚状态，就这样被困住了。

---

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm] .

**Through all the journey they had carried him .**

通过 全部 这 旅行 他们 有 携带 他 .

他们一路护送着他。

---

" [maɪ]['væliənt] [bɔɪ] , " [sed] ['leɪdi] - ;

**" My valiant boy , " said Lady Agathar ;**

" 我的 英勇 男生 , " 说 女士 - ;

“我勇敢的儿子，”阿加莎夫人说道；

---

[ænd; ənd] [hʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][hɪm] .

**And hushed her heart , to minister to him .**

和 静静地 她 心 , 到 部长 到 他 .

她压下心头的忧虑，全心全意地服侍他。

---

['sləʊli] , [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] ['lʌvli] [aɪz] [ʌn'kləʊzd]

**Slowly , at last , the lovely eyes unclosed**

缓慢地 , 在 最后的 , 这 迷人的 眼睛 未关闭

终于，那双美丽的眼睛缓缓睁开了。

---

[ðə; ði] ['spiːkɪŋ] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɑːk] - [bluː] [depθs] ,

**The speaking beauty of their dark - blue depths ,**

这 请讲 美丽 的 他们的 黑暗的 - 蓝色的 深度 ,

它们深邃的蓝色深处，蕴藏着动人的美。

---

[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [wɪð] [bɪ'siːtʃɪŋ] [geɪz] .

**To meet his mother's with beseeching gaze .**

到 见面 他的 母亲的 和 恳求 目光 .

用恳求的目光望向母亲。

---

" [ai][kæn; kən][biː; bi] [truː] , [bʌt; bət]['nevə(r)]['væliənt] [naʊ] ,

**" I can be true , but never valiant now ,**

" 我 能 是 真的 , 但 绝不 英勇 现在 ,

“我可以真诚，但绝不会勇敢。”

---

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['fɔːltərɪŋ] ['æksents; æk'sents] .

**" He said in faltering accents .**

" 他 说 在 摇摇欲坠 口音 .

“他用颤抖的口音说道。”

---

" ['mʌðə(r)] [maɪn] ,

**" Mother mine ,**

" 母亲 矿 ,

“我的母亲，

---

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [swiːt] - .

**There is no knight for you and my sweet Greane .**

那里 是 不 骑士 为了 你 和 我的 甜的 - .

你和我亲爱的格林，没有骑士相伴。

---

[gɒd] [help] [ˌem 'iː] !

**God help me !**

上帝 帮助 我 !

上帝保佑我！

---

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

**" and he turned him to the wall .**

" 和 他 转向 他 到 这 墙 .

“然后他把他转过身去，背对着墙。”

" [əʊ] - !
" O Christalan !
" 哦 - !

“哦，克里斯特兰人！”

[maɪ] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ,
my son , " she answered him ,
我的 儿子 , " 她 回答 他 ,

“我的儿子,”她回答他。

" ['naɪthʊd] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊl] ;
" Knighthood is in the spirit and the soul ;
" 骑士爵位 是 在 这 精神 和 这 灵魂 ;

“骑士精神在于精神和灵魂;

[ðə; ði] [diːdz] [ðæt] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['naɪthʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld]
The deeds that show the knighthood to the world
这 契约 那 展示 这 骑士爵位 到 这 世界

向世人展现骑士精神的事迹

[ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [feɪt] ;
Are but the chance and circumstance of fate ;
是 但 这 机会 和 环境 的 命运 ;

这一切都只是命运的偶然和际遇;

[ænd; ənd] [nəʊ] [naɪt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['truːə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [pruːvd]
And no knight could be truer than you proved
和 不 骑士 可以 是 更真实 比 你 已证实

没有哪个骑士能比你更忠诚。

[jɔː'self] [ɪn] [self] - [fər'get] , [nɔː(r)] [mɔː(r)] [breɪv]
Yourself in self - forgetting , nor more brave
你自己 在 自己 - 遗忘 , 也不 更多的 勇敢的

忘我之中，你不再勇敢

[ðæn; ðən] [ɪn] ['fɔːgəʊɪŋ] ['naɪthʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] .
Than in foregoing knighthood for a knight .
比 在 前文 骑士爵位 为了 一个 骑士 .

与其放弃骑士身份去当骑士，不如去做真正的骑士。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['væliənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [beə(r)]
You will be far more valiant , if you bear
你 将要 是 远的 更多的 英勇 , 如果 你 熊

如果你能忍受，你会变得更加勇敢。

[ðɪs] ['sɒrəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːmə(r)] [ɔː(r)] [kəm'pleɪnt] ,
This sorrow without murmur or complaint ,
这 悲哀 没有 低语 或者 抱怨 ,

这是没有抱怨或哀叹的悲伤，

[ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [pruːv] [ɪn] ['eni] ['bæt(ə)l] [wʌn] .
Than you could prove in any battle won .
比 你 可以 证明 在 任何 战斗 韩元 .

比你在任何一场胜利的战役中都能证明的都要好。

[ðə; ði] ['miːnɪst] ['vɑːlɪt] ['ɒf(ə)n] [wɪnz] [baɪ] [tʃɑːns] .
The meanest varlet often wins by chance .
这 最卑鄙的 侍童 经常 胜利 经过 机会 .

最卑鄙的家伙往往也能侥幸获胜。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪθ] ['vælə(r)] [laɪk] ['aʊə(r)] ['blesɪd; blest] [lɔːdz]
It needeth valour like our blessed Lord's
它 需要 勇气 喜欢 我们的 蒙福 主场

它需要像我们蒙福的主一样的勇气

[tuː; tə] ['fɔːfɪt] ['glɔːri] , [ænd; ənd][tuː; tə]['sʌfə(r)][peɪn]
To forfeit glory , and to suffer pain
到 丧失 荣耀 , 和 到 遭受 疼痛

失去荣耀，遭受痛苦

[ʌn'ɑːnərd] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] — [ɑː] , - ,
Unhonoured and unknown — ah , Christalan ,
不光彩的 和 未知 — 啊 , - ,

默默无闻，不为人知——啊，克里斯特兰人，

[truː] [naɪt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] [ai][həʊld][juː; jʊ] , [dɪə(r)] . "
True knight within my heart I hold you , dear . "
真的 骑士 之内 我的 心 我 抓住 你 , 亲爱的 . "

你是我心中真正的骑士，亲爱的。

" [jeɪ] , ['mʌðə(r)] [maɪn] , [bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [neɪm]
" Yea , mother mine , but now my father's name
" 是的 , 母亲 矿 , 但 现在 我的 父亲的 姓名

“是的，我母亲的名字，但现在是我父亲的名字。”

[rɪ'meɪnz] [wɪ'ðaʊt] [freʃ] ['glɔːri] ; [hɪz; ɪz][lɑːst] [preə(r)]
Remains without fresh glory ; his last prayer
遗迹 没有 新鲜的 荣耀 ; 他的 最后的 祷告

依然没有新的荣耀；他最后的祈祷

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['wɪʃɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌnfʊl'fɪld] . "
And dying wishes must be unfulfilled . "
和 垂死 愿望 必须 是 未实现的 . "

临终遗愿注定无法实现。

" [swiːt] - , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [skeəs] [ə; eɪ] [læd] ,
" Sweet Christalan , when you were scarce a lad ,
" 甜的 - , 什么时候 你 是 稀少 一个 小伙子 ,

“亲爱的克里斯特兰，当你还是个毛头小子的时候，

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [kraʊn]
You saw the King and thought his shining crown
你 锯 这 国王 和 想法 他的 灼灼 王冠

你看见了国王，想起了他闪亮的王冠。

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəlti] , [wɪtʃ] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪz] [nɔːt]
His royalty , which now you know is naught
他的 皇室 , 哪个 现在 你 知道 是 零

他的王室地位，现在你知道了，不过是虚无。

[bʌt; bət]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But symbol of it .
但 象征 的 它 .

但它的象征意义。

[ðʌs] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [dɪə(r)] ,
Thus your father , dear ,
因此 你的 父亲 , 亲爱的 ,

亲爱的，你的父亲就是这样。

[ɪn]['lɑːdʒə(r)][laɪf][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,
In larger life of knowledge of the truth ,
在 更大的 生活 的 知识 的 这 真相 ,

在更广阔的真理认知中，

[nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [buːn] [hiː; hi] [preɪd] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [saɪn] .
Knows that the boon he prayed was but the sign .
知道 那 这 恩惠 他 祈祷 曾是 但 这 符号 .

他明白自己祈求的恩惠只不过是一个征兆。

- [tɪz] [jɔːz] , [naʊ] , [tuː; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði]['haɪə(r)] [preə(r)] ;
**' Tis yours , now , to fulfil the higher prayer ;**
- 的 你的 , 现在 , 到 实现 这 更高 祷告 ;

现在，轮到你来实现更高的祈祷了；

- [tɪz] [jɔːz] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] ['ɪnwəd] [greɪs] , [ænd; ənd] [liːv]
**' Tis yours to gain the inward grace , and leave**
- 的 你的 到 获得 这 向内 优雅 , 和 离开

你有权获得内在的恩典，并离开。

[ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪn] , [greɪt] [ɪn][ɪts] [wei] , [bʌt; bət] [les] . "
**The outward sign , great in its way , but less . "**
这 向外 符号 , 伟大的 在 它是 方式 , 但 较少的 . "

外在的标志，固然伟大，但还不够。

" [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːn]
**" Your words are like the first flush of the dawn**
" 你的 字 是 喜欢 这 第一的 冲洗 的 这 黎明

你的话语如同黎明的第一缕曙光

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [naɪt] , [maɪ]['mʌðə(r)] , ['brɪŋɪŋ] [lait]
**In the dark night , my mother , bringing light**
在 这 黑暗的 夜晚 , 我的 母亲 , 带来 光

在漆黑的夜晚，我的母亲带来了光明

[tuː; tə] [ʃəʊ] [mɔː(r)] [pleɪn] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [dɑːk] .
**To show more plain the lingering dark .**
到 展示 更多的 清楚的 这 挥之不去的 黑暗的 .

为了更清楚地展现挥之不去的黑暗。

[əʊ] [gɒd] ,
**O God ,**
哦 上帝 ,

哦，上帝，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [dɑːk] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] !
**It is so dark and bitter !**
它 是 所以 黑暗的 和 苦的 !

真是太黑暗、太苦涩了！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ,
**How can you ,**
如何 能 你 ,

你怎么能这样？

[jeɪ] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ?
**Yea , even you , begin to understand ?**
是的 , 甚至 你 , 开始 到 理解 ?

是啊，连你也开始明白了？

[juː; jʊ]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mæn] — ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [naɪt] . "
**You never were a man — almost a knight . "**
你 绝不 是 一个 男人 — 几乎 一个 骑士 . "

你从来就不是个真正的男人——几乎算得上是个骑士。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd]
**" But I have been a mother , " she replied**
" 但 我 有 到过 一个 母亲 , " 她 回复

“但我一直都是一位母亲，”她回答说。

[ɪn] [təʊnz] [səʊ] [streɪndʒ] [hiː; hi] [raʊzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
**In tones so strange he roused to look at her ,**
在 音调 所以 奇怪的 他 唤醒 到 看 在 她 ,

他用一种极其怪异的语气抬起头来看她，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['sɔːroʊz] ['kɪnʃɪp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**And saw his sorrow's kinship in her eyes .**
和 锯 他的 悲伤的 亲属关系 在 她 眼睛 .

他在她眼中看到了与他相似的悲伤。

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [slept] .
**He drew her arm beneath his head , and slept .**
他 画 她 手臂 下面 他的 头 , 和 睡着了 .

他把她的手臂枕在头下，睡着了。

[ðeɪ] [hɪm] [tuː; tə] ['aʊtwəd] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [streŋθ] ,
**They noursled him to outward show of strength ,**
他们 诺尔斯莱德 他 到 向外 展示 的 力量 ,

他们怂恿他向外炫耀力量，

[wɪð] [keə(r)][ænd; ənd] [lʌv] , [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['medsnz] .
**With care and love , the best of medicines .**
和 关心 和 爱 , 这 最好的 的 药物 .

用心呵护，用最好的药物。

[ə; eɪ] [braɪtə] [deɪ] [naʊ] [dɔːnd] [fɔː(r); fə(r)] [noʊ'ɛl] - [gaːd]
**A brighter day now dawned for Noël - garde**
一个 更亮 天 现在 黎明 为了 诺埃尔 - 护卫

诺埃尔加德迎来了更加美好的一天。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [griːf] .
**With his home - coming , notwithstanding grief .**
和 他的 家 - 未来 , 虽然 悲伤 .

尽管悲痛，他还是回到了家。

[wɒt] [teɪlz; 'teɪliːz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kɔːt] ,
**What tales there were to tell of the great court ,**
什么 故事 那里 是 到 告诉 的 这 伟大的 法庭 ,

关于那座伟大的宫廷，有多少故事可以讲述呢?

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['sɜːvɪs] [wɪð] [sɜː(r)] - ,
**Of his long service with Sir Kathanal ,**
的 他的 长的 服务 和 先生 - ,

关于他长期为卡塔纳尔爵士服务的事迹，

[tuː; tə] [wɪtʃ] - ['lɪsnd] [wɪð] [kwɪk] , ['beɪtɪd] [breθ] ,
**To which Greane listened with quick , bated breath ,**
到 哪个 - 听着 和 快的 , 被 气息 ,

格林屏住呼吸，急促地听着。

['ʃeərɪŋ] [iːtʃ] [fiːt] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] -
**Sharing each feat and play with Christalan**
分享 每个 特技 和 玩 和 -

与克里斯特兰分享每一项壮举和游戏

[æz; əz][hiː; hi] [ riː'liv ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**As he relived it for her .**
作为 他 重温 它 为了 她 .

他为她重温了那段往事。

" [lɪst] [jiː; ji] , - ,
**" List ye , Greane ,**
" 列表 是的 , - ,

“列队，格林，

" [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] [wɪð] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] [breɪv] [juːθ]
**" He said one day with ardour of brave youth**
" 他 说 一 天 和 热情 的 勇敢的 青年

“有一天，他带着勇敢青年的热情说道。”

[ə'ɡləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['breɪvəri] ; " [ai] [met] [ə; eɪ] [mæn]
**Aglow for bravery ; " I met a man**
闪耀 为了 勇敢 ; " 我 遇见 一个 男人

因勇敢而光芒四射；“我遇到了一个男人

[huː] [wʌns] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [sɜː(r)] ['lɑːnslət] ,
**Who once had seen the great Sir Launcelot ,**
WHO 一次 有 已见 这 伟大的 先生 兰斯洛特 ,

谁曾见过伟大的兰斯洛特爵士?

[ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [hɪm] .
**And told me of him .**
和 讲述 我 的 他 .

然后他跟我讲了他的事。

[haʊ] [hiː; hi] [preɪd] [ænd; ənd] [preɪd]
**How he prayed and prayed**
如何 他 祈祷 和 祈祷

他如何不停地祈祷

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['klɔɪstə(r)] ; [ɔːl] [hɪz; ɪz] [diːdz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,
**Within the cloister ; all his deeds of war ,**
之内 这 修道院 ; 全部 他的 契约 的 战争 ,

在修道院内；他所有的战争功绩，

[ɒv; əv] ['praʊəs] , [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] , [wɜː(r); wə(r)] [nɔːt] [tuː; tə] [hɪm] ,
**Of prowess , and renown , were naught to him ,**
的 能力 , 和 名声 , 是 零 到 他 ,

他不在乎武艺和名望，

[ðəʊ] [men] [baʊd] [ləʊ] [ɪn] ['ɡʊdli] ['revərəns]
**Though men bowed low in goodly reverence**
尽管 男人 鞠躬 低的 在 很好 尊敬

虽然男人们深深鞠躬，表示崇敬

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] , - [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [wʌnz] , -
**As he walked by ; and some , ' the foolish ones , '**
作为 他 步行 经过 ; 和 一些 , - 这 愚蠢 一个 , -

当他走过时；还有一些人，“愚蠢的人”，

[ðə; ði] [mæn] [sed] , [jet] [ðeɪ] [siːm] [nɒt] [səʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
**The man said , yet they seem not so to me ,**
这 男人 说 , 然而 他们 似乎 不是 所以 到 我 ,

那人说：“可是我觉得并非如此。”

[stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [left] .
**Stooped down and kissed the footprints that he left .**
弯腰 向下 和 亲吻 这 脚印 那 他 左边 .

他弯下腰，亲吻了他留下的脚印。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wɔː(r)] [bʌt; bət] ['sɪmp(ə)l] [ɡaʊn] [ɒv; əv] [sɜːdʒ] ,
**Although he wore but simple gown of serge ,**
虽然 他 穿着 但 简单的 袍 的 哔叽 ,

虽然他只穿了一件简单的斜纹呢长袍，

[wɪð] ['ɡɜːdl] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪst] , [laɪk] ['eni] [mʌŋk] ,
**With girdle at the waist , like any monk ,**
和 腰带 在 这 腰部 , 喜欢 任何 僧 ,

腰间系着腰带，像任何一个僧侣一样，

[wʌn] [felt] , [wɪð] ['pɑːsɪŋ] [ɡlɑːns] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['paʊə(r)]
**One felt , with passing glance , he had a power**
一 毛毡 , 和 通过 瞥一眼 , 他 有 一个 力量

只消一眼，就能感觉到他有一种力量。

[ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [ɪn] [rɪ'zɜːv] , [tuː; tə] [swɪft]
**Unconquerable in reserve , to swift**
不可征服的 在 预订 , 到 迅速

后备力量不可战胜，迅捷无比。

['hwət'er] [ɛpɹ'əʊtʃt] [hɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .
**O'ercome whate'er approached him , if he would .**
克服 什么 接近 他 , 如果 他 会 .

如果他愿意，就能战胜任何接近他的人。

[ænd; ənd] , - , [bend] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] :
**And , Greane , bend down and let me speak to you :**
和 , - , 弯曲 向下 和 让 我 说话 到 你 :

格林，弯下腰，让我跟你说几句话：

[ai] [sɔː] [æt; ət] ['kæməlɒt] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [tuːm]
**I saw at Camelot the great white tomb**
我 锯 在 卡米洛特 这 伟大的 白色的 墓

我在卡米洛特看到了那座巨大的白色陵墓

[ɒv; əv] [swiːt] [ɪ'leɪn] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [kɔːt]
**Of sweet Elaine , and not in all the court**
的 甜的 伊莱恩 , 和 不是 在 全部 这 法庭

甜美的伊莱恩，并非整个宫廷

[sɔː] [ai] [ə; eɪ] ['meɪdn] [hɑːf] [səʊ] [feə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] .
**Saw I a maiden half so fair as she .**
锯 我 一个 少女 一半 所以 公平的 作为 她 .

我曾见过一位容貌与她有一半相似的少女。

[ʃiː; ʃi] [laɪz] [ðeə(r)] [kɑːrvd] [ɪn] ['mɑːb(ə)l] , [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [waɪt] ;
**She lies there carved in marble , pure and white ;**
她 谎言 那里 雕刻 在 大理石 , 纯的 和 白色的 ;

她静静地躺在那里，被雕刻成大理石雕像，纯洁无瑕；

[ænd; ənd] , [baɪ] ['aʊə(r)] ['blesɪd; blest] [lɔːd] , [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [ʃʊə(r)]
**And , by our blessed Lord , my heart is sure**
和 , 经过 我们的 蒙福 主 , 我的 心 是 当然

以我们慈悲的主的名义，我的心确信

[ðæt] , [wɜː(r); wə(r)] [ʃiː; ʃi] ['lɪvɪŋ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [wel] . "
**That , were she living , I should love her well . "**
那 , 是 她 活的 , 我 应该 爱 她 出色地 . "

如果她还活着，我一定会好好爱她。

" [əʊ] - !
**" O Christalan !**
" 哦 - !

“哦，克里斯特兰人！”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [lʌv] [ə; eɪ] [meɪd]
**you would not love a maid**
你 会 不是 爱 一个 女佣

你不会喜欢女佣的。

[ðæt] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [praɪd] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,
**That lost her maiden pride and dignity ,**
那 丢失的 她 少女 自豪 和 尊严 ,

她失去了少女的骄傲和尊严。

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ˌʌn'ɑːskt] ? " [sed] - , [ɪn] [skɔːn] .
**Giving her love unasked ? " said Greane , in scorn .**
给予 她 爱 未经询问 ? " 说 - , 在 轻蔑 .

“未经她允许就给她爱？”格林轻蔑地说。

" [ə'læs] , - !
" Alas , Greane !
" 唉 , - !

“唉，格林！”

[hæv; həv][juː; jʊ] , ['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ,
have you , hidden from the world ,
有 你 , 隐 从 这 世界 ,

你是否曾与世隔绝，

['lɜːnɪd] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['dʒɑːgən][ænd; ənd] [fɔːls] ['estɪmeɪts] ?
Learned the world's jargon and false estimates ?
学习 这 世界的 行话 和 错误的 估算 ?

学会了世界上的各种术语和错误的估算吗?

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [lʌv] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][praɪd] ,
Do you not know that love is more than pride ,
做 你 不是 知道 那 爱 是 更多的 比 自豪 ,

难道你不知道爱比骄傲更伟大吗?

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [hɑːt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][kəʊld]['dɪgnəti] ?
And beating heart more than cold dignity ?
和 殴打 心 更多的 比 寒冷的 尊严 ?

跳动的心脏比冰冷的尊严更重要吗?

[men][daɪ][fɔː(r); fə(r)]['glɔːri] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] [ə'plɔːd] .
Men die for glory , and you all applaud .
男人 死 为了 荣耀 , 和 你 全部 鼓掌 .

人们为荣耀而死，你们却都鼓掌。

[ɛ'leɪnz] [lʌv] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['glɔːri] ; ['ɒnə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
Elaine's love was her glory ; honour her
伊莱恩的 爱 曾是 她 荣耀 ; 荣誉 她

伊莱恩的爱情是她的荣耀；要尊重她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
That she did die for it .
那 她 做过 死 为了 它 .

她为此献出了生命。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel]
That she could tell
那 她 可以 告诉

她能看出来

[hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] ['fɪələsli] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [kɔːt]
Her story fearlessly to all the court
她 故事 无畏地 到 全部 这 法庭

她无畏地向法庭讲述了她的故事。

[bʌt; bət] [pruːvz] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] , [ʌn'kɒnʃəs] ['pjʊərəti] . "
But proves her high , unconscious purity . "
但 证明 她 高的 , 无意识 纯度 . "

但这证明了她高尚而无意识的纯洁。

" [wel] , " [sed] [feə(r)] - , [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
" Well , " said fair Greane , with laughter in her eyes ,
" 出色地 , " 说 公平的 - , 和 笑声 在 她 眼睛 ,

“嗯，”美丽的格林说道，眼中闪着笑意。

" [ai] [streɪt] [wɪl] [daɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['nəʊb(ə)l] [naɪt]
" I straight will die for the next noble knight
" 我 直的 将要 死 为了 这 下一个 高贵 骑士

“我愿为下一位高贵的骑士献出生命。”

[huː] ['kɒmz] [tuː; tə][noʊ'ɛl] - [gaːd] [tuː; tə] [rest] [ə'waɪl] ,
**Who comes to Noël - garde to rest awhile ,**
WHO 来 到 诺埃尔 - 护卫 到 休息 一会儿 ,

谁会来诺埃尔加德小憩片刻呢?

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][pʊt][ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ]['gɪldɪd] [bɑːdʒ] , —
**And you shall put me on a gilded barge , —**
和 你 将 放 我 在 一个 镀金 驳船 , —

你要把我放在一艘镀金的船上,——

[ai] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɒləm] [bed][ɒv; əv] [blæk] ! —
**I will not have a solemn bed of black ! —**
我 将要 不是 有 一个 庄严 床 的 黑色的 ! —

我绝不会接受一张漆黑的床!

[ænd; ənd]['aʊə(r)][əʊld]['sɜːvɪtə(r)][ʃæl; ʃəl] [dek] — "
**And our old servitor shall deck — "**
和 我们的 老的 仆人 将 甲板 — "

而我们的老仆人将装扮——"

" [piːs] , - !
**" Peace , Greane !**
" 和平 , - !

"和平,格林!"

" [sed] - , [ɪn] [təʊnz] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ,
**" Said Christalan , in tones that frightened her ,**
" 说 - , 在 音调 那 害怕 她 ,

克里斯特兰用令她害怕的语气说道:

[huː] [njuː] [nəʊ] [saʊnd] [frɒm; frəm][hɪm][bʌt; bət] ['tendənəs] .
**Who knew no sound from him but tenderness .**
WHO 知道 不 声音 从 他 但 压痛 .

谁从他口中听不到任何声音,只有温柔。

" [deə(r)][nɒt][tuː; tə][dʒest][ə'baʊt] [ðæt] ['həʊli][meɪd] ,
**" Dare not to jest about that holy maid ,**
" 敢 不是 到 笑话 关于 那 圣 女佣 ,

"不敢拿那位圣女开玩笑,

[tuː] [pjʊə(r)][tuː; tə][fɪə(r)] , [tuː] [truː] [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
**Too pure to fear , too true to hide her heart .**
也 纯的 到 害怕 , 也 真的 到 隐藏 她 心 .

纯洁无畏,真诚不加掩饰。

" [ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][teɪlz; 'teɪliːz][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ]
**" Then there were tales to tell of the great King**
" 然后 那里 是 故事 到 告诉 的 这 伟大的 国王

然后,人们便开始讲述这位伟大国王的故事。

[huː] [pɑːst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['mɪst(ə)ri]
**Who passed in such a wondrous mystery**
WHO 通过了 在 这样的 一个 奇妙的 神秘

谁在如此奇妙的谜团中离世?

[frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] [relm] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɪŋ] ['kɒnstənˌtaɪn] ,
**From out the realm ; and of King Constantine ,**
从 出去 这 领域 ; 和 的 国王 康斯坦丁 ,

来自王国之外;以及君士坦丁国王,

" [huː] [meɪ] [nɒt][biː; bi][laɪk] [greɪt] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] , - ,
**" Who may not be like great King Arthur , Greane ,**
" WHO 可能 不是 是 喜欢 伟大的 国王 亚瑟 , - ,

"他或许不像伟大的亚瑟王,格林,

[bʌt; bət] [huː] [dɪ'zɜːvɪdli] [hæz; həz] [raɪt] [tuː; tə][weə(r)]
But who deservedly has right to wear
但 WHO 理所当然 有 正确的 到 穿

但谁才有资格穿戴

[ðə; ði] [kraʊn] [hiː; hi][wɔː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
The crown he wore ; for he is brave and strong ,
这 王冠 他 穿着 ; 为了 他 是 勇敢的 和 强的 ,

他头戴王冠，因为他勇敢而强大。

['maɪti] [ɪn]['bæt(ə)l] , ['baʊntɪf(ə)l][ɪn] [piːs] ,
Mighty in battle , bountiful in peace ,
强大的 在 战斗 , 丰富 在 和平 ,

战时威猛，和平时慷慨。

[tuː; tə] [iːtʃ] [breɪv] [naɪt] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [wiːk]
To each brave knight a friend , and to the weak
到 每个 勇敢的 骑士 一个 朋友 , 和 到 这 虚弱的

愿每一位勇敢的骑士都拥有一个朋友，愿弱者也拥有一个朋友。

[æz; əz][ai] , [huː] ['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [θɪŋk]
As I , who never knew a father , think
作为 我 , WHO 绝不 知道 一个 父亲 , 思考

我，一个从未见过父亲的人，这样想

[ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [mait] [biː; bi] .
A father might be .
一个 父亲 可能 是 .

父亲可能会这样。

" [wen] [ai] [sɔː] [hɪm] [fɜːst] ,
" When I saw him first ,
" 什么时候 我 锯 他 第一的 ,

“当我第一次见到他时，

[hiː; hi] [ɑːskt] , - [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][sɜː(r)] - [sʌn] — [ðə; ði] [naɪt]
He asked , ' Are you Sir Noël's son — the knight
他 问 , - 是 你 先生 - 儿子 — 这 骑士

他问道：“你是诺埃尔爵士——那位骑士的儿子吗？”

[huː] , [wɪð] [ðə; ði] ['maɪti] [kɪŋ] ( [piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səʊl] ! ) ,
Who , with the mighty King ( peace to his soul ! ) ,
WHO , 和 这 强大的 国王 ( 和平 到 他的 灵魂 ! ) ,

谁，与伟大的君王（愿他安息！），

['lændɪd] [æt; ət]['dəʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [fɔːt] [səʊ] [wel] ? -
Landed at Dover , and there fought so well ? '
登陆 在 多佛 , 和 那里 战斗 所以 出色地 ? -

在多佛登陆，而且在那里打得那么好?

[ə'bæʃt] [ai] ['ɑːnsə(r)d] , - [jeɪ] , [maɪ] [liːdʒ] - ; [bʌt; bət][hiː; hi]
Abashed I answered , ' Yea , my liege ' ; but he
羞愧 我 回答 , - 是的 , 我的 列日 - ; 但 他

我羞愧地回答说：“是的，我的君主”；但他

[leɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd] , [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]['dʒægɪd][skɑː(r)]
Laid his great hand , that has a jagged scar
铺设 他的 伟大的 手 , 那 有 一个 锯齿状 瘢痕

他伸出他那只大手，那手上有一道锯齿状的伤疤。

[hɑːf] - [wei] [ə'krɒs] [,aɪ 'tiː] , [ɒn][maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] [sed] ,
Half - way across it , on my arm and said ,
一半 - 方式 穿过 它 , 在 我的 手臂 和 说 ,

走到一半，在我手臂上，说道：

- [biː; bi] [nɒt] [ə'freɪd] ; [ai] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [frend] ,
' Be not afraid ; I was your father's friend ,
- 是 不是 害怕的 ; 我 曾是 你的 父亲的 朋友 ,

"不要害怕；我曾是你父亲的朋友。"

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [jɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːði] [hɪm] . -
And will be yours , if you are worthy him . '
和 将要 是 你的 , 如果 你 是 值得 他 . -

如果你配得上他，他就会属于你。

" ['ɒf(ə)n] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [wʊd] [hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
" Often thereafter would he speak to me
" 经常 此后 会 他 说话 到 我

此后他经常会跟我说话。

[səʊ] ['greɪʃəsli] , [ai] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [fə'gɒt]
So graciously , I for a time forgot
所以 亲切地 , 我 为了 一个 时间 忘了

于是，我心甘情愿地忘记了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [æz; əz] [friː]
He was a king , and answered him as free
他 曾是 一个 国王 , 和 回答 他 作为 自由的

他是一位国王，并以自由人的身份回答他。

[frɒm; frəm] [fɪə(r)] [ɔː(r)] ['ʃaɪnəs] [æz; əz] [ai] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] ,
From fear or shyness as I answer you ,
从 害怕 或者 害羞 作为 我 回答 你 ,

出于恐惧或羞怯，我回答你时，

[təʊld] [hɪm] [maɪ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['naɪthʊd] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] ,
Told him my thirst for knighthood and for fame ,
讲述 他 我的 口渴 为了 骑士爵位 和 为了 名声 ,

我告诉他我渴望获得骑士称号和名声，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð] [ðæt] [streɪndʒ] [grɪm] [smaɪl] ,
To which he listened with that strange grim smile ,
到 哪个 他 听着 和 那 奇怪的 严峻 微笑 ,

他带着那种怪异而阴冷的微笑听着这一切。

[səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɒki] [pleɪs]
So like a sunbeam in a rocky place
所以 喜欢 一个 阳光 在 一个 岩石 地方

就像阳光照耀在岩石上一样

[ðen] , ['streɪtˌweɪ] , [æz; əz] [ai] [wɒtʃt] [hɪm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz]
Then , straightway , as I watched him , in his eyes
然后 , 立刻 , 作为 我 观看 他 , 在 他的 眼睛

然后，我立刻注视着他，从他的眼神中……

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɒnt] [tuː; tə] [niːl] ,
There came the look that made me want to kneel ,
那里 来了 这 看 那 制成 我 想 到 下跪 ,

那眼神让我恨不得跪下来。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn'diːd] .
Remembering he was a king indeed .
记住 他 曾是 一个 国王 的确 .

别忘了他的确是一位国王。

[ai] [lʌv] [hɪm] , - , [ai] —
I love him , Greane , I —
我 爱 他 , - , 我 —

我爱他，格林，我——

" - [tɜ:nd] [kwɪk]
" Christalan turned quick
" - 转向 快的

克里斯特兰迅速转身

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [strəʊv] [tu:; tə] [haɪd] [ðə; ði] [peɪn]
His face away , and strove to hide the pain
他的 脸 离开 , 和 努力 到 隐藏 这 疼痛

他别过脸去，努力掩饰痛苦。

[ðæt] [held] [hɪm] [ɪn] [ɪts] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [grɑ:sp] ,
That held him in its sharp and sudden grasp ,
那 握住 他 在 它是 锋利的 和 突然 抓牢 ,

那股力量突然而猛烈地攫住了他。

[peɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [les] [ðæn; ðən] [peɪn]
Pain of the flesh , that was but less than pain
疼痛 的 这 肉 , 那 曾是 但 较少的 比 疼痛

肉体的疼痛，远不及痛苦。

[ɒv; əv] [hɑ:t] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,
Of heart , that it should keep him from his King ,
的 心 , 那 它 应该 保持 他 从 他的 国王 ,

出于内心的恐惧，这让他无法接近他的国王。

[ænd; ənd] ['naɪtli] ['sɜ:vɪs] ['wɜ:ði] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm]
And knightly service worthy of his name
和 骑士精神 服务 值得 的 他的 姓名

以及不负他名誉的骑士精神

- [spəʊk] [nɒt] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [krept]
Greane spoke not , but she understood , and crept
- 辐 不是 , 但 她 理解 , 和 悄悄地爬

格林没有说话，但她明白了，悄悄地走了过去。

[kləʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊld] [waɪt] [hænd] , —
Close to his side , finding his cold white hand , —
关闭 到 他的 边 , 寻找 他的 寒冷的 白色的 手 , —

靠近他身侧，摸到了他冰冷苍白的手——

[ðə; ði] ['lɑ:ftə(r)] [tɜ:nd] [tu:; tə] [tɪəz] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .
The laughter turned to tears within her eyes .
这 笑声 转向 到 眼泪 之内 她 眼睛 .

她眼中的笑声渐渐变成了泪水。

[greɪt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] - , [bʌt; bət] ['greɪtə(r)] [fɑ:(r)]
Great was his love for Greane , but greater far
伟大的 曾是 他的 爱 为了 - , 但 更大的 远的

他对格林的爱很深，但更甚的是……

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] - [bɔ:n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [peɪn] ,
His love for Agathar Born of his pain ,
他的 爱 为了 - 出生 的 他的 疼痛 ,

他对阿加莎的爱源于他的痛苦。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'pendəns] [tɪndʒd] [pə'θetɪkli]
A strange dependence tinged pathetically
一个 奇怪的 依赖性 带点色调 可悲地

一种奇怪的依赖，带着一丝可悲的意味。

[ðə; ði] [praʊd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [trʌst] [æz; əz] [gɑ:d]
The proud possession of his trust as guard
这 自豪的 拥有 的 他的 相信 作为 警卫

他作为守卫所赢得的信任，是他引以为豪的财富。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][reft][laɪf][ænd; ənd]['ləʊnli] ['wɪdəʊhʊd] .
**Of her reft life and lonely widowhood .**
的 她 反射 生活 和 孤独 丧偶 .

她悲惨的一生和孤独的寡居生活。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɔːn]
**He waited for her coming in the morn**
他 等待 为了 她 未来 在 这 早晨

他等着她早上来。

[wɪð] ['flaʊəz] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [eə(r)][ʃiː; ʃi] [wəʊk] ;
**With flowers he had gathered ere she woke ;**
和 花朵 他 有 聚集 埃雷 她 觉醒 ;

那是他在她醒来之前采摘的鲜花;

[æt; ət] [naɪt] [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] ,
**At night he led her to her chamber door ,**
在 夜晚 他 引领 她 到 她 房间 门 ,

夜里,他领着她来到她的房门前。

[wɪð] ['bɔɪɪʃ] ['hɒmɪdʒ] [tʌtʃt] [wɪð] ['steɪtli] [greɪs] ,
**With boyish homage touched with stately grace ,**
和 男孩气 尊敬 感动 和 庄严 优雅 ,

带着孩童般的敬意,又不失庄重优雅,

[ænd; ənd] - [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊd] [hɑːt] ,
**And Agathar said to her widowed heart ,**
和 - 说 到 她 寡 心 ,

阿加萨尔对她那颗寡居的心说:

" [haʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɜːtəsi] -
**" How like his father in his courtesy '**
" 如何 喜欢 他的 父亲 在 他的 礼貌 -

"他待人接物多么像他父亲一样彬彬有礼啊!"

" ['ɒf(ə)n][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] , ['wɪspərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ,
**" Often she kissed him , whispering the while ,**
" 经常 她 亲吻 他 , 耳语 这 尽管 ,

她常常亲吻他,同时低声说着什么。

" [bɪ'lʌvɪd] - , [maɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [naɪt] ,
**" Beloved Christalan , my more than knight ,**
" 心爱 - , 我的 更多的 比 骑士 ,

"我亲爱的克里斯特兰,我的骑士,

[juː; jʊ][beə(r)][jɔː(r); jə(r)]['bɪtə(r)][lɒt][səʊ] ['peɪʃntli] .
**You bear your bitter lot so patiently .**
你 熊 你的 苦的 很多 所以 耐心 .

你如此耐心地承受着苦难的命运。

[θæŋk] [gɒd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['vælɪənt][ænd; ənd][səʊ] [truː] -
**Thank God you are so valiant and so true '**
感谢 上帝 你 是 所以 英勇 和 所以 真的 -

感谢上帝,你如此勇敢,如此真诚!

" ['sləʊli] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [gruː] [les]
**" Slowly the shadow on his way grew less**
" 缓慢地 这 阴影 在 他的 方式 生长 较少的

"他路上的影子渐渐消失了。"

[ɪ'klɪpsɪŋ] , [ðə; ði] [breɪv] ['spɪrɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [raɪp]
**Eclipsing , the brave spirit that was ripe**
日食 , 这 勇敢的 精神 那 曾是 成熟

黯然失色,那成熟的勇敢精神。

[fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [diːdz] [keɪm] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ɪt'self]
**For doing deeds came to fulfil itself**
为了 正在做 契约 来了 到 实现 本身

因为行动本身终将实现。

[ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] ['hɑːdə(r)] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [nɔːt] ,
**In the far harder task of doing naught ,**
在 这 远的 更难 任务 的 正在做 零 ，

在更难的“什么都不做”这项任务中，

[ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [æk'tɪvəti]
**The courage ready for activity**
这 勇气 准备好 为了 活动

准备行动的勇气

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [kɔːs] , [æz; əz] [hiː; hi] [fɔrbɔr] [ænd; ənd] [smaɪld]
**But changed its course , as he forebore and smiled**
但 已更改 它是 课程 ， 作为 他 前缘 和 微笑

但他改变了方向，因为他预见到了，并露出了微笑。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ɒft] [wʊd] ['heɪs(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪt]
**And yet he oft would hasten from the sight**
和 然而 他 经常 会 趋 从 这 视线

然而，他常常会匆匆离开那片景象。

[ɒv; əv] - [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [wʊd] ,
**Of Greane and Agathar , and seek the wood ,**
的 - 和 - ， 和 寻找 这 木头 ，

格林和阿加莎，并寻找树林，

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tendə(r)] [aɪz]
**Where he was hidden from the tender eyes**
在哪里 他 曾是 隐 从 这 投标 眼睛

他躲藏起来，避开了那些温柔的目光。

[səʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] .
**So quick to see his struggle .**
所以 快的 到 看 他的 斗争 .

很快就看到了他的困境。

['laɪɪŋ] [prəʊn]
**Lying prone**
说谎 易于

俯卧

[ə'pɒn] [ðə; ði] [grɑːs] , [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] ['frædʒaɪl] [fɔːm]
**Upon the grass , he stretched his fragile form**
之上 这 草 ， 他 拉伸 他的 脆弱的 形式

他将自己纤弱的身躯伸展在草地上。

[ɪts] ['fʊlɪst] [leŋkθ; leŋθ] [tuː; tə] [tʃiːt] [hɪm'self] [wɪð] [θɔːt]
**Its fullest length to cheat himself with thought**
它是 最 长度 到 欺骗 他自己 和 想法

它竭尽全力用思想欺骗自己。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stɔːlwət] , [ðen] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
**That he was stalwart , then he closed his eyes**
那 他 曾是 坚定的 ， 然后 他 关闭 他的 眼睛

他意志坚定，然后闭上了眼睛。

[tuː; tə] ['dʒenərəs] ['sʌmərz] ['lævɪʃ] ['gəʊldən] [gləʊ]
**To generous summer's lavish golden glow**
到 慷慨的 夏季 奢华的 金的 辉光

致慷慨的夏日，灿烂的金色光芒

[ɒv; əv] ['ʃɪmərɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['pleɪɪŋ] ['evriweə(r)] ,
**Of shimmering sunshine playing everywhere ,**
的 闪闪发光 阳光 玩耍 到处 ,

阳光在四面八方闪耀，

---

[ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] ['bjuːti] , ['flaʊərɪŋ] ;
**And the fair world of beauty , flowering ;**
和 这 公平的 世界 的 美丽 , 开花 ;

还有那美丽美好的世界，繁花似锦；

---

[ʃʌt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] ['kærəlɪŋ] [ɒv; əv][bɜːd] ,
**Shut from his hearing caroling of bird ,**
关闭 从 他的 听力 圣诞颂歌 的 鸟 ,

他关上门，听不到鸟儿的鸣叫。

---

[ðə; ði]['lɪkwɪd] ['rɪðəm] [ɒv; əv]['rɪvjələt] , [ðə; ði] [sɒŋ]
**The liquid rhythm of rivulet , the song**
这 液体 韵律 的 溪流 , 这 歌曲

溪流的流动韵律，歌声

---

[ɒv; əv] [wɪnd] [ə'mɪd][ðə; ði] [triː] - [tɒps] , [ɔːl][ðə; ði] [nəʊts]
**Of wind amid the tree - tops , all the notes**
的 风 之中 这 树 - 最高额 , 全部 这 笔记

风吹过树梢，所有的音符

---

[ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['melədi] ; [ænd; ənd] [hɜːd] [ə'ləʊn] ,
**Of nature's melody ; and heard alone ,**
的 自然的 旋律 ; 和 听到 独自的 ,

大自然的旋律；独自聆听，

---

[wɪð] ['ɪnwəd] [ɪə(r)] , [ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [klæʃ] [ɒv; əv] [ɑːmz]
**With inward ear , the clanging clash of arms**
和 向内 耳朵 , 这 叮当声 冲突 的 武器

耳内传来手臂碰撞的铿锵声

---

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz]
**And shouts of victory Through the long hours**
和 喊叫 的 胜利 通过 这 长的 小时

漫长的几个小时里，胜利的欢呼声此起彼伏。

---

[hiː; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [faɪt] [ɪ'mædʒɪnəri] ,
**He lay and fought his fight imaginary ,**
他 躺 和 战斗 他的 斗争 假想 ,

他躺着，进行着一场想象中的战斗。

---

[tuː; tə] [raɪz] , [mɔː(r)] [wɒn] , [tuː; tə] [weɪdʒ] [hɪz; ɪz] [wɔː(r)] [wɪð] [peɪn] .
**To rise , more wan , to wage his war with pain .**
到 上升 , 更多的 万 , 到 工资 他的 战争 和 疼痛 .

他起身，面色更加苍白，与痛苦作战。

---

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)]
**One morning , when the sun rose , he was far**
一 早晨 , 什么时候 这 太阳 玫瑰 , 他 曾是 远的

一天早晨，太阳升起时，他已经走远了。

---

[frɒm; frəm][noʊ'ɛl] - [gaːd] .
**From Noël - garde .**
从 诺埃尔 - 护卫 .

来自 Noël-garde。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [siːk]
**He had gone out to seek**
他 有 已消失 出去 到 寻找

他出去寻找

[ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['lɪliz] , [freʃ] [wɪð] ['ɜːli] [djuː] .
**The wayside lilies , fresh with early dew .**
这 路边 百合花 , 新鲜的 和 早期的 露 .

路边的百合花，带着清晨的露水，清新怡人。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [hiː; hi] [hɜːd]
**From the deep shadow of the wood he heard**
从 这 深的 阴影 的 这 木头 他 听到

他从树林深处的阴影中听到

[ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [meɪld] ['hɔːsmən] [kraɪ][ə; eɪ][hɔːlt]
**A troop of mailed horsemen cry a halt**
一个 部队 的 邮寄 骑兵 哭 一个 停止

一群身披重甲的骑兵高喊“停下”

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
**Just in the path before him .**
只是 在 这 小路 前 他 .

就在他面前的路上。

[ɪn] [ləʊ] [təʊnz]
**In low tones**
在 低的 音调

低沉的音调

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [plɒt][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] .
**They talked of a dark plot to kill the King .**
他们 谈话 的 一个 黑暗的 阴谋 到 杀 这 国王 .

他们谈到了一个谋害国王的阴谋。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] - , [ðæt] [biːt] [səʊ] [feɪnt] ,
**The heart of Christalan , that beat so faint ,**
这 心 的 - , 那 打 所以 头晕的 ,

克里斯特兰的心跳，如此微弱，

[ænd; ənd][ɒft][səʊ] ['wɪərəli] , [biːt] [fɑːst][ænd; ənd] [strɒŋ]
**And oft so wearily , beat fast and strong**
和 经常 所以 疲劳 , 打 快速地 和 强的

而且常常如此疲惫，却依然快速而有力地跳动。

[ɪn] ['æŋkʃəs] ['lɪsənɪŋ] .
**In anxious listening .**
在 焦虑的 聆听 .

焦虑地聆听。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bænd]
**It was a band**
它 曾是 一个 乐队

那是一个乐队

[ɒv; əv] [ 'autlɔː ] ['rɒbəz] , ['reb(ə)lz; rɪ'belz][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
**Of outlawed robbers , rebels to the King ,**
的 被禁止的 强盗 , 叛军 到 这 国王 ,

被通缉的强盗，反抗国王的人，

[huː] [plænd] [tuː; tə] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['ʌndərn] [hʌnt]
**Who planned to lay at the great undern hunt**
WHO 计划 到 躺 在 这 伟大的 下 打猎

谁计划在盛大的地下狩猎中躺下

[ə; eɪ][træp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [breɪv] , [ˌʌnsə'spektɪŋ] [kɪŋ] ,
**A trap for the brave , unsuspecting King ,**
一个 陷阱 为了 这 勇敢的 , 毫无戒心的 国王 ,

这是为勇敢而毫无防备的国王设下的陷阱。

[sprɪŋ] [ɒn] [hɪm] [ˌʌnə'weəz] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
**Spring on him unawares , and take his life ,**
春天 在 他 不知情 ， 和 拿 他的 生活 ，

趁他不备，突然袭击，夺走他的性命。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [rɪ'vendʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
**And have revenge for justice done to them .**
和 有 复仇 为了 正义 完毕 到 他们 .

并让他们得到应有的正义，以报仇雪恨。

[hɪz; ɪz] [kɪŋ] !
**His King !**
他的 国王 !

他的国王！

[ðeɪ] [spəʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['nəʊb(ə)l] [kɪŋ] ,
**they spoke about his noble King ,**
他们 辐 关于 他的 高贵 国王 ，

他们谈论起他高贵的国王，

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [kɔːt] ['kɑːs(ə)l] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,
**Then in the old court castle near his home ,**
然后 在 这 老的 法庭 城堡 靠近 他的 家 ，

然后，在他家附近的那座古老的宫廷城堡里，

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [briːf] ['restɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [nɔːθ] .
**For a brief resting on his journey north .**
为了 一个 简短的 休息 在 他的 旅行 北 .

在北上的途中，他稍作休息。

[hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [nɑːld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [əʊk] ,
**He leaned against a gnarled and twisted oak ,**
他 倾斜 反对 一个 盘根错节的 和 扭曲 橡木 ，

他倚靠在一棵枝干虬曲扭曲的橡树上，

[hɪz; ɪz] [səʊl] [ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tensəti] ,
**His soul a listening intensity ,**
他的 灵魂 一个 聆听 强度 ，

他灵魂深处有一种聆听的专注力，

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [siːmd] ['liːvɪŋ] [hɪm] ; [hiː; hi] [druː]
**And all his strength , seemed leaving him ; he drew**
和 全部 他的 力量 ， 似乎 离开 他 ； 他 画

他的所有力量似乎都离他而去；他抽泣着

[ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['staɪf(ə)ld] [breθ] [ɒv; əv] ['ʃɑːrpəst] [peɪn] ,
**A quick and stifled breath of sharpest pain ,**
一个 快的 和 窒息 气息 的 最锋利 疼痛 ，

一阵急促而压抑的剧痛，

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊd] [ɒn] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] - ,
**As they rode on , and thought of Agathar ,**
作为 他们 骑 在 ， 和 想法 的 - ，

他们继续骑行，心中想着阿加莎，

['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] .
**Watching and waiting for his coming home .**
观看 和 等待 为了 他的 未来 家 .

守望着他回家。

" [jes] , [ai] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm] ; [gɒd] [biː; bi] [θæŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
**" Yes , I can save him ; God be thanked for that .**
" 是的 ， 我 能 节省 他 ； 上帝 是 谢谢 为了 那 .

“是的，我可以救他；感谢上帝。”

[ai] [naʊ] [meɪ] [duː; də] [wʌn] ['væliənt] [diːd] [ænd; ənd] [daɪ] .
I now may do one valiant deed and die .
我 现在 可能 做 一 英勇 契据 和 死 .
我现在可以做一件英勇的事，然后死去。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːt] , [θruː] [dens]
" It was a long way to the court , through dense
" 它 曾是 一个 长的 方式 到 这 法庭 , 通过 稠密
“去法院的路很长，要穿过茂密的树林。”

[ʌn'brəʊkən] ['fɒrɪst] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] [pɑːθ]
Unbroken forest , with a single path
未破 森林 , 和 一个 单身的 小路
一片连绵不断的森林，只有一条小径

['trɒdn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [hɔːs] ,
Trodden between the trees ; he had no horse ,
践踏 之间 这 树木 ; 他 有 不 马 ,
他被困在树林间；他没有马，

[nəʊ] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [diːd] —
No strength , and little time before the deed —
不 力量 , 和 小的 时间 前 这 契据 —
没有力气，而且距离行动只剩下很短的时间——

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [diːd] — [biː; bi] [dʌn] .
The dreadful deed — be done .
这 可怕 契据 — 是 完毕 .
可怕的罪行——必须完成。

[nɒt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [hɜːt]
Not since his hurt
不是 自从 他的 伤害
自从他受伤以来，就再也没有过。

[hæd; həd] [hiː; hi] [wɔːkt] [fɑːst] , [ɔː(r)] [fɑː(r)] , [wɪ'ðaʊt] [greɪt] [peɪn] ;
Had he walked fast , or far , without great pain ;
有 他 步行 快速地 , 或者 远的 , 没有 伟大的 疼痛 ;
他是否走得很快，或者走得很远，而没有感到剧烈疼痛？

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['fɒləʊ] ['evri] [step] [hiː; hi] [teɪks] —
Now it will follow every step he takes —
现在 它 将要 跟随 每一个 步 他 需要 —
现在它将跟随他的一举一动——

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðæt] , [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] !
But what is that , he goes to save his King !
但 什么 是 那 , 他 去 到 节省 他的 国王 !
可是，他去救他的国王了！

[prɪ'peəd] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] [peɪn] , [ɔːl] ['stelθɪli]
Prepared to brave the pain , all stealthily
准备 到 勇敢的 这 疼痛 , 全部 悄悄地
准备好承受痛苦，悄无声息地

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] ;
He started from the shadow of the trees ;
他 开始 从 这 阴影 的 这 树木 ;
他从树荫下出发；

[wen] ['sʌd(ə)nli] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bændɪt] [bænd]
When suddenly two of the bandit band
什么时候 突然 二 的 这 土匪 乐队
突然，两名强盗团伙成员出现

[keɪm] ['raɪdɪŋ] [bæk] [ə'gen] , [eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][haɪd] —
**Came riding back again , ere he could hide —**
来 骑术 后退 再次 , 埃雷 他 可以 隐藏 —

他又骑马回来了，还没来得及躲藏——

[ðə; ði][wʌn][hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz]['dʒævlɪn][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd]
**The one had dropped his javelin and returned**
这 一 有 掉落 他的 标枪 和 返回

那人丢下标枪，返回了。

[tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .
**To seek it .**
到 寻找 它 .

去寻找它。

['hevi] [kəʊts] [ɒv; əv] [meɪl] [ɪn'keɪst]
**Heavy coats of mail incased**
重的 外套 的 邮件 封装

厚重的锁子甲

[ðə; ði] ['stɔːlwət] [freɪmz] [skeəs] [ niːd ] [ə; eɪ] [dɪ'fens] ,
**The stalwart frames scarce needing a defense ,**
这 坚定的 框架 稀少 需要 一个 防御 ,

这些坚固的框架几乎不需要防御，

[səʊ] [strɒŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
**So strong they were .**
所以 强的 他们 是 .

他们实力非常强大。

['saɪlənt] [stʊd] -
**Silent stood Christalan**
沉默的 站立 -

克里斯特兰静静地站着

[ænd; ənd] [feɪst] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] , [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] [fɪə(r)]
**And faced their coming , not a trace of fear**
和 面对 他们的 未来 , 不是 一个 痕迹 的 害怕

面对他们的到来，他们没有一丝恐惧。

[ɔː(r)]['tremə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] , [slaɪt] [ænd; ənd] [freɪl]
**Or tremor in his bearing , slight and frail**
或者 震颤 在 他的 轴承 , 轻微 和 脆弱

或者他姿态微弱，略显颤抖，体弱多病

[ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] ['dʌblət] , ['həʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
**In his white doublet , holding in his hand**
在 他的 白色的 双联体 , 保持 在 他的 手

他身穿白色短上衣，手里拿着……

[ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['lɪliz] [hiː; hi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [drɒp] ,
**The wayside lilies he forgot to drop ,**
这 路边 百合花 他 忘了 到 降低 ,

他忘记丢弃的路边百合花

[wɪtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] - [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,
**Which to the Lady Agathar shall come ,**
哪个 到 这 女士 - 将 来 ,

将会送到阿加莎夫人那里，

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [kɪs] .
**without his greeting or his kiss .**
没有 他的 问候 或者 他的 吻 .

没有他的问候，也没有他的吻。

" [həʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['bændits] .
**" Ho ! " cried the bandits .**
" 何 ! " 哭 这 强盗 .

“吼！”强盗们喊道。

" ['iːvzdrɒpɪŋ] ?
**" Eavesdropping ?**
" 偷听 ?

偷听?

[baɪ] [hel]
**By hell**
经过 地狱

见鬼!

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [d'ɛvəlz] !
**And all the devils !**
和 全部 这 魔鬼 !

还有所有的魔鬼!

[wiː; wi] [wɪl] [slæʃ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ]
**we will slash his tongue**
我们 将要 削减 他的 舌头

我们会割掉他的舌头。

[tuː] [faɪn] [tuː; tə] [tel] ['aʊə(r)] ['siːkrəts] , [ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] !
**Too fine to tell our secrets , if he heard !**
也 美好的 到 告诉 我们的 秘密 , 如果 他 听到 !

我们太善良了，要是被他听到了，我们可不会泄露我们的秘密!

[spiːk] , [mæn] , [ɔː(r)] [daɪ] !
**Speak , man , or die !**
说话 , 男人 , 或者 死 !

开口说话，否则就死!

[hɜːd] [juː; jʊ] ['aʊə(r)] [kən'vɜːs] [naʊ] ? "
**Heard you our converse now ? "**
听到 你 我们的 交谈 现在 ? "

你听到我们刚才的对话了吗?

" [straɪk] , [jiː; ji] [beɪs] [ 'kauəd ] , " ['ɑːnsə(r)d] - .
**" Strike , ye base cowards , " answered Christalan .**
" 罢工 , 是的 根据 懦夫 , " 回答 - .

“来啊，你们这些卑鄙的懦夫！”克里斯特兰回答道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ˌʌn'ɑːmd] , [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] ['wepənlɪs] :
**" I am unarmed , alone , and weaponless :**
" 我 是 徒手 , 独自的 , 和 无武器 :

“我手无寸铁，孤身一人，没有任何武器：

[ai] ['kænɒt] [wiːld] [ðə; ði] [sɒːd] , [nɔː(r)] [weə(r)] [maɪ] [helm] ,
**I cannot wield the sword , nor wear my helm ,**
我 不能 挥 这 剑 , 也不 穿 我的 舵 ,

我不能挥剑，也不能戴头盔。

[bʌt; bət] [gɒd] [ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
**But God is with me to defend me now ,**
但 上帝 是 和 我 到 保卫 我 现在 ,

但上帝与我同在，他会保护我。

[səʊ] [straɪk] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][deə(r)] !
**So strike against His power , if you dare !**
所以 罢工 反对 他的 力量 , 如果 你 敢 !

所以，如果你胆敢反抗祂的权势，就去反抗吧!

" [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['slɑːntɪŋ] ['westwəd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
**" The sunlight , slanting westward through the trees ,**
" 这 阳光 , 斜 向西 通过 这 树木 ,

阳光透过树木斜照向西边，

[fel] [fɜːst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] , ['gəʊldən] [hed] ,
**Fell first upon his lifted , golden head ,**
费尔 第一的 之上 他的 抬起 , 金的 头 ,

首先落在了他高高抬起的金色头颅上，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['helmɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɜːrlz] ,
**Making a shining helmet of his curls ,**
制作 一个 灼灼 头盔 的 他的 卷发 ,

用他的卷发做成一顶闪亮的头盔，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lɪliz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
**And then upon the lilies in his hand ;**
和 然后 之上 这 百合花 在 他的 手 ;

然后，他手中拿着百合花；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] , ['fɪələs] [gləʊ] ;
**His eyes had a defiant , fearless glow ;**
他的 眼睛 有 一个 桀骜不驯 , 无畏 辉光 ;

他的眼神中闪烁着桀骜不驯、无所畏惧的光芒；

[ə'genst] [ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
**Against the sombre background of the wood ,**
反对 这 阴沉 背景 的 这 木头 ,

在阴沉的木质背景下，

[hiː; hi] [lʊkt] [skeəs] ['hjuːmən] .
**He looked scarce human .**
他 看起来 稀少 人类 .

他看起来几乎不像人类。

" ['mʌðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] !
**" Mother of our Lord !**
" 母亲 的 我们的 主 !

“我主之母！”

" [ɪn] ['fraɪt(ə)nd] [breθ] , [ðə; ði]['bændɪt]['reb(ə)lz; rɪ'belz][kraɪd] .
**" In frightened breath , the bandit rebels cried .**
" 在 害怕 气息 , 这 土匪 叛军 哭 .

“强盗叛军惊恐地喘着气喊道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] ; [nəʊ][mɪə(r)]['mɔːt(ə)l][mæn]
**" It is a spirit ; no mere mortal man**
" 它 是 一个 精神 ; 不 仅仅 凡人 男人

“它是一种精灵，并非凡人。”

[wʊd] [stænd][ænd; ənd] [feɪs] [ˌjuː 'es]['bəʊldli][səʊ] , [ˌʌn'ɑːmd] .
**Would stand and face us boldly so , unarmed .**
会 站立 和 脸 我们 大胆地 所以 , 徒手 .

他们会赤手空拳地勇敢地面对我们。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['vɜːrdʒɪnz] ['lɪliz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] !
**Look at the Virgin's lilies in his hand !**
看 在 这 处女的 百合花 在 他的 手 !

看看他手里拿着的圣母百合花！

[greɪt] [gɒd] , [prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es] , [seɪv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [duːm] !
**Great God , preserve us , save us from our doom !**
伟大的 上帝 , 保存 我们 , 节省 我们 从 我们的 厄运 !

伟大的上帝啊，请保佑我们，救我们脱离厄运!

" [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk][ɒv; əv] [swɪft] [fɪə(r)] ,
**" And turning in a panic of swift fear ,**
" 和 转弯 在 一个 恐慌 的 迅速 害怕 ,

“然后，在极度恐惧的惊慌中转身，

[ðeɪ] ['vænɪʃd] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [wʊd] ,
**They vanished quickly through the shadowed wood ,**
他们 消失了 迅速地 通过 这 阴影 木头 ,

他们迅速消失在阴影笼罩的树林中。

[waɪl] - [sped] [ɒn][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] .
**While Christalan sped on to save his King .**
尽管 - 加速 在 到 节省 他的 国王 .

克里斯特兰则飞速赶去营救他的国王。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] [hɔːn]
**He sees the castle , and he hears the horn**
他 看到 这 城堡 , 和 他 听到 这 喇叭

他看到了城堡，也听到了号角声。

[ðæt] [kɔːlz] [ðə; ði] [kɔːt] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hʌnt] ;
**That calls the court together for the hunt ;**
那 呼叫 这 法庭 一起 为了 这 打猎 ;

这就需要召集法庭成员进行追捕;

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪz] ['feɪlɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [grəuz] [feɪnt] .
**His strength is failing , and his heart grows faint .**
他的 力量 是 失败 , 和 他的 心 生长 头晕的 .

他的身体越来越虚弱，心脏也越来越衰弱。

[kwɪk] , [eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːs] [tuː; tə] [biːt] !
**Quick , ere it cease to beat !**
快的 , 埃雷 它 停止 到 打 !

快，趁它还没停止跳动!

[fɑːstə(r)] , [mɔː(r)][fɑːst] !
**Faster , more fast !**
快点 , 更多的 快速地 !

更快，更快!

[əʊ][bʌt; bət][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] !
**O but to save his noble lord !**
哦 但 到 节省 他的 高贵 主 !

哦，但是为了拯救他高贵的主人!

[wʌn] [swɪft] ,
**One swift ,**
一 迅速 ,

一只迅捷的，

[lɑːst] [rʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt] [ðem; ðəm] ; ['breθləsli]
**Last run , and he has reached them ; breathlessly**
最后的 跑步 , 和 他 有 达到 他们 ; 气喘吁吁

最后一程，他终于追上了他们；气喘吁吁

[hiː; hi][stændz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['tʃɑːdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
**He stands before the charger of the King ,**
他 站立 前 这 充电器 的 这 国王 ,

他站在国王的战马面前，

[wɪð] [ɑːmz] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [aɪz] ,
**With arms uplifted and imploring eyes ,**
和 武器 提升 和 恳求 眼睛 ，

她高举双臂，眼神恳求，

[ʌnˈtɪl] [wɜːdz] [kʌm] , [bɪˈtwiːn] [ʃɑːp] [gɑːsps][ɒv; əv][peɪn] .
**Until words come , between sharp gasps of pain .**
直到 字 来 ， 之间 锋利的 喘息 的 疼痛 .

直到断断续续地发出痛苦的喘息声，才终于开口说话。

" [gəʊ][nɒt] , [maɪ] [liːdʒ] , [əˈpɒn][ðə; ði] [hʌnt] [tuː; tə] - [deɪ] ,
**" Go not , my liege , upon the hunt to - day ,**
" 去 不是 ， 我的 列日 ， 之上 这 打猎 到 - 天 ，

“陛下，今日不必出征。”

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈglɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] .
**I pray you , for the glory of the realm .**
我 祈祷 你 ， 为了 这 荣耀 的 这 领域 .

我祈求你们，为了国家的荣耀。

" [wɪð] [tʃiːks] [ðæt] [peɪld] [ænd; ənd] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [breθ] ,
**" With cheeks that paled and flushed , and panting breath ,**
" 和 脸颊 那 苍白 和 酡 ， 和 喘息 气息 ，

“双颊苍白又泛红，气喘吁吁，

[hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz][ˈstɔːri] [ɪn][dɪsˈdʒɔɪntɪd] [wɜːdz] ,
**He told his story in disjointed words ,**
他 讲述 他的 故事 在 脱节的 字 ，

他用断断续续的话语讲述了自己的故事。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ʌnˈkɒnʃəs] [fræŋk] [sɪmˈplɪsəti] ,
**And , with unconscious frank simplicity ,**
和 ， 和 无意识 坦率 简单 ，

而且，带着一种不经意的坦率和简单，

[ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈkʌrɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [wei] ,
**The tale of his high courage on the way ,**
这 故事 的 他的 高的 勇气 在 这 方式 ，

他在途中展现出的非凡勇气，

[tuː; tə] [pruːv] , [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ,
**To prove , what it had proved to his own heart ,**
到 证明 ， 什么 它 有 已证实 到 他的 自己的 心 ，

为了证明，正如它向他自己的内心所证明的那样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 在君士坦丁国王统治时期(Under King Constantine)

## 第5/5页

[ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][gɒd][tuː; tə] [ʃiːld] [hɪz; ɪz][lɔːd][ðə; ði] [kɪŋ] .
**The care of God to shield his lord the King .**
这 关心 的 上帝 到 盾 他的 主 这 国王 .

上帝眷顾，庇佑他的君王。

[ðen] [hiː; hi] [fel] ['prɒstreɪt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋz] [fiːt] ,
**Then he fell prostrate at the great King's feet ,**
然后 他 跌倒 前列腺 在 这 伟大的 国王学院 脚 ,

然后他俯伏在伟大的国王脚下。

[ænd; ənd]['taɪəd][laɪf] [ eb ] [fɑːst][tuː; tə] [liːv] [hɪm][rest] .
**And tired life ebbed fast to leave him rest .**
和 疲劳的 生活 退潮 快速地 到 离开 他 休息 .

疲惫的生命迅速消逝，让他得以安息。

[hiː; hi][laɪz][ə'mɪd][ðə; ði] [hʌʃt] [ænd; ənd]['saɪlənt] [kɔːt] ,
**He lies amid the hushed and silent court ,**
他 谎言 之中 这 静静地 和 沉默的 法庭 ,

他静静地躺在寂静无声的法庭中。

[ðə; ði]['feɪdɪd] ['lɪliz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][hænd] ;
**The faded lilies still within his hand ;**
这 褪色 百合花 仍然 之内 他的 手 ;

他手中仍握着那束褪色的百合花；

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] , ['daɪɪŋ] [aɪz] [hiː; hi] [siːz]
**And with his weary , dying eyes he sees**
和 和 他的 厌倦 , 垂死 眼睛 他 看到

他用疲惫而奄奄一息的双眼看到了什么？

[ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv] ['kɒnstənˌtaɪn] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
**The sword of Constantine above his head ,**
这 剑 的 康斯坦丁 多于 他的 头 ,

他头顶上方是君士坦丁大帝的宝剑。

['gɪvɪŋ] , [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ækəleɪd] ,
**Giving , at last , the royal accolade ,**
给予 , 在 最后的 , 这 皇家 赞誉 ,

最终，授予了皇室最高荣誉。

[waɪl] [ðə; ði] [kɪŋz] [feɪs] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['jɜːnɪŋ] [lʌv] ;
**While the King's face is full of yearning love ;**
尽管 这 国王学院 脸 是 满的 的 渴望 爱 ;

国王的脸上充满了渴望的爱意；

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [ɪəz] [hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
**And with his dying ears he hears the words ,**
和 和 他的 垂死 耳朵 他 听到 这 字 ,

他用奄奄一息的双耳听到了这些话：

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['breɪvli] ['strɪv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ,
**That he has bravely striven to resign ,**
那 他 有 勇敢地 努力 到 辞职 ,

他勇敢地努力争取辞职，

" [sɜː(r)] - , [maɪ] [truː] [ænd; ənd]['væliənt] [naɪt] ,
**" Sir Christalan , my True and Valiant knight ,**
" 先生 - , 我的 真的 和 英勇 骑士 ,

"克里斯特兰爵士，我忠诚而英勇的骑士，

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mɜːmə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'sembəld] [kɔːt] ,
**" And then the murmur from the assembled court ,**
" 和 然后 这 低语 从 这 组装 法庭 ,

"然后，聚集的法庭上响起一阵低语声，

" [sɜː(r)] - , [ðə; ði]['væliənt][ænd; ənd][ðə; ði] [truː] ;
**" Sir Christalan , the Valiant and the True ;**
" 先生 - , 这 英勇 和 这 真的 ;

"克里斯特兰爵士，勇敢而真诚；

[gɒd] [spiːd] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [naɪt] ,
**God speed the soul of our beloved knight ,**
上帝 速度 这 灵魂 的 我们的 心爱 骑士 ,

愿我们敬爱的骑士灵魂安息。

[sɜː(r)] - , [ðə; ði]['væliənt][ænd; ənd][ðə; ði] [truː] . "
**Sir Christalan , the Valiant and the True . "**
先生 - , 这 英勇 和 这 真的 . "

克里斯特兰爵士，英勇而真诚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



开口如有神
听书破万卷